

CRONICAS DE AMERICA 56

ANONIMO

**Testimonios de
la antigua
palabra**

*Edición de Miguel León-Portilla
y Librado Silva Galeana*



historia 16

A mediados del siglo XVI, Alonso de Zorita, oidor en Guatemala y México, recopiló una serie de testimonios sobre el pasado y el presente de los indígenas mexicanos que, completados con una serie de observaciones suyas, reunió en una obra titulada **Breve y Sumaria Relación** que dedicó al Rey Felipe II, probablemente en 1570. Lo que no se sabe es si el rey llegó a leerla.

Merece la pena, creemos, que, a la altura de finales del siglo XX, nosotros podamos leer estos **Testimonios de la antigua palabra**. Se trata de los **huehuehlahtolli**, exhortaciones y consejos que hacían los padres y madres indígenas mexicanos a sus hijos y los señores a sus vasallos, **todos llenas de doctrina moral y política**.

Al incluir estos testimonios en nuestra colección de **Crónicas de América** queremos rendir homenaje a la sabiduría de un pueblo —el azteca— que, en el breve espacio de dos siglos, no sólo supo controlar un importante imperio militar y económico, sino dar vida a espléndidas realizaciones en el campo de la arquitectura, de la escultura, de la ciencia y de la literatura, muchas de las cuales han pervivido hasta nosotros. Una muestra significativa de esta literatura es justamente esta obra de **Testimonios de la antigua palabra**.

La lengua azteca sigue viva y para muchos mexicanos el náhuatl es su idioma materno. Tal es el caso del investigador Librado Silva Galeana, traductor de estos **huehuehlahtolli** que ahora publicamos.

**HISPASAT, puente de comunicación
entre España y América**

CRONICAS DE AMERICA

Casa del Libro
ESPASA-CALPE



historia 16

LOS CONTENIDOS DE ESTE LIBRO PUEDEN SER
REPRODUCIDOS EN TODO O EN PARTE, SIEMPRE
Y CUANDO SE CITE LA FUENTE Y SE HAGA CON
FINES ACADÉMICOS, Y NO COMERCIALES

ANONIMO

Testimonios de la antigua palabra

*Edición de Miguel León-Portilla
y Librado Silva Galeana*



historia 16

Edición patrocinada por HISPASAT, S. A., primer sistema español de comunicación por satélite.

Director de colección: Manuel Ballesteros Gaibrois.

Edición, introducción y notas: Miguel León-Portilla y Librado Silva Galeana

Primera edición: Mayo de 1990.

Diseño portada: Neslé Soulé.

© Historia 16, 1990 - Información y Revistas, S. A.

Hermanos García Noblejas, 41

28037 Madrid

I.S.B.N.: 84-7669-177-1

Depósito Legal: M-17633-1990

Fotocomposición: Amoretti.

Impreso en España - *Printed in Spain*

Impresión: Gráficas Nilo. Julián Camarillo, 42. 28037 Madrid.

TESTIMONIOS DE LA ANTIGUA PALABRA

INTRODUCCION

Hace más de cuatro siglos, una versión resumida de varios de los textos indígenas que aquí se publican —testimonio de la sabiduría del México prehispánico— fue puesta en manos del rey Felipe II. Hoy, por vez primera en España, en este libro se difunde el conjunto completo de estas expresiones de la *antigua palabra*: *huehuetlahtolli*, tanto en lengua indígena como en fiel traducción al castellano. Con esta singular aportación se enriquece la serie «Crónicas de América», de *Historia 16*, que había incluido ya otros textos mayas, aztecas (nahuas) y del mundo de los incas. Dando entrada en esta colección de crónicas a testimonios de españoles y también de los indígenas, se renueva aquí el encuentro de dos mundos.

Fue el oidor Alonso de Zorita quien en su *Breve y Sumaria Relación* acerca de usos y costumbres de los indígenas de México, hizo entrega al monarca de esa versión resumida en castellano de antiguos discursos originalmente en lengua náhuatl (azteca), procedentes, según lo afirmó, de la antigüedad prehispánica. Dichos textos, *huehuetlahtolli*, testimonios de la *antigua palabra*, eran exhortaciones y consejos que hacían los padres y madres indígenas a sus hijos, y los señores a sus vasallos, *todas llenas de doctrina moral y política*.

Alonso de Zorita había fungido como oidor en Guatemala de 1551 a 1553 y luego en México de 1554 a 1564. Durante su estancia en el Nuevo Mundo había recopilado numerosos testimonios sobre el pasado y el presente de los indígenas. Con esas fuentes y otras anotaciones suyas, fruto de sus observaciones, de regreso ya en España, dispuso su *Breve y Sumaria Relación*. Esta, sin que conozcamos la fecha exacta, fue dedicada y remitida al rey Felipe II, probablemente hacia

1570. Pues bien, justamente como nota introductoria a la versión castellana que incluyó de los antiguos discursos de los padres y madres indígenas dejó constancia don Alonso acerca de un punto de muy particular interés:

... Demás de criar los hijos con la disciplina o cuidado que se ha dicho de los padres [indígenas] ansimismo lo tenían en les dar muchos y muy buenos consejos y los tienen hoy en día los indios principales por memoria en sus pinturas, e un religioso muy antiguo en aquella tierra [México]..., lo tradujo en su lengua, y dice que hizo a unos principales que los escribiesen... e que los escribieron e ordenaron en su lengua sin estar él presente, y los sacaron de sus pinturas, que son como escritura e se entienden muy bien por ellas, e que no se mudó letra de lo que le dieron, más que dividirlo en párrafos... Y que los nombres que había de sus dioses les avisó que los quitasen e pusiesen el nombre del Dios verdadero y Señor Nuestro. Y para que se vea que no son tan faltos de razón, como algunos los hacen, se ponen aquí a la letra. A Vuestra Majestad [se dirige al rey Felipe II], humildemente suplico, si pareciere que es salir del propósito de lo que Vuestra Majestad pretende saber, se me perdone... por creer que será servido de saber estas cosas (1).

Gracias a don Alonso de Zorita, pudo —si así lo quiso— enterarse Felipe II de estas muestras de los muchos y muy buenos consejos... que los indios tenían por memoria en sus pinturas. Los *huehuehtlahtolli*, que también ponderarían otros que los conocieron en el mismo siglo XVI, como fray Bartolomé de las Casas y fray Bernardino de Sahagún, cruzaron así el océano y llegaron a la atención del soberano español por creer —el oidor Zorita— que será servido de saber estas cosas. Hoy, por obra de *Historia 16*, se tornan asequibles a cuantos, en España y fuera de ella, quieran enterarse de lo que fue el rico saber moral y político de los mexicanos prehispánicos.

Fray Andrés de Olmos, el recopilador de estos testimonios de la antigua palabra

Informa el cronista franciscano Jerónimo de Mendieta cómo se iniciaron en México, de modo formal, trabajos de in-

(1) Alonso de Zorita, *Breve y sumaria relación de los señores de Nueva España*, México, 1972, pp. 112-113.

vestigación dirigidos a conocer la antigua cultura de los habitantes de esta tierra:

Es de saber —escribe en su Historia eclesiástica indiana— que en el año de 1533, siendo presidente de la Real Audiencia de México don Sebastián Ramírez de Fuenleal... y siendo Custodio de la Orden de Nuestro Padre San Francisco en esta Nueva España el santo varón fray Martín de Valencia, por ambos a dos fue encargado el padre fray Andrés de Olmos (por ser la mejor lengua mexicana que entonces había en esta tierra, y hombre docto y discreto), que sacase en un libro las antigüedades de estos naturales indios, en especial de México y Tetzcuco y Tlaxcala, para que de ello hubiese alguna memoria, y lo malo y fuera de tino se pudiese mejor refutar y, si algo bueno se hallase, se pudiese notar, como se notan y tienen en memoria muchas cosas de otros gentiles... (2).

De interés resulta lo expresado sobre el doble propósito de la investigación que se confió en 1533 a fray Andrés de Olmos. Importaba conocer *las antigüedades*, es decir, la vieja cultura indígena, en razón de lo que en ella pudiera haber *de malo y bueno*. Respecto de lo primero, para mejor refutarlo; acerca de lo segundo, para notarlo, es decir conservarlo, *como se tienen en memoria muchas cosas de otros gentiles*, cual ocurrió en los casos griegos y romanos. Olmos se entregó a su trabajo y *habiendo visto todas las pinturas, libros o códices, que los caciques principales tenían de sus antiguallas y habiéndole dado los más ancianos respuesta a todo lo que les quiso preguntar, hizo de todo ello un libro muy copioso... (3).*

El dicho libro muy copioso, por desgracia ya desde hace tiempos de fray Jerónimo de Mendieta, se había extraviado. Tal vez hasta hoy repose entre otros muchos pergaminos en la biblioteca de algún convento de España, adonde fue enviado. Pero si ese libro se tiene por perdido, se conservaron al menos dos muy importantes frutos del trabajo de fray Andrés. Uno fue su *Arte de la lengua mexicana*, primera y muy bien elaborada gramática que se conoce del náhuatl. Dicho *Arte* quedó concluido en 1547. El otro fruto de las pesquisas de este fraile que había llegado a México en 1528, fue la transcripción de un conjunto de textos náhuatl, los *huehuehtlah-tolli*, testimonios de la antigua palabra, de los que son copia,

(2) Jerónimo de Mendieta, *Historia eclesiástica indiana*, 4 v., México Editorial Chávez Hayhoe, 1945, t. I, prólogo al libro II.

(3) *Loc. cit.*

con enmendaduras y acrecentamientos, los que aquí se publican en lengua indígena y con versión al castellano.

Olmos pudo recopilar estos *huehuehtlahtolli* —según el testimonio ya citado del oidor Zorita— gracias a *unos principales... que los escribieron en su lengua sin estar él presente y los sacaron de sus pinturas, que son como escritura e se entienden muy bien por ellas...*

Por otras fuentes sabemos que efectivamente entre las más importantes creaciones culturales de los antiguos mexicanos estaban los libros, mencionados a veces como *sus papeles con pinturas*. En dichos libros, conocidos modernamente como *códices indígenas*, preservaban los sacerdotes y sabios sus conocimientos acerca del universo de sus dioses, sus cómputos calendáricos, saber astrológico, noticias acerca de su historia, y asimismo el meollo de sus principios morales y normas de educación. Hasta hoy se conservan algunos de esos códices indígenas que escaparon de las destrucciones que siguieron a la Conquista. Tales códices sobrevivientes pertenecen a varios ámbitos de cultura del México antiguo. Unos provienen de la región del altiplano central, otros de Oaxaca y de Yucatán. Se trata de manuscritos confeccionados con un papel hecho de la corteza del árbol *amate* o también de pieles de venado, preparados estos últimos a la manera de un pergamino. Cada libro estaba formado por una larga tira de trozo de papel o de piel, sobre la que se aplicaba luego una base o *imprimatura* que permitía trazar o pintar diversas imágenes y signos jeroglíficos. Dispuestas en dobleces las correspondientes tiras que integraban cada libro, éstos adquirirían la forma de pequeños biombos con sus tapas de madera en ambos extremos.

En el gran ámbito geográfico donde floreció la alta cultura del México antiguo, se habían desarrollado, desde muchos siglos antes de la Conquista, diversas formas de escritura. La arqueología ofrece numerosas muestras de ello a partir de las estelas de *Los Danzantes* en el gran centro zapoteca de Oaxaca, conocido hoy con el nombre de Monte Albán. Allí se localizan las más antiguas inscripciones del Nuevo Mundo, de aproximadamente 600 a.C. Más tarde, ya en el llamado período clásico, los mayas erigieron centenares de estelas con glifos e imágenes en bajorrelieve. Así, los libros o códices a los que hemos hecho referencia, se sitúan como parte de un gran conjunto de creaciones, preservación de la imagen y también de conceptos y palabras por medio de glifos ideográficos y al menos en parte fonéticos.

Pues bien, fray Andrés de Olmos, al igual que lo hicieron otros frailes, entre ellos fray Bernardino de Sahagún, tuvo acceso a algunos de esos antiguos manuscritos guiado por su

propósito de refutar lo malo y fuera de tino y a la vez guardar memoria de lo *bueno que se hallase, como se notan y tiene en memoria muchas cosas de otros gentiles*. Bien se ha discutido, sobre todo en tiempos recientes, acerca del modo cómo los antiguos mexicanos, valiéndose de sus representaciones picto-glíficas, pudieron preservar diversos géneros de textos religiosos, históricos, morales y otros. La respuesta más aceptada es que dichas inscripciones y manuscritos picto-glíficos eran consultados como guías en la recordación de relatos y discursos más amplios y completos. Varios cronistas, tanto indígenas como españoles, hablan de las escuelas sacerdotales donde se memorizaban sistemáticamente esos textos, relatos y discursos, de la antigua tradición. La consulta de los libros que se preservaban en esas escuelas y la recordación de las tradiciones permitían a los sabios y sacerdotes enunciar de viva voz los textos que, de generación en generación, se transmitían y enriquecían. Podríamos decir también que el contenido picto-glífico de los libros, además de ser elemento muy valioso en la recordación, hacía también posible encaminar o guiar la formulación de otros textos según lo iban requiriendo las cambiantes necesidades en la vida de la comunidad.

Pues bien, de algunos de esos libros, con el auxilio de ancianos principales, conocedores de la expresión de la antigua palabra, obtuvo fray Andrés de Olmos estos testimonios. Por las anotaciones que los acompañan, nos enteramos de su procedencia, de lugares de la región central, México-Tenochtitlan, Tezcoco, Tlaxcala y Tepeyacac, la actual Tepeaca en la zona poblana. En vida de fray Andrés estos *huehuehtlahtolli* fueron conocidos y alabados por hombres distinguidos en la historia de la Nueva España. Bartolomé de las Casas, hallándose en España, pidió y obtuvo que Olmos le enviara la versión resumida al castellano que había dispuesto de algunos de esos textos. Al incluirlos más tarde en su *Apologética Historia*, notó de ellos que el padre Olmos los

había romanizado (puesto en romance castellano) de la lengua mexicana fielmente, sin añadir ni quitar cosa que fuese de sustancia, sacando sentido, no palabra de palabra; porque, como dijo él en un prologuillo que a las dichas pláticas y exhortaciones hizo, a veces una palabra en aquella lengua requiere muchas de las nuestras, y una nuestra comprende muchas de las suyas, y porque son

cosa de notar en gente que ha sido hasta agora tan menospreciada, quise referillas aquí (4).

La dicha versión *romanzada*, elaborada con el método de traducción que adoptó y describió el mismo Olmos, fue a lo largo del siglo XVI lo que se conoció de los *huehuehtlahtolli*. De los originales mismos en náhuatl tan sólo dio Olmos cabida a unas muestras al final de su *Arte de la lengua mexicana*. Dichas muestras, incluidas en algunas de las copias manuscritas que del *Arte* se coservan, aparecen precedidas del siguiente título: *Capítulo octavo. De las maneras de hablar que tenían los viejos en sus pláticas antiguas*. El capítulo abarca, en efecto, muchas expresiones metafóricas, de las que se esclarecen sus significaciones y, al final, el texto completo de un *huehuehtlahtolli*, el más extenso de los que había recogido Olmos, descrito por él como *plática que hace el padre al hijo, avisándole o amonestándole que sea bueno* (5).

El resto de los textos en náhuatl, transcritos por el empeño de este fraile, primer investigador de la antigua cultura, debió conservarse manuscrito verosíblemente en el Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco. Con dicha institución Olmos había estado vinculado a partir de su fundación, en 1536. Probable es que otro franciscano, también de formación humanista, Bernardino de Sahagún (1500-1590), que había llegado a México en 1529 y fue asimismo maestro en ese Colegio donde vivió con Olmos, tuviera noticia de la existencia de estos *huehuehtlahtolli*. El hecho es que, algunos años después, hacia 1547, también fray Bernardino emprendió otra empresa de rescate de testimonios de la *antigua palabra*. Reunió así un conjunto de cuarenta *huehuehtlahtolli* que le comunicaron ancianos de Tlatelolco. Estos textos que, en varios casos guardan semejanza con los obtenidos antes por Olmos, eran a los ojos de Sahagún testimonios muy valiosos

de la rethórica y philosophía moral y theología de la gente mexicana, donde hay cosas muy curiosas tocantes a los primores de su lengua, y cosas muy delicadas tocantes a las virtudes morales (6).

(4) Fray Bartolomé de las Casas, *Apologética historia sumaria*, 2 v., México, Universidad Nacional, 1967, t. II, p. 437.

(5) Fray Andrés de Olmos, *Arte para aprender la lengua mexicana*, edición preparada por Rémi Siméon. Reproducción facsimilar con prefacio de Miguel León-Portilla, Guadalajara, Jalisco. Edmundo Aviña Levy, editor, 1972, p. 231.

(6) Fray Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de la Nueva España*, 4 v., edición de Angel María Garibay, México, Editorial Porrúa, 1956, libro VI, prólogo.

Otros *huehuehtlahtolli* recogió más adelante el mismo Sahagún, cuando amplió y prosiguió de manera más formal sus investigaciones. Y puede añadirse que hubo otros cronistas e investigadores que también en el siglo XVI y en las primeras décadas del siguiente, alcanzaron asimismo a poner por escrito otras muestras más de *la antigua palabra*. Añadiré aquí que formas muy parecidas de expresión perduran hasta hoy en algunas comunidades nahuas de la región central de México. Prueba es esto de lo arraigado de una tradición cultural que, como veremos, tiene muy hondas raíces.

Antigüedad de estos huehuehtlahtolli

El origen de estos testimonios de *la antigua palabra* —en cuya transcripción se sustituyeron los nombres de los dioses paganos con el del adorado por los cristianos— se halla, sin género de duda, en la tradición cultural prehispánica. Respecto de su antigüedad, aunque no parece posible establecerla con precisión y seguridad, sí hay indicios para pensar que dichos textos no eran producción reciente. Por una parte, debe notarse acerca de ellos que están expresados en un lenguaje cuidadoso, elegante, el que se nombraba *tecpillahtolli*, palabra noble. Dicha forma de expresión era la que se cultivaba y transmitía en los *calmécac*, escuelas sacerdotales y centros de educación superior. Por otra, el hecho de que, tanto en la colección de *huehuehtlahtolli* que aquí se publica, como en otras que también se conservan —entre ellas las que reunió fray Bernardino de Sahagún—, haya textos que proceden de varios lugares bastante apartados entre sí, es indicativo del arraigo y amplia difusión que habían alcanzado estas composiciones. Se conservan de hecho *huehuehtlahtolli* de México-Tenochtitlan, Tezcoaco, Tepeyacac, Tlaxcala y Tepepulco. Angel María Garibay K., al ocuparse de la probable antigüedad de algunos *huehuehtlahtolli*, notó que:

La abundancia, ordenación y primor, muchas veces clarísimamente perceptibles, de estos documentos didácticos, hacen pensar que fueron elaborados durante largo tiempo. No es posible llegar a esta complicación de ideas, ceremonias, imágenes, proverbios, etcétera, en unos cuantos años. Acaso suponen varios siglos, y más de los que se señalan para la historia oficial de los mexicas, reordenada por Itzcóatl hacia 1428, o sea del XIII al XVI. De muy antiguo arranca la tradición conservada por la

repetición constante en los establecimientos de formación de la juventud... (7).

Si cabe pensar, por las razones aducidas, que al menos algunos *huehuehtlahtolli* tuvieron una antigüedad que antecede al llamado período de *historia oficial mexicana*, tendríamos entonces que su origen podría estar relacionado con la época tolteca cuyo florecimiento data de los siglos X-XII d.C. Serían en realidad parte integrante de la *Totlecáyotl*, el conjunto de las creaciones de inspiración tolteca. El hecho de que, más tarde, se diera a estas producciones el nombre genérico de *huehuehtlahtolli*, antigua palabra, parece corroborar lo dicho.

Si algunos *huehuehtlahtolli* tienen probablemente una antigüedad que los remonta a la época tolteca, es asimismo de notarse que, a diferencia de otras composiciones también de tradición prehispánica, como los himnos y cantares a los dioses, no sólo no fueron objeto de prohibición sino que algunos frailes externaron su admiración ante ellos, hasta que al fin se logró su publicación, con traducción parcial, en 1600. En tal sentido en el proceso de encuentro de culturas que se desarrolló a partir de la Conquista, los *huehuehtlahtolli* continuaron siendo transmitidos y, al fin, difundidos en letra impresa. Es cierto que en tal transmisión se siguió el consejo del fraile recopilador que, como veremos, fue Andrés de Olmos, y se suprimieron alusiones a los antiguos dioses con expresiones interpoladas de contenido cristiano. Pero en lo sustancial, los textos fueron objeto de alabanza. Ello explica que se difundieran al menos las versiones resumidas al castellano, preparadas por Andrés de Olmos quien los había hecho transcribir en náhuatl.

Ningún hecho pone tanto de relieve la admiración que despertaron estos textos que el haber sido copiados por el oidor Zorita en su *Breve y Sumaria Relación* para que los conociera Felipe II. Deja esto además de manifiesto que el intercambio cultural, en lo que a los mesoamericanos concierne, no se limitó —como algunos lo han expresado— a un mero someterse y tener que aceptar ideas, creencias, instituciones, técnicas, nuevos cultivos y animales, sino también a merecer el reconocimiento de formas suyas de expresión como éstas de los *huehuehtlahtolli*. Siendo verdad innegable que a los españoles interesaron los metales preciosos y también algunos fármacos y plantas alimenticias mexicanas, es también cierto que a España llegaban varios libros o códices mesoamericanos

(7) Angel María Garibay K., *Historia de la literatura náhuatl*, 2 v., México, Editorial Porrúa, 1953-1954, t. I, p. 444.

que provocaron la admiración de humanistas como Pedro Mártir de Angleria, y asimismo algunos pocos textos de la antigua palabra, como los que transcribió Zorita para que los conociera el rey.

Habrían de perdurar los *huehuehtlahtolli*, en forma de libro, gracias al que se imprimió bastantes años después, en 1600, en el ámbito del Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco. Así, y también en manuscrito, estos textos han llegado hasta nosotros, en vísperas ya de conmemorar el V Centenario del momento en que se inició el Encuentro de Dos Mundos. Si, como es muy verosímil, algunas de estas composiciones datan de la época tolteca (siglos X-XII d.C.), conservadas hasta el presente, puede decirse que su antigüedad se acerca a la de un milenio. Gloria grande de una lengua, que como el náhuatl fue imperial, es haberse preservado en ella testimonios literarios, tan añejos y valiosos como éstos.

Como ya dijimos, desde que se transcribieron estos textos con el alfabeto latino pero en su propia lengua original, habían de transcurrir bastantes años, hasta que, con varias salvedades, se les concedió el honor de ser impresos. De hecho fueron los *huehuehtlahtolli* los únicos textos de la tradición prehispánica que se publicaron durante la etapa novohispana o colonial. El libro, *enmendado y acrecentado* por el padre fray Juan Bautista de Viseo, apareció con el siguiente título:

Huehuehtlahtolli, que contiene las pláticas que los padres y madres hicieron a sus hijos y a sus hijas, y los señores a sus vasallos, todas llenas de doctrina moral y política. *Recogido, enmendado y acrecentado por el padre fray Juan Baptista de la orden del Seráfico Padre Sanct Francisco. En México. En el Convento de Santiago Tlatilulco, por M. Ocharte, año 1600.*

Veamos ya quién fue el fraile que, con su empeño, hizo posible el rescate de estos textos en letra impresa.

Fray Juan Baptista Viseo recoge, enmienda, acrecienta y publica los huehuehtlahtolli transcritos por empeño de Olmos

Al principio de la obra, el doctor Juan de Cervantes, arcediano de la catedral, nombrado revisor por el arzobispo; el padre fray Pedro de Pila, Comisario general franciscano; el doctor Francisco de Loya, por comisión del virrey Conde de Monterrey; el conocido cronista jesuita, padre Juan de Tovar, por encargo del mencionado Comisario general de los franciscanos, todos expresan que aprueban se publiquen *las pláticas antiguas en lengua mexicana* que fray Juan Baptista re-

cogió, enmendó y acrecentó. Reconocen y señalan de este modo, explícitamente, que no fue fray Juan ni autor de las dichas pláticas o *huehuehtlahtolli*, ni tampoco quien las obtuvo de los ancianos indígenas, sino que las recogió como algo que ya existía en papeles. Además de esto se nos dice que fueron también méritos suyos, haber enmendado y acrecentado los dichos textos. Una y otra cosas pueden comprobarse comparando lo que él publicó con la transcripción de los *huehuehtlahtolli* que acompaña a algunos de los ejemplares que se conservan en forma de manuscrito del *Arte de la lengua mexicana* de fray Andrés de Olmos.

Las diferencias no son sustanciales, no obstante que fray Juan Baptista introdujo algunos cambios y adiciones. Los cambios los hizo para adaptar más plenamente al contexto cristiano el contenido de los *huehuehtlahtolli*, cosa que, según vimos, Olmos ya había intentado en parte. En cuanto al acrecentamiento, baste señalar aquí los párrafos de tono cristiano dirigidos a los médicos, y el contenido de aquellas pláticas, incluidas al fin de la obra, *para los que andan a la escuela o se doctrinan con los religiosos; a los mismos en que se les amonesta la integridad y la pureza de la fe*, así como los *huehuehtlahtolli* que tienen como temas *cuán gran cosa es el cristianismo, el bien que se alcanza por el Baptismo y el gran provecho y fruto de la pasión y muerte de Jesucristo*.

Pertinente parece ofrecer sumaria noticia biográfica de este franciscano al que debemos el rescate en letra impresa de estos textos. Sabemos por el testimonio del propio fray Juan en el *Prólogo* a su *Sermonario en lengua mexicana*, publicado en México, en 1606, que nació en la misma metrópoli el año 1555. El cronista fray Agustín de Vetancourt nos informa que era hijo de Juan Viseo de Lagunas y María López (8). Probable es que, hacia los quince o dieciséis años de edad, ingresara en la orden franciscana, en la que, concluidos sus estudios, se ordenó de sacerdote. Gracias al *Prólogo* de su *Sermonario*, rico en noticias acerca de sí mismo y también sobre lo que era el ambiente cultural del Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco, podemos enterarnos de cómo aprendió la lengua náhuatl y cómo, valiéndose de ella, pudo disponer no pocas obras.

De su aprendizaje del náhuatl refiere, con cierta gracia, lo siguiente:

(8) Fray Agustín de Vetancourt, *Crónica de la Provincia del Santo Evangelio de México*, Cuarta parte del *Theatro Mexicano*, México, 1697, p. 322.

Por ser vivo el venerable padre fray Francisco Gómez que había venido a México acompañando a fray Juan de Zumárraga, no hago particular mención de él, más de alabar y agradecer, en cuanto puedo, su buen celo en mover mi ánimo a que quisiese yo aprender, que no quería, la lengua mexicana. Porque, siendo yo mozo, y viviendo juntos, con sus buenas y santas razones me persuadió muchas veces a que aprendiese esta lengua, y admitiendo yo, más por no parecer ingrato que por gana que tuviese de aprenderla, su caritativo ofrecimiento, fue notable el alegría y voluntad con que me leyó el Arte [la gramática]... (9).

Y tanto le alegró aprender esta lengua que luego se convirtió en instigador de su estudio: *ando —escribió— yo convidando, buscando y rogando que la aprendan los que no la saben porque entiendo y he visto por experiencia cuánto importa, que sin ella el más pintado suele echar muchos gazafates disparates (10).* Si al escribir hacia 1605 su *Prólogo* en el que así se expresa nos dice que *más ha de veintiocho años que comencé a estudiar la lengua mexicana por el Arte...*, restando tal número a la fecha de 1605 nos encontramos que fue hacia 1573 cuando, de poco más de veinte años de edad, emprendió su aprendizaje.

Juan Baptista tuvo discípulos ilustres, dentro y fuera de su Orden. Entre los primeros estuvo fray Juan de Torquemada que se refiere a él con gran elogio, *el padre fray Juan Baptista, mi lector de Teología, luz de esta santa provincia y de toda la Nueva España...* (11). De muchos estudiantes y colaboradores en el Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco, conservó él los nombres y recordó sus méritos en el ya citado *Prólogo*. Entre otros habla así de Hernando de Ribas, de Tezcoco, *que con mucha facilidad traducía cualquier cosa de latín y de romance en la lengua mexicana, el cual me escribió y tradujo, de cosas diversas, más de treinta manos de papel...* (12).

Tanto este Agustín de la Fuente, como Diego Adriano, también nativo de Tlatelolco, fueron excelentes impresores:

(9) Fray Juan Baptista, *Sermonario en lengua mexicana...*, Primera parte. En México, en Casa de Diego López Dávalos, año 1606, «Prólogo».

(10) *Loc. cit.*

(11) Fray Juan Torquemada, *Monarquía Indiana*, 7 v., edición preparada por el Seminario al cargo de Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional, 1975-1983, t. VI, p. 395.

(12) Juan Baptista. *Sermonario*, *loc. cit.*

componía éste en la imprenta como lo pudiera hacer cualquier maestro por diestro que fuera en este arte. Así, como muy verosímil, puede pensarse que Diego Adriano, auxiliado quizás por Agustín de la Fuente, trabajando en la imprenta que Melchor Ocharte regentaba en Tlatelolco, fueron los que pusieron en letras de molde, en 1600, los textos de los *huehuetlahtolli*.

Trabajando en Tlatelolco por lo menos a lo largo de dos lapsos y ocupado en otros cargos de gobierno en su Orden —como los de definidor y guardián en los conventos de Tezcoco, Tacuba y el de Santiago—, fray Juan Baptista encontró tiempo para disponer buen número de obras que, gracias a su empeño y el de sus colaboradores, alcanzó a imprimir. Y además de tales libros y opúsculos escribió, para provecho de sus estudiantes y en general de los indígenas, varias comedias, de las que en su famoso *Prólogo*, llegó él mismo a decir que había concluido *tres libros de comedias que tiene por imprimir*. Tan estimado debió ser por esto y por el buen trato que daba a sus estudiantes que uno de ellos, Agustín de la Fuente, autor según parece de la *Comedia de los Reyes*, antepuso a dicha composición la siguiente dedicatoria: *Comedia de los Reyes, compuesta a Noestro Padre Fray Joan Baptista, Guardián y maestro de Santa Theología de Santiago Tlatelulco, México, del 1607 Años*.

La referida fecha, un año posterior a la aparición de su último libro impreso, su *Sermonario*, en el que se halla el *Prólogo* que es fuente de tantas noticias, nos obliga a corregir la fecha que el cronista de su Orden, fray Agustín de Vetancourt, da como la del término de la vida en la tierra de fray Juan Baptista. Dice Vetancourt en su *Menologio Seráfico*, al final de su *Teatro Mexicano*, que *el Venerable padre fray Juan Baptista, natural de México..., murió con fama y olor de santidad, en México, el año de 604, en 4 de diciembre* (13). Contrariando esto tenemos los hechos de que, todavía en 1607, publicaba un libro y se le dedicaba una comedia. Así, me inclino a pensar que hubo en la edición original de Vetancourt una errata, probablemente se escribió 1604 por 1609.

Relativamente numerosas fueron las obras que dispuso este franciscano para ser impresas. Dos rasgos en común pueden percibirse en varias de ellas. Uno es haber aparecido en náhuatl, al menos en buena parte de su contenido; el otro, tratarse de ordinario no de trabajos originales de fray Juan Baptista sino de traducciones a la lengua indígena, hechas por

(13) Vetancourt, *op. cit.*, p. 322.

él o encargadas a sus colaboradores ya mencionados. El mismo fraile proporciona en uno de estos libros que publicó, el *Sermonario en lengua mexicana* (1606), un elenco de lo que había sacado a luz, en conjunto dieciséis títulos.

Lo que se conserva de esos trabajos publicados por Juan Baptista abarca títulos que aparecieron a partir de 1599. De otros opúsculos como un *Catecismo breve en lengua mexicana y castellana*, un *Tepiton Amuxtli* (Libro pequeño), *Hieroglíficos de la conversión y Teoyoticatezcayotl* (Espejo espiritual), no ha quedado ejemplar alguno.

La publicación más antigua de fray Juan que conocemos es de singular interés. Se titula:

Confessionario en lengua mexicana y castellana, con muchas advertencias muy necesarias para los confesores...,
Santiago Tlatilulco, por Melchor Ocharte, Año de 1599.

En gran parte el contenido de este libro es original del autor, aunque traduce éste allí algunos relatos, a modo de ejemplos, tomados de textos de quienes lo escribieron en castellano. En su *Prólogo* describe Juan Baptista el procedimiento que seguía y recomendaba en la predicación, valiéndose de *estampas* en que se hacía ver el tema que se iba comentando. Hablar de dichas estampas lo lleva a dolerse de lo defectuosos que eran, a su juicio, los trabajos de las imprentas a las que había acudido. En el caso del mismo *Confessionario*, se lamenta de que, desde que vio las pruebas, *se ha passado mucho en reformarla y justificarla* [la letra] *y con todo esto en muchas partes se sale de línea y en otras no señala...* De hecho, tanta mella debió causar en el ánimo del impresor este comentario incluido en el texto del mismo libro, que ya en unas hojas al final, al señalarse las erratas, pide perdón.

Difícil es precisar cuál de las obras que conocemos de fray Juan fue la que se publicó en seguida. Dos de ellas podrían ocupar dicho lugar: los *Huehuetlahtolli* o las dos partes de las *Advertencias para los confesores de los naturales*. Respecto de los *Huehuetlahtolli* la cuestión se complica debido a que en los dos únicos ejemplares que se conservan —uno en la Biblioteca John Carter Brown de Providence, Rhode Island, y el otro en la Biblioteca de la Universidad de Pennsylvania— faltan tanto la portada como el colofón. Como únicos elementos seguros para fechar esa publicación tenemos las fechas de las *licencias* que son las siguientes: 13 de julio, 1599; 6 de noviembre, 1599; 26 de noviembre, 1599; 9 de diciembre, 1599, y 15 de marzo, 1600. Como cosa muy probable puede darse, en consecuencia, el año 1600 como el de la publicación de los *Huehuetlahtolli*.

En lo concerniente a las *Advertencias para los confesores*, si bien en la portada se registra la fecha 1600, en el colofón aparece la de 1601. Aquí, por razón de la continuidad temática de las *Advertencias* respecto del *Confessionario* aparecido en 1599, optamos por incluir las dichas *Advertencias* como la segunda de las obras publicadas de Juan Baptista que nos son conocidas. Esta obra, dividida en dos partes incluidas en otros tantos volúmenes, es también ejemplo de los problemas tipográficos a los que tuvo que hacer frente el autor. Las portadas, en sus dos partes, presentan variantes, lo que indica que se trató de corregirlas por varios motivos. Su redacción más frecuente es ésta:

Advertencias para los confesores de los naturales, compuestas por ...Primera Parte. Con Privilegio. En México. En el Convento de Sanctiago Tlatilulco. Por M. Ocharte. Año 1600.

En el segundo volumen se indica que constituye la segunda parte. Para conocer los problemas que se presentaban a los confesores y los caminos que podían proponerse para resolverlos, es esta obra de valor inapreciable. Otro tanto puede decirse acerca de lo concerniente a los privilegios de los religiosos (franciscanos, dominicos...) en la administración de este sacramento. Como en otros trabajos suyos, fray Juan Baptista se vale allí de las lenguas náhuatl, latina y castellana.

A otras obras que publicó fray Juan atenderemos antes de concentrarnos en los *Huehuetlahtolli*. La primera es:

Libro de la miseria y brevedad de la vida del hombre y de sus cuatro postrimerías, compuesto por el padre Ioan Baptista... En México. En la imprenta de Diego López Dávalos y a su costa. Año de 1604.

Distribuido en cinco partes, según se expresa en náhuatl, *Nican motenehua cenmantli amuxtli in macuilcan xeliuhtica* (Aquí se dice de este libro que en cinco partes se divide), éstas abarcan lo tocante a la condición miserable y breve del existir humano en la tierra y a continuación los temas de la muerte, el juicio, el infierno y la gloria, que constituyen precisamente las postrimerías que aguardan a los hombres. El libro lo dedicó fray Juan a la instrucción de los indígenas.

Obra, en la que claramente se valió de otra ya antes escrita e impresa por autor diferente, es de la que hizo traducción al náhuatl e intituló:

Vida y milagros del bienaventurado Sanct Antonio de Padua, primer predicador general de la Orden del Seráfico Padre Sanct Francisco. En México, en Casa de Diego López Dávalos, 1605.

En lugar prominente, en las páginas preliminares, se hace notar: *Sacóse esta vida del Bienaventurado Sanct Antonio de Padua de la que escribió el Reverendísimo fray Marcos de Lisboa, Obispo de Oporto, de la misma Orden, y de otros memoriales y chrónicas de la Orden.*

Ultima de las obras impresas de que se tiene noticia como debidas a fray Juan, fue un sermonario en el que proporciona abundante información acerca de sus escritos y de los estudiantes y sabios nahuas que lo auxiliaron, al igual que a otros franciscanos, en sus respectivos trabajos académicos y religiosos. El título de este libro es:

A Iesu Christo S.N. ofrece este Sermonario en lengua mexicana su indigno siervo fray Ioan Baptista de la Orden del Seráphico Padre Sanct Francisco, de la Provincia del Sancto Evangelio. Primera Parte. En México, con licencia. En casa de Diego López Dávalos, a su costa. Año 1606.

Como puede verse, no se expresa en el título de esta obra que sea fray Juan el autor de ella. Con cautela se dice tan sólo que es él quien hace ofrecimiento de la misma a *Iesu Christo Señor Nuestro*. De hecho en el *Prólogo* a este *Sermonario* nota que:

También me he aprovechado de los ilustres trabajos y vigiliass de muchos santos religiosos que con particular estudio trabajaron en esta lengua mexicana y escribieron muchas obras dignas de sus letras y santidad, de las cuales muchas el tiempo ha ido consumiendo. Particularmente en la exposición de las epístolas y evangelios me he aprovechado de los trabajos de dos padres, Fr. Bernardino de Sahagún... y Fr. Arnaldo de Basacio (francés de nación) que escribió en la lengua mexicana muchísimos sermones, acomodados a la capacidad e ingenio de los recién convertidos...

Aunque hasta ahora nadie ha intentado un cotejo del texto de los sermones, incluidos por Juan Baptista en esta su copiosa obra, con los que se conservan de fray Bernardino y aquellos que haya base para atribuir al padre Basacio, esta declaración de nuestro fraile confirma tanto su sinceridad como lo que ya habíamos notado: en muchos casos más que autor fue compilador que enmendó, acrecentó y publicó en lengua náhuatl lo que de otros encontró conveniente para las tareas de evangelización.

Esta y las otras obras que fray Juan alcanzó a imprimir dejan ver, más que cualquier ponderación, su diligente empeño por formar un nuevo *corpus* de libros para provecho de los frailes y del hombre indígena. Y en tal *corpus* fue donde

dio cabida, como aportación que tuvo como muy valiosa, a los *huehuehtlahtolli*, las pláticas, portadoras de la antigua sabiduría del mundo náhuatl.

Los huehuehtlahtolli: un género de expresión náhuatl prehispánica

Hemos visto ya que el origen de los *huehuehtlahtolli* se remonta a varios siglos antes del inicio del encuentro con los *hombres de Castilla*. Por las razones que se apuntaron cabe pensar que estos textos forman parte del legado de la *Toltecáyotl*, el conjunto de creaciones atribuidas a los toltecas. Interesa ahora analizar, valorar y describir las características propias de este género de expresión, distinguiendo en él sus variantes en el amplio contexto de la cultura en que surgió. Con tal propósito, abriendo la mira, no nos restringiremos en un principio al solo conjunto de los *huehuehtlahtolli* que sacó a luz fray Juan Baptista sino que tomaremos en cuenta aquellos otros que recogió y transcribió Bernardino de Sahagún.

Han discutido algunos investigadores acerca de la naturaleza misma de estas expresiones. La cuestión más debatida ha sido esclarecer si constituyen composiciones básicamente de índole admonitoria, pláticas para aconsejar, educar y guiar en la vida. En un primer acercamiento la respuesta ha sido afirmativa. Ya fray Juan Baptista, al introducirlas, notó que se trataba de *pláticas que los padres y madres hicieron a sus hijos y a sus hijas, y los señores a sus vasallos, todas llenas de doctrina moral y política*.

Y, sin embargo, entre los *huehuehtlahtolli* que incluyó en su libro hay varios con los que no cuadra tal descripción. Tal es el caso, para dar un solo ejemplo, de la *plática de cómo ha de curar un médico y consolar al enfermo*. Ello se vuelve aún más evidente si se atiende a los *huehuehtlahtolli* transcritos por Sahagún. Entre ellos —tal como se incluyen en el *Códice Florentino*— hay seis oraciones al dios Tecaztliipoca, una a Tláloc, otra referente a la confesión a la diosa Tlazolteotl, otros dirigidos a las parteras, los mercaderes y determinados artesanos.

En busca de un común denominador en el amplio conjunto de los *huehuehtlahtolli* que han llegado hasta nosotros, para poder describir los rasgos principales del género de expresión al que pertenecen, parece oportuno tomar en cuenta el título que dio Bernardino de Sahagún al libro VI del *Códice Florentino*, en el que transcribió cuarenta de estos textos. Señala allí que las composiciones que incluye en dicho libro

versan acerca de la retórica y filosofía moral y teología de la gente mexicana... Y, fijándose en la forma misma de expresión, añade que hay en dichos textos cosas muy curiosas tocantes a los primores de su lengua, y cosas muy delicadas tocantes a las virtudes morales (14).

Comenzando por esto último, puede notarse, como un primer rasgo de los *huehuehtlahtolli*, estar expresados en un *cualli tlahtolli*, buen lenguaje, forma de hablar cuidadosa, que se distingue por sus primores. Esa manera de expresarse se designa unas veces como el vocablo *tenonotzaliztli* que significa amonestación, plática... Otras veces se nombra *huehuehtlahtolli*, antigua palabra. Así, por una parte, se enuncia su carácter de plática con tendencia a la amonestación o consejo y, por otra, se denota que tal expresión tiene un antiguo origen y, como tal, es digna de estimación.

En el enunciado de Sahagún que aquí estamos comentando, se proclama asimismo que se trata de producciones que pertenecen al campo de la retórica de la gente mexicana. Es decir, se anticipa lo que en seguida —según vimos— se explicita, o sea que en dichos textos hay cosas muy curiosas tocantes a los primores de su lengua. Este atributo, del que en alto grado se deriva su carácter de ser obras de retórica, se manifiesta tanto en la riqueza del lenguaje empleado, abundante en metáforas, como en la precisa estructuración de las frases, verdadera muestra de lo mejor de la literatura en náhuatl.

Y a la vez, en lo manifestado por Sahagún vemos que destaca éste, como el otro elemento principal y característico de los *huehuehtlahtolli*, ser expresiones de la filosofía moral y la teología de los nahuas. Por ello añade que hay en estas composiciones cosas muy delicadas tocantes a las virtudes morales. A la luz de todo esto, y de una especie de visión de conjunto de los *huehuehtlahtolli* de la tradición prehispánica que conocemos, me atrevo a proponer la siguiente descripción de este género de expresión en náhuatl:

Los *huehuehtlahtolli*, en cuanto composiciones que dan testimonio de ancestral sabiduría, son la antigua palabra. El lenguaje en que están expresados tienen grandes primores. Su contenido concierne a los principios y normas vigentes en el orden social, político y religioso del mundo náhuatl. Desde la perspectiva del pensamiento europeo pertenecen tales textos a lo que cabe llamar filosofía moral y teología. En cuanto filosofía moral, tienen con frecuencia el carácter de *tenonot-*

zaliztli, *plática*, *amonestación*. Pero no se limitan a ello. Siendo enunciación de las normas que han de regir las diversas circunstancias a lo largo de la vida —desde el nacimiento hasta la muerte—, hay asimismo en los *buehuehtlahtolli* formulaciones que atañen a la visión del mundo, al pensamiento y ritual religioso, la oración misma como antigua palabra del hombre dirigida a la divinidad.

Podría decirse, en suma, que son estos textos la expresión más profunda del saber náhuatl acerca de lo que es y debe ser la vida humana en la tierra. Son pláticas que se dirigen a una amplia gama de interlocutores que abarca a los hijos, desde pequeños hasta aquellos ya casados; los esposos; los gobernantes y los gobernados; los enfermos y los que han muerto; los mercaderes, artesanos y gentes de otras profesiones y que, incluye asimismo, como destinatarios, a los dioses, entre ellos Tláloc, Tlazoltéotl y el supremo Tezcatlipoca.

La descripción de los rasgos más sobresalientes en los *buehuehtlahtolli* en cierto modo ha anticipado ya las *especies* o variantes que existieron dentro de este género de expresión. Tomando en cuenta la primera clasificación formal que de ellos hizo Josefina García Quintana (15), propongo, con algunos cambios, las siguientes variantes:

1. El gran conjunto de composiciones que se pronunciaban en lo que describen los antropólogos culturales como *ritos de pasaje*, es decir, actuaciones de connotación sagrada en momentos claves a lo largo del ciclo de la vida: en el nacimiento; la *dedicación* o promesa de entrar a la escuela; edad de discreción; el ingreso mismo en un centro de educación; primera actuación como guerrero; matrimonio; embarazo; enfermedad y muerte.

2. Género de *buehuehtlahtolli* referentes al campo del gobierno y orden socio-político. Abarcan éstos las pláticas al gobernante recién electo; respuestas y otras expresiones de éste; discursos y arengas en circunstancias especiales, de guerras, hambrunas, pestes...; palabras ante el cadáver del soberano.

3. Conjunto de pláticas a miembros de determinadas profesiones: mercaderes, artesanos, médicos...

4. Expresiones de cortesía: saluciones entre gente de linaje; fórmulas de los embajadores...

(15) Josefina García Quintana, «Exhortación de un padre a su hijo. Texto recogido por Andrés de Olmos», *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, Universidad Nacional, v. 11, 1974, pp. 65-70.

5. Discursos-oraciones a diversos dioses en circunstancias muy variadas: a Tláloc, pidiendo lluvia; a Tlazoltéotl, para el ritual de la purificación; a Tezcatlipoca, *en tiempos de peste, en favor de los pobres, en tiempo de guerra, en favor del soberano recién electo, al morir éste, en contra del gobernante que no hace bien su oficio.*

A estas variantes principales pueden sumarse otras, como son las que pueden clasificarse de *expresiones del saber o tradición populares*; los *discursos* de los maestros en los centros de educación y, finalmente, los *huehuehtlahtolli* cristianos y *cristianizados*. Los primeros son elaboración de los frailes que adoptan el estilo de la *antigua palabra* para sus *pláticas* misionales. Los segundos son adaptaciones de textos de la tradición prehispánica en los que se sustituyen vocablos y se introducen interpolaciones y otros añadidos. Como hemos visto, ya fray Andrés de Olmos había pedido a esos *principales*, que les copiaran los *huehuehtlahtolli* que él conservó, pusieran los nombres de Dios y de sus santos en vez de los que designaban a los dioses paganos.

A la luz de esta *clasificación*, interesa ver a cuáles variantes pertenecen los textos que fray Juan Baptista, basándose en lo recogido por Olmos, incluyó en el libro cuya reproducción aquí se ofrece.

Atributos estilísticos de los huehuehtlahtolli que fray Juan Baptista hizo imprimir

Son veintinueve las *pláticas* que se incluyen en el libro que aquí se ofrece. De ellas quince pertenecen a la primera categoría que se ha descrito. Encontramos así un conjunto de composiciones portadoras de la antigua sabiduría, que ha de comunicarse en diversos momentos a lo largo del ciclo de la vida. El libro se inicia con dos *pláticas*, una del padre al hijo y otra de la madre a la hija, con sus respectivas respuestas. Son ambos *huehuehtlahtolli* a la vez suma de consejos y presentación de lo que es el existir humano en la tierra. La filosofía moral del mundo náhuatl queda allí al descubierto. Los jóvenes que escuchan harán de esas palabras un tesoro. Tales *pláticas*, transmitidas de generación en generación, eran repetidas hasta que se grabaran en el corazón de quienes debían guiar sus vidas a la luz de los principios que allí se enunciaban.

En tanto que estas dos primeras *pláticas* —bastante extensas— son como una exposición general de lo que es la vida y lo que debe ser el comportamiento en ella, hay luego otros *huehuehtlahtolli* cuyos temas se refieren a circunstancias par-

ticulares. Este es el caso de las siguientes pláticas: *amonestación que hace el padre al hijo cuando aún es pequeño; otra cuando es ya mancebillo; cuando va entrar en la escuela; cuando se quiere casar*, seguida de la respuesta del hijo; otra del padre, casado ya el hijo; otra *visitando o saludando a su hijo casado*, esta última acompañada de la respuesta que hace el hijo. A este primer conjunto pertenecen tres pláticas más: *la que hace el marido a la mujer*, la respuesta de ella, y otra muy breve *para los mozos algo discretos y de buena edad*.

Huehuetlahtolli referentes al campo del gobierno y orden socio-político hay nueve en este libro. Confirma ello la importancia de este segundo tipo de variante temática en estas pláticas. Las primeras de ellas son a modo de saluciones *de un señor principal a un cacique y de una señora principal a otra*, con sus respectivas respuestas. Tres *huehuetlahtolli* sobre asuntos tocantes al buen gobierno se incluyen luego. Proceden —según se hace notar— de Tezcoco, Tlaxcala y Tepayacac (Tepeaca en el Estado de Puebla). Finalmente versan también sobre esta temática las pláticas que se describen como *para los principales, alcaldes y regidores, después de su elección y razonamiento de un principal a otro... en que le pide lo consuele de algún desastre que le haya sucedido*. En la que, según se enuncia en el título, se dirige supuestamente a alcaldes y regidores, en realidad se habla de la elección de miembros de la *in tecuhyotl, in pillotl* (el conjunto de los señores, los de linaje), para cargos de gobierno al modo antiguo.

En categoría diferente se sitúa el único texto que se dirige a una persona que practica una determinada profesión. Es una *plática de cómo ha de curar el médico y consolar al enfermo*. Como ya se dijo, en el más amplio conjunto de los *huehuetlahtolli* reunidos por fray Bernardino de Sahagún, existen varios que pueden parangonarse con éste, entre ellos los que se destinan a expertos en otras profesiones como las parteras, los artesanos y los mercaderes.

Así como en este *huehuetlahtolli* dirigido a los *titicih* o médicos hay un gran número de conceptos cristianos, lo mismo ocurre de manera del todo directa en los otros que vienen a constituir las elaboraciones debidas ya a los frailes. En el libro de fray Juan Baptista aparecen dichos textos al final del mismo. Dos pláticas —una *para los que andan a la escuela o se doctrinan con los religiosos* y otra *a los mismos en que se les amonesta la integridad y pureza de la fe*— aparecen antes del *huehuetlahtolli* dirigido a los médicos. Otras tres pláticas, de tema también cristianizante, se incluyen como las últimas del libro: *en que se declara qué gran cosa es el cristianismo; el gran bien que alcanza el hombre por el sancto*

bautismo y el gran provecho y fruto de la pasión y muerte de nuestro Redemptor Jesu Christo.

De gran interés es atender a la forma como se adaptaron en los textos que integran esta categoría de *huehuehtlahtolli cristianizantes*, las metáforas y otras expresiones del género de *la antigua palabra*, para transmitir ahora conceptos, a veces muy complejos, de una religión muy diferente a la que antes imperaba en Mesoamérica. Este campo de indagación permanece abierto a la investigación. Debe notarse además la pervivencia en tales nuevas pláticas de vocablos con connotaciones claramente prehispánicas pero empleados para significar ideas o realidades propias de la religión cristiana y de la cultura española. Citaré algunos ejemplos de esto. Hablando de la situación en que estaban los que no habían recibido el bautismo, se dice:

In ayamo mopan mochihua in nequatequilitztli, titlacaauh, timacehual ticatca in tztizimitl, Satanás...

Cuando aún no se hacía en ti el mojamiento de la cabeza, el bautismo, estabas sometido, eras vasallo del tztizimitl ser nocturno que causaba gran temor, Satanás...

Y reafirmando la importancia del bautismo, se dice de aquellos que morían sin haberlo recibido que

Auh intlaoximiquin in ihquac ayamo timoquaatequi, can omitzhicazaquia in diablo, in umpa Mictlan...

Y si murieras cuando todavía no habías sido bautizado, allá te llevaría el diablo, al Mictlan...

Aquí obviamente se está equiparando al infierno con el *Mictlan*, lugar de los muertos, donde imperaban *Mictlanteuctli*, *Mictlancihuatl*, Señor y Señora de la región del inframundo, adonde marchaban, pasando a través de varias pruebas, todos los que fenecían de muerte natural.

Con estas pláticas de temática cristiana concluye el conjunto de los veintinueve *huehuehtlahtolli* que integran el libro que dispuso fray Juan Baptista para ser impreso. Cabe añadir que, en el caso de ocho de tales textos, incluyó *en la lengua*, es decir en romance castellano, las versiones resumidas que, de ellos, había preparado Andrés de Olmos con el criterio al que ya aludimos, es decir, *sacando sentido de sentido y no palabra de palabra*. Distinta forma de traducción es, en cambio, la nueva que se ofrece en la presente edición. Buscando la máxima fidelidad al sentido de la expresión en náhuatl, quien le ha preparado, el profesor Librado Silva Galeana, miembro del Seminario de Cultura Náhuatl, que tengo a mi cargo en

la Universidad Nacional Autónoma de México, refleja en castellano, hasta donde le ha sido posible, las metáforas, paralelismos y, en una palabra, la extraordinaria riqueza del simbolismo y la significación plena de estos *huehuehtlahtolli*. A tal universo de símbolos y sentidos importa hacer alguna referencia antes ya de invitar al lector a acercarse al texto náhuatl de estos testimonios de la *antigua palabra*, a su traducción castellana, o a ambas cosas.

El universo de símbolos y significaciones de estos huehuehtlahtolli

Al describir las principales variantes que existen dentro del género de expresión de los *huehuehtlahtolli* hemos visto ya cuáles son los temas que en ellos afloran con mayor frecuencia. Contemplando ahora, desde otra perspectiva, lo que llamaré el universo de símbolos y significaciones, del que —en relación con los temas descritos— son portadores estos textos, puede afirmarse que en ellos tenemos la mejor suma de testimonios sobre los ideales y creencias en función de los que estructuraban su existencia los nahuas.

Así, la persona, *el rostro, el corazón* de los humanos, desde su infancia hasta su muerte, se nos va mostrando en su intimidad, en su entorno social, y en su vinculación omnipresente con la divinidad, como lo que era y se quería que fuera. Seres preciosos son los hijos e hijas. Sus padres los valoran como plumas del ave quetzal, jades, ajorcas finas. Han sido colocados en el seno de la madre porque el Señor Nuestro, Dador de la vida, *les forjó, les insufló su aliento, los introdujo allí con su propio destino*. Son *macehualtin, mercedos* por obra de la acción divina. Y lo que tal vez no tomaron en cuenta algunos de los frailes que tanto ponderaron el valor de estos textos, al hacerse en ellos referencia al carácter humano de *macehualtin, mercedos*, la sabiduría antigua estaba evocando un sacrificio primordial de los dioses. Ese sacrificio había tenido lugar en un Teotihuacan anterior al que existió luego en la tierra. Allí, para restaurar a los seres humanos, los dioses hicieron merecimiento (*tlamacehuah*), sacrificio de sangre (*otopan tlamaceuhqueh in teteoh*, según se expresa en el *Códice florentino*, libro VII, cap. II). Por eso, los poseedores de rostro y corazón, los hombres y mujeres, somos hoy todos *macehualtin, mercedos*. Nuestro destino y obligación es pagar a los dioses, haciendo merecimiento con nuestros sacrificios.

En los *huehuehtlahtolli* de tradición prehispánica aflora muchas veces este concepto y aun en aquellos que luego com-

pusieron los frailes con propósitos de evangelización usándose expresiones como ésta: *ca zan nohuian itech oticma-ceuhqueh*, que significa *porque, por todas partes, sólo de El hemos hecho merecimiento*. Como es de suponerse, en el empleo que de tal concepto hizo en este caso el misionero, lo interpretó en el sentido de que hemos recibido la misericordia y favor de Dios.

Un universo en el que la divinidad todo lo gobierna, de acuerdo con los *tonalli* o destinos que permean cuanto existe, es el trasfondo, el escenario cósmico en función del cual se desarrolla la expresión de la antigua palabra. En los *huehuetlahtolli* se habla de *topan*, *in ilhuicac*, *lo que está por encima de nosotros, en los cielos* y asimismo de *Mictlan*, *la región de los muertos*, el inframundo. En contraste con esos ámbitos de misterio, están *tlalticpac* y *tlalticpacayotl*, *lo que se halla sobre la tierra y lo que es terrenal*. Si poco puede saber el hombre acerca de *lo que nos sobrepasa, la región de los muertos*, en cambio ante él se presentan las cosas terrestres. Su comportamiento con ellas puede alterar su propio destino.

Así a la jovencita le repite su madre que esté siempre vigilante y ocupada en aquellos quehaceres que corresponden a su condición de mujer. Y tanto a ella como al muchacho se les hacen ver los peligros que hay en la tierra, de modo particular lo que se designa muchas veces con la palabra *tlalticpacayotl*, *aquello que es terrenal*, entendido como lo perteneciente al sexo. Este puede ser fuente de alegría y placer pero también ocasión de miserias, enfermedades y muerte.

Inescrutable es *Tloqueh Nahuaqueh*, *El Dueño del cerca y del junto*. Es *Ipalnemoani*, *Dador de la vida*, pero también *Yohualli*, *Ehecatl*, *Noche*, *Viento*. Por una parte se repite que es *in Tonan*, *in Totah*, *Nuestra Madre*, *Nuestro Padre*, pero por otra se habla de su cólera que lo lleva a arrojar *la piedra y el palo*, el castigo sobre aquellos que a sí mismos, yendo por caminos equivocados, se han despeñado en un gran barranco.

Ser precioso es en su origen el hombre pero también, por descuidar su destino, su merecimiento, puede tornarse en verdad despreciable. Y en el caso de los que son gente de linaje —*pipiltin*—, la caída será mucho más grave. Ellos y ellas han de tener siempre presente los libros de pinturas, donde están el dechado, el modelo, la tinta roja, la sabiduría. Y otro tanto deben hacer los que gobiernan. Su inspiración para ejercer sus cargos proviene *del aliento, la palabra del Señor Nuestro*. También corresponden a ellos un destino y un merecimiento. Son madre y padre del pueblo. Para eso fueron escogidos a ocupar el sitio y la estera.

Como producciones de gran valor literario los *huehuehtlahtolli* han sido objeto de estudio, entre otros, por Angel María Garibay en su ya citada y clásica *Historia de la literatura náhuatl*. Remitiendo a dicha obra a quienes quieran atender de modo especial al aspecto literario de estos textos, cabe al menos poner de relieve algunos de los rasgos y elementos que les confieren carácter inconfundible. Entre ellos sobresalen sus múltiples metáforas y símbolos de raíz indígena; la abundancia de expresiones paralelas, dotadas de un cierto ritmo; un tono de honda finura espiritual y a la vez recurrente empleo de formas reverenciales; en suma, exposición ponderada de la antigua sabiduría transmitida siempre con la natural elocuencia del hombre náhuatl.

Todo este rico universo de ideas, expresado en un lenguaje henchido de metáforas, *antigua palabra*, noble y pulida, al ser conocido por algunos frailes como Andrés de Olmos, Bartolomé de las Casas, Bernardino de Sahagún y Juan Bautista, comenzó a ser objeto de nuevas formas de valoración y aprecio. Tan llenas de sabiduría les parecieron estas pláticas que decidieron no sólo conservarlas como testimonio digno de recordación de la antigua cultura, sino que quisieron aprovecharlas, introduciendo en ellas —según ya vimos— algunos cambios de palabras y determinadas interpolaciones. Con tales modificaciones los *huehuehtlahtolli* se convirtieron en instrumento valioso para la cristianización de aquellos mismos que, como herencia preciosa, los habían conservado y transmitido.

El pequeño libro en el que, en 1600, aparecieron originalmente publicados estos *huehuehtlahtolli* y del que sólo dos ejemplares se conservan vuelve a estar en las manos de muchos. El mensaje que aporta es testimonio de la sabiduría de Mesoamérica. Por obra de los frailes, es también perceptible en él la huella del Encuentro de Dos Mundos. La antigua palabra, con raíces en la *Toltecatoytl*, el legado de los toltecas, perdura así a través de muchos siglos. El traductor, Librado Silva Galeana, da a su vez testimonio de la vitalidad perdurable del idioma en que estos textos se expresan: el náhuatl es su lengua materna.

Y no resta ya sino invitar, al modo de los nahuas, a acercarse a estas antiguas palabras para disfrutarlas y enriquecerse con ellas:

*xic-hualmocaquitican... ihuan oc xommocuiltonocan in
ica tlamacehualizitli, in ibiyotzin, in tlahtoltzin cenca
caulli, cenca mahuiztic.*

Venid a escuchar... y todavía enriquecéos, con lo que es merecimiento, el aliento, la palabra, muy buena, maravillosa...

El mensaje perdura. Es gruesa tea que alumbra y no ahúma. El señor Nezahualcóyotl y su hijo Nezahualpilli supieron acerca de estas palabras. Y ellas u otras muy semejantes fueron también escuchadas por Motecuhzoma y Cuauhtémoc. Al rey Felipe II se hizo partícipe durante el último tercio del siglo XVI de unas muestras de estos antiguos textos. Ahora *Historia 16*, en sus «Crónicas de América» las pone al alcance de todos. Literatura y sabiduría, son legado que perdura y se abre para los hombres de los cuatro rumbos del mundo. Forman ya parte de las literaturas clásicas de todos los tiempos.

Miguel León-Portilla

BIBLIOGRAFIA

- ANDRADE, Vicente de P. (1899), *Ensayo bibliográfico mexicano del siglo XVII*, Imprenta del Museo Nacional, México.
- BAPTISTA, Juan, *Sermonario en lengua mexicana...*, México, 1606.
- BAUDOT, Georges (1982), «Los huehuehtlahtolli en la cristianización de México: dos sermones en náhuatl de Sahagún», *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, v. 15, pp. 125-146.
- CASAS, fray Bartolomé de las (1967), *Apologética historia sumaria*, edición preparada por Edmundo O'Gorman, con un estudio preliminar, apéndices y un índice de materias, 2 v., UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, México.
- Codice Florentino* (textos de los informantes de fray Bernardino de Sahagún), Manuscrito 218-220 de la Colección Palatina, Biblioteca Medicea Laurenciana, 3 v., reproducción facsimilar, dispuesta por el Gobierno mexicano.
- GARCIA ICAZBALCETA, Joaquín (1954), *Bibliografía mexicana del siglo XVI*, edición de Agustín Millares Carlo, Fondo de Cultura Económica, México.
- GARCIA QUINTANA, Josefina (1974), «Exhortación de un padre a su hijo. Texto recogido por Andrés de Olmos», *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, v. 11, pp. 137-182.
- «El huehuehtlahtolli —antigua palabra— como fuente para la historia sociocultural de los nahuas», *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, v. 12, pp. 61-71.

- (1980), «Salutación y súplica que hacía un principal al *tla-toani* recién electo», *Estudios de Cultura Náhuatl*, UNAM, México, Instituto de Investigaciones Históricas, v. 14, pp. 65-94.
- GARIBAY K., Angel María (1953-1954), *Historia de la literatura náhuatl*, 2 v., Editorial Porrúa, México.
- GOMEZ DE OROZCO, Federico (1939), «Huehuehtlahtolli», *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, México, v. III, núm. 2, pp. 157-166.
- LEON-PORTILLA, Miguel (1980), *Toltecáyotl, aspectos de la cultura náhuatl*, Fondo de Cultura Económica, México.
- MENDIETA, Jerónimo de (1870), *Historia eclesiástica indiana*, edición de Joaquín García Icazbalceta, Antigua Librería, Portal de Agustinos, México.
- OLMOS, Fray Andrés de (1875), *Arte para aprender la lengua mexicana*, publicada con notas por Rémi Siméon, reproducción facsimilar de la edición francesa de 1875. Prefacio de Miguel León-Portilla, Guadalajara, Jalisco, Edmundo Aviña Levy, editor, 1972 [Biblioteca de facsímiles mexicanos, 7].
- SAHAGUN, fray Bernardino de (1990), *Historia general de las cosas de Nueva España*, edición de Juan Carlos Temprano, col. «Crónicas de América», Historia 16, Madrid.
- SULLIVAN, Thelma D. (1974), «The Rethorical Orations or Huehuehtlahtolli», en *Sixteenth Century Mexico, the work of Sahagún*, Munro S. Edmonson (ed.). School of American Research, Santa Fe. N. México.
- TORQUEMADA, fray Juan de (1975-1983), *Monarquía Indiana*, edición preparada por el Seminario para el estudio de las fuentes de tradición indígena, bajo la coordinación de Miguel-León Portilla, 7 v., México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas [Serie de historiadores y cronistas de Indias, 5].
- VETANCOURT, Agustín de (1697), *Chrónica de la provincia del Santo Evangelio de México*, Cuarta parte del Theatro mexicano, de los Sucessos religiosos, por doña María de Benavides Viuda de Juan de Rivera, México.
- ZORITA, Alonso de (s.f.), *Breve y sumaria relación de los señores de la Nueva España*, México, UNAM (Biblioteca del Estudiante Universitario, 32).
- ZULAICA GARATE, Román (1939), *Los franciscanos y la imprenta en México, en el siglo XVI*. Estudio bio-bibliográfico, Pedro Robredo, México.

TESTIMONIOS DE LA ANTIGUA PALABRA

Tenonotzaliztli in tetta yc quinonotza,
yc quizcalia in ipiltzin inic qualli,
yectli yc monemitiz.

1. Nopiltze, nocoque, noquetzale, otiyol, otitlacat, otimotlalticpacquixtico¹ in itlalticpactzinco in Totecuiyo. Omitzmoyocolili, omitzmopiquili, omitzmotlactilili in Ipalnemohuani, *Dios*. Auh mixco, mocpac otitlachixque in timonanhuan, in timottahuan; yhuan immahuihuan, immotlahuan, immohuayolque² omixco, mocpac tlachixque, ochocaque, otlacoxque mopampatzinco ynic otiyol, inic otitlacat in tlalticpac.

2. Auh in axcan achitzinca otihuallachix, otihualmozcali, otihualzcallohuac, otihualchamahuac, yuhquimma titototzintli quin ye timotlachopinilia; ihquin otiman, otizcallohuac, otimozcalti, otimohuapauh yuhquimma quin ye tihualquiza immocacallotzinco, yuhquimma quin ye timotlazoquentia, yuhquimma quin ye quiza immocuitlapiltzin, immatlapaltzin, yuhquimma quentelzin ticoolinia immomatzin, mocxitzin, immotzontecontzin; yuhquimma quin ye timoyeyecohua inic tipapatlantinemiz.

¹ Con frecuencia a lo largo del texto, se usan forma verbales no reverenciales junto a otras que sí lo son. Ejemplo: formas no reverenciales, *otiyol*, *otitlacat*, "has venido a la vida, has nacido"; forma reverencial, *otimotlalticpac quixtico*, "has venido a salir a la tierra".

² Debe leerse *mohuanyolque*.

Exhortación con que el padre así habla,
así instruye a su hijo para que bien,
rectamente viva¹

1. Hijo mío, mi collar, mi pluma preciosa, has venido a la vida², has nacido, has venido a salir a la tierra³, en la tierra del Señor Nuestro. Te forjó, te dio forma, te hizo nacer Aquel por quien se vive, Dios. Hemos visto por ti⁴ tus madres, tus padres; y tus tías, tus tíos, tus parientes, han visto por ti, han llorado, han sufrido por ti en tanto venías⁵, en tanto nacías sobre la tierra.

2. Y ahora, por breve tiempo, has venido a mirar, has venido a crecer, has venido a echar tallos, has venido a embarnecer, como si fueras un pajarito apenas puedes picotear; así te has presentado, has embarnecido, te has hecho grande, has crecido como si acabaras de salir de tu cascaroncito, como si te hubieras arropado con algo precioso, como si te hubieran brotado tu colita, tus alitas, como si apenas movieras tu manita, tu piececito. tu cabecita, como si ya hicieras el intento de andar volando.

¹ En el elenco de los *huehuehtlahtolli* recogidos por fray Andrés de Olmos, éste ocupa el primer lugar. Un texto, de contenido en parte paralelo, en el *Códice Florentino* abarca desde el vigésimo hasta el vigésimo segundo capítulos, pues está dividido en tres partes o discursos.

² Del *náhuatl*, *niyoli*, comúnmente entendido como "yo vivo", aquí se traduce como sinónimo de "nacer", *nitlacati*, ya que por el lugar que ocupa, pues antecede a este último, no permite entenderse de otra manera.

³ En forma reverencial en el original *náhuatl*, junto a formas no reverenciales de los verbos que anteceden.

⁴ Literalmente *mixco*, *mocpac*, *otitlachixque*, significa "frente a ti, sobre ti hemos observado".

⁵ Ver nota 2.

3. Auh quen commonequiltia in Ipalnemohuani, azo cemilhuitl, azo omilhuitl, timitztotlanehuizque, ticozcatlanehuizque, tiquetzallanehuizque. Ipaltzinco in Totecuiyo azo tihcaz, azo tinemiz in tlalticpac. Ma oc ihuiyan, ma oc ycemel imxihualmana³, in xihualmozcalti. Ma⁴ ilihuiztehua, ma ilihuiztia, ma oc ye itloctzinco, inahuactzinco ximocalaqui in Totecuiyo inic mitzmotlaocoliliz.

Auh ma oc yehuatzin quimomachitia, ma oc yehuatzin mitzmoyeyecalhui, mitzmotamachihiuli, ca teutl, ca tlahtohuani, ca huey macoche⁵, mamalhuace, ca huey tepotze. Ca yehuatzin Dios huel monantzin, mottatzin; in cenca tlapanahuiya inic huel mitzmocuitlahuitzinohua, inic mitzmotlazotilia in ahmo machyuhqui inic nimitzmotlazotilia in nehuatl in nimonan, nimotta⁶.

4. Yehica ca yehuatzin oquimihtalhui, oquimoyocolili, oquimoyecalhui inic otiyol, inic otitlacat. Ma ticmolcahuili in cemilhuitl, in ce yohual. Xicmonochilitinemi, xicmotlatlauhtilitinemi, xelciciuhtinemi, xitlaocoxtinemi. Macamo ihuiyan in cochiztli, in netequiztli, in xicmochihiuli. Ma ontlami immixtzi⁷ immoyollotzin in itechpatzinco⁸ in Totecuiyo yehica ca mottatzin, ca omitzmochihiuli.

³ En lugar de poner por separado la partícula *in*, con frecuencia Juan Bautista la incorpora a la siguiente palabra, como en este caso en que la une a un verbo y pone *im*. Se conserva aquí esta forma tal y como aparece en el original.

⁴ *Ma*, sic por *mah*, partícula vetativa. Esta forma de representar a dicha partícula, sin registrar el saltillo, se repite muchas veces en estos textos.

⁵ Debe leerse *malcoche*.

⁶ La doble "t" que lleva esta palabra, indica que se quiso registrar el saltillo que este sustantivo efectivamente lleva después de la letra "a", pero sólo en ciertos casos, cuando se halla en estado absoluto, *tahtli*, "padre", pero no cuando, como en este caso, en que va precedido del posesivo *mo*. En los textos antiguos con frecuencia se representaba el saltillo duplicando la consonante, que podía ser una *c*, una *p* o una *t*, que seguía a la vocal que lo llevaba, como *ceppa*, *occan*, etcétera.

⁷ Debe leerse *immixtzin*.

⁸ Debe leerse *itechpantzinco*.

3. Y como lo determine Aquel por quien se vive, acaso por un día, acaso por dos días hemos de pedirte en préstamo como cosa nuestra, hemos de solicitar en préstamo un collar, hemos de pedir en préstamo una pluma preciosa. Gracias al Señor Nuestro, acaso estarás de pie, acaso vivirás en la tierra. Que en paz, con alegría vengas a estar, vengas a desarrollarte. No con precipitación, no sin consideración colócate junto, al lado del Señor Nuestro para que se compadezca de ti.

Y que aun Él lo sepa, que todavía Él te ponga a prueba, aprecie tu valor" pues es Dios, es Señor, es un gran protector, es amparador, es poderoso. Porque Él, Dios, es tu misma madre, tu padre, mucho se esmera para cuidar bien de ti, para amarte mucho más de lo que yo te amo a ti, yo, que soy tu madre, tu padre.

4. Puesto que Él lo dijo, lo pensó, lo determinó, por esto tú has vivido, por esto tú has nacido. No lo olvides en el día ni en la noche. Ve invocándolo, ve rogándole, ve suspirando, ve afligiéndote. No hagas con tranquilidad el sueño, el reposo⁷. No decaiga tu rostro, tu corazón respecto de Él⁸, el Señor Nuestro, porque es tu padre, porque Él te formó.

* Literalmente "te mida".

⁷ Puede entenderse en el sentido de: "Sé diligente, muéstrate fervoroso".

⁸ Vale tanto como: "No prescindas de Él".

Ma ipampa in itetlazotlalitzin⁹ xicmotlazotlayecoltili, inic mitzmocneliliz, inic tlacahuaz in iyollotzin, inic mitzmomaquiliz in itenemactzin, immolhuil, immomacehual, immihcaya, immonenca. Inic huel tihcaz, inic huel tinemiz, inic ahmo mixtitlan, tlayohualtitlan ticalactinemiz.

5. Yhuan in canin ixpan tiquizaz in ixiptlatzin in Totecuiyo, ahnozo itlazohuan, ahnozo Cruz huel ticmahuiztiliz: ixpan timopachoz ahnozo timotlancuacoloz. Auh intla huel yehuatl in Totecuiyo Iesuxpo in inacayotzin (in ihtic moyetztica in Sancto Sacramento) xipantzinco tiquizaz, tapanahuiya inic ticmotlatlauhtiliz in ica muchi moyollo, ca moteouh, ca motlah-tocatzin, ca motemaquixticatzin, ca motlazottatzin in ihtic moyetztica in Sancto Sacramento. Yhuan huel ticmahuiztiliz in itocatzin in Totecuiyo Jesu Christo, yhuan in ilhuitzin huel ipan timocencahuaz.

6. Yhuan tiquintlahpaloz in itlachihual¹⁰ in campa cate in ahnozo cana tiquinnamiquiz in pipiltin, in tlahtoque yhuan in tepan ihcanime, in teoyotica teyacanque, in tepachohuanimé, in padreme; auh in huehuentzin, in ilamatzin yhuan in ycnolacatl, in nentlacatl, in ahmo ahuiya, in ahmo paqui. Yehuatl¹¹ inic ciahuhquetzalo, inic tiquinciahuhquetzaz, ahmo zan ilihuiz in tiquinciahuhquetzaz, huel qualli tlahtoltica. Ahmo yuhquin tinontli yc tinemiz. Intla huel ticchihuaz, yc titlacamachoz, tiyec-tenehualoz, yc tiqualihtoloz.

7. Yhuan xicmotlazotili, xicmocnelilmachiti, xiquixtili, xiquimacaci, xicmauhcaitta, xictlacamati, xicchiuili¹² in tleyn qui-

Debe leerse *itetlazotlalitzin*.

¹⁰ Debe leerse *itlachihualhuan*.

¹² Debe leerse *yehuantin*.

¹¹ Los dos primeros verbos de este párrafo están en forma reverencial, no así los siguientes cuyos reverenciales son: xicmixtilili, xicmimacaxili, xicmauhcaittili, xicmotlacamachili, xicmochihuilili.

Por su generosidad sírvelo amorosamente para que te ayude, para que su corazón otorgue, para que te entregue sus dones, aquello de lo que eres digno, tu merecimiento, tu estar en pie, tu mantenimiento. Con eso podrás erguirte, con eso podrás vivir para que no andes metiéndote entre las nubes, en la oscuridad.⁹

5. Y por donde pases, frente a la imagen del Señor Nuestro, o de sus amados¹⁰, o de la Cruz, los honrarás mucho; te inclinarás frente a Él o doblarás la rodilla. Y mucho más si sales frente al mismo cuerpo del Señor Nuestro, Jesucristo (que está dentro del Santo Sacramento), así le suplicarás con todo tu corazón porque es tu Dios, porque es tu Señor, porque es tu Redentor, porque es tu venerado Padre que está dentro del Santo Sacramento. Y mucho honrarás el nombre del Señor Nuestro, Jesucristo, y en su fiesta te ataviarás muy bien.

6. Y saludarás a sus hijos en donde estén o en cualquier lugar donde los encuentres: a los de linaje, a los gobernantes y a los que presiden a la gente¹¹, a los guías en las cosas divinas, a los que rigen, a los padres¹²; y al anciano, la anciana, y al necesitado, al desventurado, al que no es dichoso, al que no se alegra. Ellos por eso han de ser saludados, por eso los saludarás, no sólo con descuido, con muy buenas palabras. No vivirás como si fueras mudo. Si bien te conduces, así serás obedecido, serás alabado, por ello serás elogiado.

7. Y ama, agradece, respeta, teme, ve con temor, obedece, haz¹³ lo que quiere el corazón de la madre, del padre, porque es su

⁹ Puede entenderse así: "Para que no andes desorientado".

¹⁰ Todo este párrafo es interpolación de sentido cristiano.

¹¹ Literalmente "los que se yerguen sobre la gente".

¹² Quiere decir "a los sacerdotes". Se ha traducido como "padres" porque en el original en náhuatl aparece el hibridismo *padreme*.

¹³ En el original en náhuatl los dos primeros verbos de este párrafo están en forma reverencial, no así los siguientes.

nequi in iyollo in nantli, in tatli, ca ilhuil¹³, ca imacehual¹⁴, ca inemac¹⁵; ca itech¹⁶ pouhqui in tlayecoltiliztli, in tetlacamachiliztli, in temahuiztililiztli. Ca ahmo huel yc ihcaz, ahmo huel yc nemiz in aquin ahmo quitlacamatiz, in ahmo quitlayecoltiznequiz, in ahmo quimahuiztiliznequiz in inan, in itta¹⁷; in zan ixco, in zan ycpac nemi. Ca yehuatl tocyotilozy ycnopillahueliloc. Yequene ma ilihuiz tinen, ma ilihuiz tichocholotinen, ma ilihuiz taactinen in teixpan, in tenahuac. Zan ihuiyan, zan icemel ximonemiti, ca ye qualli, ca ye yectli. Ximocnoteca, ximopechteca, xitolo, ximomalcocho.

8. Yhuan huel xitenotza, huel xitetlatlauhti, xiteixtili, xiteymacaci, xitetlacamati, xitetlazotla yehica yc tinemiz, yc tihcaz, Ma yehuatl yohui, ixopech tictoca in yc onca, in ye onnemi in ihuintitinemi, in xocomictinemi, in imac chicha, immomatlemamalli, in iquechtlan tlacuiya, in imac tlacuiya, in huel motzinilpia immoqueztlatzinia, immacopilohua, in tocuilechohua, in tzatzi, in oyohua, in yuhqui mixitl, tlapatl, in yuhqui octli, nanacatl in oquic, in oquiqua¹⁸ In aocmo quimati in tetl, in quahuil; quicuitihuetsi. In quiyeyecalhuiya, in caacolehuilia in inan, in itta; in aocmo quixcopaitta¹⁹, in za ihuicpa mocuepa, mihilacatzohua, in aocmo quimacaci, in aocle ipan quimati, in za ilihuiz oyohua, in tzatzi. In aocmo iquizayan in quiza, in aocmo inemian in nemi, in aocmo itlaczayan in tlacza. In aocmo vmpa ixé, in

¹³ Debe leerse *imilhuil*.

¹⁴ Debe leerse *immacehual*.

¹⁵ Debe leerse *innemac*.

¹⁶ Debe leerse *itech*.

¹⁷ Ver nota 6.

¹⁸ Más frecuentemente *oquiquac*.

¹⁹ Ver nota 6.

don, porque es su merecimiento, porque es su dádiva; porque a ellos les corresponde el servicio, la obediencia, el respeto. Porque no podrá estar en pie, no podrá vivir aquel que no obedezca, que no quiera servirles, que no quiera honrar a su madre, a su padre; el que no les tenga respeto¹⁴. Porque (el que así obre) será llamado huérfano perverso. En fin, no vivas con desvarío, no sin consideración andes huyendo, no sin consideración te andes metiendo frente a las personas, junto a las gentes. Sólo con tranquilidad, sólo con tiento vive porque ello es bueno, porque ello es recto. Humíllate, inclínate con respeto, baja la cabeza, sométete.

8. Y háblale bien a la gente, ruégale mucho a las personas, respétalas, témelas, obedécelas, ámalas, porque así vivirás, así estarás de pie. No sigas el camino, el principio de aquel que está allá, que allá vive, que anda embriagándose, que anda embozrachándose, que en sus manos escupe, que saca fuego con las manos, que se queda con algo en su cuello, que se queda con algo en su mano, que se ata bien el trasero, que se golpea la cadera, que se cuelga de lo alto, que da alaridos, que da voces, que grita como si hubiera comido las hierbas estupefacientes¹⁵, el hongo, como si hubiera bebido el pulque. Ya no siente la piedra, el palo¹⁶; presto los recibe. Les remeda, le levanta los hombros a su madre, a su padre. Ya no los respeta, sólo contra de ellos se vuelve, se da la vuelta, ya no les teme, ya no los tiene en algo, sólo sin reflexión da alaridos, da voces. Ya no sale por su salida, ya no vive en su lugar de vivir, ya no corre en su lugar de correr¹⁷. Ya allá no tiene rostro, ya allá no tiene ore-

¹⁴ Literalmente: "El que sólo frente a ellos, por encima de ellos viva."

¹⁵ del náhuatl *mixitl*, "hierba que altera el cerebro", *tlapatl*, "planta medicinal usada contra las fiebres y contra la gota". Rémi Siméon, *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, Editorial Siglo XXI, México, 1977.

¹⁶ Ya no le importa el castigo. "Ya no siente la piedra, el palo".

¹⁷ Entiéndase como: "Hace cosas indebidamente".

aocmo vmpa nacace, in aoc huel ca iix, iyollo. In aoc yehuatl in cuicatl, in tlahtolli in quehua, in quihtohua. In aocmo itzatzian in tzatzi, in tlahtohua.

9. In aocmo yehuatl in ohtli, in xopectli in quitoca. In aocmo quihuelcaqui in qualli tlahtolli, i²⁰ yehuatl in ehualoni, in ihtoloni. In zan ilihuiz nenemi, in chocholohua, in aactihuetzi. In za tzonpachol, in za cuitlanexpolmonemitia; in aoc yhuiyan, in aoc icemele in mehua, in moteca, in ca yuhqui tochycihui, mazaicihui. In cuexcochihuititinemi²¹, in ixtlatlayohuatinemi. In aocmo vmpa itztehua, in analoznequi, in tlatechpacholoznequi. In za temacpa quiquiza, in za temacpa eehua, in za temapaycxi yc tlatlacxotla, tlatlatilicza. Aoc huel mana, in aoc huel motzitzquia, in aoc huel motlaltechpachohua. In za temaxopehua, in za teca momotla, in za teca motzotzona, mohuitequi, in za tenanaltzatihuetzi, in za tequaquatihuetzi.

10. Auh yehuatl in oquizoma in oquinenec in Totecuiyo, aocmo imazohuayan in mazohuatiuh, aocmo ihuetzian in huetzitiuh, aocmo icalaquian in calaquitiuh, aocmo imiquian in miquitiuh, ca za tzonhuaztli, za mecatl quihualmaquitiuh; ca za atlauhtli, ca za tepexitl quimottititiuh²², quimonamictitiuh. Ca za tetl, ca za quahuatl yc mohuitequitiuh, ca za zacatla, ca za quauhtla huetzitiuh. Inic vmpa intlaqual muchihuaz in tzopilome, in cocoyo. Ca za techinantitlan, tecaltech momayahuitiuh, inic itzcuintin, chichime, intlaqual muchihuaz yehica, ca ayac

²⁰ Debe leerse *in*.

²¹ Debe leerse *cuexcochihuintitinemi*.

²² Ver nota 6.

jas, ya allá no están bien su rostro, su corazón¹⁸. Él ya no eleva el canto, no dice la palabra. Ya no en su momento de gritar grita, habla.

9. Él ya no sigue el camino, los principios. Ya no escucha con atención la buena palabra, aquella que eleva, la que explica. Sólo sin reflexión camina, huye constantemente, cae de repente. Sólo desgredado, sólo revolcándose en la inmundicia vive; ya no con tranquilidad, ya no con alegría se levanta, se acuesta, porque así se apresura como conejo, se apresura como venado. Anda embriagando su cerebro¹⁹, anda ofuscado. Ya de allá no sale, no quiere ser llevado, ya no quiere ser sometido. Sólo se sale de las manos de las personas, sólo se escabulle, sólo con el pie repele, da patadas. Ya no se le puede asir, ya no se le puede coger, ya no se le puede someter. Sólo da empujones, sólo se arroja a las personas, sólo con la gente se golpea, se pega, sólo gruñe a las personas de repente, sólo las muerde repentinamente.

10. Y éste, que contrarió a lo que deseó mucho el Señor Nuestro, ya no extenderá la mano donde debía extenderla, ya no irá a caer donde debía caer, ya no irá a entrar a donde debía entrar²⁰, ya no irá a morir a donde debía morir porque sólo lazo para cazar, sólo soga se irá a poner²¹; porque sólo al barranco, porque sólo al despeñadero irá a ver²², con ellos se irá a topar, porque sólo con la piedra, sólo con el palo así se irá a golpear, porque sólo en la grama, porque sólo en el bosque irá a caer. Allá se convertirá en comida de los zopilotes, de los coyotes. Porque sólo contra las cercas de piedra, en los muros se irá a arrojar y así se hará su alimento de los perros porque

¹⁸ Vale tanto como: "Ha perdido consideración, respeto".

¹⁹ Literalmente "anda embriagando su nuca".

²⁰ Puede entenderse como: "Se habrá descarriado".

²¹ Puede entenderse como "sufrirá".

²² Puede entenderse como: "Se meterá en peligros".

oquitochtli, oquimazatili, ca zan inehuiyan oquimochichihiuli, oquimopicti in ahqualli, in ahyectli, in tlahuelilocayotl. Auh ca zan inehuiyan omoxocomicti, omotlapahui, in yuhqui omochocholti, omoquaquauhti, in omotochtli, omomazatili. In oquinamic in tochtli, in mazatl yohui yhuan in ixtlahuatl. In zan inehuiyan omocalaqui in quauhtla, in zacatla yhuan in zan inehuiyan xomolli, caltechtli itech omopacho, in omoxixitini, in omomomoyauh. Zan inehuiyan omatoyahui, omotepexihui. Ayac itech qualaniz.

11. Auh yhuan ma yca tihuetzca, ma yca timotopeuh, ma yca²³ ticamanalo in huehuentzin, in ilamatzin, ahnozo cocoxcatzintli, in tennecuiltzin, in ixpopoyotzin, in ixpatzactzin, ahnozo macuecuetzin, matzicoltzin, matohpoltzin, ahnozo huilatzin, xotepoltzin ahnozo imatzin, icxitzin quihuilana, ahnozo nontzin, nacaztapaltzin, yollotlahuelilocatztintli, ahnozo tlatlacamiccatztintli, ahnozo in tleyn cocoliztli itech ca, ahnozo yehuatl in aquin tlahtlacoltica mococohua, ahnozo mixpan otlahtlaco, in tleyn oquitlaco.

12. Inin in izquitlamantli nimitztenehuilia. Zan niman ahmo inca tihuetzcaz, timotopehuaz, ahmo inca timahuiltiz, ahmo inca ticamanaloz, ahmo tiquimpinahuiz, ahmo tiquintlayelittaz, ahmo tiquintlatzilhuiz, ahmo tiquimihiyaz, ahmo tiquitelchihuaz.²⁴ Zan ye yc timozcaliz, titlachiaz, zan yc timizahuiz, zan yc timomauh-tiz, zan yc tichocaz, zan yc titlaocoyaz, zan yc timocnotecaz, zan yc timopechtecaz ixpantzinco in Totecuiyo inic ahmo no yuhqui mopan möchihuaz, in yuhqui ipan omochiuh intla yca tihuetzcaz, intla yca ticamanolz, intla tictelchihuaz.

²³ Debe leerse *ynca* en todos los casos en que aparece esta palabra en este párrafo.

²⁴ Debe leerse *tiquintelchihuaz*.

nadie lo hizo conejo, lo hizo venado, porque sólo de su voluntad lo hizo, lo formó el no bueno, el no recto, la maldad. Y porque sólo de su voluntad se embriagó, se intoxicó, así como si se pusiera pezuñas, se hiciera montaraz, se convirtiera en conejo, en venado. Encontró la llanura, el sendero del conejo y del venado. Sólo de su voluntad se metió al bosque, al hierbal y por sí mismo se acercó a los rincones, a las paredes; se arruinó, se descarrió. Sólo de su voluntad se echó al río, se despeñó. Nadie por él se molestará.

11. Y no te rías, no te burles, no hagas bromas del anciano, de la anciana o del enfermo, del de boca torcida, del ciego, del tuerto o del manco, del lastimado de la mano, del que tiene la mano cortada o del tullido que anda a gatas, del cojo, del que arrastra el pie o la mano o del mudo, del sordo, del loco desatinado o del demente²³, de aquel en quien la enfermedad está, o de aquel que sufre con los errores, o de quien frente a ti incurrió en faltas, de quien las cometió.

12. Todas estas cosas te digo. En ninguna forma te reirás, te burlarás de ellas, no te divertirás a costa de ellas, no harás bromas de ellas, no las avergonzarás, no las aborrecerás, no las detestarás, no las abominarás, no las menospreciarás. Sólo así, con ello, serás discreto, observarás, sólo así te atemorizarás, sólo así tendrás temor, sólo así llorarás, sólo así te afligirás, sólo así te humillarás, sólo así te inclinarás humildemente ante el Señor Nuestro para que no te ocurra como te sucedería si de ellas te rieras, si a su costa bromearas, si las menospreciaras.

²³ En el original en náhuatl todos estos sustantivos que se refieren a personas que sufren alguna forma de invalidez tienen el sufijo reverencial y diminutivo *-tzin* que a su vez tiene una connotación de conmiseración.

13. ¿Auh in iquin azo tlapanhuiya in itech tonehuatihu, in tocommonamictitihu in tecoco, in tetoneuh, in temamauhti, in teyizahui, in tecototzo? ¿Cuix ye quin ihquac tihualmoxi-cotihu, tihualmomamauhtitihu? ¿Cuix ye quin ihquac tiqua-lihtotihu: “Tlacazo, za nelli in quihto, in nechilhui in nonan, in notta²⁵; ma niccaquini, ma niccuini in yuh nechilhui, macamo tepan nicamanalohuani, maca niquintelchihuani in itlachi-hualhuan in Dios, ma niquintlazotlani, ma niquintlauhtia-ni, ma niquintlaocoliani, ma niquinpaccaittani, ma niquinyo-llaliani inic ahmo no yuhqui nopan mochihuazquia in axcan ye nopan muchihua, in onoonomamictico, in itech onona-cico in tecoco, in toneuh²⁶, in techichinatz, in itzonhuaz, in imecauh, in icolouh, in itzitzicaz, in iteuh, in iquauh in Tote-cuiyo, in ye notech conteca, in ye notech compachohua. Onechan, oonetztitzqui²⁷, ¿campa niaz, campa nicalaquiz?”

14. In yuh tiquihtozin²⁸, ¿acazocmo tatlamati, azo ye centla-mantli ipan omitzmixehuili in Totecuiyo, in yuhqui yehuantin yacachtopa inca otihuezcac²⁹, in inca otimotopeuh?

Auh ahmo teca timocayahuaz, ahmo titechichichaz, ahmo titeaaxixaz, ahmo teycpac timomapopohuaz, ahmono itla yhuan tictequaltiz in tleyn qualoni ahnozo ihualoni. Ahmo itla yhuan ticteytiz in tlailli, in ahmo qualli tlailli. Ahmo zoquitl tetech ticchihuaz, yhuan in tleyn ahmo qualli ahmo tictequaltiz, in ahmo ihualoni ahmo ticteitiz, inic ahmo ticlatlalcalhuiz in

²⁵ En estos textos el padre, al dirigirse a su hijo con frecuencia dice “yo, tu madre, tu padre”, y aunque alude a su mujer, no se refiere sino a sí mismo, a él únicamente.

²⁶ Debe leerse *tetoneuh*.

²⁷ Debe leerse *oonechtztitzqui*.

²⁸ Forma sincopada de *tiquihtoz inin*.

²⁹ Debe leerse *otihuetzcac*.

13. ¿Y así, acaso es preferible que te vayas a colocar, que te vayas a topar con lo que enferma a la gente, lo que la atormenta, lo que la asusta, lo que la escandaliza, lo que la deprime? ¿Acaso hasta entonces vendrás a sentir envidia, vendrás a atemorizarte? Acaso hasta entonces vendrás a decir: “Cierto, sólo la verdad expresaron, me dijeron mi madre, mi padre; debí haber escuchado, debí haberlo tomado como me lo dijeron, no debí burlarme de la gente, no debí menospreciar a los hijos de Dios; debí haberlos amado, debí haberles suplicado, debí socorrerlos, debí verlos con alegría, debí consolarlos para que de ningún modo me ocurriera lo que ya ahora me ocurre, que he venido a topar, que he venido a acercarme a lo que enferma a la gente, lo que atormenta a las personas, lo que las aflige: su lazo para cazar, su sogá, su gancho, su ortiga, su piedra, su palo²⁴ del Señor Nuestro que ya junto a mí coloca, que ya junto a mí acerca. Me ha tomado, me ha atrapado, ¿a dónde iré, dónde entraré?”

14. Así dirás esto, ¿quizás te has de enorgullecer, quizás ya en algo te ha levantado tu rostro el Señor Nuestro²⁵, así de aquellos primero te habrás reído, te habrás burlado?

Y no te mofarás de la gente, no escupirás a las personas, no las orinarás, no sobre la gente te limpiarás las manos, y tampoco harás comer a las personas nada (sino) lo comestible o lo bebible. Y no harás beber a la gente bebidas que no son buenas. No harás lodo junto a las personas y lo que no sea bueno no se lo harás comer a la gente, no le harás beber lo no bebible para que no ofendas al Señor Nuestro, para que no lle-

²⁴ Vale tanto como: “Su castigo”.

²⁵ “Levantar el rostro”: enaltecer, encumbrar.

Totecuiyo, inic ahmo itzontlan, iquatla³⁰ tiaz, yehica ca cenca mahuiztililoni in itlachihualtzin³¹ in Dios.

15. Auh intla teca timocacayahuez, ahmo yc titlacaquizaz. In chiltica, in puctica tiquitztiz in tlalticpac. In ihquac timiquiz, maxix, mocuitl itlan tactiaz; moten, monenepil tictotopotztiaz. Auh intla xiquimmahuiztili³² in itlachihualhuan Dios, zan ihuiyan, zan icemele, in timomiquiliz. Ma ihuiyan, icemele ximonemiti; ma tixtomahuatinen, ma ticitativen.

Cana yca timotzotzonaz, yca timohuitequiz in huehuentzin, in ilamatzin ahnozo cocoxcatzintli, ahnozo piltzintli, inic ahmo motechtlamiz. Ahnozo cana itla chihualo, ihtolo, tenehualo, inic ahmo titetlacahualtiz, titetlapoltiz, inic ahmo titetoliniz, tite-mocihuiz in ipampa ahmo monehmatiliz.

16. Yhuan ma cana titequacoyoni, ma cana titetopeuh, tite-mayauh ca yc axixtli, cuitlatl ticmotlaliliz. Yhuan ma cana ilihuiz titlahto, ma titetlahtolpanahui inic ahmo titlahtolcotonaz, ahmo titetlapoltiz, ahmo titeilcahualtiz in tleyn qualli tlahtolli inic nenonotzalo. Auh intlacamo melahuac quitohua in tehuatl huel timoyeyecoz intla tiquintlahpatiliz in aquique huehueyntin tlah-tozque. Intlacamo motlahtohuayan ahmo tehuan³³ titlahtoz, ahmo tinahuatiz, zan timocahuaz. Auh intla no tehuatl motlah-tohuayan, ahnozo titlatlanilo, zan melahuac inic titlahtoz, ahtle tiquiztlacaihtoz, ayac ticchicoihtoz. Huel ticnehmachiliz immotlahtol inic titlananquiliz, ahmo yuhquin tixolopitli, ahmono yuhquin timopohuani. Inic titlahtoz, inic titlananquiliz, zan tepilhuetziz immotlahtol yc timahuizoloz.

³⁰ Debe leerse *iquatlan*.

³¹ Debe leerse *itlachihualtzitzihuan*.

³² Uso local de la forma condicional. Lleva la partícula imperativa *xi*. Esta forma se repite con frecuencia a lo largo del texto. Lo común es el uso del pronombre *ti* en lugar de *xi* y, como en este caso, el verbo en tiempo presente, *tiquimmahuiztilia*.

³³ Debe leerse *tehuatl*.

gues hasta su cabello, su cabeza²⁶, porque son muy respetables las creaturas de Dios.

15. Y si te burlas de la gente, así, no saldrás humano. Con chile, con humo²⁷ verás la tierra. Cuando mueras, junto a tu orina, junto a tus heces entrarás²⁸; tu labio, tu lengua los irás tostando²⁹. Y si respetas a los hijos de Dios, sólo con tranquilidad, sólo con alegría morirás. Vive con tranquilidad, con alegría; no andes como tonto, no andes jadeando.

En algún lugar con esto tropezarás, con esto te toparás, con un anciano o una anciana, o un enfermo, o un niño, así no habrá excusa. O en alguna parte se hará algo, se dirá, se expresará; por eso no estorbarás a la gente, no la desatinarás; así no la afligirás, no la molestarás en razón de tu ignorancia.

16. Y no en alguna parte descalabres a alguien, no en algún sitio empujes a la gente, no la repeles porque así pondrás la orina, las heces³⁰. Y no en algún lugar hables sin consideración, no le ganes la palabra a las personas, no le cortarás así la palabra, no desatinarás a la gente, no le harás olvidar las buenas palabras, con las que se conversa. Y si no dicen la verdad, examinarás bien si enmiendas a aquellos ancianos que estén hablando. Si no es tu momento de hablar, tú no hablarás, no dirás nada, sólo callarás. Y si también es tu ocasión de hablar o de que seas interrogado, sólo así hablarás con rectitud, ninguna falsedad dirás, de nadie murmurarás. Harás tu palabra muy prudente para responder, no como tonto, tampoco como un soberbio. Al hablar, al responder, que sólo caiga con nobleza tu palabra, así serás honrado.

²⁶ Tiene el sentido de: "Para que no seas irrespetuoso con Él".

²⁷ Significa: "padecerás" (todo se te volverá oscuro).

²⁸ Significa: "Serás repudiado, escarnecido".

²⁹ Significa: "Recibirás castigo".

³⁰ "Pondrás la orina, las heces": Ofenderás, causarás agravios.

17. Yhuan ma ticmocuitlahui in ahuillahtolli, in camanallah-tolli ca ahmo qualli, ahmo yectli, ca zan teahuilquixti, tetlahuelilocatili, ahmo ihuiyan yectli, tetlaz, temayauh in atoyac, in tepexic, in tzonhuazco, immecac. Quitenamicti in tetl, in quahuitl. Yhuan ma ticmocuitlahui, ma itech timoma in tianquiztli yhuan in apan, ohpan ma timoquetz, ma timotlati; oncanca, oncan nemi in huey iteyya, in itequaya, in tlacatecolotl. Yehuatl in tecihuauh, yehuatl in tetlacaauh, in teaxca, in tetlatqui, in tecue, in tehuipil.

18. Yhuan ma muchipa tictemo, ma muchipa tiquelehui, ticnec in qualli nexintli; ma muchipa timopepetla, timotezcahui, ma muchipa timoyecquetz, timoyecchichih; ma muchipa tiquelehui in qualli nechichihualiztli, ca zan itetlacaanaya yc tetlapahuiya, temixihuiya in tlacatecolotl. Ca oncan motlamalia, ca aocmo ixneztica in cana ipan immoneyecquetzaliz, moneyecchichihualiz, yc mitzatoyahuiz, mitztepexihuiz in tlacatecolotl, cana yc mitztzotzonaz, mitzhuitequiz in tecue, in tehuipil. Yhuan inic ahmo titlahuelilocamachoz, in ihquac ohtli tictocaz, ahmo ahuicampa titlachiz. Zan tictequimatiz in ohtli, ahmo timomatlatlaztiaz, ahmo tichuihuiltectiaz in ohtli, ahmo tequechpan timotlatzitzquitiaz, timotlaquechitiaz; ahmo titematzitzquitiaz, ahmo timoquatlatlaztiaz, ahmo ticamanalotiaz, ahmo titeiztotocatiaz, ahmo titepapanahuitiaz, ahmo tlayacac timoquetztiaz intlacamo otinahuatiloc.

17. Y cuídate de las palabras vanas, de las palabras de recreación porque no son buenas, no son correctas; porque sólo infaman, pervierten a las personas; no son serenamente rectas, precipitan a las gentes, las arrojan al río, al despeñadero, al lazo para cazar, a la sogá³¹. Hacen que la gente se tope con la piedra, el palo. Y cuídate de permanecer en el mercado y en el río, en el camino no te detengas, no te sientes; ahí está, ahí vive, ahí se halla su gran bebedero, su comedero del hombre tecolote³². Eso es la mujer ajena, el marido ajeno, las propiedades ajenas, los bienes ajenos, la falda, la camisa (de los otros)³³.

18. Y no siempre busques, no siempre desees, quieras la buena apariencia, no te estés siempre peinando, no te estés viendo en el espejo; no siempre te arregles, te engalanes; no siempre desees el buen aderezo porque sólo es su capturar de gente (del maligno), así envenena, engendra personas el hombre tecolote³⁴. Porque allá tu captura ya no es notoria, en alguna parte tu adorno, tu aderezo así te arrojará al agua, te despeñará o el hombre tecolote en algún lugar así te golpeará, te pegará con la falda ajena, la camisa ajena³⁵. Y para que no seas tenido por bellaco, cuando sigas el camino no mirarás a un lugar y a otro, sólo te esforzarás en la marcha, no irás palmoteando, no seguirás zigzagueando el camino, no en los hombros de la gente te irás deteniendo, te irás apoyando; no irás cogiendo las manos de las personas, no irás meneando la cabeza con presunción, no irás haciendo bromas, no irás mirando a la cara de la gente, no irás pasando con frecuencia a las personas, no irás colocándote al frente si no se te ordenó.

³¹ Tiene el sentido de: "Las meten en dificultades".

³² "El hombre tecolote": El maligno.

³³ Vale tanto como: "Las mujeres de los otros".

³⁴ "El hombre tecolote": El maligno.

³⁵ Tiene el sentido de: "Hará que incurras en adulterio".

19. Intlanel tinahuatilo³⁴z inic titeyacanaz, azo zan yc titlatlatto³⁴, yc tiztlacolo in ¿cuix timihmati? Inic qualli yez azo occeppa, azocoppa³⁷, in titlanahuatiz inic ahmo titeyacanaz. Auh intlanel tiquimpanahuiya in occequintin, ayamo niman yciuhca tiquinyacanaz, oc timoquetzaz, oc ticchiaz in azo titlalcahuiloz.

Yhuan in canin quixohuayan, ahmo tehuatl achto tiquizaz. Intla oncate in mitzpanahuiya, yehuatin³⁶ achto quizazque. Ahnozo calacohuayan, ahmo tehuatl achto ticalaquiz, yehuantin achto calaquizque, immitzpanahuiya. Zan no yehuantin quiyacattitiezque in campa netlaliloyan; in campa nequetzaloyan, zan no yehuantin quiyacattitimanizque.

20. Auh in campa tlahtozque, yehuan compehualtizque. Ahmo inyacac tiquiztihuettiz, ahmo ilihuiz tiquincuiliz in imachcauhyo³⁷, in intayo³⁸, intlacamo omitzmopepenili in Totecuiyo. Intlacamo itencopatzinco in tleyn ticchihuaz ca yc titlatlaco³⁸. Auh in tlalticpactlaca, in ihquac mitzittazque, immihmatinime, in huellanonotzaltin, in huellazcaltitlin, ca niman mitzpinahuizque, mitztlatenmachilizque.

21. No yehuantin achto tlaquazque, atlizque; auh in tehuatl ahmo niman no tiquelehuiz in achto atliliztli, tlaqualiztli. Ye oc tocontemoz in tlamahcehualiztli, in necnotecaliztli. Niman ye tocommocuiliz in atzintli, timotematequiliz, timotecamapaquiliz. Intla tipilli, ahmo oncan ticcahuaz immopillo, immotlah-tocayo, immohueyca. Ahmo ma chalchihuitl, teoxihuitl immomac temi, ahmo hualtepehuiz; zan yc tlamahcehualo ipaltzinco in Dios.

³⁴ Ver nota 6.

³⁵ Ver nota 6.

³⁶ Debe leerse *yehuantin*.

³⁷ Debe leerse *immachcauhyo*.

³⁸ En esta palabra no se hizo el registro del saltillo aun cuando sí lo lleva entre la "a" y la "y".

19. Y aunque te sea ordenado que vayas al frente, acaso sólo así dirás con insistencia, así te preguntarás, ¿acaso eres prudente? Estará bien si acaso otra vez, si acaso dos veces avisas que no irás al frente. Y aunque te adelantares a algunos, no luego, de prisa los aventajarás, todavía te detendrás, todavía esperarás a que te sea dado el lugar.

Y donde sea la salida no saldrás tú primero. Si hay quienes te aventajan, ellos saldrán antes. En la entrada, no entrarás tú primero, ellos entrarán antes, los que te sobrepasan. Sólo ellos, también, estarán por delante donde sea el lugar de sentarse; donde sea el momento de ponerse de pie, sólo ellos también quedarán al frente.

20. Y donde hablen, ellos empezarán. No saldrás repentinamente frente a ellos, no irreflexivamente les tomarás su preeminencia, su paternidad, si no te ha escogido el Señor Nuestro. Y si no obras de acuerdo con su encargo de Él, en lo que harás, incurrirás en faltas. Y cuando las gentes de la tierra te vean, los sabios, los bien instruidos, los bien educados, luego te pondrán en vergüenza, conocerán tu manera (mal educada) de hablar.

21. Ellos también comerán, beberán primero; y tú no luego, con anticipación, desearás también la bebida, la comida. Aún buscarás la penitencia, la humildad. Luego ya tomarás el agua, le lavarás las manos a las gentes, les lavarás la boca. Si eres de linaje, no (por eso) dejarás allá tu estirpe, tu señorío, tu grandeza. Que no de tus manos llenas, se esparzan los jades, las turquesas. Que sólo así se haga merecimiento con la ayuda de Dios.

22. Intla zatepan timacoz in quexquitzin³⁹ motechmonequiz, ahmo tictlahuelcahuaz. Ahnozo intla ahtle huel timacoz, ahmo yc timoxicoz, ahmo yc titetlayelittaz, ahmo yc timocniuhcahuaz. Azo yuhqui monequiltia in Totecuiyo, azo yc mitztlamahcehualtia. Auh intla yc ximoxico, intla yc xichicotlahto⁴⁰, ca ahmo huel yc neciz in titlazopiltzin Dios. Azo oc achitzin immolhuil yezquia, immitzmomaquilizquia, ca yc ticmoyolihtlactalhuiz, yc ahtle tonquizaz.

23. Yhuan ma cuel ticmocuitlahui, ma tiquelehui yn cueytl, in huipilli, teahuilquixti, teyzolo, tecatzauh, tetlahuelilocatili. Ma moyollo, monan, motta ticchiuh. Ma nextepehualli, ma ohtlamaxalli ticmonanti, ticmottati, yc itzontlan, iquatla tiyaz in Totecuiyo. Ma ye oc xontlacoti, xontequiti ixpantzinco, inahuactzinco, ca oc tatzintli, titototzintli; ca oc tixiloti, timiyahuati. Imma zan yuhqui tichalchiuhtzintli, titeoxiuhtzintli; imma zan yuhqui tiquetzaltzintli, ma monehuiyan timotetezo, timohuahuazo.

24. ¿Can yaz in cueitl, in huipilli? Ca tlacelia, tlatzmolini, tlaxiloti, tlamiyahuati in tlalticpac. Ahmo temocihuican⁴¹, oc ye itloctzinco, inahuactzinco ximocalaqui in Totecuiyo, ma oc yehuatzin tlamatcatzintli. ¿In quenin moztla, in quenin huiptla? Azo ye nican ihcatihuitz in temoxтли, in ehecatl inic mitzanaz, inic mitzitzquiz⁴². Intla cueitl, huipilli itlan ticalaquiznequiz, titechilhuiz in timonahuan⁴³, in timottahuan; ahmo zan ticmotlaliliz, ahmo zan ticmihtalhuiz, ca tinane, ca titahua, ca titquihua, timamalo.

³⁹ Debe leerse *quexquichtzin*.

⁴⁰ Más comúnmente tichicotlahto. Ver nota 32.

⁴¹ Debe leerse *timocihuican*.

⁴² Debe leerse *mitztzitzquiz*.

⁴³ Debe leerse *timonanahuan*.

22. Si después se te diera cuanto te es necesario, no lo dejarás con enojo. O si no te fuera dado nada, no así has de tener envidia, no así aborrecerás a la gente, no así dejarás a tus amigos. Quizás así lo quiere el Señor Nuestro, quizás así te hace merecer. Y si así sientes envidia, si así hablas con malicia, así bien se verá que no eres hijo amado de Dios. Acaso aun un poco de lo que sería tu merecimiento te sería dado, pero si lo ofendieras, con nada saldrás.

23. Y no anheles, no desees la falda, la camisa (la mujer) que infama, envilece, ensucia, pervierte a los hombres³⁶. No hagas de tu corazón tu madre, tu padre. No de la ceniza esparcida, no de la encrucijada, hagas tu madre, tu padre, así irás a dar a su cabello, su cabeza del Señor Nuestro³⁷. Esfuérzate como esclavo, trabaja delante de Él, junto a Él, porque aún eres una agüita, un pajarito³⁸; porque aún eres brote de maíz, apenas espigas. Aun cuando eres como un jadecito, una turquesita, aun cuando eres como una plumita de quetzal, no de tu voluntad te envanezcas, te engrandezcas.

24. ¿A dónde irá la falda, la camisa? Porque hay verdor, retoños, hay brotes de maíz, espiguea, en la tierra. No nos inquietemos, aún junto a Él, al lado del Señor Nuestro, entra, que aún Él es apacible. ¿Cómo será mañana, cómo será pasado mañana? Quizás ya aquí viene irguiéndose la enfermedad y pestilencia³⁹ para tomarte, para cogerte. Si quieres meterte junto a la falda, la camisa, nos lo dirás a tus madres, a tus padres; no sólo lo propondrás, no sólo lo dirás porque tienes madre, tienes padre⁴⁰; porque eres llevado, eres cargado⁴¹.

³⁶ Significa: "La mujer ajena o la mujer pública".

³⁷ Puede entenderse como: "Serás irrespetuoso con Él".

³⁸ Aún eres inmaduro, tierno, inexperto.

³⁹ Del náhuatl *temoxtli*, *ehecatli*, difrasismo con el que se designaba a la enfermedad o pestilencia.

⁴⁰ Significa: debes tomarlos en cuenta.

⁴¹ Estás bajo la protección de tus padres.

25. Yhuan ma no cana tetopco, tepetlcalco, tecomic, tecaxic, timayauh, ca oncan te no tiaz, oncan tactiaz. Yhuan ma tipato, ma ahuillotl ticmocuitlahui; oncan ticmonamictiz in ohui, in etic. Azo huel cana ipampa tichtequiz, ca quin ihquac tipinahuaz. In tianquizco moca tzatzihuaz: ¿Ac tictenyotiz, ca niman nehuatl in nimonan, in nimotta, in tinechpinauhtiz teixpan? Ye qualli, ye yectli, ximocuitlahui in tlalticpacayotl; xitlaay, xitlatequipano, xiquaquahui, xelimiqui, xinopaltoca, ximetoca; yc tiquiz, ye ticquaz, ye ticmoquentiz, ye yc tihcaz, ye yc tinemiz, yc tih-toloz, titenehualoz; yc mitziximatizque immauh, immotlaqual, immohuayolque⁴⁴.

26. Azo quemmanian cueytl, huipilli, itech timopilo, ¿tley quiquaz, tley quiz? ¿Cuix ehecachichinaz? Ca ticeuhtin, ca tipahtin. In tiquauhtin, in tocelome. Ahnozo centetl, ontetl ixillampa, itozcatlampa huetzi in cozc atl, in quetzalli. ¿Tley quiz? ¿Tley quiquaz?

Ayaxcan in tlalticpac yc nemohua. Tohuique, tetique in timacehualtin, in ahtontaci, in ahtonehua, in ahualnecini. In toquezpan, in toquappan, in toquechtlan in ompilcaz, in zan achitin⁴⁵, quexquitzin⁴⁶ in xaxaltzintli, in ichpilinaltzintli; yhuan in tley tiquizque, in tley ticquazque, in tocochca, in toneuhca.

⁴⁴ Debe leerse *mohuanyolque*.

⁴⁵ Debe leerse *achitzin*.

⁴⁶ Debe leerse *quexquichtzin*.

25. Y tampoco en algún lugar, en el cofre de las personas, en el arca de la gente, en su vasija, en su recipiente te arrojes⁴², porque allá tú también irás, allá irás a meterte. Y no te dediques a jugar patolli⁴³, a cosas vanas; ahí te toparás con lo peligroso, lo pesado. Acaso en algún lugar, porque hayas robado, hasta entonces te avergüences. En el mercado de ti se gritará. ¿A quién darás honra si yo que soy tu madre, tu padre, quedaré avergonzado por ti ante la gente? Ya es bueno, ya es correcto que te cuides de las cosas mundanas; obra, trabaja, recoge leña, labra la tierra, siembra nopales, siembra magueyes; de eso beberás, comerás, vestirás; con ello ya te pondrás de pie, con ello ya vivirás; así serás mencionado, serás honrado; así te conocerán tu agua, tu comida⁴⁴, tus parientes.

26. Quizás alguna vez te sujetes a la falda, a la camisa⁴⁵. ¿Qué comerá, qué beberá? ¿Acaso chupará aire? Porque somos el alivio, porque somos el remedio⁴⁶, somos águilas, somos ocelotes⁴⁷. Uno o dos collares, plumas preciosas, caerán de su vientre, de su seno, ¿qué beberá, qué comerá?

Con dificultad se vive así en la tierra. Nos es arduo, nos es pesado a nosotros, gente del pueblo, a los que no llegamos, a los que no nos elevamos, los que no venimos a mostrarnos. En nuestro muslo, en nuestra cadera, en nuestro cuello se suspenderá sólo un poquito, una cosa mínima de arenita, fibrita de maguey⁴⁸ y lo que beberemos, lo que comeremos, nuestro mantenimiento, nuestro sustento.

⁴² Tiene el sentido de no inmiscuirse en lo ajeno.

⁴³ Molina traduce: "Dados para jugar o juego de fortuna".

⁴⁴ Esta expresión, poco frecuente, tiene el sentido de: "Serás reconocido en cuanto toca a tu sustento".

⁴⁵ Significa: "contraigas matrimonio".

⁴⁶ Estamos obligados a proteger a la mujer.

⁴⁷ Puede entenderse aquí como "somos los que tenemos fuerza, coraje".

⁴⁸ "Seremos poseedores de muy poco."

27. Ca huel ontimalihui, ca huel onchamahua, in tecoco, in tetoneuh ayaxcan temamauhti. Inic omitzizcalti, inic omitzhua-pauh, inic otizcallohuac, inic otichamahuac. Ca huel ontlami in nacol, in nocuitlapan inic onictemo, inic onicxelo in oticmiti, in oticmoqualti. Yequene, immottetzinco⁴⁷ onicpilo in ichpili-naltzintli, ca tianquiztla, ca nanahuiztla onicnentlamachti in quauhtzintli, in iztaxaltzintli, in chilpoztechtzintli; yhuan onite-tlaaili, onitequaquahuili; onicteanili in tetopil, in tecacax, inic onictematemilti in cematzin popoyotzintli, in can quexquitzin xaxaltzintli immottetzinco⁴⁸ omonec; inic achitzin oceliz⁴⁹, oto-tonix immonacayotzin. Ahmo onimitzxiccauh, ahmo onimitz-nencauh; huel mopampa onichocatinen⁵⁰, onitlaocoxтинен⁵¹. Ahmo axixtli, ahmo cuitlatl onimitztlalili. Ahcan tetopco, tepe-tlalcaco, ahcan tecomic onican, oniccuic inic onimitzizcalti, inic onimitzhua-pauh. Ca huel otimaliuh, ca huel ochamahuac in quauhyotl, in oceloyotl. Zan ihuiyan, icemele, in nimitzoncauh-tiaz in tetloc, in tenahuac.

28. Auh yhuan ma ticmocuitlahui in iztlactli, in tenqualacti⁵², ca ahmo ihuiyan yectli, ahmo ihuiyan qualli. Ayac huel tetloc, tenahuac yc ca, yc nemi; zan axixpan, zan cuitlapan tequixti, te-mayauh. Ye qualli, ye yectli intla mixpan oihtoloc, otenehualoc in qualli tlahtolli, in huel ihtoloni, in huel tenehualoni, in ahmo tlahtlacoloni. Intla tiquihtoz, ahmo tictzonehuaz, ahmo tictlapi-

⁴⁷ Debe leerse *immotechtzinco*.

⁴⁸ Debe leerse *immotechtzinco*.

⁴⁹ Debe leerse *ocelic*.

⁵⁰ Más frecuentemente *onichocatinenca*.

⁵¹ Más frecuentemente *onitlaocoxтиненca*.

⁵² Debe leerse *tencualactli*.

27. Porque mucho se apostema, porque mucho crece lo que enferma a la gente, lo que la atormenta, lo arduo, lo que causa espanto. Así Él te hizo crecer, te fortaleció para que echaras ramas, para que crecieras. Porque mucho se agotaron mis hombros, mis espaldas, para buscar, para apartar (para ti) lo que bebiste, lo que comiste. Y más, junto a ti he colgado una fibrita de maguey⁴⁹, porque en el mercado, porque entre las mercaderías afligí al maderito, al granito de sal, al pedacito de chile; y le he labrado la tierra a otros, he recogido leña para otros; le he tomado el bastón a las personas, la angarilla para cargar⁵⁰; con eso le llené las manos a la gente, con un puñado de maíz añublado en donde un poquito de arenita requeriste para que un poquito brotara, se calentara tu cuerpecito. No te abandoné, no te desamparé; por ti mucho anduve llorando, anduve triste. No te puse orines, excremento⁵¹. En ningún lugar en las fundas de la gente, en las petacas de las personas, en ningún sitio en las vasijas de las gentes tomé, cogí⁵² para hacerte crecer, para criarte. Porque bien ha madurado, porque bien ha crecido el atributo del águila, el atributo del ocelote⁵³, sólo con tranquilidad, sólo con alegría te dejaré junto a la gente, al lado de las personas.

28. Y ten cuidado de la saliva, de la baba⁵⁴, porque no es así recto, no es así bueno. Nadie puede junto a las personas, al lado de la gente estar así, vivir; eso sólo saca a la gente, sólo la arroja en los orines, en el excremento. Ya está bien, ya es recto si frente a ti fue dicha, fue expresada la buena palabra, la bien dicha, la bien expuesta, la que no causa daño. Si la dices no la exageres, no la aumentes porque si no harás que sea igual

⁴⁹ He puesto un poco de lo que he logrado.

⁵⁰ Significa: "He sido comedido con los demás".

⁵¹ Significa: "No te afrenté".

⁵² Tiene el sentido de: "A ninguno le hurté".

⁵³ Significa: "lo que es propio de los hombres empieza ya a verse en ti".

⁵⁴ La saliva, la baba: "Las murmuraciones, las calumnias."

huiz intlacamo yhuampo ahmo tichuampotiz. Zan ixquich in quexquich oticcac in tiquihtoz inic ahmo titlahtlaco.

29. Auh in tleyn ohui mixpan mihtoz, muchihuaz, ahmo niman tiquihtoz, ahmo niman tictenehuaz, ticpantlazaz. Intlanel aca mitzilhuiz in ticnextiz, in tiquihtoz, ahnozo aca mitztlatlaniz in ipampa mixpan omihto, omochiuh, ahmo tiquilhuiz, ahmo ticnextiliz, intlacamo ac quimati. ¿Cuix yuhquin tixilotl, timiya-huatl, ticutlatzayanaloz? ¿Cuix mihtic tlachiazque ca yuhquin topco, petlactalco, immihtic, immocuitlaxcolco ca huel ilpitoc, ca huel tzacuhtoc?

30. Ma aca in quihto, ma aca in quinexti, ma aca in quimotequihti. Macamo tehuatl in tiquihtoz, in ticnextiz. Intla ticmotequihtiz, inic ahmo ticmonamictiz in ohui, in etic, in temamauhti, inic ahmo oncan ticmotlaliliz in xixtli⁵³ in cuitlatl. Ca intlacamo yuhqui otiquihto, in oticteneuh ca yc titlatlacaololoz, inic oncan cenca titoliniloz, tipinauhtiloz, titentzatzayanaloz.

31. Yhuan intlacamo yuh ticchiuh, in yuh quimonequiltia in Dios, intlacayamo moteiya, motequaya inic otiteyc, otitequa⁵⁴, ca ticmotzacuiltitiaz, ca yc tixamaniz, ca yc tipoztequiz in tlalticpac ahnozo mictlan. Ahtle yc tihualmacoz, ahtle yc tihualittitiloz. Za ticnehuiyanhuiz immix, immoyollo, intla yuh ticchiuazyn⁵⁵.

32. Auh yhuan ma ticmocuitlahui in tlacatlahtolli, ma yuhquin timaquizcohuatl, tichiquimolin timuchiuhthinem⁵⁶; ma cana tetzalan, tenepantla timotecatinen, ma cana titenetecheuh, titeixnamic; ma yuhquin teconteuh, caxteuh, titenetechalani. Ma

⁵³ Debe leerse *axixtli*.

⁵⁴ Más frecuentemente *otitequac*.

⁵⁵ Más frecuentemente *ticchihuaz ynin*.

⁵⁶ Más frecuentemente *timuchiuhthinenca*.

(lo que expreses) a aquello que te dijeron. Sólo cuanto hayas escuchado, todo, expresarás para que no causes daño.

29. Si algo riesgoso frente a ti se dice, se hace, no luego lo dirás, no luego lo expresarás, (no) lo descubrirás. Y aunque alguno te diga que lo des a conocer, lo digas, o que alguien te lo pregunte porque frente a ti se dijo, se hizo, no lo dirás, no lo descubrirás porque si no quién sabe. ¿Acaso así como brote de maíz, como espiga, serás rasgado por la mitad? ¿Acaso verán dentro de ti como en una funda, como en un arca, si tu interior está bien cerrado, si tus intestinos están bien amarrados?

30. Que alguno lo diga, que alguno lo descubra, que alguno se haga cargo. Tú no lo dirás, no lo descubrirás. Si te haces cargo, para que no te topes con lo peligroso, lo pesado, lo que da temor a la gente, allá no has de poner las heces, el excremento⁵⁵. Porque si así no lo has dicho, no lo has expresado, así serás perjudicado porque allá mucho padecerás, serás avergonzado, te serán desgarrados los labios⁵⁶.

31. Y si así no lo has hecho, como lo quiere Dios, si no has bebido, comido, lo que es bebida, lo que es comer de gentes⁵⁷, en verdad quedarás atrapado, te arruinarás, así te quebrarás en la tierra o en la región de los muertos. Nada así te será dado, nada así te será mostrado. Serás culpable de lo que le ocurra a tu rostro, a tu corazón.

32. Y ten cuidado de la palabra de la gente; no te andes haciendo como chismoso, calumniador⁵⁸; en ninguna parte, en medio de la gente, entre las personas, te andes acostando⁵⁹, en ningún lugar andes perturbando a la gente, no enfrentes a las

⁵⁵ Tiene el sentido de: "No difamarás".

⁵⁶ Equivale a: "Serás desacreditado".

⁵⁷ Vale tanto como: "Lo propio del maligno".

⁵⁸ Del náhuatl *maquizcoatl*, "anfisbena", género de reptiles; en sentido figurado. "chismoso, calumniador, enredador", *chiquimolin*, "jilguerillo", en sentido figurado. "chismoso, enredador".

⁵⁹ Significa: "No causes problemas".

titexixitini, ma titemomoyauh. Azo huel mani i⁵⁷ molcaxitl, in chiquihuitl; azo huel onihua, onqualo in atolatztintli, i⁵⁸ huapahuacatzintli; azo huel onoc in petlatl, in icpalli, azo huel nemaco in xochitl, in yetl. Ma no tehuatl tocontlaz in ahqualli, in ahyectli, in teuthtli, in tlahzollí. Ma tehuatl tiquizolo, ticcatzauh in petlatl, in ycpalli, in icniuhyotl, in cohuayotl, in netlacamachiliztli. Ca intla yuh ticchihuazin⁵⁹, ca ahmo yc titlacaquizaz. Ca tictzacuhtiaz in quemmanian.

33. Intla aca canapa mitzmotitlaniz⁶⁰, intla zan umpa tihualahualoz ahnozo hualteputzihtoloz in omitztitlan, ahmo ye tihualqualantiaz. Ahmo motenco, ahmo mocamac hualpilcatiaz in yuhqui mopan oquichíuh, inic omitztolini inic otimohuicaya. Auh in otihualmohuicac, intla niman mitztlatlaniz in omitztitlan, ca intla mitzilhuiz: “¿Quen otiquizato in umpa otimohuicaya?” Niman qualli tlahtoltica ticnanquiliz, zan yocoxca, ahmo tihcicaz, ahmo niman yuh tiquilhuiz in tleyn yc omitztolini, ahnozo yehuatl in tlein yc oquihualahuac, yc oquihualteputzihto; ahmo niman ticnextiliz. Auh intla niman yuh xiquilhui⁶¹, intla niman xicnextili⁶², azo ye niman tiquinneixnamictiz, tiquinnetechehuaz. Azo niman yc mahuazque, momictizque. Auh in tehuatl in titenetechehuani, ¿cuix tipactiez? ¿Cuix huel yez immoyollo? Cuix quin ihquac tiquihtoz: “Macamo yuhqui niquihtohuani inic ahmo mixnamiquizquia”. Intla yuh tiquihtoz yn ¿cuix oc yc tompahtiz? ¿Cuix oc yc tonyectiaz? Ca ye timaquizcohuatl, ca yc tichiquimolin. Zan qualli, zan yectli in quenin otihualtoliniloc, ¿ahnozo in quenin otitlachiato yn tleyn muchihua? Ahmo monexicolizpan, ahmo moneyocolpan tichualeuhtiaz, tic-

⁵⁷ Debe leerse *in*.

⁵⁸ Debe leerse *in*.

⁵⁹ Más frecuentemente *ticchihuaz inin*.

⁶⁰ Este verbo tiene la partícula *mo-* de la forma reverencial. Debe decirse por lo tanto *mitzmotitlaniliz*.

⁶¹ Ver nota 32.

⁶² Ver nota 32.

personas, no como vasijas, como cazuelas las revuelvas. No divides a las personas, no las hagas apartarse entre sí. Tal vez puede permanecer la cazuela de la salsa, la canasta; tal vez puede beberse, comerse el atolito, el alimento que hace crecer; quizás pueden subsistir la estera, el sitial⁶⁰; quizás pueden darse flores, tabaco. Arroja también de ti lo no bueno, lo no recto, el polvo, la basura⁶¹. Tú no dañes, (no) ensucies la estera, el sitial, la comunidad, la paz. Porque, si así haces, entonces no saldrás como humano. Así lo expiarás alguna vez.

33. Si alguien a algún lugar te envía, si allá sólo eres reprendido o se hablara detrás de quien te envió, no por eso vendrás enojado. No en tus labios, no en tu boca vendrá prendido lo que así te ocurrió⁶², lo que te hizo sufrir el haber ido. Y cuando hayas regresado, si luego te pregunta el que te envió, si te dice: “¿Cómo te fue allá a donde fuiste?”, luego, con buenas palabras, le contestarás; sólo con suavidad, no jadearás, no luego así le dirás lo que así te afligió, o de aquel que así lo vino a increpar, que así habló detrás de él; no luego se lo descubrirás. Y si luego así le dices, si luego se lo descubres, tal vez con eso ya luego los enfrentarás, los soliviantarás. Tal vez luego así reñirán, se matarán. Y tú como incitador, ¿acaso estarás contento? ¿Acaso bien estará tu corazón? Quizás hasta entonces dirás: “No debí haber dicho así para que no riñeran”. Si así dices esto, ¿acaso así te sentirás aliviado? ¿Acaso así te sentirás bien? Porque ya eres chismoso, porque ya eres calumniador⁶³. ¿Fue cosa buena, recta, el que hayas venido a ser afligido?, o ¿cómo fuiste a ver lo que ocurre? No con tu envidia, no con tu coraje vendrás a manifestarlo, vendrás a decirlo; sólo harás

⁶⁰ Significa: “El señorío”.

⁶¹ El polvo, la basura: “Lo que deshonra”.

⁶² Vale tanto como: “No vendrás con la intención de revelarlo”.

⁶³ Ver nota 58.

hualihtotiaz; zan ticqualtiliz in mocuic, immotlahtol. Yc cenca tlapanahuiya yc titlazotlalo, ic huel tetloc, tenahuac timonemitz⁶³.

34. Yhuan ma cana tecue, tehuipil yc timotzotzon, yc timohuitec. Cenca oc moyolic, ihuiyan, xonitztiuh, xommomattiuh. Ahmo oppatihua in tlalticpac, zan huel achitzinca, zan huel ixquichcahuitzintli in hualnetotonilo in ipaltzinco Totecuiyo. Zan yc oncenquiza in tlalticpac. Intlacamo, zan ihquac tlacahua^z in iyollotzin Dios, in techmozcaliliz yhuan techmotlatzon-tequililiz, yequene techmotlacuepcayotililiz in yuh ca totlachi-hual, in yuh ca tomacehual, tocnopil.

Yhuan ma ilihuiz titlacuicui, ma ilihuiz titlanenec, ma ilihuiz timotlatepehualti, ma ilihuiz titepanahui in ahmo molhuil, in ahmo momacehual, in ahmo monemac; ahmo zan ticmocuiliz, ahmo zan ticmaniliz. Ca zan yehuatzin in Totecuiyo, Dios, motechichihuilia, ca zan iceltzin quimotemaquilia in ceceyaca temahcehual, in tenemac. Ca yehuatl ticmocuitiz, ticmonemiliztiz immolhuil, immomacehual, immonemac. Ma quin ihquac in omitzmahcehualti in Totecuiyo, ipan tiez, ipan tihcaz, ipan tinemiz. Ahmo huel niman no ipan tinemiz, intla timihmatini, zan ycnotlacayotl in ipan tinemiz. Yc hueyaz in momacehual, ca intla mopan quichihuaz in Totecuiyo. Auh intla za tel nozo ticcuiz, ayac yc quen quihtoz, ayac yc tictoliniz, yehica ca maxca, ca momacehual, ca monemac. Auh intla ilihuiz xiccu⁶⁴ in ahmo momacehual, in ahmo monemac yc titolinilo, yc tipinauhtilo, yhuan yc timoteopohuaz ixpantzinco in Totecuiyo.

35. Auh intla aca mitzmononochiliz ahmo titlalihcuilotiez, ahmo itla ticmahuiltitiez, ahmo timocxitlatlahuitectiez, ahmo timocxitlatlahuitzoties, ahmo timocximamatilotiez, ahmo motil-

⁶³ Debe decir *timonemitiz*.

⁶⁴ Ver nota 32.

bueno tu canto, tu palabra. Por eso es mejor que así seas amado; así podrás hacer tu vida junto a la gente, al lado de las personas.

34. En ninguna parte con la falda, con la camisa ajena te des un golpe, te dañes⁶⁴. Con mucha calma, poco a poco ve viendo, ve dándote cuenta. No dos vcces se vive en la tierra, sólo muy poquito, sólo muy poco tiempo se viene a sentir el calor gracias al Señor Nuestro. Sólo así se sale en la tierra. Porque si no, sólo cuando el corazón de Dios lo permita, nos corregirá y nos juzgará, y más nos dará en retorno, según nuestras obras, según nuestro merecimiento, aquello de lo que seamos dignos.

Y no sin consideración tomes algo, no así lo ambiciones, no a la ligera quieras aventajar a la gente, sobrepasarla en lo que no es tu mérito, en lo que no es tu merecimiento, en lo que no es un don para ti; no así lo tomes, no así lo cojas. Porque sólo Él, el Señor Nuestro, Dios, hace a la gente, porque sólo Él se lo da, se lo otorga a cada uno. Pues eso tomarás, pertenecerá a tu vida lo que es tu mérito, tu recompensa, tu merecimiento, tu don. Que cuando te conceda algo el Señor Nuestro con eso estés, con eso te mantengas erguido, con eso vivas. Y no podrás bien así vivir, si no eres prudente, (si no) vives en humildad. Con esto se acrecentará aquello de lo que eres digno porque así sobre ti lo hará el Señor Nuestro. Pero si sólo lo tomas, nadie de esto hablará, a nadie así afligirás, porque es tu propiedad, porque es tu merecimiento, porque es tu don. Y si sin reflexión tomas lo que no mereces, lo que no es tu dádiva, con esto serás atribulado, serás avergonzado, y te angustiarás delante del Señor Nuestro.

35. Y si alguien habla contigo, no estarás haciendo dibujos en la tierra, no estarás jugando con algo, no estarás golpeándote los pies, no estarás meneándolos, no estarás estregándolos, no esta-

⁶⁴ Significa: "No incurras en adulterio".

ma ticlatlanquaquatiez, ahmo tichichichatiez, ahmo ahuic cam-
pa titlachiaz, ahmo timoquetztehuaz, ahmo no timotlazticaz,
ahmo no timotatacatiaz.

In izquitlamantli in onimitztenehuili, intla yuh xicchihua⁶⁵,
ca huel oncan tineciz in tihuey tlahueliloc. In ahmo ompa ca
immix, immoyollo, ca huel tehuatl in titlahuelcahualoni. Ca huel
tehuatl molhuil, momahcehual muchihuaz immixitl, in tlapatl;
in octli, in nanacatl in tiquiz, in ticquaz; inic tihuintiz, inic
timotlapoltiz, inic aoc ticmatiz. In timomayahuiz in tlexoch-
quauhco, in tlecomalco, in atoyac, in tepexic. In timocalaquiz
in tzonhuazco, immecac, inic aocmo ticmatiz, inic ticmonamic-
tiz in tetl, in quahuitl, in xixtli⁶⁶, in cuitlatl, inic teixco, teicpac ti-
nemiz, inic timochocholtiz, inic timoquaquauhtiz, inic ticmona-
mictiz in tochtli, in mazatl yohui; inic timocalaquiz in quauhtla,
in zacatla intlacamo ticcuiz, intlacamo ticanaz in nanyotl, in ta-
yotl, intlacamo ticmocaccanenequiz immihcaca, immonenca, ye
ixquich, ye oncan ye omochiuh, omotlahueliltic. Ca za can tihue-
tzitituh, ca za coyotl, ca za can tequani ymac taquitituh.

36. Ahmo tle yc tihualmoxicoz, immicantla, immotepuztla⁶⁷,
ca mohuic onequixtiloc⁶⁸, onentlaehualoc; ca nel ahmo tican,
ahmo ticcuic in choquiztli, in ixayotl, auh ca nel ahmo motech
oticpacho in colotl, in tzitzicaztli, otiquaqualtiloya, ca zan otic-

⁶⁵ Ver nota 32.

⁶⁶ Debe leerse *axixtli*.

⁶⁷ Debe leerse *immoteputzlan*.

⁶⁸ Debe leerse *onenquixtiloc*.

rás mordizqueando tu vestidura, no estarás escupiendo, no mirarás a una y a otra parte, no te levantarás con precipitación, tampoco estarás recostado, tampoco estarás rascándote.

Estas cosas te he advertido, si obras así (incorrectamente) allá vas a aparecer como un gran perverso. Allá no estará tu rostro, tu corazón⁶⁵, porque tú mismo eres un dejado. Porque para ti mismo se harán tu don, tu merecimiento las hierbas que enloquecen⁶⁶; beberás el pulque, comerás el hongo alucinante; así te emborracharás, te arruinarás, ya así no entenderás. Te arrojarás sobre ascuas, en el fuego del comal, en el río, en el despeñadero⁶⁷. Te meterás en donde está la trampa del cazador, en la sogá, así ya no conocerás, te toparás con la piedra, el palo⁶⁸, el excremento, las heces⁶⁹; así vivirás frente a la gente, por encima de la gente⁷⁰; así huirás, te harás montuno, así hallarás el camino del conejo, del venado⁷¹; así te meterás al bosque, al hierbazal, si no coges, si no tomas en cuenta, si no haces tuyo lo que es de los padres, si no quieres escuchar; entonces ya ocurrió, ya todo se echó a perder, lo que te mantiene en pie, lo que te hace vivir. Porque por cualquier lugar irás a caer, porque sólo a manos de un coyote, de una fiera irás a dar.

36. No por algo vengas a disgustarte, de lo que está a tu espalda, detrás de ti (lo que ya pasó), lo que para ti en vano se hizo salir, en vano se levantó (se te manifestó). Porque en verdad no lo tomaste, no hiciste tuyo el llanto, las lágrimas y porque en verdad no arrimaste junto a ti al alacrán, a la ortiga⁷², cuando como comida te era dado, porque sólo lo arrojaste, lo

⁶⁵ Tiene el sentido de: "Serás ignorado".

⁶⁶ Ver nota 15.

⁶⁷ Tiene el sentido de: "Te meterás en peligros".

⁶⁸ Toparse con la piedra, el palo: "Recibir castigo".

⁶⁹ Significa: "Lo que infama".

⁷⁰ Puede entenderse como: "No serás respetuoso con las personas".

⁷¹ Tiene el sentido de: "Te harás salvaje".

⁷² No aceptaste el castigo: "No escarmentarás con el castigo."

tlaz, oticmaxopeuh, otiquicxotlac inic timozcalizquia, inic titlachiazquia. Ca zan tetl, quahuitl ipan oticma⁶⁹.

Yhuan ma mixco, ma mocopac ticman inic omitzmocnelili in Dios. Intla yc titlahuelilocatiz, intla yc teca timocacayahual, ca yc timoquaz, yc tetch timoqua⁷⁰, yc ticaamanaz, yc ticmocihuiz in Totecuiyo, azo oc huey mitzpanitlaliz.

37. Yhuan in ihquac titlacuaz ahmo oncan titetlayelitziez, ahmo tictetlahuelcahuiliz in tlaqualli. In aquin mopancalaquiz, cequi ticmomaquiliz, azo momayanaltituih, macihui in quexquitzin⁷¹ ca ye otimotlamahcehui. Intla aca itlan titlaquaz, inic ahmo timelcimaz, timelmotlaz, timeltepotlamiz. Ahmo achto timocahuaz, quin ihquac timocahuaz in omocauh.

Auh intla aca itlan timonemitiz, timotlacuitlahuiz in ichantzincotitletlaliz, titlatlatlaliz, titlachpanaz, yc tihcaz, yc tine-miz; yc tatliz, yc titlaquaz in tetloc, in tenahuac; ca intla zan oncan titlacoloz, titlacatzahuaz, ahmo tihuecahuaz.

38. Intla huel timonemitiz, intla huel ticchihuaz inin nimittzilhuiya in ihquac tittaloz, mopampa tetl, quahuitl quitoctizque in aquin ahmo huel nemi, in ahmo quitlacamati in itta, in inan.

Auh in axcan ye ixquich. Ye ninoquixtia in nimonan, in nimotta⁷². Yc nimitzapana, yc nimitztetzilohua, yc nimitztizahuia, yc nimitzpotonia. Ma zan cana tocontlaz, ma cana tocommayahual. In axcan zan ye ixquich in ticmocaquitia. Ma mitzmoyollotili, ma mitzmolnamictili in tlacatl, Totecuiyo, Dios.

⁶⁹ Debe leerse *oticman*.

⁷⁰ Debe leerse *timoquaz*.

⁷¹ Debe leerse *quexquichtzin*.

⁷² Ver nota 25

empujaste con la mano, lo menospreciaste; así podrías haberte educado, podrías haber visto. Pero sólo piedra, palo sobre ello arrojaste.

Y no en tu rostro, encima de ti, coloques⁷³ aquello de lo que Dios te ha hecho merced. Si así te perviertes, si así te burlas de los otros, por ello a ti mismo te comerás, así junto a la gente te has de comer, así afligirás, así disgustarás al Señor Nuestro, que tal vez todavía te hubiera puesto en alto.

37. Y cuando comas no estés viendo a la gente con disgusto, no le dejes la comida a la gente con enojo. A aquel que a ti llegue algo le darás, tal vez vaya con hambre, aunque sea un poquito de aquello que tú has merecido. Si comes junto a alguien, no así se te atraviese el bocado en la garganta, (no) te atragantes, (no) te atasques. No acabarás el primero, terminarás hasta que haya acabado.

Y si vivieras al lado de alguien tendrás cuidado de poner el fuego en su casa, pondrás orden en las cosas, barrerás; así te pondrás de pie, así vivirás; así beberás, así comerás al lado de la gente, junto a la gente; porque si allá sólo das vueltas, si ensucias las cosas, no permanecerás ahí mucho tiempo.

38. Si bien has de vivir, si bien haces esto que te digo, cuando seas visto, por ti, la piedra, el palo, se los dirigirán a aquel que no bien viva, a aquel que no obedezca a su padre, a su madre.

Y ahora, ya es todo. Ya me retiro, yo, tu madre, tu padre. Así te doy aliento, así te fortalezco, así te pongo barniz blanco⁷⁴, así te atavío con plumas⁷⁵. No en alguna parte tires, no en algún lugar arrojes (lo que te he expresado). Ahora esto es todo lo que tú has oído. Ojalá que esto te sea inspiración, te haga recordar al Señor, al Señor Nuestro, Dios.

⁷³ Puede entenderse en el sentido de: "No desdeñes".

⁷⁴ Significa: "Te consuelo".

⁷⁵ Significa: "Te hago merced".

39. Nottatzine, otlacauhui¹ immoyollotzin, otinechmocnelili, in nimocozqui², in nimoquetzal. ¿Azo nicanaz, azo niccuiz in cententli, in cencamatl in hualquiza, in hualhuetzi, in hualtepehui, in hualchayahui immoxilantzinco³, immotozcatlantzinco? Inic nohuicpa timoquixtia in nimocozqui, in nimoquetzal; inic ahmo ninoxicoz. In quemmanian in azo itla onax⁴, onicchiuh in ahqualli, in ahyectli; inic ahmo tle mahualocatzin yez in tinotatzin.

40. Auh ca tel oc nipiltontli, niconetontli, oc nitlalololohua, oc nitapalcamahuiltitica; oc naxix, oc nocuitl nicnahuiltia; oc notenqualac, oc noyacacuitl nomac nictecuiya. Ca ayamo cenca nitlachia, nitlacaqui; ayamo cenca ninozcalia, ayamo ninihmati.

¿Campa nel tinechmihualiz? Ca tinonantzin, ca tinottatzin, ca nimezzo, ca nimotlapallo; ca oc quizaz, ca oc huetziz in cententli, in cencamatl, immonanyotzin, immottayotzin. ¿Cuix tinechmoxiccahuiliz? Ma quin ihquac in ahuel nicana, in ahuel niccui ma tinechmocahuiliz.

41. Auh in axcan zan ixquitzin⁵; yc niccuepa immihiyotzin, immotlahtoltzin, in cententli, in cencamatl, impopoloni, in tzacui, in tlallo, in tapalcayo; impipillahtolli, in coconetlahtolli in ayahuel onquiza, in ayahuel onhuetzi, in cententli, in cencamatl. Ma ximehuititie nottatzine.

¹ Más frecuentemente *otlacauh*.

² Más frecuentemente *nimocozcauh*.

³ Debe leerse *immoxillantzinco*.

⁴ Forma del pretérito del verbo *nitlaai*.

⁵ Debe leerse *ixquichtzin*.

Respuesta en que el hijo así contesta a su padre.

39. Padre mío, ha hecho otorgamiento tu corazón, has sido benévolo conmigo, soy tu collar, tu pluma de quetzal¹. ¿Acaso tomaré, me apropiaré de lo dicho, lo expresado² que viene a salir, a manifestarse, a esparcirse, a derramarse de tus entrañas, de tu garganta? Así cumples tu deber conmigo que soy tu collar, tu pluma de quetzal; así no me enfadaré. Quizás alguna vez hice, realicé lo no bueno, lo no recto; así nada se te reprenderá, padre mío.

40. Aún soy un niño, un chiquillo, que aún remuevo la tierra, que aún estoy jugando con tiestos, que aún juego con mi orina, con mis heces, que todavía mis babas, mis mocos, revuelvo en mis manos. Porque todavía no mucho me doy cuenta, escucho; no mucho he crecido, aún no soy prudente.

¿A dónde en verdad me enviarás? Porque tú eres mi madre, mi padre, porque soy tu sangre, tu color³; porque aún saldrá, se manifestará lo dicho, lo expresado por ti que eres mi madre, mi padre. ¿Acaso me desampararás? Sólo cuando no pueda hacerla mía, tu palabra, cuando no pueda apropiármela, entonces tú me abandonarás.

41. Y ahora eso es todo; así devuelvo tu aliento, tu palabra, un labio, una boca⁴ tartamuda, la última, terrosa, quebrada, palabra de niños, la palabra de niños, la que aún no bien sale, la que aún no bien cae; un labio, una boca, yérguete padre mío.

¹ "Collar, pluma de quetzal", difrasismo con que se designa al hijo.

² Literalmente: "¿Acaso tomaré, me apropiaré, de un labio, una boca?"

³ "La sangre, el color de alguien", significa su hijo, su hija.

⁴ Puede entenderse como "Una palabra, una frase".

Tenonotzaliztlahtolli in tenan yc quínotza
quixtlamachtia in ichpuch.

42. In axcan noconetzin, cocotzin, nocihuapiltzin, otimoyoliti, otimotlacatili, otimoquixti, otimohuetziti in noxillampa, in notozcatlampa. Ca omitzpic, ca omitzmamal, omitzchic¹, omitzcanauh in mottatzin, immotecotzin. Auh ma ticaamantinen in tlalticpac. ¿Quen tetloctzinco, quen tenahuactzinco timonemitiz? Ca ohuican, ca temamauhtican, ca ayaxcanyotica inic nemohua. Inic ichalohua² in tlalticpac. Ca huel ontlami in teix, in teyollo yhuan in teacol, in tecuitlapan, in temolic, in tetetepon. Inic achitzin quimotemaquilia, quimotemahcehualtilia in itleyotzin, in imahuizotzin, in itotoncatzin, in iyamancatzin, in itzopelicatzin, in iahuiyacatzin in tlacatl, in Totecuiyo.

43. Auh in tehuatl ma timoxiccauh, ma timonencauh, ma timoteputzcauh, in tinocoizqui, in tinoquetzal; ma ontlami immitzin³, immoyollotzin yhuan immacoltzin, immocuitlapantzin, immomolictzin, motetepontzin, intla itlan ximaquiti in tlachpanaliztli, in tlacuicuiliztli, in tematequiliztli, in teixamiliztli, in tecamapaquiliztli. Auh ma no itlan ximaquilti in atl, immetlatl yhuan huel xictzitzqui, huel xicacocui imolcaxitl, in chiquihuitl. Huel xicmana, huel xiquiquani in teixpan, in tenahuac.

Ma ticchachalantimayauh, ma ilihuiz ticman; zan ihuiyan, zan iyolic ticmanaz yhuan ahmo tixtomahuatiaz, ahmo ticitatiaz, ahmo tihuetzcatiaz; ahmo mixtlampa, ahmo monacatzlampa titlachixtiaz; ahmo titeixtotocatiaz, ahmo teixco titlachiaz; zan

¹ Debe leerse *omitzechihuh*.

² Forma local del verbo *nitlachachaloa*, "hacer áspera alguna cosa".

³ Debe leerse *immixtzin*.

Palabras de exhortación con que la madre
así habla, instruye a su hija

42. Ahora mi niñita, tortolita, mujercita, tienes vida, has nacido, has salido, has caído de mi seno, de mi pecho. Porque te ha forjado, porque te ha moldeado, te hizo, te formó menudita tu padre, tu señor. Ojalá no andes sufriendo en la tierra. ¿Cómo vivirás al lado de la gente, junto a las personas? Porque en lugares peligrosos, en lugares espantosos, con gran dificultad se vive. Así hay aspereza en la tierra. Porque se acaban los rostros de la gente, los corazones de la gente¹ y los hombros de las personas, las espaldas, los codos, las rodillas. Así, un poquito concede a las personas, las hace merecer su fama, su honra, su calor, su tibieza, su dulzura, su sabrosura, el Señor Nuestro.

43. Y, tú, no te abandones, no seas desperdiciada, no te quedes atrás, tú que eres mi collar, mi pluma de quetzal; no se dañe tu rostro, tu corazón², ni tu hombro, tu espalda, tu codo, tu rodilla, si te pones a barrer, a limpiar, a lavarle las manos, a lavarle la cara, la boca a los demás. Y también ponte junto al agua, el metate³, y bien coge, toma el molcajete, el canasto; ante las personas, junto a ellas, acomódalos, sepáralos.

No vayas buscando discusión, no sin consideración la ofrezcas; sólo con calma, poco a poco expondrás (tu palabras), y no irás como tonta, no irás jadeando, no irás riéndote, no irás viendo delante de ti, ni de través, no irás siguiendo con la mi-

¹ Puede entenderse como: "Todo lo humano termina".

² Vale tanto como: "No se dañe tu imagen, no pierdas estima".

³ Puede entenderse como: "Haz los trabajos propios de la mujer".

titlamelauhcaihcatiaz, zan titlamelauhcatlachixtiaz in ihquac teixpan timohuicaz ahnozo teixpan timoquixtiz ahnozo timotenamiquiliz. Inic oncan ticmocuiliz in tleyotl, immahuizotl. Inic ayac mitzoliniz, inic ahnoyac tictoliniz. Inic zan nepantla yez in cohuayotl, immahuizotl.

44. Yhuan huel xicuica, huel xitlahto, huel xitenotza, huel xitenanquili, huel xitetlatlauhti; ahmo tlacohualli in tlahtolli. Ma yuhqui in tinontli, in tixolopitli timocuep. Yhuan immalacatl, in tzotzopaztli huel xicmocuitlahui, in tlalchihiuc, in acohuic, in potoncatzintli, in pillincatzintli, in tlamacehualtzintli yhuan in tlaquiloltzintli, immachiotzintli, in tlapaltzintli. Yc huel tetloc, tenahuac timonemitiz, inic ticmomahcehuiz in cana achitzin atolatzintli, in tlamatzohualtzintli, in quiltzintli, in nopaltzintli; yhuan in can quexquitzin⁴ xaxaltzintli, in popoltzintli immoquezpantzinco, immoquechtlantzinco ompilcaz inic onto-toniaz, inic onyamaniaz immotlactzin, immonacayotzin inic ipan ticmotlazocamachitiz in Totecuiyo in itetlaocolilitzin⁵, in iteycnelilitzin⁶.

45. Auh yhuan ma tictzopelicama, ma tichuelicama⁷ in cochiztli, in netequiztli. Auh no yhuan ma tictocatinen in tonalli, in ecahuillotl; ahmo ihuiyan yectli, ahmo ihuiyan qualli, in quitecuitia, in quitenectia, quitemachtia in tlahuelilocayotl, in tlatzihuizchihualiztli. Inic cana huel tetloc, tenahuac tiez, ca ye qualli, ca ye yectli xicmatti, xicmamattie, xicmamattinemi in tleyn qualli, in tleyn yectli. In tleyn ticchihuaz, in ticmamaz ye in chihualoni, ye immamaloni, in azo itechpatzinc⁸ in Totecuiyo, in ahnozo totechmonequi in timacehualtin.

⁴ Debe leerse *quexquichtzin*.

⁵ Debe leerse *tletlaocolilitzin*.

⁶ Debe leerse *iteyncnelilitzin*.

⁷ Debe leerse *tic-huelicama*.

⁸ Debe leerse *itechpantzinco*.

rada a la gente, no mirarás de frente a las personas, sólo irás erguida de frente, sólo irás viendo de frente cuando te dirijas a las personas o salgas ante ellas o cuando las encuentres. Así allá tendrás fama, honra. Así nadie te apartará, así tampoco a nadie molestarás. Sólo así, en el medio, está lo que corresponde a la comunidad, la honra.

44. Y bien canta, bien habla, bien conversa, bien responde, bien ruega; la palabra no es algo que se compre. No como muda, tonta, te vuelvas. Y el huzo, la tablilla para tejer, hazte cargo de ellos⁴; la labor, lo que eleva, asciende como el olor, lo que es la nobleza, el merecimiento, los libros de pintura, lo que es un modelo, el color rojo (el saber). Así bien, al lado y junto de la gente vivirás, así merecerás en alguna parte un poquito de bebida de maíz, una tortilla doblada, una verdurita, un nopalito; y en alguna parte algo de granito, maíz añublado, lo que de tu cadera, que de tu pecho colgará para que tome calor, para que tome tibieza tu cuerpo, para que de este modo agradezcas al Señor Nuestro, su misericordia con las gentes, su benevolencia con las personas.

45. Y no sientas como dulce, no sientas como sabroso el sueño, el acostarse⁵. Tampoco andes siguiendo así nada más el día, la noche; ello no es recto, bueno, hace adquirir a la gente, la hace querer, le enseña lo que es malo, lo hecho con pereza. Para que en alguna parte bien estés junto a las personas, al lado de ellas, es bueno, es conveniente que lo sepas, lo comprendas, lo llesves contigo, llesves a cuestras, lo que es bueno, lo que es recto. Lo que harás, lo que llevarás a cuestras es aquello que es posible hacer, lo que es llevadero, bien sea al lado del Señor Nuestro o lo que nosotros los hombres, los merecidos, necesitamos.

⁴ Significa: "Hazte cargo de los enseres propios del trabajo de las mujeres".

⁵ Vale tanto como: "No seas perezosa".

46. Yhuan intla tinotzaloz ahmo oppa, ahmo expa, ahmo miecpa tinotzaloz, zan ceppa; niman timoquetztahuaz inic ahmo titlaqualaniz, inic ahmo titoliniloz in ipampa ahmotetlacamachiliz⁹. Intla itla tilhuiloz, tinahuatilo, titequiuhtiloz, huel ticcaquiz, huel ticmoyollotiz inic ahmo tiquilcahuaz, yhuan huel ticchihuaz, ahmo ticcuecuezpaz, ahmo tiquiilochtiz, ahmo tixxopehuaz, ahmo ticmamayahui in tlahtolli. Intlacamo huel ticchihuaz, zan ihuiyan, zan yocoxca titlanahuatiz; ahmo zan yc timoquequeloz, ahmo zan teca timocacayahual, ca mitzmottilia in Totecuiyo, za nelli in tiquihtoz in tleyn ipampa ahmo huel ticchihuaz.

47. Intlanozo ahmo tehuatl tinotzaloz, intla occe tlatatl notzalo, in ahmo yciuhca moquetztahuaz, in acazomoquicaquiznequi, ahmo quichihuaznequi in tleyn ilhuilo, in tleyn tequiuhtilo, niman tehuatl timoquetztahuaz, ticcaquiz in tlahtolli, ticchihuaz in tleyn quichihuazquia in occe tlatatl. Ca nelli tlapanahuiya inic titlazotlalo intla yuh ticchihuazyn¹⁰.

Ihuan intla aca itla mitzmolhuiliz, in itechmonequi immoyolia, ahnozo in tlalticpac huel nemohualoni, huel ihcaloni, huel ticanaz, huel ticcui, ticmonemiliztiz, intlacamo ticaniliz, intlacamo ticcuiliz, intlacamo tictlacamatiz ca cenca yc mohuicpa motetzahuiz, tlamahuizoz, ca ahtle yuhqui ipan mitzittas in tlalticpac.

48. Yhuan xitolo, ximopechteca in teixpan, in tenahuac, xiteixtili, xiteimacaci. Ma teixco, ma teycpac tinen. Ihuiyan, yocoxca ximonemiti, xitetlazotla, xitetlatlauhti, xitetlaocoli, xictemaca in can quexquichtzin¹¹. Ma titetlayelitta, ma titeoyehuaca.

⁹ Debe leerse *motetlacamachiliz*.

¹⁰ Debe leerse *ticchihuaz ynin*.

¹¹ Debe leerse *quexquichtzin*.

46. Y si eres llamada, no dos veces, no tres veces, no muchas veces te hablen, sólo una vez; luego te pondrás de pie con premura para que no provoques enojo, para que no seas atribulada por tu desobediencia. Si alguna cosa te es dicha, te es comunicada, te es ordenada, bien la escucharás, bien la pondrás en tu corazón para que no la olvides, y la realizarás bien, no le darás muchas vueltas, no la desdeñarás, no la rechazarás, no le harás desaire a la palabra. Porque si no puedes hacerlo, con tranquilidad, con calma, manifiéstalo; no ya así te burles, hagas mofa de la gente porque te ve el Señor Nuestro; sólo en verdad dirás eso por lo que no puedes hacerlo.

47. O si tú no fueras llamada, si a otra persona se le habla y no quiere con rapidez ponerse de pie, y si acaso no quiere escuchar, no quiere hacer lo que se le ha dicho, lo que se le ha ordenado, luego con prontitud te pondrás de pie, escucharás la palabra, harás aquello que debería de hacer la otra persona. Porque en verdad es mejor que así seas amada, si así haces esto.

Y si alguien algo te dijera, de algo que es necesario a tu corazón, o con lo que sobre la tierra bien se vive, con lo que está uno de pie, bien lo cogerás, bien lo tomarás, lo harás parte de tu vida; porque si no lo coges, porque si no lo tomas, porque si no obedeces, entonces mucho contra ti habrá portentos, cosas desusadas, porque nada así de esto se verá en la tierra.

48. E inclínate, baja la cabeza ante las personas, junto a la gente sé respetuosa, sé temerosa con ella. No ante la gente, sobre las personas andes⁶. Con tranquilidad, con calma vive, ama a las personas, ruégales, sé benévola con ellas; dale a las personas en algún lugar un poquito. No veas a la gente con desdén, no seas avara.

⁶ Puede entenderse como: "No le pierdas respeto a la gente".

Auh yhuan ma timochicoma, ma titeixtoca in ipampa in ico-cocatzin in Totecuiyo in ihquac aca quimomaquilia. Ma aca tictolini, ma aca quen ticchiuh, ma aca yca timocacayauh, ca niman tehuatl in timotoliniz; yhuan ma ticmocuitlahui, ma ticmahuilti in tlahuelilocayotl, ma ticmonanti yhuan ma ticmottati in nextepehualli, in otlamaxalli.

49. Ma monehuiyan ticmoqualti in moma, immocxi; ma moyollo monan, motta ticchiuh, ca yc tihualquizaz, ca yc timizoloz, timocatzahuaz, timotliloz. Auh no yuh titechpinauhtiz imma yuhqui tatl, imma yuhqui titlaqualli, ca zan monehuiyan, monohma yc timoneneloz in ahqualli, in ahvectli.

Yhuan ma tiquimmocniuhti in iztlacatinime, in ichtequinime, in ahuiyanime, in cacalacque, in tlatzihuinime inic ahmo mitzmahuazque¹², inic ahmo mitzxoxazque; zan xiquixcahui in calihtic in tlyn¹³ ticchihuaz. Macamo xiquiza in quiyahuac yhuan ma itech timoma in tianquiztli, in atlan, in ohtlica, ahmo qualcan, ahmo yeccan. Vmpa ca in teizolo, in tecatzauh, in teohuitili, in tetolini, in temazatili, in ahqualli, in tlahtlacolli, in ahmo zan yuhqui immixitl, tlapatl, in cenca tlapanahuiya, in cenca temamauhti, in aihuiyan tecauh, in aihuiyan tetlacaquixti.

50. Auh intla aca canapa ticnamiquiz in oquichtlahueliloc, intla mitzcamanalhuiz ma tichuetzquili¹⁴, zan timocahuaz, ahmo tle ipan tiquittaz, ahtle ipan ticmatiz in itlahtol, in icamanal; ahtle ipan tiquilnamiquiz, in teizolo, in tecatzauh, in tlahtlacolli.

¹² Este verbo tiene la partícula *mo* de la forma reverencial, debe decir por lo tanto *mitzmahuilizque*.

¹³ Debe leerse *tley*.

¹⁴ Debe leerse *tic-huetzquili*.

Y no busques mal, no estés escudriñando a las personas por su riqueza cuando el Señor Nuestro a alguien se la da. No hagas sufrir a alguien, no así le hagas, no de alguien te burles porque luego así tú te afligirás; y cuídate de no jugar con la maldad, no hagas tu madre y no hagas tu padre (no hagas tuyo) el esparcir de la ceniza, la encrucijada (el peligro).

49. No de tu voluntad comas tu mano, tu pie⁷. No hagas de tu capricho tu madre, tu padre⁸, porque así saldrás, porque así envejecerás, te envilecerás, te cubrirás de negro⁹. Y también así nos avergonzarás aun cuando seas como agua, como alimento¹⁰ porque sólo de tu voluntad, tú misma así te revolvirás con lo no bueno, lo no recto.

Y no te hagas amiga de los mentirosos, de los ladrones, de las malas mujeres, de los entrometidos, de los perezosos, para que no te riñan, para que no te hechicen, sólo dedícate dentro de casa a lo que vas hacer. No vayas fuera, y no te pongas en el mercado, en el río, en el camino, en un lugar no bueno, en un lugar no decoroso. Allí está lo que afea, lo que mancha, lo que pone en peligro, lo que causa aflicción, lo que hace como animales a las gentes, lo no bueno, las transgresiones, lo que no sólo es como el mixitl, el tlapatl (las hierbas que alucinan), lo que mucho sobrepasa, lo que mucho espanta, lo que deja intranquila a la gente, lo que la deja sin sosiego.

50. Y si a alguien en algún lugar encontraras, a un hombre malvado, si se burlara de ti no le rías, sólo callarás, nada verás, nada deducirás de su palabra, de su broma; nada de eso recordarás, de lo que deshonra a la gente, lo que ensucia a las personas, las transgresiones.

⁷ Puede entenderse como: "No te dañes".

⁸ Puede entenderse como: "No te empecines en tu capricho".

⁹ Significa: "Te harás perversa".

¹⁰ Puede entenderse como: "Aun cuando nos seas indispensable".

Intla mitztocatiaz, intla leyn¹⁵ micampa quihtotiaz, intla itla quichichiuhtiaz, ahmo tihualmilacatzotiaz, tihualnacazitztiz. Ahtle tiquilhuiz, inic ahmo ticyolehuaz, inic ahmo ticyollochololtiz in tlahueliloc. Ca intlacamo ticnanquiliz zan yuh mitzcahuaz; zan tictequimatiz in ohtli; ahmo no titzicququatiaz.

Yhuan ma ilihuiz tepan ticalac; itla vmpa motechtlamiz. Intla ihquac impan ticalaquiz immohuanyolque huel tiquimixtiliz, huel tiquimimacaciz, inic ahtle motechaciz in ahqualli; ahmo tihuetzcatinemiz, huel tiquimixtiliz, tiquimimacaciz immohuayolque¹⁶.

51. Ye ticcuitihuetziz immalacatl, in tzotzopaztli, yhuan in atl, immetlatl, yhuan immolcaxitl, in chiquihuitl; ahmo zan timomamaitquitiez, ahmo moma mopantetemiz. Auh in ihquac in aquin ticmonamictiz in quauhtli, in ocelotl, ahmo ixco, ahmo ycpac tinemiz. In ihquac tleyn michihuallaniz, in mitztequiuh-tiz, in tleyn mitznahuatiz, niman huel tictlacamatiz, ticpacca-caquiz in itlahtol, ahmo niman ticqualancanamiquiz, ahmo niman tixtomahuaz, ahmo ticcuecuepiliz, ahmo ihuic timilacatzoz. Intla itla yc mitztolinia, ahmo no oncan tiquilnamiquiliz, ahmo yc ticmoxictiz, yc timotlanectiz intla ycnotlacatl.

52. Intla huel moca nemi, ca ye huel mocuexanco, momamal-huazco ticmotlaliliz, ahmo yuhquin tehuatl timoquauhpuhuaz, timocelopohuaz. Ahmo zan quen ticchihuaz in tlyn¹⁷ mitznahuatiz inic ahmo ticyolihtlacoiz in Totecuiyo, yhuan iyehuatl¹⁸ inic ahmo mitztoliniz, zan ihuiyan, zan yocoxca, tiquilhuiz in tleyn yc mitztoliniz. Ahmo teixpan, tenahuac ticpinauhtiz, ca

¹⁵ Debe leerse *tlyn*.

¹⁶ Debe leerse *immohuanyolque*.

¹⁷ Debe leerse *tleyn*.

¹⁸ Debe leerse *in yehuatl*.

Si te fuera siguiendo, si algo a tu espalda fuera diciendo, si algo fuera haciendo, no te irás enredando, no irás viendo de reojo. No le dirás algo, para que no lo provoques, para que no excites al perverso. Porque si no le contestas, sólo así te dejará; sólo te afanarás en el camino; tampoco irás mascando chicle.

Y no entres inoportunamente a las casas de las personas; algo allá se te imputará. Si, cuando entres a la casa de tus parientes, los despiertas, los respetarás para que nada malo te ocurra; no andarás riéndote, les tendrás consideración, respetarás a tus parientes.

51. Ya tomarás con presteza el huzo, la tablilla para tejer y el agua, el metate y el molcajete, el canasto¹¹; no sólo te andes cargando de cosas, no se llenen de ellas tus manos. Y cuando contraigas matrimonio con quien es águila, ocelote, no ante él, encima de él andes¹². Cuando algo te pregunte, te encomiende, te avise, luego bien lo obedecerás, oirás con alegría su palabra; no luego la tomarás con enojo, no luego te molestarás, no serás respondona, no contra él te vuelvas. Si algo así te molesta tampoco allí se lo recordarás, no así lo despreciarás, no te harás la voluntariosa, aunque sea una persona humilde.

52. Si gracias a ti vive, por estar a tu amparo, bajo tu protección lo pondrás. Pero no así te considerarás como un águila, te considerarás como un ocelote¹³. No harás sólo así (con descuido) lo que te encomienda para que no ofendas al Señor Nuestro y para que Él no te dé padecimientos. Sólo suavemente, sólo con calma, le dirás lo que te molesta. No delante de la gente, al lado de las personas lo avergonzarás, porque si lo

¹¹ Significa: "Harás con presteza los trabajos propios de la mujer".

¹² Vale tanto como: "No le pierdas el respeto".

¹³ Puede entenderse como: "No te considerarás como la que tiene la fuerza, el coraje".

intla ticpinauhtiz, ca niman yuhquin tehuatl moyollo, mocuitlaxcol, in teixpan ticnemitia, in tichuilana.¹⁹

Yhuan intla aca ipantzinco mocalaquiz huel ticmocuitlahuiz intlacamo mozcalia, intlacamo tlachia. In aquin moquichhui, tehuatl tiquilhuiz in quenin ihcaz, in quenin nemiz tlalticpac. Yhuan huel ticmocuitlahuiz in tleyn ihuaz, in tleyn qualoz, in azo mochan in tleyn yc tlatotoniaz, in tleyn yc tlayamaniaz in amonextitlan, in amotlecuillan.

53. Yhuan huel ipan titlahtoz in amocuen, in amomil yhuan huel tiquimmocuitlahuiz immotlatequipanocahuan; yhuan huel ticpiaz in toptli, in petlacalli, huel tictzatzaquaz in comitl, in caxitl. Ahmo zan tehuatl timahuilquixtiz, ahmo zan tehuatl timoxixitiniz, timomomoyahuaz intla zan tiquiztinemiz, intla zan tiyatinemiz; ayc huel mocon, mocax tiquittaz, ayc huel mochan, mocal tiquittaz intla yuh tinemiz.

Yhuan intla onyez .mmaxca, immotlatqui, ahmo ticahuilquixtiz, ahmo ilihuiz tianquizco tiquitquiz. Inic ahmo motoliniz, ca ye huel ticpalehuiz inic ticpiaz in amaxca, ipaltzinco in Totecuiyo. Achitzin antotoniazque, anyamaniazque inic anquincahuilitehuazque in amopilhuan, amoxhuihuan.

54. Intla yuh ticchihuazin²⁰ inic onimitznonotz, inic onimitzizcali yc nelli huel tinemiz in tepaltzinco, in tenahuactzinco. Yc mohuicpa ninoquixtia in nihuehue, in nilama²¹, in nitlacazcaltiani, in nitlacahuapahuani. Inic ahtle nahualoca yez in quemanian intla otican, intla oticcac, intla oticcuic, intla moxillan, intla motozcatlan oticmopachilhui. Omolhuiltic, omomahcehualtic yehuatl yc timonemtiz; ohuetz in qualli cuicatl, in qualli tlahtolli; intlacamo xiccu²², omuchiuh, omotlahueliltic.

¹⁹ Debe leerse *tic-huilana*.

²⁰ Debe leerse *ticchihuaz* *inin*.

²¹ Más frecuentemente *niilama*.

²² Más frecuentemente *ticcui*.

avergüenzas, luego así tu corazón, tus entrañas, lo que ante la gente haces vivir, los arrastrarás.

Y si alguien lo importuna, cuidarás si no se comporta bien, si no tiene cuidado. A tu marido, tú le dirás cómo se pondrá de pie, cómo vivirá sobre la tierra. Y bien tendrás cuidado de lo que se beberá, de lo que se comerá, o si en tu casa algo se calentará, lo que así se entibiará en vuestro fogón, en vuestro hogar.

53. Y bien protegerás vuestros camellones de siembra, vuestras sementeras, y bien cuidarás de tus trabajadores; y bien guardarás el cofre, la petaca¹⁴, bien cerrarás la vasija, la escudilla. No tú sola te deshonres, no tú sola te destruyas, te manches si sólo andas saliendo, si sólo correteas; nunca bien tu recipiente, tu escudilla las verás¹⁵, tampoco tu hogar, tu casa verás, si es que así vives.

Y si has de tener tus pertenencias, tu propiedades, no las desperdiciarás, no sin consideración las llevarás al mercado. Así no se afligirá (el Señor Nuestro), porque lo ayudará, porque conservará lo tuyo gracias a Él. Un poquito os calentaréis, os entibiaréis el cuerpo, así dejaréis lo vuestro, a vuestros hijos, a vuestros nietos.

54. Si así haces esto, lo que te he dicho, con lo que te he orientado, así en verdad bien vivirás, con el favor de las gentes, al lado de las personas. Así cumplo contigo, yo anciano, yo anciana, yo que enseño, yo que educo. Porque nada se volverá engaño alguna vez si tomas (esta palabra), si la escuchas, si la coges, si a tu pecho, si a tu seno la acercas. Será tu don, será tu merecimiento, aquello con lo que así vivirás; habrá venido el buen canto, la buena palabra, porque si no la tomas, ya sucedió, ocurrió la perversidad. Sólo vanamente perecerás en for-

¹⁴ Quiere decir: "Guardarás los bienes, la hacienda".

¹⁵ Quiere decir: "Los enseres con los que haces tu trabajo de mujer".

Zan nen in timixtetzapoloz, zan nen immoquatetzauh tiquittaz, in tinocihuapiltzin, in tinoconetzin, canel ahmo ticcuic²³, ahmo tican²⁴ in nanyotl, in tayotl, zan micampa, zan motepotzco otic-tlaz, oticmayauh immotquiloca, immomamaloca.

²³ Más frecuentemente *ticcui*.

²⁴ Más frecuentemente *ticana*.

ma espantosa, sólo en vano verás lo que será escándalo de tu cabeza, muchachita, mi hijita, si no tomas, si no coges lo que es de la madre, lo que es del padre, (si) sólo a tu espalda, detrás de ti, lanzas, arrojas lo que te guía, lo que te conduce.

Tlananquililiztli in teichpuch yc quinanquilla in inantzin
yhuan quicnelilmati in itenonotzaliz, in iteizcaliliz.

55. Otinechmocnelilitzino¹, nopitzin, in nimocozqui, in nimo-
quetzal. ¿Campa nel tinechmocahuilitiuh? ¿Can tinechmotema-
quilitiuh? Ca moxillampatzinco, motozcatlanpatzinco oniyol,
onitlacat, in nipiltontli, in niconetontli. Maca yuh nicma, maca
yuh nimitznottli, in tinonantzin, in tinopitzin, in tinotatzin.

Tleynmach quinequi immitzin², moyollotzin, immonaca-
yotzin, ca yuhqui in nopampa oticmotzacuiltitzino, in yc oti-
nechmozcaltili. In nextitlan, in tlecuillan, in nopan oticoch-
yayaticatca, intla xinechmotencopiniliani, intla xinechmococh-
pachilhuiyani, ca huel nopampa otimoteputzmamauhtitzino; in
aihuiyan cochiztli, in netequiztli in oticmuchihuili; in huel no-
pampa otimixtozohualtitzino yhuan in naxix, in nocuitl otic-
matzolhuicitatca. In aihuiyan, in ahicemele, in ohualchiahua-
tia, in ohualpepeyocatia im mochichihualayotzin in nocamac
otinechmotetequilili, otinechmochichipinilili.

In axacan hualmoquixtia immochichihualayotzin, yehica
in axcan in tleyn tocommochihuilia, ca nopampa inic mo-
xillantzinco, mocuitlaxcoltzinco, immottetzinco³, omotecatinen-
ca yhuan in ahmaxcanyocatzin, immomalacapatiotzin, immo-

¹ Se halla con frecuencia en estos textos una manera típica de intensificar la forma reverencial de algunos verbos. Cuando éstos ya tienen incorporada la desinencia reverencial propiamente dicha, como en el caso del verbo *tinechicnelia* cuyo reverencial es *tinechmocnelilia*, todavía llevan añadida la desinencia reverencial de los verbos reflexivos, *tinechmocnelilitzino*.

² Debe leerse *immixtzin*.

³ Debe leerse *immotechtzinco*.

Respuesta con que la hija así contesta a su madre
y le agradece su plática, su enseñanza.

55. Me has favorecido, mi hermana mayor, a mí que soy tu collar, tu pluma preciosa. ¿A dónde en verdad me irás a dejar? ¿A dónde me irás a entregar? Porque en tu seno, en tu pecho he vivido, he nacido, yo muchachita, niñita. Que así yo lo tome, que así yo vea en ti que tú eres mi madre, mi hermana mayor, mi padre.

Mucho reclaman tu rostro, tu corazón, tu cuerpo (en recompensa) porque así, por mí te privaste de algo, así me criaste. Junto al fogón, en el hogar sobre mí cabeceabas (preocupada) si me habías lastimado el labio o si me arrullabas; porque por mí temiste que algo imprevisto pudiera ocurrir¹; no con tranquilidad hiciste el sueño, el descanso; bien por mí velaste y con tu mano recogías mi orina, mi excremento; no con tranquilidad, no apaciblemente (no sin dificultades) se hacía enjundiosa, venía a derramarse tu lechecita que en mi boca echaste, me escurriste.

Con dificultad viene a brotar tu lechecita porque eso es lo que ahora haces, porque por mí así en tu seno, en tus entrañas, junto a ti, ha habido miseria y ahora no son tu pertenencia el costo de tu huso, el costo de tu tablilla para tejer (lo que ganas con tus trabajos de mujer), lo que me diste a beber, lo

¹ Literalmente: "Por mí tuviste temor de algo a tu espalda".

tzotzopazpatiyotzin, in otinechmitili, in otinechmoqualtili, inic achitzin onihualizcallohuac, onihualchamahuac.

56. Auh in axcan ahmo timotlatzihuititzinohua in nopampa, in ye no cuel ye tinechmolhuilia, tinechmomaquilia in ihcaloni, in nemohualoni. ¿Auh in nehuatl tleyn yc nimitznotlacuepcayotiliz? ¿Tleyn yc nimitznocehuililiz immoyollotzin, immonacayotzin? Ca oc nipiltontli, ca oc niconetontli, ca oc nitlalololohua, nitapalcamahuiltia, ca oc nicnahuiltia in naxix, in nocuitl, ca oc nomac niquicuiya in notenqualac, in noyacacuitl, yhuan ayamo ommaci in nix, in noyollo.

Auh quen quimonequiltia in Tlacatl, in Totecuiyo, azo nolhuil yez, azo nomacehual yez in otinechmolhuili, in otinechmomaquili in cententli, in cencamatl, immochoquitzin⁴, immixayotzin. Auh yhuan in tehuatzin in azo ticmomahcehuiz in cana achitzin, in totoncatzintli, yamancatzintli, in itotonca, in iyamancatzin in Totecuiyo. Intla nechmomaquiliz auh in axcan ca cenca otlacauhqui⁵ immoyollotzin. Ma ximehuiltitie nopitzin.

⁴ Debe leerse *immochoquitzin*.

⁵ Más frecuentemente *otlacauh*.

que me diste a comer para que un poquito viniera a crecer, viniera a embarnecer.

56. Y ahora no desfalleces por mí, ya otra vez me dices, me das lo que pone de pie, lo que hace vivir. ¿Y yo qué te daré en pago? ¿Con qué apaciguaré a tu corazón, a tu cuerpo? Porque aún soy muchachita, porque aún soy niña, porque aún amonto la tierra, juego con tiestos; porque aún juego con mis orines, con mis heces; porque aún en mis manos embarro mis babas, mis mocos y todavía no maduran mi rostro, mi corazón.

Y como lo quiera el Señor, el Señor Nuestro, acaso será mi don, acaso seré mi merecimiento lo que me has dicho, lo que me has dado, un labio, una boca², tu llanto, tus lágrimas. Y tú acaso merecerás en alguna parte un poquito, el calor, lo tibio, su calor, su tibieza del Señor Nuestro. ¡Si me lo diera (ojalá sea mi don) ahora que mucho ha hecho otorgamientos tu corazón. Yérgete mi hermana mayor.

² Significa: "Tu palabra, tu plática".

Itenonotzaliz, iteizcaliliz in tettatzin,
inic quinonotza in ipiltzin in ihquac oc tepiton¹.

57. Nezzotze, notlapallotze², ca onimitzpitz, ca onimitzmamal. Auh ca ye mixco, ca ye mocpac nontlachia, immaca zan titeocuitlatl, ca ye tiuhqui in otipitzacolc; oc tixtetyotihuitz, auh ye tihualixpetlahuaz. Immanoce zan titototzintli, ye timihuiyotiz, ye timatlapaltiz. Ma cana teixco, teypac, tonpapatlantinen³. Auh zan ihuiyan tonpapatlantinemiz in itloc, in inahuac in pochotl, in ahuehuetl, ma nen cana ticquapoztec, ca yc ticmacuetlahuiliz, auh ye tihuallachiaz, auh imapan timocehuiz.

58. Auh intla oc cemilhuitl, omilhuitl nican, ipaltzinco in Tloque Nahuaque, mixco, mocpac nontlachia, oc nimitzqualtiz in chalchihuitl, in teoxihuitl, in quenin ahmo tictocaz in tochtitl, immazatl; inic ahmo cana titecochhuiloz, ahnozo titapayolhuiloz. Inic zan ye tictocaz immelahuac ohtli, in quitoca in aquique in huel toptin, in huel petlacaltin in tlaltipac, yhuan in aquique in huel teixti, tenacazti, in huel intech netlacaneconi,

¹ Más frecuentemente *tetepiton*.

² Manera local de expresión del diminutivo cariñoso, en lugar del usual que lleva el sufijo *tzin*.

³ Más frecuentemente *tonpapatlantinemi*.

Su plática, su enseñanza del padre
con la que exhorta a su hijo cuando aún es pequeño.

57. Mi sangre, mi color¹, te he forjado, te he dado forma. Ya frente a ti, ya sobre ti observo²; ojalá no seas sólo metal precioso, ya que así has sido forjado, porque aún vienes con los ojos lagañosos y ya vendrás a descubrir tu rostro. Quizás sólo eres un pajarito, ya te cubrirás de plumas, ya te saldrán alas. No en algún lugar, frente a la gente, sobre las personas andes revoloteando³. Sólo con tranquilidad volarás cerca, al lado de la ceiba, del sabino⁴, no sea que por descuido en algún lugar los dañes, porque de ese modo los lastimarás y ya vendrás a verlo, gracias a ellos tendrás sosiego.

58. Y si aún un día, dos días aquí, gracias al Dueño de la cercanía y de la proximidad veo por ti⁵, aún te haré comer el jade, la turquesa⁶ de forma que no sigas al conejo, al venado⁷, para que no en algún lugar caigas en un agujero⁸, (y) quedes ahí enredado. Porque sólo así seguirás el camino recto, el que siguen los que son cofres, los que son petacas (guardianes de lo bueno) sobre la tierra, y quienes son muy respetuosos (y) acatan a los demás, a los que se les tiene confianza, y bien den-

¹ Difrasismo que significa: "hijo mío".

² Vale tanto como: "Cuido de ti".

³ Significa: "No seas irrespetuoso con la gente".

⁴ Difrasismo con que se alude al padre, a la madre, al jefe, al gobernante, al protector.

⁵ Literalmente: "Frente a ti, sobre ti observo".

⁶ Significa: "Inculcaré en ti lo edificante".

⁷ Vale tanto como: "Para que no te hagas montuno".

⁸ Significa: "Para que no te metas en peligros".

auh in huel imihtic tlalilo in cozcatl, in quetzalli, in chalchihuil.
¿Auh can oc huitz, can oc quizaquiuh in tleyn moxillan, moyo-
motlan mitzaquiliz?

59. Auh noyollotze, nonacayotze⁴, in tleyn nimitzqualtia, ipan
xicmati in itlazotlaqualli, in qualo nican tlalticpac yhuan huel
motech xicpacho. Macamo yuhquin titetl timuchihuaz, ca ye
ticmati, ca intla quahuac tetl, ca ahmo zan ceppa in tetzotzona-
lo inic tlapaniz. Auh in tehuatl macamo miyecpa in tinotzaloz,
ca yollotli immihtic ca, in omitzmomaquili Dios. Ma xictlazo-
mati⁵. Zan oc ye ixquich immoquechtlan, immotozcatlan, ni-
mitzilpilia in nimonan, in nimotta.

⁴ Ver nota 2.

⁵ Más frecuentemente *xictlazocamati*.

tro de ellos se coloca el collar, la pluma de quetzal, el jade⁹. ¿Y dónde aún viene, dónde aún vendrá a salir lo que en tu seno, lo que en tu costado colocará (Dios) ?

59. Y, corazón mío, parte de mi cuerpo, de lo que te doy de comer, de ello, has de saber que es su comida preciosa, la que se come aquí, en la tierra; bien junto a ti acércala. No así como piedra te hagas, porque ya sabes que si una piedra es dura no sólo una vez se le golpea para que se parta. Y tú, no muchas veces seas llamado, porque el corazón dentro de ti está, el que te ha dado Dios. Agradéceselo. Eso es todo lo que en tu pecho, en tu garganta ato¹⁰, yo tu madre, yo tu padre.

⁹ Tiene el sentido de: "A los que les inculca lo decoroso".

¹⁰ Vale tanto como: "Lo que te aconsejo".

Itenonotzaliz, iteizcaliliz in tetta in quinonotza,
in quixtlamachtia itelpuch.

60. Nocoque, noquetzale, onimitzmamal in yuh teocuitlatl pitzalo; in chalchihuitl mamalihua, zan no ihui in otipitzaloc, in otimamalihuac. Auh in nicozque, ni niquetzale. Cententli, ontentli nizan¹ monacaztitech nimitzilpiliznequi. In at², yuhqui in at, ayuhqui, in at, zan nipopoloniz in nihuehue, in nilama. Za yuhquin moxillan, motozcatlan xocompacho. Nocxie, nomae, timotolinia, in ticozcatl, in tiquetzalli, auh in ticuitlapilli, in tatlapalli. ¿Can oc huitz in cententli, in cencamatl? In chalchihuitl in nimitztololtiz, nimitzqualtiz, in maca zan titoptli, tipe-tlacalli. ¿Can oc huitz? Immihtic contlatiz, in chalchihuitl, in teoxihuitl, in tlatiloni, in pialoni.

61. Auh i³ ye tehuatl otitlachix, otimozcali, ma huel tehuatl xontequetzilti. Auh motolinia in omitzontepeuhteuhque, in omitzonchayauhteuhque. ¿Cuix occeppa mitzonqualtiquihui, mitzonitiquihui in tzopelic, in ahuiyac, in teix, in teyollo? Ye quene, ma tiquihto tlein quihtohua in huehue, in ilama. ¿Ca

¹ Debe leerse *nican*.

² Palabra muy poco usual, quiere decir "quizá o por ventura".

³ Debe leerse *in*.

Su plática, su enseñanza en que el padre
exhorta, educa a su hijo.

60. Mi collar, mi pluma preciosa; como se forja el metal precioso, (como) el jade se horada, en la misma forma has sido forjado, has sido horadado. Soy dueño de collares, soy dueño de plumas preciosas. Un labio, dos labios¹ aquí junto a tus oídos quiero atarlos. Quizás . . . , así quizás . . . , así no . . . , tal vez sólo tartamudearé, soy anciano, soy anciana. Sólo así a tu seno, a tu garganta acércalas (mis palabras)². Pie mío, mano mía³, te afliges; eres collar, eres pluma preciosa, y eres cola, eres ala⁴. ¿A dónde viene aún un labio, una boca⁵? Haré que tragues, haré que comas el jade⁶ para que no seas sólo un cofre, una petaca⁷. ¿Dónde aún vienen? En tu interior (el Señor Nuestro) esconderá el jade, la turquesa⁸, lo que se esconde, lo que se guarda.

61. Y ya te das cuenta, te has corregido, no hagas tú mismo andar de puntillas a la gente. Y se afligen los que te echaron en el mundo, los que en él te dejaron⁹. ¿Acaso otro vez vendrán a hacerte comer, vendrán a hacerte beber lo dulce, lo sabroso, el rostro de la gente, el corazón de las personas¹⁰? Y más, di

¹ Significa: "Una, dos palabras".

² Tiene el sentido de: "Haz tuyos mis consejos".

³ Tiene el sentido de: "Eres mi prolongación".

⁴ Significa: "Eres gente común".

⁵ Vale como: "¿Serás tú el que recibe el consejo?"

⁶ Tiene el sentido de: "Inculcaré en ti la palabra buena, la decorosa".

⁷ Significa: "No quede como algo que meramente se guarda".

⁸ Vale tanto como: "Lo decoroso, lo bello".

⁹ Literalmente: "Los que te esparcieron, los que te diseminaron".

¹⁰ Ponderación de lo estimable que son las personas.

ahmo tley? Ca zan nimitzpachilhuiya immoma, in mocxi. At yuhqui, at ahmo yuhqui, in nimonan, in nimotta. ¿Zan yc tinechmayahuiz, zan yc tinexopehuaz⁴ in nimonan, in nimotta? Chalchihuitl, quetzalle, ma ihuiyan, ma yocoxca in ipaltzinco in Tloque, in Nahuaque. Macamo ixquizcacopa, ixtomauhcacopa. In nican in cemilhuitl, in omilhuitl, in at oc mitzonnemiltia in Ipalnemohuani.

62. Ye ticmati ca immazatl in ihquac in quitoca, ca ixmauh-tiuh, ahmo quimati inic yauh, inic matlac huetzitiuh, in oncan mictilo. ¿Auh in tehuatl cuix timazatl inic ahmo ticmatiz in campa tiauh? Ca tittitilo in ohtli in tictocaz; monehuiyan ticmochichiuiliz, intla xicpolo⁵. In yuhqui xochiquahuitl in aocmo celia, aocmo itzmolini, intla celia, itzmolini, ca zan quitlahuelnamiqui in cetl, ca zan oncequalo, inic onhuaqui. Auh in tehuatl, intlacamo ihquac ticeliaz, titzmoliniz, in ihquac tlacelia, tlatzmolini, ca zan monehuiyan in incamac timotlazaz tequanime.

63. ¿Cuix oc ihuiyan, cuix oc yocoxca in nemohua in tlalticpac? Ca zan ixquich yc nimitzonpachilhuiya in momatzin, in mocxitzin. Ma yc quen moma, in mix, in moyollo. ¿Cuix iyopa in nimitzqualtiz, nimitzitiz in notenqualac, in notenpopozoquillo? Zan oc ye ixquich in tocommocaquitia, notelputze⁶.

⁴ Debe leerse *tinechxopehuaz*.

⁵ Más frecuentemente *ticpoloa*.

⁶ Debe leerse *notelpuchtze*.

lo que dicen el anciano, la anciana. ¿Porque no es esto algo? Porque tengo sujetos a los que son tus manos, tus pies¹¹. Quizás así, quizás no así sea yo tu madre, sea yo tu padre (así te aconsejo). ¿Con esto me arrojarás, solo así me empujarás, a mí que soy tu madre, a mí que soy tu padre?

Tú que eres jade, pluma de quetzal, con calma, con tiento (vive) gracias al Dueño de la cercanía y de la proximidad. No con torpeza, no con tosquedad (pases la vida). Aquí un día, dos días quizás aún te hará permanecer Aquel por quien se vive.

62. Ya sabes que el venado, cuando lo persiguen, va asustado, no sabe que va para caer en la trampa donde morirá. ¿Y tú, acaso eres venado para que no sepas a dónde vas? Porque te ha sido mostrado el camino que has de seguir, de tu arbitrio lo habrás consumado si lo pierdes. Como el árbol frutal que ya no reverdece, que ya no da retoños —sólo da retoños, sólo da renuevos si resiste a la helada—, entonces del todo se marchita, así se seca. Y tú, si ya no reverdecieras, dieras renuevos, cuando haya verdor, cuando haya renuevos, es porque de tu voluntad te has arrojado en la boca de las fieras.

63. ¿Acaso con tranquilidad, acaso con calma se vive en la tierra? Esto es todo lo que así acerco a ti, a tu mano, a tu pie¹². Que sea así con tu mano, con tu rostro, con tu corazón¹³. ¿Acaso una sola vez te haré comer, te haré beber mi baba, la espuma de mi boca¹⁴? Sólo esto es ya lo que escuchas, hijo mío.

¹¹ Significa: "A tus siervos".

¹² "Acerco a tu persona".

¹³ "Con todo tu ser".

¹⁴ Vale tanto como: "Esto que yo te digo".

Itenonotzaliz in tettatzin inic quinonotza
ipiltzin, in ihquac ye monamictiznequi.

64. Nopiltzine, notelpuche, oticmihiyohuilti, in timotequiti-
lia, in timotlacotilia auh izquin nican at omitzonmotlachialtili
in Tloque Nahuaque, in Ipalnemohuani. At nican cemilhuitl,
omilhuitl, mitzonmonemiltilia in Totecuiyo, Dios. At oc cemil-
huitl, omilhuitl, mitzonquauhtilia, mitzonocelotilia; at oc nican
tonocelonamiqui, tonquauhnamiqui, ca yc tipitzaloc, ca yc ti-
mamalihuaque, in cacaxtli, immecapalli. ¿Cuix toconpohuaz, to-
commanahuiz in pillotl, in coneytol, in quauhyotl, in oceloyotl,
inic tiquauhti, inic toceloti inic oncan tiquiquitzilti?

65. Auh nopltzine, notelputzine¹, ye tiuhq², otimixpetlahual-
ti. ¿Cuix oc nican tlalli, tapalcatl, ticmahuiltia? Timotolinia ca
ye tiuhquiyn; immaca zan titezcatl ca otixpetlahualoc, auh im-
maca zan tixochitl ca oticueponaltiloc, auh in titlaixpetlahual³,
in titlacueponaltl⁴. Auh izquin nican mopan ommonotz, mopan
ommocentlalia, nican mopan concahua in cueitl, in huipilli.

¹ Debe leerse *notelpuchtzine*.

² Debe leerse *tiuhqui*.

³ Más frecuentemente *titlaixpetlahualli*.

⁴ Más frecuentemente *titlacueponaltilli*.

Su exhortación del padre con la que le habla
a su hijo cuando ya quiere casarse.

64. Hijo mío, muchacho mío, te has afanado, trabajas, haces trabajo de esclavo, y todo aquí te lo ha hecho comprender el Dueño de la cercanía y de la proximidad, Aquel por quien se vive. Quizás aquí un día, dos días te da vida el Señor Nuestro, Dios. Quizás aún un día, dos días te hace águila, te hace ocelote¹; quizás aún aquí te emparentes con ella, te emparentes con él, porque así has sido forjado, porque así has sido moldeado, (eres) la angarilla, el cordel para la carga². ¿Acaso darás lustre, defenderás la nobleza, su descendencia, lo que es atributo del águila, del ocelote para que así obres como águila, como ocelote³ que así (como ellos) andan de puntillas?

65. Hijo mío, muchacho mío, ya así eres, así te muestras a ti mismo. ¿Acaso aún aquí con tierra, con tiestos juegas? Sufres porque ya eres así; así, eres espejo porque ya has manifestado quien eres, y así, eres flor porque has dado brotes; y eres de rostro descubierto, eres brote de algo⁴. Y todo acerca de ti aquí se ha dicho, por ti se hace reunión, aquí te encargan la falda, la camisa⁵.

¹ Significa: "Te hace guerrero".

² Vale tanto como "El que es ayuda".

³ Significa: "Para que así obres con valor, con coraje".

⁴ Vale como: "Ya te das cuenta".

⁵ Significa: "Te dejan una mujer".

66. Auh izquin nican mopiloznequi, in tzotzopaztli, in nauh-zacatl. ¿Auh izquin nican cuix tocommati inic tihui in tlalticpac? ¿Anca zan yuhqui yc titlacxitemohua? Ac quimati immuztla, huiptla in at oc no tehuan intlacamo zan iceltzin i⁵ yehuatzin in quimomachitia in Tloque in Nahuaque. ¿Cuix timotqui, cuix timomama? Ca titquihua, ca timamalo. Auh inin nopiltze, notelputze⁶, ¿can oc mach in tiauh, can oc mach in titlamattiuh? Auh immanoce zan yuhqui in chalchihuitl, in tezcatl in oixpetlahualoc, oixcotlachialoc, zan no tiuhqui in tehuatl otixpetlahuac, otitlachiaco. Omixcotlachixque in aquique mitz-ontepuehque, immitzonchayahque.

67. Auh nican xommotlapalo, xiquimicneli; auh no nican yc mitzonihtozque, yc mitzontenehuazque; auh no nican yc motechpa ommotizahuizque, motenyotizque, motlapallotizque. Auh iz, nican, ontlauquauhtlamatizque. Chalchihuitle, quetzalle, xoconicneli immix, immoyollo, auh nican xommopitza, xommomamali; auh nican yc tommochamauhtiez, yc tommotimalotiez. ¿Cuix tecoco in nicchihuaznequi, in nimonan, in nimotta? ¿In nichimalzolli, in nimacquauhzolli? Auh inin, notelputzine⁷, zan ixquich immotozcatlan, immoquechtlan, nimitzilpilia. Xoconhuapahua immomatzin, immocxitzin. Auh xiquimicneli immotechiuhcahuan. Ma yc nican mixco, mocpac, timonentoca, timotlazaltoca. Zan niuhqui, in nimonan, in nimotta, zan ilihuiz in nitlatlahtohua notelputze⁸.

⁵ Debe leerse *in*.

⁶ Debe leerse *notelpuchtze*.

⁷ Debe leerse *notelpuchtzine*.

⁸ Debe leerse *notelpuchtze*.

66. Y aquí todo debe colgarse, la tablilla para tejer, las cuatro gramas⁶. ¿Acaso sabemos todo, como debemos ir aquí en la tierra? ¿Quizás sólo así tanteamos con los pies? Quién sabe mañana, pasado mañana; tal vez aún nosotros (lo sepamos) porque si no, sólo él lo sabrá, el Dueño de la cercanía y de la proximidad. ¿Acaso te encaminas, acaso te conduces a ti mismo? Porque eres llevado, eres cargado⁷. Y esto (así), hijo mío, muchacho mío, ¿a dónde aún dizque vas, a dónde aún dizque vas sufriendo? No ocurra que inútilmente el jade, el espejo hayan quedado de manifiesto, se hayan como quedado a la vista y también tú te hayas manifestado, hayas sido visto. Han visto por ti⁸ aquellos que te trajeron al mundo, los que en él te pusieron⁹.

67. Y aquí sé osado, haz el bien; y también así aquí hablarán de ti, así te mencionarán; y también aquí por ti se honrarán, serán renombrados, se ennoblecerán. Y aquí, aquí se esforzarán como águilas. Tú que eres jade, tú que eres pluma preciosa¹⁰, hazle el bien a tu rostro, a tu corazón¹¹, y aquí horádate, fórjate, y así aquí embarnecerás, aquí madurarás. ¿Acaso molesta lo que quiero hacer, yo que soy tu madre, yo que soy tu padre? ¿Soy un escudo viejo, soy una macana vieja? Y esto, muchacho mío, es todo lo que en tu seno, lo que en tu cuello ato¹². Fortalece tus manos, tus pies¹³. Haz el bien a tus parientes, no sea que aquí en tu rostro, encima de ti te dañes. Sólo así yo, tu madre, tu padre, con negligencia hablo y hablo, hijo mío.

⁶ Vale como: "Deben tenerse a la mano los enseres para el trabajo".

⁷ Tiene el sentido de: "No olvides que tus padres se afanan por ti".

⁸ Literalmente: "Frente a ti han observado".

⁹ Literalmente: "Aquellos que te esparcieron, que te diseminaron".

¹⁰ Significa: "Por tu condición de hijo".

¹¹ Tiene el sentido de: "Gánate la consideración y el respeto".

¹² Vale tanto como: "Esto es lo que te aconsejo".

¹³ Significa: "Capacítate".

Izcatqui in quenin quitecuepcayotilia
in tetelpuch inic nonotzalo

68. Nottatzine, otlaocoxqui¹ immoyollotzin. ¿Ac nehuatl? ¿Ac ninomati? ¿In niquauhtli, in nocelotl? ¿Inic nimitznotlal-cahualtiliz, yc nimitznotlapololtiliz in yuhqui moquauhmiuh, mocelomiuh, in nonazco², in nozcalco in tocommaquilia? Auh in xihmaquiztic, in ololiuhqui, in chalchihuitl in tinechommo-qualtilia; yuhqui in nicozqui, nomaquechtlan, notozcatlan tine-chonilpilia³. Ma za xinechmocnelili, ma ontlacneli immitzin⁴, moyollotzin, canel oc nimitzicnopilhuiya cemilhuatl, omilhuatl, ca oc mixco, mocpactzinco nontlachia.

69. ¿Can nel tinechommotlaxiliz? ¿Can nel tinechommocahui-liz? ¿In at yuhqui, in at ahyuhqui in nimoquauh, in nimoce-louh? ¿Cuix yc nican tommocuetlaxoz⁵, tommozozotlauhtzinoz, anca zan yuhqui in nimocnopil, in nimomahcehual? Auh intla oc cemilhuatl, omilhuatl nechonnemiti in Tloque in Nahua-que, in Ipalmemohuani, Dios, ¿azo ye nehuatl in teixco, in teycpac in nimitznemitiz? ¿Auh azo nehuatl in petlatl, in ycpa-

¹ Más frecuentemente *otlaocox*.

² Debe leerse *nonacazco*.

³ Este verbo aparece entre otros dos que ostentan la forma reverencial, debe leerse, por lo tanto, *tinechonmolpililia*.

⁴ Debe leerse *immixtzin*.

⁵ Debe leerse *tommocuetlaxotzinoz*.

He aquí cómo responde¹ el hijo
que así ha sido amonestado

68. Padre mío, ha hecho otorgamiento tu corazón. ¿Quién soy yo? ¿Por quién me tengo? ¿Soy águila, soy ocelote²? ¿Así te haré olvidar, así haré que te apacigües en lo que como tu flecha de águila, tu flecha de ocelote, en mis orejas, donde me instruyo, colocas?³ Lo que es precioso⁴, redondo, el jade, me lo entregas a mí⁵; como si fuera un collar⁶ en mi muñeca, en mi garganta lo atas. Favoréceme, ojalá me hagan el bien tu rostro, tu corazón, para que aún obtenga algo de ti un día, dos días, porque aún frente a ti, sobre ti observo⁷.

69. ¿En dónde en verdad me arrojarás? ¿En dónde en verdad me dejarás? ¿Quizá así, quizá no así soy tu águila, soy tu ocelote? ¿Acaso así aquí te cansarás, te desalentarás, aun siendo yo tu don, tu merecimiento? Y si aún un día, dos días, me hace vivir el Dueño de la cercanía y la proximidad⁸, Aquel por quien se vive, Dios, ¿acaso ya yo frente a la gente, sobre las personas te haré vivir⁹? ¿Y acaso yo a la estera, al sitial¹⁰,

¹ En el original en náhuatl, literalmente "da algo en retorno, devuelve...".

² Equivale a "¿soy acaso hombre esforzado?".

³ Es decir, "lo que como algo punzante debe penetrar en mí a modo de advertencia".

⁴ Literalmente "lo que es como un brazalete de turquesa".

⁵ Literalmente: "me lo haces comer".

⁶ Significa: "Como hijo tuyo."

⁷ Debe entenderse como: "Tengo respeto por ti".

⁸ Vale tanto como: "El tiempo que el Dueño de la cercanía y la proximidad me permita vivir".

⁹ Debe entenderse como: "¿Haré que te comportes sin consideración a los demás?"

¹⁰ Significa: "A los que mandan".

lli, in nicxopehuaz? ¿Azo oniquiz in nixquaqualachpiltontli, in ahteixco, in ahteycpac ntlachia? ¿Mazo tiquihtohua nenmacho in tlalticpac? Ca ahmo nelli in nenmacho.

70. ¿Cuix tontlachia in ticampa⁶, in toteputzco in quenami huitz in xalteyo, in ehecayo, in catlehuatl inic nican tematlac? ¿Tetzonhuazco in taquizque? ¿Auh inin cuix yc noca tahahuiyaz, noca tipaquiz, in nimoquauh, in nomocelouh⁷? ¿Auh izquin nican nopan ticmanaz, immochimallahuiz⁸, nican nopan tictecaz immomacquauhtlahuiz⁹; nican, notech ticpachoz in totonqui, in yamanqui, auh in itztic, in cecec, in teizcali¹⁰, in tetlachialti¹¹? ¿Auh ahnozo nimitzcuetlaxilhuiz immomatzin, immocxitzin ca yc tinechommayauih, ca yc tinechontlazaz, in nimocoizqui, in nimoquetzal? ¿Azo niccaquiz, acanozomo niccaquiz in tzihuactli, in tetehuitl, in tinechommotlalililia?

71. Auh in nican yc tinechonnacatzonpotonia, in mimiliuhqui. Auh in tinotlazottatzin, otlacauhqui immitzin¹², moyollotzin, in yuh otinechhualmocahuilili in chalchiuhtic, in teoxiuhtic. Auh azo nican huel nitlayollocati, huel nitopti, huel nipetlacalti. Auh azo ye huel nican, nihtic¹³ ontlalilo in cozcatl, in quetzalli, can nel oc huitz inic nimitzonnocehuililiz immitzin¹⁴, moyollotzin.

72. Ca yehuatl inic tihuehue, inic tilama, inic zan oc iyo in yc nimitzontennamiquilia immomatzin, immocxitzin. Auh tla oc yc ninotimalotinemi, immocoizqui, immoquetzal, auh immo-

⁶ Hay aquí asimilación de las vocales "o" e "i". Con frecuencia se dice también *toicampa*.

⁷ Debe leerse *nimocelouh*.

⁸ Vale como *immochimaltlahuiz*.

⁹ Debe leerse *momaquauhtlahuiz*.

¹⁰ Más frecuentemente *teizcalia*.

¹¹ Más frecuentemente *tetlachialtia*.

¹² Debe leerse *imixtzin*.

¹³ Más frecuentemente *nohtic* o *noihitic*.

¹⁴ Debe leerse *immixtzin*.

los empujaré con el pie? ¿Acaso he salido muchacho pendenciero, no respeto a los demás? ¿Acaso tú dices que es saber vano en la tierra? Porque no en verdad, no es saber vano.

70. ¿Acaso vemos detrás de nosotros, a nuestra espalda, cómo viene lo arenoso, lo tempestuoso, que es aquí como una trampa para la gente? ¿En el lazo para atrapar personas nos meteremos? ¿Y con esto, acaso por mí te alegrarás, por mí te regocijarás que soy tu águila, que soy tu ocelote? ¿Y sobre mí pondrás aquí todos tus escudos, sobre mí colocarás tus macanas; aquí junto a mí acercarás lo caliente, lo tibio, y lo frío, lo helado, lo que instruye, lo que hace ver? ¿Acaso desalentaré a tus manos, a tus pies¹¹ para que así me arrojes, para que así me lances, a mí que soy tu collar, tu pluma de quetzal¹²? ¿Acaso escucharé, acaso no tomaré en cuenta lo seco, lo húmedo¹³ (lo que pertenece a la vida), que en mí colocas?

71. Y aquí, así, a mí que soy terco, me haces merced cabalmente. Y tú eres mi padre amado; han hecho otorgamientos tu rostro, tu corazón; así me has venido a dejar lo que es precioso como el jade, como la turquesa¹⁴. Y acaso aquí bien ponga yo diligencia en las cosas, sea como un cofre, como una petaca¹⁵. Tal vez ya bien aquí, dentro de mí, es puesto el collar, la pluma preciosa¹⁶, porque en verdad aún viene para que yo apacigüe tu rostro, tu corazón.

72. Por eso así, a ti que eres anciano, a ti que eres anciana, yo beso tu mano, tu pie. Y todavía así me ando vanagloriando, yo, tu collar, tu pluma preciosa, y tu jade, tu turque-

¹¹ Puede entenderse como: "¿Haré que desfallezcas? ¿Inculcaré en ti la molicie, la pereza?"

¹² Significa: "¿A mí que soy tu hijo?"

¹³ En el original en náhuatl, *tzihuactli*, *tetehuitl*, difrasismo que se refiere a dos objetos del sacrificio.

¹⁴ Significa: "Las admoniciones, las recomendaciones".

¹⁵ Vale tanto como: "sea yo custodio de lo que me dices".

¹⁶ Puede entenderse como: "el consejo que es cosa preciosa".

chalchiuh, immoteoxiuh, auh in motzonhuatzal, immoteteuh.
Auh, intla oc nican yc ninopipitztinemi, yc nonnaahuilitine-
mi. Nottatzine, otlacoxqui immoyollotzin, otinechmocneli-
litzino.

sa¹⁷, yo, desprendimiento de tu cabello, prolongación tuya¹⁸. Y aún aquí así ando sufriendo, así ando pasando el tiempo. Padre mío, se ha afligido tu corazón, me has hecho mercedes.

¹⁷ Aquí, en cambio, con estos vocablos —pluma preciosa, jade, turquesa— expresa el hijo que desciende él de quien, como su padre, es persona de gran dignidad.

¹⁸ “Yo, desprendimiento de tu cabello, prolongación tuya” significa “yo, tu hijo, tu descendiente”.

Izcatqui in quenin ittatzin quinonotza
in itelpuch in ihquac omonamicti

73. Nopiltzintzine¹, quauhtle, ocelotle, cuitlapille, atlapalle. ¿Auh azo nican momaquechtlan, motozcatlan, onilpitinemiz in cententli, in ontentli, in chalchihuitl in omitzpialti²? Auh in cemilhuaitl, omilhuaitl, inic onimitznacatzompotoni in ye yuhqui immimiliuhqui, in huitzauhqui; auh inic onimitzonhuitectinemia in tzihuactli, in tetehuitl, auh in cemilhuaitl, omilhuaitl imonacatzlan, immoyollotlan in onompilcatinemia³ in nimotta, in nimonan.

74. Auh inin at ye imman, at ye oncan in nitlamahuizoz, in nihuehue, in nilama. At ye nican motlapoz in toptli, in petlacalli. Auh azo ye axcan in noconittaz in quenin toconhuicaz⁴, toconohtlatoctiz⁵ in tzotzopastli, immalacatl; at nican cemilhuaitl, omilhuaitl, mopial ommuchihua. Ca no ihui, in yehuatl tinan⁶ timuchihua, auh nican xocontocti⁷ in ohtli, in toco, auh xoconixtlamacht⁸. No tehuatl, imaquechtlan, itozcatlan, xoco-

¹ Modo poco usual de expresar la forma reverencial, en que no sólo se incorpora el sufijo *-tzin* al sustantivo, sino que se repite.

² Debe leerse *onimitzpialti*.

³ Más frecuentemente *onompilcatinenca*.

⁴ Más frecuentemente *ticonhuicaz*.

⁵ Más frecuentemente *ticonohtlatoctiz*.

⁶ Debe leerse *tiinan*.

⁷ Más frecuentemente *xicontocti*.

⁸ Más frecuentemente *xiconixtlamacht*.

He aquí cómo el padre exhorta a su hijo
cuando ya se ha casado

73. Hijo mío, águila, ocelote¹, cola, ala². ¿Y quizás aquí, en tu muñeca, en tu garganta, andarán atados un labio, dos labios³, el jade⁴ que te he dado a guardar? Un día, dos días, a ti que eres obstinado, te he hecho merced de algo que está bien logrado, bien concluido; con lo seco, lo húmedo⁵ (con lo que pertenece a la vida) te he andado corrigiendo; un día, dos días, en tus orejas, en tu corazón he andado colgado⁶, yo, tu padre, tu madre.

74. Y con esto quizás ya es tiempo, quizás ya allá me asombraré, yo anciano, yo anciana. Quizás ya aquí se abrirán el cofre, la petaca⁷. Y tal vez ya ahora veré cómo llevarás, cómo harás seguir el camino a la tablilla para tejer, al huso⁸; quizás un día, dos días, objeto de tu cuidado se hará. Porque también así debes hacerte su madre de ella, y aquí harás que siga el camino, el que debe ser seguido; e instrúyela. Asimismo

¹ Con el difrasismo "Águila, ocelote" se designaba al que era apto para la guerra.

² Difrasismo con el que se aludía a quien pertenecía al pueblo, a la clase baja.

³ Significa: "Una palabra, dos palabras".

⁴ Vale tanto como: "La palabra que instruye".

⁵ Difrasismo que se refiere a dos objetos del sacrificio.

⁶ Puede entenderse como: "En ti he inculcado la palabra que orienta, el consejo".

⁷ Vale tanto como: "Se abrirá el corazón, se mostrarán los buenos sentimientos".

⁸ Alusión a la esposa, quien, en el huso y la tabilla para tejer, tenía dos instrumentos para realizar parte de su trabajo.

nilpi⁹ in chalchihuitl, in teoxihuitl, auh iyomotlan, inacaztlan, iyollotlan, ximopilo, nopiltzintzine.

75. Ma motech quitta, in ipampa ca in teixtlamachtiani itechtintiz, itechpehuaz in quenin ahmo ixmalacachiuhiz in itlaixtlamachtil, immotolinia, in ceme, in omen¹⁰ in itlatepehualhuan, in itlachayahualhuan, immotzotzopaz, immomalac. Auh nican xinechontimalo, xinechonchachamahua, in nimonan, in nimotta; ma qualli immotlahtol, auh ma yectli inic xiquimonixtili, inic xiquimonmahuiztili. ¿Cuix oppa in tlacatihua? ¿Cuix oppa immicohua? ¿Cuix oppa in nemohua tlalticpac? Ca zan cemi, ipaltzinco in Totecuiyo, Dios; intlacamo, zan ye in ihquac nezcalilo.

76. Ma yectli in amihtauhca¹¹, in amoteny¹², auh ma no oncan mopal niyechuehue, niyecilama; ma zan ihui in temico, nihualnomati, nezotze, notlapallotze. Ma oncan neci in tinezo¹³, in tinotlapallo; maca tle intahualoca, in topinahuiz, auh in totepacholoca, in totehuiloca ommuchiuhtih. Ma ihuiyan, ma yocoxca, in xoncemilhuiti¹⁴, in xonteutlaquili¹⁵, auh yequene xontlamahuiztili, xontlaixtili in ithualco, auh yequene in tlecuilli, in quiyahuatl; maca teuhtli, tlazolli ommoloni. Maca tle chilli nixco compitzinican, in nihuehue, in nilama; ca huel cococ, aocmo nitlahueylia. Auh ma huel, ihuiyan, yocoxca, in xommohuicatihuiyan, in xommohlatoctican, auh xocommocuilican in nemohuani, in yelohuani; auh xocommocuitlahui in

⁹ Más frecuentemente *xiconilpi*.

¹⁰ Más frecuentemente *in omeme*.

¹¹ Debe leerse *anmitauhca*.

¹² Debe leerse *anmotenyo*.

¹³ Debe leerse *tinoezzo*.

¹⁴ Más frecuentemente *xicemilhuiti*.

¹⁵ Más frecuentemente *xiteutlaquili*.

tú, en su muñeca, en su garganta, ata el jade, la turquesa⁹; y en su costado, en sus orejas, en su corazón, cuélgate¹⁰, hijo mío.

75. Que en ti vean, porque en el que instruye se inicia, se funda el modo como no dará tumbos el que aprende, los que sufren, uno o los dos que diseminaron, que esparcieron, a tu tablilla para tejer, a tu huso. Y aquí hónrame, halágame, a mí que soy tu madre, tu padre; que buena sea tu palabra, y que rectamente así la respetes, así la honres. ¿Acaso dos veces se nace? ¿Acaso dos veces se muere? ¿Acaso dos veces se vive en la tierra? Pues sólo una vez, gracias al Señor Nuestro, Dios; si no, sólo así será cuando se alcance la discreción.

76. Que sea recta vuestra fama, vuestro renombre, y que también aquí, por ti, sea yo un apreciado anciano, una apreciada anciana; y de la misma manera en que esto se satisfaga, yo lo sienta, mi sangre, mi color¹¹. Que ahí se muestre que eres mi sangre, que eres mi color; que nada se haga nuestra reprensión, nuestra vergüenza, nuestra sumisión, nuestro daño. Con tranquilidad, suavemente, pasa el día, la tarde; y también ten respeto, sé considerado en el patio, y también en el fogón, a la entrada; no el polvo, la basura¹², se expandan. Que nada de chile frente a mí lo machuquen, soy anciano, soy anciana; porque es muy aflictivo, ya no siento aprecio por él. Y bien, con tranquilidad, apaciblemente, id juntos, encauzáos, tomad al que vive, al que ya es; ten cuidado del instrumento de tra-

⁹ Puede entenderse como: "Acerca a ella la bella palabra, la que educa".

¹⁰ "En su costado, en sus orejas, en su corazón cuélgate" tiene el sentido de: "Instrúyela".

¹¹ "Mi sangre, mi color", significa: "Hijo mío".

¹² "El polvo, la basura", significa: "El sexo".

tepuztintli¹⁶, in mecapaltzintli, auh no ihui iyehuatl¹⁷ xocon-
cuitlahuilti in tzotzopaztli¹⁸, in malacatzintli, auh xoconnex-
tilitiuh in catle ohtli in anquitocazque, nopiltzine, notel-
putzine¹⁹, nocoque, noquetzale. Zan iyo. Zan oc ixquich yc
nimitzontlalilia²⁰, nimitzontehuilia²¹ immix, immoyollo.

¹⁶ *Tepuztli*, que aquí aparece con el sufijo reverencial, significa "cobre" o "hierro". Es un vocablo que, solo o en palabras compuestas, ha servido para designar a algunos instrumentos de trabajo como el *tlalteputzli*, "azadón".

¹⁷ Debe leerse *in yehuatl*.

¹⁸ Debe leerse *tzotzopaztintli*.

¹⁹ Debe leerse *notelpuchtzine*.

²⁰ Debe leerse *nimitzontlalilia*.

²¹ Debe leerse *nimitzontenehuilia*.

bajo, del utensilio para cargar; y en la misma forma indúcela a ella a usar la tablilla para tejer, el huso¹³, y ve mostrándole cuál es el camino que habéis de seguir, hijo mío, muchacho mío, mi collar, mi pluma preciosa. Sólo eso. Es todo lo que pongo, lo que expreso ante ti, a tu corazón.

¹³ Significa: "Haz que realice los trabajos propios de la mujer."

Tenonotzaliztlahtolli in tetta yc quinonotza
in ipiltzin namique, tlazopilli

77. Nopiltzine, ma ximehuititíe, at oncanin in cuelachitzinca, in cemilhuitzin¹ in ticmochielitica in itetzin, in iquauhtzin, in itemotzin², in iehecatzin in Totecuiyo. In ipan iatzin, itepetzin in tocommomatemilitinemi in choquiztli, in ixayotzintli, in cemilhuítl, in ce yohual. In aihuiyan, in ahicemele, in tihualmehua, in tihualiza; ahmo ihuiyan, ahmo icemele, in cochiztli in netequiztli in ticmuchihuilia. In tepaltzinco, in tenahuactzinco, in zan motzontlantzinco temi immocaczoltzin, immotopiltzin auh immohuacaltzin, immotlamatzohualtzin, immohuictzin, immomecapaltzin, inic omitztenyoti, inic omitzmahuizzoti in Totecuiyo. In tiquauhtli, in tocelotl; immolhuil, immomacehual. In titia-cauh, in titecuicauh. In xamítl, impololli, in cacaxtli, in topilli, in huictli, immecapalli inic ticmopalehuilia in atl, in tepetl, in petlatl, in ycpalli, inic titlacazcaltia, inic titlacahuapahua, inic huel tetloctzinco, tenahuactzinco timehuititica. Ma cenca itlantzinco ximaquilti immocacatzin³, immotopiltzin, immohuictzin, immomecapaltzin.

78. Ma huel ipan ximapana, ximotetzilo immotlamatzohualtzin, immoquiltzin, immonopaltzin. Ma tixquatlatziuh⁴, ma titeputztlatziuh⁵; ma micampa tictlaz immotacatzin, immocaca-

¹ Debe leerse *in cemilhuitzintli*.

² Debe leerse *in itemoxtzin*.

³ Debe leerse *immocacaxtzin*.

⁴ Más frecuentemente *ma tixquatlatzihui*.

⁵ Más frecuentemente *ma titeputztlatzihui*.

Palabras de exhortación que el padre así le dice
a su hijo casado, hijo amado

77. Hijo mío, date ánimo. Quizás aquí poco tiempo, un día, estás esperando su piedra, su palo, su enfermedad y pestilencia¹ del Señor Nuestro. En su agua, en su cerro² andas derramando el llanto, las lágrimas, un día, dos días. No con tranquilidad, no con alegría vienes a levantarte, vienes a despertar; no con tranquilidad, no apaciblemente haces el sueño, el reposo; con el favor de alguien, al lado de alguien tu cabecera sólo está repleta de tu calzado estropeado, de tu bordón, y de tu huacal, tu tortilla doblada, tu coa, tu utensilio para cargar, con lo cual te elevó, te honró el Señor Nuestro. Eres águila, eres ocelote³; es tu dádiva, es tu merecimiento. Eres animoso, eres el cantor de la gente. Con el adobe, el amasijo, la angarilla, el bordón, la coa, el utensilio para cargar, ayudas al agua, al cerro⁴, a la estera, al sitial⁵, con ello educas a los hombres, los instruyes, con ello bien junto a la gente, a su lado estás sentado. Ojalá bien a su lado te coloques tu angarilla, tu bordón, tu coa, tus enseres para cargar.

78. Bien aderézate, esfuérzate, por lo que es tu sustento, tu verdura, tu nopal; no des descanso a tu frente, a tu espalda; no arrojes detrás de ti tu calzado, tu angarilla, tu bordón⁶; no

¹ Ambos difrasismos, "La piedra, el palo" y "la enfermedad y pestilencia", aluden al castigo.

² "El agua, el cerro", significa "la ciudad".

³ Tiene el sentido de: "Eres animoso, decidido".

⁴ Véase la nota 2.

⁵ Significa: "Los que mandan".

⁶ Puede entenderse como: "No te desentiendas de tus obligaciones".

tzin⁶, immotopiltzin. Auh ma ticzozotlahuh immomatzin, immocxitzin, ma tinenenec immitzin⁷, immoyollotzin, immacoltzin, immocuitlapantzin⁸. ¿Intla yuh ximuchihua, intla xicnenenequi immitzin⁹, moyollotzin, ach quen tihcaz, quen tinemiz in te-tloctzinco, in tenahuactzinco? ¿Auh quen ihcazque, quen nemizque in cozcame, in quetzaltin? ¿Auh quen ihcaz quen nemiz in cueye, in huipile? Ca tetimalo, ca techamauh¹⁰ in tlacoyotl, in tequiyotl.

79. Auh ma ye oc xoconcuittlahuiliti in cueye, in huipile, in imalacatequiuh, in itzotzopaztequiuh, in iatequiuh, in imetlatequiuh yhuan in centetl, in ontetl in cozcatl, in quetzalli in oyol, in otlatcat in ixillan, in itozcatlan in cueye, in huipile. Ma oc ye impampa ximozcalican, xitlachiacan; oc ye impampa, in techpa xitlachiacan; ma oc ye xiquimmacacan, xiquimilhuican in cententli, in cencamatl, in nanyotl, in tayotl, inic huel ihcazque, inic huel nemizque in tlaltipac, inic ahmo itzinco¹¹, ycpactzinco nemizque in Totecuiyo, inic ahmo iquatla¹², itzontlan quizazque, yhuan inic ahmo teixco, teycpac nemizque, inic ahmo amechpinauhtizque.

80. Yequene ma oc ye amechonmauhti¹³ in tlacoyotl, in tequiyotl, inic tepaltzinco amoncate¹⁴, in tleyn quizque, yhuan in tleyn quiquazque, in anquimizcaltia, in anquinhua pahua, yequene in tleyn intech pilcaz.

⁶ Debe leerse *immocacaxtzin*.

⁷ Debe leerse *immixtzin*.

⁸ Más frecuentemente *immocuitlapantzinco*.

⁹ Debe leerse *immixtzin*.

¹⁰ Más frecuentemente *techamahua*.

¹¹ Más correctamente *itzintlantzinco*.

¹² Debe leerse *iquatlan*.

¹³ Debe leerse *amechonmauhti*.

¹⁴ Debe leerse *ancate*.

des reposo a tus manos, a tus pies; no condesciendas a tu rostro, a tu corazón, a tus hombros, a tu espalda⁷. ¿Si así obras, si accedes a tu rostro, a tu corazón, cómo estarás de pie, cómo vivirás al lado de la gente, junto a las personas? ¿Y cómo estarán de pie, cómo vivirán los collares, las plumas preciosas⁸? ¿Y cómo estará de pie, cómo vivirá la dueña de la falda, la dueña de la camisa⁹? Porque honra a la gente, la enaltece, el trabajo de servidumbre, el trabajo tributario.

79. Y obliga tú a la dueña de la falda, a la dueña de la camisa a hacer su trabajo con el huso, con la tablilla para tejer, con el agua, su trabajo en el metate¹⁰ y (a cuidar de sus hijos si) uno, dos collares, plumas de quetzal¹¹ nacieron, vinieron al mundo de su seno, de su pecho, de la que tiene la falda, de la que tiene la camisa. En razón de eso corregíos, observad; en razón de eso ved por ellos; aún más, ya dadles, entregadles un labio, una boca¹², el atributo de la madre, el atributo del padre para que bien estén de pie, para que bien vivan en la tierra, para que no vivan sin respetar al Señor Nuestro, para que no en su cabeza, en su cabello aparezcan¹³, y para que no frente a la gente, sobre ella vivan¹⁴, para que nos os avergüencen.

80. Y tampoco os arredre el trabajo de servidumbre, el trabajo tributario porque con el favor de las gentes (tendréis) lo que beberán (los hijos), lo que comerán, con lo que los hacéis crecer, con lo que los mantenéis, así como lo que de ellos penderá¹⁵.

⁷ Puede entenderse como: "No seas apático, no caigas en la indolencia".

⁸ Significa: "¿Cómo vivirán los hijos?"

⁹ Significa: "La mujer, la esposa".

¹⁰ Significa: "Obliga a tu esposa a realizar los trabajos propios de la mujer".

¹¹ Significa: "Uno, dos hijos".

¹² Significa: "Aconsejadlos, instruidlos".

¹³ Vale tanto como: "Para que no le falten al respeto".

¹⁴ Puede entenderse como: "Para que no vivan sin respetar a los demás".

¹⁵ "Lo que de ellos penderá", significa: "la ropa que ellos usarán".

Yhuan itechpa xitlachie in cueye, in huipile, in tleyn iquezpan, iquechtlan ompilcaz; yhuan in tleyn yc tlatotoniaz¹⁵, yc tlayamaniaz¹⁶ immonextitlantzinco, immotlecuillantzinco, inic achitzin tiquintotoniliz, tiquinyamaniliz in inyollotzin, in in-nacayotzin immonahuan¹⁷, immottahuan, immotlahuan, imma-huihuan, immohuayolque¹⁸. Ahnozo aca tlaciauhquetzalitzintli¹⁹, tlatlapalolitzintli²⁰ quichihuaquiuh, in mochantzinco, in mo-calihictzinco, inic tonmotenamiquiliz. In cana achitzin in ycnotlandetamolitzintli²¹ inic quichocazque²²; quitlaocoyazque²³ immocococatzin, immotetepontzin, immacoltzin, in itzopelica, in iahuiyaca in chiltzintli, in iztatztintli, in quauhtzintli, in quiltzintli, in nopaltzintli, in ipatiuhztzin; inic mitzontimalotiazque²⁴, mitzonchamauhtiazque²⁵ in ipaltzinco in Totecuiyo, Dios.

81. Yhuan ximotetlazotili, ximotetlatlauhtili; ma teixco, ma teypac tinen²⁶; zan motolol, zan momalcoch xicchiuhtinemi in teixpantzinco, in tenahuactzinco; in tepaltzinco yc titlazotlalo, yc titlacamachoz. Ma ticteehualti, ma ticmotocti immoma, immocxi; intla cenca ye huel ticmuchihuilia in tlacoyotl, in tequiyotl. Ma mixco, ma mocpac ticman, yc ticaamanaz, yc ticmocihuiz²⁷ in Dios, yc izomaltzin, igualantzin, ipan tiaz in Ipalnemohuani, ye huel quihualmotlaxiliz in iteuh, in iquauh, in izomal, in igualan, in itlahuel.

¹⁵ Más frecuentemente *tlatotoniz*.

¹⁶ Más frecuentemente *tlayamaniz*.

¹⁷ Debe leerse *immonanhuan*.

¹⁸ Debe leerse *immohuanyolque*.

¹⁹ Debe leerse *tlaciauhquetzalitzintli*.

²⁰ Debe leerse *tlatlapalolitzintli*.

²¹ Debe leerse *ycnotlatetamolitzintli*.

²² Debe leerse *quichoquilizque*.

²³ Debe leerse *quitlaocoyalizque*.

²⁴ Más frecuentemente *mitzontimalotizque*.

²⁵ Más frecuentemente *mitzonchamauhtizque*.

²⁶ Más frecuentemente *tinemi*.

²⁷ Debe leerse *ticmocihuiliz*.

Y ve por la poseedora de la falda, la poseedora de la camisa, por lo que de su cadera, de su cuello penderá¹⁶; y por lo que así ha de calentar, así ha de dar tibieza en tu fogón, en tu hogar¹⁷, porque un poquito les calentarás, les entibiarás su corazón, su cuerpo a tus madres, a tus padres, a tus tíos, a tus tías, a tus parientes. O quizá alguien venga a hacer visita, a saludar a tu casa; dentro de ella, así lo recibirás. En alguna parte un poquito de lo que es búsqueda de los pobres, así le llorarán; los conmoverá tu sustento, tu rodilla, tu hombro, el dulzor, el sabor del chile, de la sal, del árbol, de la verdura, del nopal, su valor; así te honrarán, te enaltecerán, gracias al Señor Nuestro.

81. Y ama a las personas, ruega a la gente; no vivas enfrente, sobre ella¹⁸; sólo tu reverencia, tu acatamiento ve haciendo frente a las personas, al lado de ellas; así, con el favor de ellas, serás amado, serás obedecido. No le hagas reproches, no le endereces la mano, el pie si ya es mucho, bueno, el trabajo que haces, el de servidumbre, el trabajo tributario. No frente a ti, no sobre ti lo pongas¹⁹, así importunarás, apremiarás a Dios; así irás sobre su cólera, su enojo de Aquel por quien se vive, así bien vendrá a lanzar su piedra, su palo²⁰, su enojo, su indignación, su ira.

¹⁶ Puede entenderse como: "Por lo que se pondrá, vestirá".

¹⁷ Alusión a la leña.

¹⁸ Vale como: "No le pierdas el respeto".

¹⁹ Puede entenderse como: "No te envanezcas con ello".

²⁰ Significa: "Su castigo".

82. Ca huel yc tonixpopoyotiz, tonqueznecuilihuiz, tomma-tzicolihuiz tla oc in nepa, in zatepan ca ye otontlatlacamiccatic, otonnenpoliuh, omitzmocuili in Totecuiyo in omi-tzaatlamachtiaya, in omitzcucuenotiliaya. Zan ye qualli, zan ye yectli, xiquintlacamati immonahuan²⁸, immottahuan, in tequitica, in tlacoyotica, immitzmoyacanilia. Ca ahmo no ahuiya, ahmo no paqui; ca no tonehuatinemi²⁹, chichinacatinemi in inyollotzin, in innacayotzin. Intla ihquac, ahmo tiquim-motlacamachitiz, intla zan imixco tehuaz, intla zan tiquin-nananquilia, intla zan tiquinquaquatihuetzi, ca oc hualaquí³⁰ in intonehuiz, in inchichinaquí³¹, in inneamanaliz, in inne-tequipachol, in innemocihuiliz in ipampa in ahmo motetlacamachiliz, in moteixconemiliz.

83. Auh intla otitlaellelaxiti ca ahmo tetlan, tenahuac, tine-miz, ca niman titotoco, tiquixtiloz; yc tiquintoctiliz, tiquim-mazatiliz immocihuauh, immopilhuan. Acan mochan, acan mocal ihtic tiquittaz; vmpa onquizaz in ycnoyotl, in tetoneuh³², in techichinat³³; acan monopal, acan monecuh tiquitziaz³⁴. Intla yuh ticchihuaz, intla yuh tinemiz, zan monehuiyan ticmot-titiz in tecoco, in tetoneuh, in techichinat; zan monehuiyan itlan timocalaquiz in tzotzomatli, immaxtlazolli; zan monehui-yan ticmocuiliz in ahmo qualli, in ahmo yectli, in tlahueliloca-yotl, in teahuilquixti, in tetlahuelilocatili, in ahmo tetlacamachiliztli, in tzonteyotl.

²⁸ Debe leerse *immonanhuan*.

²⁹ Más frecuentemente *toneuhtinemi*.

³⁰ Debe leerse *huallaquí*.

³¹ Más frecuentemente *inchichinaquiliz*.

³² Más frecuentemente *tetonehua*.

³³ Más frecuentemente *techichinatza*.

³⁴ Más frecuentemente *tiquitziaz*.

82. Porque bien así te enceguecerás, renquearás, se torcerá tu brazo; así será allá después, porque así te has hecho perverso, te has perdido sin provecho; habrá tomado de ti el Señor Nuestro lo que te halagaba, lo que te hacía orgulloso. Sólo es bueno, sólo es recto que obedezcas a tus madres, a tus padres que con trabajo de servidumbre, con trabajo tributario te guían. Porque tampoco están contentos, tampoco están alegres; porque también anda afligido, anda angustiado su corazón, su cuerpo. Si, entonces, no los obedeces, si sólo frente a ellos te yer-gues²¹, si sólo eres respondón, si repentinamente los agredes²², así, aún vendrá aquí su aflicción, su angustia, su inquietud, su preocupación, su tribulación, por tu desobediencia, por tu agresividad.

83. Y si causaste aflicción, no junto a la gente, al lado de las personas vivirás porque luego serás perseguido, serás echado; así harás conejos, harás venados (harás salvajes) a tu mujer, a tus hijos. En ningún lugar será tu casa, en ninguna parte el interior de tu hogar verás; de allá saldrá la miseria, lo que aflige, lo que angustia a la gente; en ningún lugar tu nopal, en parte alguna tu miel verás²³. Si así haces, si así vives, sólo de tu voluntad te mostrarás a lo que enferma a la gente, a lo que la aflige, a lo que la angustia; sólo de tu voluntad te meterás entre andrajos, entre bragueros estropeados; sólo de tu voluntad tomarás lo no bueno, lo no recto, la perversidad, lo que deshonorra, lo que deprava, la desobediencia, la terquedad.

²¹ Puede entenderse como: "Si te comportas con rebeldía".

²² Literalmente: "Si repentinamente los muerdes".

²³ Puede entenderse como: "En ninguna parte conseguirás el sustento".

84. Ye qualli, ye yectli, in ihquac itla titequiuhtiloz, niman yocoxca xiccaqui, niman yocoxca titenanquiliz in cuix hual³⁵ ticchihuaz, in cuix nozo ahmo hueli. Ahmo titeiztlacahuiz, zan melahuac, zan nelli in tiquihtoz, intlacamo hueli, in ahnozo huel ticchihuaz; ahmo ticnemamatcaihitoz, inic azocce tlacatl tequimacoz. Intla muchipa yuh ticchihuaz, in cenca titlazotlalo. Macamo zan ye yuhquin xitlapixca; ye huel ximotlali, huel xitlaana, huel xitlatzico, huel ximonelhuayoti, huel xontlatequitepehua immomilpan, immocuenpan. Ximeteca, xinopaltoca; huel ximocalti inic oncan tepaltzinco, tenahuactzinco tiquimoncauhtiaz immotlacazcaltihuan, immotlacahuapahualhuan yhuan in cueyeque, in huipileque. Immuztla, in huiptla in ciahuiz, in tlatzihuiz im macoche, in teputze.

85. In Ipalnemohuani immitziyanaz, in mitztlatic inic huel onyetiaz, ye huel ompachiuhtiaz immitzin³⁶, moyollotzin; ahmo inca tonmaamantiaz, ahmo inca tonmotequipachotiaz, in ipampa in tleyn concuizque, ca huel yuh quimattiaz immoyollotzin, in huel otiquintetzontitehuac inic yolizque, inic tlacatizque, inic nemizque in tlalticpac. Auh in axcan ye izquitzin³⁷ inic nicpachohua immomatzin, immocxitzin, immelchiquiuhhtzin, immotzontecontzin, immoyollotzin, immonacayotzin. Ma ximehuitie notelputze³⁸.

³⁵ Debe leerse *huel*.

³⁶ Debe leerse *immixtzin*.

³⁷ Debe leerse *ixquichtzin*.

³⁸ Debe leerse *notelpuchtze*.

84. Ya es bueno, ya es conveniente que cuando algo te sea recomendado, luego, con tranquilidad escuches, luego, tranquilamente, responderás si acaso podrás hacerlo, o si acaso no es posible. No le mentirás a las personas; sólo lo recto, sólo lo verdadero dirás, si no es posible o si podrás hacerlo; no lo dirás con desgano, no sea tal vez que otro reciba el encargo. Si siempre así haces serás muy amado. No sólo así (no sin cuidado) hagas la recolección; ya bien colócate, bien toma las cosas, bien fíjalas, bien echa raíces, bien haz la sembradura en tu sementera, en tus camellones. Planta magueyes, planta nopales; bien haz tu casa para que ahí, con la ayuda de los demás, junto a ellos, dejes a los que has educado, a los que has sostenido, y a las que tienen falda, a las que tienen camisa. Mañana, pasado mañana, se fatigará, flaqueará, el que da apoyo, el que da ayuda.

85. Aquel por quien se vive te resguardará, te protegerá para que bien estén, muy satisfechos estén tu rostro, tu corazón; no por ellos te aflijas, no por ellos te preocupes, por lo que han de tomar, porque bien así sabe tu corazón que les diste toda tu protección al venir al mundo, al nacer, al vivir en la tierra. Y ahora, ya es todo lo que así acerco a tu mano, a tu pie, a tu pecho, a tu cabeza, a tu corazón, a tu cuerpo. ¡Esfuézate, hijo mío!

Tlananquililiztli in tepiltzin yc quinanquilia in itlahtol
ittatzin. Achi machiotlahtolli

86. Otlacauhqui immoyollotzin. Ma tlaltitech ximotlalitzino, zimohuetzitzino, nopiltzintzine¹. Auh in axcan ca ohualquiz, ca ohualhuetz in cententli, in cencamatl, immotlaocoltzin, immochoquitzin², mixayotzin. Ca oninocuiltano, ca oninotlamachti ipaltzinco in Totecuiyo auh immonanyotzin, immottayotzin; ma za³ nimitzcuili, ma za nimitzanili, immotlacazcaltiyatzin, immotlacahuapahuayatzin.

87. ¿Tle ninochihua, tle ninomati? ¿Ca zan axixpan, ca zan cuitlapan nochan, nihcayan, nonemian, noquizayan? Can ahaztli, can icuitlapilli⁴, ca xamitl, ca pololli nitecuicauh, niteancauh, ca nimacehualli, ca nitlapalihui, ca niquauhqui, ca nelmicqui, ca nicnotlacatl. Ca onicchocti, ca onictlaocolti, ca ixtlampa, ca inacaztitlampa onechmottili in Notecuiyo, in Ipalnemohuani; yuhqui in onconcac, in onconmahuizo.

88. Can ca, zan⁵ xiccui, zan⁶ xiccaqui in nanyotl, in tayotl, in ahmo mach yuhqui in chalchihuitl, in teoxihuitl, in yuhqui top-tentoc, petlacaltentoc immoxillantzinco, immotozcatlantzinco. In otinechhuallapolhui⁷, in oncan otinechontlachialti intla ohuican, intla ohuimamani. In yuh zotoc⁸, in yuh mantoc, in yuh

¹ Más frecuentemente *nopiltzine*.

² Debe leerse *immochoquiztzin*.

³ Más frecuentemente *zan*.

⁴ Debe leerse *in cuitlapilli*.

⁵ En el original *can*.

⁶ En el original *can*.

⁷ Debe leerse *otinechhuallapolhui*.

⁸ Más frecuentemente *zouhtoc*.

Respuesta en que el hijo así contesta a la palabra de su padre. Lenguaje metafórico.

86. Ha hecho otorgamientos tu corazón. En la tierra siéntate, acomódate,¹ mi señor. Y ahora han venido a brotar, han venido a caer un labio, una boca;² tu aflicción, tu llanto, tus lágrimas; con ello me he enriquecido, con ello me he hecho próspero gracias al Señor Nuestro y a lo que hay en ti de madre, lo que hay en ti de padre; ojalá adopte, ojalá tome de ti tu educar de hombres, tu instruir de gente.

87. ¿Qué me afecta? ¿En qué pienso? ¿Sólo en el muladar, sólo en el estercolero está mi casa, mi lugar de estar de pie, mi lugar de vivir, mi lugar de salir?³ Donde el ala, donde la cola (en el pueblo), el adobe, el amasijo, se lo tomo, se lo recojo a la gente porque soy gente del pueblo, labrador, leñador, campesino, porque soy pobre. Porque lo he hecho llorar, lo he afligido; porque de frente, de lado me ha visto mi Señor, Aquel por quien se vive; en esta forma lo escuché, lo honré.

88. Donde está sólo has de tomar, sólo has de atender lo que es propio de la madre, del padre (que es) como no lo son tal vez el jade, la turquesa que así llenan, que así colman tu regazo, tu garganta. Me has disculpado, me has hecho ver si algún lugar era riesgoso, si había cosas peligrosas. Así se despliegan,

¹ Literalmente: "Déjate caer".

² Tiene el sentido de: "tu palabra, tu exhortación".

³ Puede entenderse como: "¿Soy acaso gente que vive en la ignominia?"

huipantoc, in yuh nehuihuixtoc in cozcatl, in quetzalli, in nepapan ihuitl.

89. Auh ca nicnotlacatl, ca nimacehualli, ma zan nicchoca⁹, ma zan nictlaocoya; maca nican, maca niccui, ma zan cana axixpan, cuitlapan, nimitzontlaxili, nimitzonmayahuili immochoquitzin¹⁰, immixayotzin, ca oninocuiltono, ca oninotlamachti ipaltzinco in Totecuiyo, yhuan in tehuatzin otinechmocnelilitzinco¹¹. Ma tlaltitech ximohuetzitzino, oc xicmocehuili immoyollotzin, immo-nacayotzin.

⁹ Más frecuentemente *nicchoquili*.

¹⁰ Más frecuentemente *immochoquitzin*.

¹¹ Más frecuentemente *otinechmocnelili*.

se extienden, así se manifiestan ordenadamente, así se agitan el collar, la pluma preciosa, las variadas plumas.⁴

89. Y porque soy pobre, porque soy gente del pueblo, sólo he de llorar, sólo he de sufrir. No debo tomar, no debo hacer míos (tus consejos si) en algún lugar inmundo, en el estercolero he de lanzar, he de arrojar tu llanto, tus lágrimas; porque me he enriquecido, me he hecho próspero gracias al Señor Nuestro y a ti que me has favorecido. Siéntate en la tierra, aún dale descanso a tu corazón, a tu cuerpo.

⁴ Puede entenderse como: "Así se manifiestan, la palabra instructiva, los buenos consejos".

Tenonotzaliztli inic quinonotza in toquichti'
in teoyotica inamic, in icihuauh

90. Nonamictzine, tlaxicmocaquiti, ma ticcuiz, ma ticanaz in nimitznolhuiliz² in zan teonetlazotlaliztica; in ticpaccaceliz in axcan ca otechmocnelili in tlacatl, in teumahuiztli, in tlamache, in yocoxqui, in Ipalnemohuani, ca oyuh tlama iyollotzin, ca otechmolpili. ¿Cuix zan tontocahuazque? Huel ixquich mihiyo, molapal aco ximolpi, ma zan tontlacuecuetlaxo, itlan xonmaquilti, in ilacatzihua, in imalinca, in ycnoyotl, ycnotlacayotl; ma cuel yehuatl ma ontimalihui, inic ticocoxqui, inic titeopuhqui³, ma cuelehuatl⁴ motozqui onmalini, mocuitlaxcol ompitzahua.

91. ¿Cuix zan topan temoz, topan huetziz in totoncayotl, in yamancayotl? Auh inin quenami yc techmapanilia, yc techmiciyelia in tlacatl, in Totecuiyo, Dios, ixquich ihuelitzin. Itteztinco⁵ xommotlaza, xommomayahui, ca huel yehuatzin toyeliznelhuayo muchihuaz, ca huel yuh muchihuaz, in yuh itlahtoltzin, yc techmotolinilia, techmolpilia; xocommattiuh nohuiyan, xoconaxititiuh immix⁶, immoyollotzin. Xoconcuecuetiuh, xoconiitziuh in catlehuatl motech mocuiz in tlalticpac. In yuhqui tlaixtotocpan, tlacuilolpan, in achi toco, in achi nenemohua, xoconyeyecotiuh in catlehuatl in ahtle onquizalitzli, in nepohualitzli, in zan nentlacayotl, in tixco, teypac chualitzli. Macamo yuh tonne-

¹ Debe leerse *toquichhuan*.

² Más frecuentemente *nimitzmolhuiliz*.

³ Debe leerse *titeopouhqui*.

⁴ Más frecuentemente *cuelyehuatl*

⁵ Debe leerse *itechztinco*.

⁶ Debe leerse *immixtzin*.

Plática con la que nuestros varones hablan a su mujer, con quien se han casado por la Iglesia

90. Compañera mía, escucha, ojalá tomes, ojalá aceptes lo que te diré sólo con mucho amor; lo recibirás con alegría, ahora que nos favorece el Señor, quien es divino y digno de honra, quien posee la tranquilidad, el perfecto, Aquel por quien se vive, cuyo corazón así ha hecho cautivos, porque nos ha atado. ¿Acaso sólo hemos de callar? Con todo tu aliento, con tu fuerza áta-te en lo alto,¹ no te desalientes, junto a Él colócate [percibe] su encorvadura, su torcedura, la miseria, la indigencia;² no ya eso ocasione que así te enfermes, que así te aflijas; no ya por eso tu garganta se tuerza, tus intestinos se adelgacen.³

91. ¿Acaso sólo sobre nosotros bajará, sobre nosotros caerá el calor, la tibieza? Y así es como nos da consuelo, así nos acoge el Señor, el Señor Nuestro, Dios, con todo su poder. Junto a Él arrójate, acomódate, porque Él mismo se hará la raíz de nuestro ser, porque en verdad así se hará, así es su palabra, con la que nos reconviene, nos ata; ten consideración de Él en todas partes. Ve acercando tu rostro, tu corazón, ve observando, ve viendo qué es eso que de ti se tomará en la tierra. Como donde se busca, donde se pinta,⁴ poco es lo que se sigue, poco se camina, ve dándote cuenta de cuál ha de ser el infortunio, la desdicha, lo que es sólo la vanidad, la falta de respeto. No vivirás

¹ Quiere decir: "no desmayes, busca las alturas".

² Puede entenderse como: "Aquello con lo que nos alecciona, nos da escarmientos".

³ Vale como: "No ya por eso te desalientes".

⁴ Tiene el sentido de: "En la tierra".

miz, ma zan moyolic, monemachtica tommoyacantiaz inic ahmo no tinechonellepopozahualtiz; ma zan nematca, zan yocoxca, inic tommonemitiz. Zan ye ixquich, notlazonamictzine. Xic-mocnelilmachiti in Totecuiyo, Iesu Christo.

así; sólo con tranquilidad, con tu prudencia irás al frente para que tampoco me inflames el pecho.⁵ Ojalá que sólo con cuidado, con calma así vivas. Eso es todo, mi amada compañera. Sé agradecida con el Señor Nuestro, Jesucristo.

⁵ Tiene el sentido de: "Para que tampoco me causes penas".

Tlananquililiztli in cihuatl yc quicuepilia
in itlahtol yoquichhui¹

92. Noconetzin, notecuiyoquichtli², nimitzcocoz; nimitztlazaz, nimitztlalcahualtiz; miec motlacoyo, motequih ticmomachitia; otlacauhqui immoyollotzin. Ca niccui, ca nicana, ca niccaqui, ca ycnotlamatiz iyyollotzin in Tlacatl, in Totecuiyo. In azo nicnoc-notlamachtiliz, acanozomo, yhuan in acazomo yehuatl in toco, in melahualo in nimitzonnotoctiliz, ma ipaltzinco titlahueyyecocan.

93. ¿Cuix tahuiyaz, cuix tihuellamatiz ahmocuitlaxcol motechommotetecaz? Ahtocommihiyohuiltiz inic tomacehualtian. Ca za achitzin mayazoltzin yetinemiz; tommototoneuhtinemiz, oquichpilli, notecuiyo. Nimitztlazaz, nimitzixnecuiloz, aoncan³ nimitzonnenemitiz, ahye nimitzontoctiz, in nemohuani, in yelohuani, in neconi, in elehuiloni. ¿Quennel? ¿Ahnel nimitzonnopinauhtiliz⁴ in quenman teixpan in ahmo ninimatiz? ¿Cuix ticcocolchihuaz, toconnecahualiztlatmatiz in quemman inic nozo ontlazotiz immollotzin, monacayotzin, notecuiyo, oquichpilli?

¹ Más frecuentemente *ioquich*.

² Debe leerse *notecuiyoquich*.

³ Debe leerse *ahoncan*.

⁴ Más frecuentemente *nimitzonmopinauhtiliz*.

Respuesta con que la mujer le devuelve la
palabra a su marido

92. Niño mío, mi valeroso señor, te lastimaré, te ofenderé, te haré olvidar; mucho conoces el trabajo de servidumbre, el trabajo de tributo; ha hecho otorgamientos tu corazón, por eso tomo, hago mío, escucho (lo que me dices); porque se afligirá el corazón del Señor, del Señor Nuestro. Quizás lo moveré a compasión, o puede ser que no, y quizás aquello que debe ser seguido, que debe ser enderezado te lo cumpliré para que por él determinemos cómo rectamente obrar.

93. ¿Quizás te alegrarás, quizás te regocijarás de que tus entrañas se te contraigan?¹ ¿No las fatigarás por nuestra condición de vasallos? Porque sólo un poco estropeada estará tu red;² andarás sufriendo, muchacho, señor mío. Te perturbaré, te causaré molestia. Por ninguna parte te haré caminar³, ya no te fortaleceré (sino) el que vive, el que es, el que es querido, el que es deseado. ¿Cómo será? ¿No en verdad te pondré en vergüenza cuando delante de la gente no obre yo con prudencia? ¿Acaso esto lo harás objeto de tu enojo, habrás de dejarlo en el olvido cuando tal vez así tu corazón, tu cuerpo sean amados, mi señor, (mi) muchacho?

¹ Puede entenderse como: "¿Te alegrarás al sufrir penurias?"

² Tiene el sentido de: "Un poco pasarás escasez".

³ Vale tanto como: "No haré que por mí tengas que ir lejos a buscar el sustento".

94. Ca ixquich yc ompopohui, onixtlahui, oncuepi in cententli, in cencamatl, in oquiz immocnotlahtoltzin. ¿Ac nel nozo ipan tinechmocahuilia? Ca ye nimonacayo, ye nimomio ninochihua. ¿Cuix nel tinechontlatlattaz, tinechoniiztlacoz? Ca nipomial niez, notecuiyoquichtli. Nicnotenehuilia⁵ in totepantlahtocatzin, in tlateochihualyectzintli, in teoichpuchtli, muchipa cenquiza petlacaticac in itlantzinco, in itlazoconetzin, Totecuiyo Iesu Christo.

⁵ Más frecuentemente *nicmotenehuilia*.

94. Pues así es todo lo que corresponde, lo que devuelve, lo que restituye un labio, una boca,⁴ a tu palabra que humildemente se manifiesta. ¿En quién tal vez me dejas? Porque yo tu carne, tus huesos me vuelvo. ¿Acaso en verdad me estarás ocultando algo, me estarás mintiendo? Porque yo seré lo que guardes, mi varón, mi señor. Se lo expreso a aquella que es abogada nuestra, la rectamente consagrada, doncella divina, que siempre está brillando enteramente junto a su hijo amado, el Señor Nuestro, Jesucristo.

⁴ Vale como: "Así es como doy contestación".

Tetlapaloliztlahtolli in aca tlahtohuani yc quitlapalohua,
quinonotza, in pilli tecuhtli

95. Nopiltzintzine¹, ma ximehuititie, at on canin in cuelachit-zinca, in cemilhuitzintli, in itzcactziinco, in iopuchtzinco in Tlo-que, in Nahuaque, in chane, in cale, in icellatohuani², in Dios, in tiquitzcactia, in ticopochtia, in ticmonanamiquilia, in ticmopa-lehuilia; in tipacta, in tixiptla, in tixtelolo, in ticamachal; in tix, in tinacaz³ tommuchiuhtica, ca ticnahuatlatalhuiya, tictlaten-quixtilia, tictlahtolquixtilia. In ahnen yauh, in ahnen huetzi, in xotlatiuh, in pepetzcatiuh, in tleyotiuh, immahuizzotiuh, in ihi-yotzin, in itlahtoltzin Totecuiyo. Immottetzinco⁴, immomactzinco oquimotialili⁵. Immihictzinco, in mocuitlaxcoltzinco, immoxi-llantzinco, immotozcatlantzinco in oquimotoptemili, in oqui-mopetlacaltemili, in amuxtli, in tlacuilolli, in huel tlilantoc, in huel tlapalantoc, in ipan temi in quauhmitl, in ocelomitl, inic tocontlatlaztica, inic toconpopouhtica.

¹ Más frecuentemente *nopiltzine*.

² Más frecuentemente *iceltlahtohuani*.

³ En los sustantivos que aquí aparecen, desde *tipatca* hasta *tinacaz* ocurre una asimilación de hasta tres "ies" que corresponden tanto a la partícula pronominal *ti*, como al posesivo de la tercera persona *i*. Estas "ies" llegan a ser tres cuando el sustantivo en cuestión empieza con esta misma vocal, por ejemplo, con dos "ies": *tiipatca*, *tiicamachal*, *tiinacaz*; con tres "ies": *tiiixiptla*, *tiiixtelolo*, *tiiix*.

⁴ Debe leerse *immotechtzinco*.

⁵ Debe leerse *oquimotlalili*.

Palabras de salutación con las que algún señor saluda,
habla a uno de linaje o principal.

95. Mi señor, yérguete en el sitio donde quizás por un momento, por un día, en el lugar de sus sandalias, al lado izquierdo del Dueño de la cercanía y de la proximidad, de quien es el hogar, la casa, el Señor único, Dios, le sirves de sandalia, a cuya izquierda estás,¹ a quien asistes, a quien prestas servicios; tú lo representas, tú eres su imagen, sus ojos, su mandíbula; tú su rostro, su oído te haces porque le sirves de intérprete, haces que broten su voz, sus palabras. No en vano va, no en vano cae, va floreciendo, va brillando, va enaltecándose, va recibiendo honra su aliento, su palabra del Señor Nuestro; junto a ti, en tus manos la colocó. En tu interior, en tus entrañas, en tu seno, en tu garganta escondió, puso su libro, la palabra, lo que es negro, lo que es rojo,² en donde aparecen los dardos del águila, del ocelote, que así estás lanzando, devolviendo.

¹ Servir de sandalia, estar a la izquierda de alguien vale tanto como ser su siervo, su vasallo.

² Lo negro, lo rojo es un difrasismo con el que se alude a la sabiduría. Ver: M. León-Portilla, *La filosofía náhuatl*, UNAM, 19

96. Yhuan oncan mani in coyahuac tezcatl, in necoc xapouh-
qui, immictlan tlaneci, in ilhuicac tlaneci, inic oncan tontlachix-
tica; in quenamican immictlan, in ilhuicac inic tonitztica in ce-
manahuac; yhuan oncan ihcac⁶ in tomahuac ocopilli, in ahmo
pocyó, in ahmo ayauhyo inic nohuiyan tlaneztimani in cema-
huac, inic hualittalo in itlahuizcallo, in itonameyo, immauh,
immotepeuh. Auh yhuan omitzmati⁷, omitzycxiti; omitzatlapalti
in Dios, omitzcuitlapilti in ipan onoc, in ipan momoyahuatoc,
cecenmantoc immatzin, immotepetzin. In ticyacana, in tiquiz-
caltia, in ticnenequiltia; inic omitzihcuilo, inic omitzpoyauh in
Totecuiyo, yhuan omitztenti, omitztlanti, omitztleyoti. omitz-
mahuizzoti; inic omitztetzilo, inic omitzapan, inic omitztizahui,
inic omitzpotoni, inic omitzpanti, inic omitzteteuhti.

97. In itecuhyotzin, in itlahtocayotzin, in tocommotimalhuili-
lia, in tocommochamahuililia, inic ye ipan timotequitilia, timo-
tlacotilia, inic tocommopachilhuiya in iquappetlatzin⁸, in iocelo-
petlatzin. Yc onoc in cuetlachtli muchiuhtoc, in ahmo tlaca
onoc, in zouhtoc, in patlahuatoc in itlan actoc in izti, in itlan, in
iteyya, in itequaya, in teacoquizaya, in totemoya; in tzonhuaztli,
immecatl, in tlaxapochtli, in itztli, in tetl, in quahuitl, inic quixa-
mania, inic quipoztequi in huel chalchihuitl, in huel teoxihuitl.

⁶ Más frecuentemente *ihcatoc*.

⁷ Debe leerse *omitzmahti*.

⁸ Debe leerse *iquauhpetlatzin*.

96. Y allá existe el gran espejo, el de dos caras, el que alborea en la región de los muertos, en el cielo, así allá observas; como en el lugar de los muertos, en el cielo, así miras a todos los lugares de la tierra; y allá se yergue la gruesa antorcha, la que no ahuma, la que no contiene bruma³ para que alborée en todas las regiones del mundo, para que sea observada su luz, su resplandor de tu agua, de tu monte (de tu ciudad). Y te ha dado manos, pies⁴; Dios a ti te dió el ala, la cola (el pueblo) el cual en tu agua, en tu monte (en tu ciudad) está disperso, se esparce. Tú lo guías, lo conduces, haces que lo amen; por eso te pintó, te puso color el Señor Nuestro⁵; y te puso labios, dientes⁶; te dio dignidad, te dio honra, te fortaleció, te dio vestidura, te puso barniz blanco⁷, te atavió con plumas⁸, te sobrepuso, te ha dado firmeza.

97. A su gobierno, a su señorío le das honra, lo haces prosperar, así ya por él trabajas mucho, intensamente, así presides su estera de águila, su estera de ocelote. Así yace el de alto rango guerrero, el que de día no reposa, (no) está echado, (no) está tendido; junto a él está su uña, su diente, su beber de gente, su comer de gente, el encumbramiento, nuestro descenso; el lazo para cazar, la sogá, el agujero, la obsidiana, la piedra, el palo que así destruye, quiebra al mismo jade, a la misma turquesa.⁹

³ Gran parecido a la descripción del sabio en la filosofía náhuatl, León-Portilla, *op. cit.*

⁴ Vale tanto como: "Te ha dado vasallos".

⁵ Vale como: "Puso en ti la sabiduría".

⁶ Quiere decir: "Te dio la palabra para convencer, y los dientes (por alusión a las fieras) para castigar".

⁷ Entiéndase como: "Te confortó".

⁸ Vale como: "Fue misericordioso contigo".

⁹ Es este un elenco de atributos del gobernante que aparece aquí como quien confiere el castigo con "su uña, su diente, su beber de gente", etcétera y, por otra parte concede la recompensa como "el encumbramiento, la obsidiana"...

98. Auh in patlahuac in quetzalli, in huel cenciacatl, in huitoliuhqui, in huel xopalehuac, in huel pepetzca. Auh yhuan in huel quauhtli, in huel ocelotl inic quiana, inic quitlatia, inic itzmolintoc, inic xotlatoc, inic cuepontoc, inic tleyotoc, in yc mahuizzotoc, inic tonehuatoc, chichinacatoc. Inic tlaalahuatoc, inic tlapetzcahui, immixpantzinco, immonahuactzinco, inic oncan in tommehuititica, in toconmatentica in choquiztli, in ixa-yötl. In ontonehuatica, in onchichinacatica immitzin⁹, immoyollotzin, immotlactzin, immonacayotzin. In aocmo ihuiyan, aocmo icemele in tihualmixitia, in tihualmeuhtzinohua; in aocmo ihuiyan in cochiztli, in netequiztli in ticmuchihuilia, in za tommomamauhtitoc¹⁰, in aocmo ihuiyan tihualtona, tihualathui in quenin tocommotlaxiliz in cemilhuatl, in ceyohual.

99. Auh in za yuhqui toconcuicuitica immitonaltzin, immechauiillotzin. In za ommizahuitica, in za onatocotica in mitzin¹¹, in moyollotzin; in za tommotlacmamauhtitzinotica, in za tommoteputzmamauhtitzinotica. In aocmo umpa yauh in tocommanilia, in tocommocuilia, intocommitia, in tocommoqualtia, in atzintli, in atolatzintli, in tlapancatzintli. In za yuhqui motentzinco, mocamactzinco pilcatica, in za yuhqui momactzinco catqui immoyollotzin. Inic ayaxcan, inic aihuiyan in tecuhyotl, in tlahtocayotl in tocommuchihuilia; inic ticmopalehuilia in iatzin, in itepetzin, in ipetlatzin, in icpaltzin Dios.

⁹ Debe leerse *immixtzin*.

¹⁰ Debe leerse *tommomamauhtzinotoc*.

¹¹ Debe leerse *in mixtzin*.

98. Y la ancha pluma de quetzal, la que bien mide un brazo, la ondulante, la muy verde, la que bien reluce. Y la genuina águila, el genuino ocelote, lo que así toma, lo que así conserva, el que da renuevos, el que florece, el que da brotes, el de renombre, el que recibe honra, el que se aflige, el que sufre. Así está resbaloso, resbaladizo (así se hace reverencia) delante de ti, junto a ti; allá donde así estás sentado derramas el llanto, las lágrimas. Sufren, padecen tu rostro, tu corazón, tu cuerpo, tu carne. Ya no apaciblemente, ya no con alegría vienes a despertar, te levantas; ya no con tranquilidad haces el sueño, el descanso, sólo estás atemorizado; ya no con sosiego vienes a dar luz, vienes a amanecer (preocupado sobre) cómo pasarás el día, la noche.

99. Y así sólo estamos tomando tu sudor, tu sombra (tu protección). Se espantan, son llevados por el agua, tu rostro, tu corazón¹⁰; se atemoriza tu cuerpo, te arredra lo que detrás de ti (pueda ocurrir). Ya no va allá lo que tomas, lo que coges, lo que bebes, lo que comes, el agua, el atole, la hierba medicinal¹¹. Sólo así a tus labios, a tu boca, se acercan (no los disfrutas); de ese modo en tus manos está tu corazón¹². Así con dificultad, no con tranquilidad ejerces el señorío, el gobierno; así ayudas a su agua, a su monte (a su pueblo), a su estera, a su sitio de Dios.

¹⁰ Puede entenderse como: "Temas no tener éxito en tus tareas".

¹¹ *Tlapanquipahlti*, en Rémi Siméon, *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, aparece traducida como "hierba medicinal". Se ha adoptado aquí este significado, no obstante estar la palabra incompleta, tomando en cuenta que, en el uso corriente en náhuatl, son muchos los vocablos usados de esta manera.

¹² Puede entenderse como "estás preocupado".

100. Auh in axcan ma xicmochicahuili immoyollotzin, immo-nacayotzin, ¿ac nel ipan ticmocahuiliz? ¿Ac nel ticmottilia? Ca ye titenantzin, ca ye titettatzin; ca ye titlacazcaltia, ca ye titlaca-huapahua, ca timalcoche, ca titeputze; huey immocuexan, huey immomamalhuaz, ca tipochoatl, ca tihuehuatl; ca ticehuallo, ca tecauhyo; tizcallo, timalacayo; ticeuhtli, tipahtli. Motloctzin-co, monahuactzinco, mocalaquia immomacehualhuan, immezzo-huan, immotlapallohuan, immahuayohuan, immohuitzyohuan, immochamolohuan, immotapalcayohuan, immotzicuehallo-huan,¹² immotlapancayohuan; immixquamolhuan, in moztihuan in motentzonhuan; ihuan mitzitzcactia, immitzopuch-tia, in monahuan,¹³ in mottahuan; yhuan in momoyahuatoc, in cecenmantoc, immaaz, immocuitlapil, in ixquichtin immoma-huan, immocxihuan, in ixquichtin immocephallotitlantzinco, immecauhyotitlantzinco mocalaquia.

101. Ca yuhqui in tinepapan xochiquahuil timuchiuhticac; titzopelixticac, tahuiyaxticac.¹⁴ Immottetzinco¹⁵ tlachichina in ne-papan totome, in huitzitziltzin, in zaquan, in quechol, in tzini-tzcan, in quetzaltototl. Immomactzinco mocehualhuiya, mecal-huiya. Yhuan ca momactzinco mani in chalchiuhxicalli in on-canca in toxpalatl, immatlalatl, in ipan temi in acatl ahuachyo

¹² Debe leerse *motzicuehuallohuan*.

¹³ Debe leerse *monanhuan*.

¹⁴ Debe leerse *tahuiyaixticac*.

¹⁵ Debe leerse *immottechtzinco*.

100. Y ahora, esfuerza a tu corazón, a tu cuerpo. ¿A quién en verdad dejarás (en el mando)? ¿A quién en verdad observas? Porque ya eres madre de la gente, padre de la gente; porque ya educas a los hombres, ya los instruyes; eres protector¹³, amparador¹⁴; grande es lo que cargas, grande es tu responsabilidad, porque eres ceiba, ahuhuete¹⁵; porque das sombra, das protección; porque eres apoyo, das abrigo; eres alivio, eres remedio. Junto a ti, a tu lado entran tus vasallos, los que son de tu sangre, los que son de tu color; los que son tus brotes, tus allegados, tus familiares, tus consanguíneos, tu parentela; tus cejas, tus uñas, tus barbas¹⁶ y los que te ponen sandalias, los que están a tu izquierda¹⁷; tus madres, tus padres; y lo que está disperso, esparcido (el pueblo); los que son tu ala, tu cola¹⁸; los que son tus manos, tus pies¹⁹; todos los que bajo tu sombra, bajo tu protección entran.

101. De este modo, te haces como variados árboles frutales; te elevas con gracia, con dulzura. Junto a ti chupan variados pájaros, el colibrí, el ave zaquan²⁰, el pájaro quecholli²¹, el tzi-nitzcan²², el quetzal²³. En tus manos se resguardan del calor, se protegen del sol. Y porque en tus manos está colocada la vasija de jade, ahí están las aguas de colores en las que están las cañas cubiertas de rocío para que sobre las personas las sacudas. Así

¹³ Literalmente: "Eres quien tiene la carga".

¹⁴ Literalmente: "Eres quien tiene espaldas".

¹⁵ Entiéndase como: "Eres como los árboles que dan amparo".

¹⁶ Entiéndase como: "Los que son tus nietos, tus descendientes".

¹⁷ Vale como: "Los que te sirven".

¹⁸ Entiéndase como: "Tus vasallos".

¹⁹ Vale como: "Los que te ayudan".

²⁰ Pájaro de plumaje amarillo y brillante, del tamaño del canario.

²¹ Pájaro brillante, muy solicitado, que algunos autores han llamado flamenco.

²² Pájaro del tamaño de una paloma cuyo plumaje negro, muy brillante, era usado como ornato y en diferentes labores.

²³ Pájaro de pluma verde, muy hermoso y muy apreciado; las plumas de la cola recibían el nombre de quetzalli.

inic tepan tictzetzelohua. Inic titealtia, inic titepapaca; ihuan momactzinco onoc in tomahuac xelhuaztli, in patlahuac tziqahuaztli inic titeyectia, inic titepepetla. Yhuan ca momac onoc in colotl, in tzitzicaztli, in cecec atl, in pitzahuac tlacotl, in tictequaqualtia, inic titlacazcaltia, titlacahuapahua. Yhuan momactzinco onoc in tzineacatl, in teoxalli, in quetzalotlatl inic titlachi-qui, inic titlacanahua, inic titlapetlahua.

102. Yhuan ticcenquixtia, ticnenehuilia in acatic, in huel olo-
liuhqui, in huel xictic, in huel malacachiuhqui in chalchihuitl;
impatlahuac in teoxihuitl, in huellachictli;¹⁶ in huellacanahua-
lli¹⁷ in chalchihuitl, in huel cenquizqui, in huel cuecuyoca. In
ticzo,¹⁸ in tichuipana¹⁹ in cozcotl, in quetzalli, in huel tzine, in
huel yaque, in huel cenciacatl, in huitoliuhqui, in huel xopale-
huac, in pepetzca. Yhuan ticcenquixtia, tichuipana²⁰ in nepapan
tlazotli, in nepapan tlazoihuitl: in xiuhtototl, in tlahquechol,
in tzinitzcan, in zaquan. In tictoptema, in ticpetlalcaltima; in
huel iyeyeyan tictlalia, in huel itetencan tictema; in huel ima-
mayan ticmana. Ca tictlapalania, ca tictlapalaquia in amuxtli,
in tlacuilolli; ca tictlalia in tllili, in tlapalli, immachiotl, in oc-
tacatl, in xiotl, in quatzontli, in nezcayotl. Yuhquin tetl, qua-
huitl, timocuicui, timihcuilohua.²¹ Ayc ilcahuiz;²² ayc polihuiz
immotenyo, immihtauhca.

¹⁶ Más frecuentemente *huel tlachictli*.

¹⁷ Más frecuentemente *huel tlacanahualli*.

¹⁸ Debe leerse *ticzohua*.

¹⁹ Debe leerse *tic-huipana*.

²⁰ Debe leerse *tic-huipana*.

²¹ Más frecuentemente *timohcuilohua*.

²² Más frecuentemente *molcahuaz*.

lavas a la gente, la bañas; y en tus manos yace la gruesa escobeta, el ancho peine con que aderezas a la gente, con que peinas a las personas. Y en tus manos yace el alacrán, la ortiga, el agua fría²⁴; la vara delgada se la haces morder a la gente; así educas a los hombres, los instruyes. Y en tus manos yace la caña, la arena fina, el junco grueso con el que raspas, con el que adelgazas, con el que pules.

102. Y escoges, haces que concuerden el espigado jade, el bien formado, el bien horadado, el bien redondeado; la ancha turquesa, la bien desbastada; el bien adelgazado jade, el perfecto, el que brilla. Has desplegado, has puesto en orden los collares, las plumas de quetzal, las de buen principio, las de buen remate, las que bien miden un brazo, las ondulantes, las muy verdes, las que relucen. Y escoges, pones en orden todo lo que es valioso, las variadas y finas plumas, al xiuhtototl²⁵, al tlauhquecholtototl²⁶, al tzinitzcan²⁷, al ave zaquan²⁸. Los cuidas, los guardas; en su propio lugar los colocas, en su mismo refugio los pones, en donde están los ofreces. Porque pintas, coloreas, los libros, lo que se escribe, porque dispones el color negro, el rojo, el modelo, la medida, el ejemplo, el dechado, la pauta.²⁹ Como a la piedra, al madero (se les pinta), te das color. Nunca será olvidada, nunca se perderá tu fama, tu renombre.

²⁴ Puede entenderse como: "Eres quien da el castigo".

²⁵ Pájaro de plumaje verde llamado también *elotototl*.

²⁶ Pájaro de cabeza y cuello rojos, que habita principalmente en la provincia de *Totonacapan*. Rémi Siméon, *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*.

²⁷ Véase la nota 22.

²⁸ Véase la nota 20.

²⁹ Todo este enunciado puede entenderse como: "Eres quien promueve el saber y quien da el ejemplo".

103. Yhuan momactzinco mani in coyahuac tezcatl, in tomahuac ocopilli, inic tihualitztotica in atl ipan, in tepetl ipan, inic tihualihtolo, tihualtenehualo. Inic titlatqui, inic titlama;²³ inic titlahuica, inic titlaohlatoctia, inic tinanti, inic tittati. Omitzmocnelili in tlalticpaque, in Dios; xoconchamahuili, xoconti-malhuili in inanyotzin, in itayotzin, in itlatquiatzin, in itlamamayatzin, in itecuhyotzin, in itlahtocayotzin, in itleyotzin, in imahuizzotzin. Huel yc ximotetzilo, huel yc ximapana, huel yc ximochicauhtzino, huel yc ximohuapauhtzino; huel yc ximochoquili, huel yc xitlaocoya,²⁴ huel yc ximozcali;²⁵ huel yc xitlachia,²⁶ ca ohui, ca etic immopantzinco oquimuchiuhili Totecuiyo. Ma timihiyocahualtitzino, ma timoteputzcayotzin, ma timixquapeuhtzino, ma timoteputzalauhtzino, ma timatoyahuitzino, ma timotepexihui,²⁷ ma timozozotlauhtzino, ma timocuecuetlaxotzino.

104. Yequene, ma teca timoquahuitec, ma teca timotzotzon in ipan in itecuhyotzin, in itlahtocayotzin Dios, in omitzmomaquili in ocuelachitzinca, in ocemilhuitzintli oquipiaco in iatzin, in itepetzin. In ye huacauh²⁸ tetecuhtin, in tlahtoque in quitzintitiaque, in quipehualtitiaque in tecuhyotl, tlahtocayotl. In aocmo huallachia,²⁹ in aochuallamati³⁰ in imicantla, in inteputztla; in aocmo quizaquihui, in aocmo moquetzaquihui im muztla, huip-tla; in conchicahuquihui immoyollotzin, immonacayotzin, immitzommomaquiliquihui in cententli, in cencamatl, in choquiztli, in ixayotl inic tommellaquahuaz, inic tommochicahuaz in tinocoizqui, in tinoquetzal.

²³ Debe leerse *titlamama*.

²⁴ Debe leerse *ximotlaocoyalti*.

²⁵ Debe leerse *ximozcalitzino*.

²⁶ Debe leerse *ximotlachialti*.

²⁷ Debe leerse *timotepexihuitzino*.

²⁸ Debe leerse *huecauh*.

²⁹ Más frecuentemente *hualtlachia*.

³⁰ Debe leerse *aoc-hualtlamati*.

103. Y en tus manos está el gran espejo, la gruesa tea con la que vienes a observar sobre el agua, sobre el monte (la ciudad), con la que vienes a ser mencionado, honrado. Así llevas, así conduces, guías, haces seguir el camino, porque te has hecho madre, te has hecho padre. Te ha favorecido el dueño de la tierra, Dios; dale honra, enaltece su atributo de madre, su atributo de padre, su carga, su señorío, su gobierno, su fama, su honra. Así esfuérzate mucho, afánate, fortalécete, date ánimos; así llora, entristécete, así avívate mucho, observa bien porque es difícil, porque es pesado lo que sobre ti ha dispuesto el Señor Nuestro. No te abandones al decaimiento, no te quedes a la zaga, no pierdas el gobierno, no pierdas el mando; no te arrojes al agua, no te arrojes al despeñadero³⁰; no desmayes, no desfallezcas.

104. Y tampoco golpees tu cabeza con los demás, no te golpees con la gente en su señorío, en su lugar de mando de Dios que también te ha dado muy poco tiempo, que todavía un día ha venido a custodiar su agua, su monte. Hace ya mucho tiempo los señores, los gobernantes pasaron a poner el fundamento, pasaron a establecer el principio del mando, del gobierno. Ya no vienen a ver, ya no vienen a enterarse (de lo que viene) después de ellos, posteriormente; ya no vendrán a salir, ya no vendrán a erguirse mañana, pasado mañana; (ya no) vendrán a darle fortaleza a tu corazón, a tu cuerpo; ya no vendrán a darte un labio, una boca³¹, el llanto, las lágrimas para que te fortalezcas, te vigorices tú, mi collar, mi pluma de quetzal.³²

³⁰ Arrojar al agua, al despeñadero equivale a comprometerse en algo arriesgado, a meterse en peligros".

³¹ Vale tanto como: "Una advertencia, un consejo".

³² Puede entenderse como: "Mi respetable, mi honorable señor".

105. Ca yehuatl inic chocatiaque, inic tlaocoxtiaque,³¹ inic oquimatentiaque in inchoquiz, in imixayo in petlapan, in ycpalpan. In ahmo zan otlahuelmattiaque; in nohuiyan ontlantia in imix, in inyollo. Inic otlatquico, inic otlamamaco; in ahmo oquixcahuitiaque in imauh, in intepeuh, in impetl,³² in imicpal. Zan oipampa tonehuatia, ochichinacatia in inyollotzin in cemilhuil, in ce yohual. In ayaxcanyo, in ahihuiyanyo in cochiztli, in netequiztli in oquimuchihiulitiaque. In octacatl, immachiotl, in xi-yotl, in quatzontli, in nezgayotl, in tlilli, in tlapalli, in amoxtl, in tlacuilolli in oquitlilanitiaque, in oquitlapalaquitiaque. In ayc ilcahui, in ayc polihui in intenyo, in imihtauhca, in intoca, in intlahtollo; yuhquin tetl, quahuitl omocuicuitiaque, omihcuilotehuaque; in oquicauhtiaque in tlahuilli, ocotl, in tezcatl.

106. In nohuiyan otlachictiaque, otlapetlauhtiaque, in otlazotiaque, in otlahuipantiaque; in ihuiyan, in icemele, in yocoxca otlatlatlaltiaque in topco, in petlascalco. In huey incehuallo, imecauhyo in omuchiuhitiaque,³³ in oquiquetzitiaque, in tomahuac in pochotl, in ahuehuatl, in itzcalloticac, immalacayoticac, in ahmo tlaocochcauhtiaque, in ahmo tlaocochpachotiaque, in ahmo tlatencopintihui.³⁴ In ihuiyan, yocoxca, in icemele, in imetzpan, in imacochco,³⁵ in iteputzco,³⁶ in oquitlalitiaque immoquequetza, immohuilana, in talmahuiltia, in tapalcamahuiltia, in chitaco, in quahuic onoc.

107. Yhuan in huehuentzin, in ilamatzin, yhuan in ycnotlacatl, in nentlacatl, in ahmo ahuiya, in ahmo huellamati, in itech

³¹ Debe leerse *tlaocoxcatiaque*.

³² Más frecuentemente *impetlahu*.

³³ Debe leerse *omuchihiulitiaque*.

³⁴ Debe leerse *tlatencopintiaque*.

³⁵ Debe leerse *imalcochco*.

³⁶ Debe leerse *inteputzuco*.

105. Porque por ello pasaron a llorar, por ello pasaron a sufrir, pasaron a derramar su llanto, sus lágrimas en la estera, en el sitio. No supieron sólo de alegrías; en todas partes se iba consumiendo su rostro, su corazón.³³ Así vinieron a conducir, vinieron a otorgar; no descuidaron su agua, su monte, su estera, su sitio. Sólo por ellos sufría, padecía su corazón en el día, en la noche. Con gran dificultad, sin ninguna tranquilidad pasaron a hacer su sueño, su reposo. El modelo, el ejemplo, la pauta, el dechado, la marca, el color negro, el color rojo,³⁴ los libros, lo que se escribe, los dibujaron, los pintaron. Nunca se olvida, nunca se pierde su fama, su gloria, su nombre, su historia; como a la piedra, al madero (se les labra) se tallaron, dejaron pintura de sí; dejaron la luz, la antorcha, el espejo.³⁵

106. En todas partes desbastaron, dieron brillo, hicieron el bien, pusieron orden; con prudencia, con alegría, con tranquilidad dispusieron las cosas en el cofre, en la petaca.³⁶ Es grande la sombra, el abrigo que pasaron a hacer, a establecer la gruesa ceiba, el ahuehuete³⁷ que se yerguen con retoños, que se yerguen frondosos, que no por dormir descuidaron nada, que no oprimieron por dormir. No van arrancando labios (obligando a hablar). Con calma, con tranquilidad, con alegría en sus piernas, en sus brazos, en sus espaldas pasaron a poner al que se recrea, al que se arrastra, al que juega con tierra, al que juega con tiestos, al que en la redcilla, en el árbol se mantiene.

107. Y al anciano, a la anciana, y al indigente, al desdichado, al que no está contento, al que no está alegre; en quien anda

³³ Puede entenderse como: "Tuvieron que soportar grandes penalidades".

³⁴ "El color negro, el color rojo", vale por "el buen ejemplo".

³⁵ "Espejo" equivale también a "buen ejemplo".

³⁶ Significa "las pusieron en lugar seguro".

³⁷ Vale como: "Los gobernantes".

ommotecatinemi in icuitlaxcoltzin; in vmpa onquiztinemi in tecoco, in tetoneuh, in techichinatz. In ahualnecini in icochca, in ineuhca, yhuan in imixtlan ommotecatinemi; in imixayotzin quimatentinemi, in imiztitzin quitlanquatinemi, in immatzin quimocozcatitinemi in tequatla, in techinantitlan, in tecaltech in ycnopillotl, in ycnotlacayotl in quimuchiuitinime. In zacatitlan, in quahtitlan³⁷ quimociahuiltitinemi, in quimihiyohuiltitinemi, in chiltzintli, in iztatzintli, in quiltzintli, in nopaltzintli, in quauhtzintli, in atzintli in quimotemolia, in quimocuilia. Yhuan in quimonentlamachtilia in tianquiztla, in nanahuiztla; in to-nehuatinemi, in chichinacatinemi in iyollotzin, in inacayotzin; in itentzin huahuactinemi. In vmpa onquiztinemi in ycnopillotl, in ycnotlacayotl; in quitztinemi³⁸ in cococ, in teopuhqui;³⁹ in itech ehuatinemi in tecoco, in temamauhti; in itechpa omuchiuhtia⁴⁰ in Tloque Nahuaque.

108. At ye no tehuatzin mopantzinco oquicauhtiaque in tecuhtin, in tlahtoque, in tlatquiliztli, in tlamamaliztli; in tla-cazcaltiloni, in tlacahuapahualoni. Ma motlantzinco ticmaquili immomatzin, immocxitzin; ma timacochtlatziuh;⁴¹ ma titeputztlatziuh; ma tiquinxiccauh, ma tiquinteputzcauh immatzin, immotepetzin; ma xocommocnelilitzino.⁴² Ma cocoliztli nimitznocuitilitzino, ma temoxtlí, ma ehecatl nimitznocuitili, nimitznecahuiliti, ca timotlacotilia, ca timotequitilia. Ca miec immotecuhtequitzin, immotlahtocatequitzin, in ticmomachitia. Inic ticmotquilia, inic ticmomamalia immatzin, immotepetzin. Ca ye ixquich. In cententzin, in cencamatzin in yc nicpachohua immomatzin, immocxitzin, immelchiquiuhtzin, immotzontecontzin. Ma ximehuititie, nopiltzintzine.

³⁷ Debe leerse *quauhtitlan*.

³⁸ Debe leerse *quiztinemi*.

³⁹ Debe leerse *teopouhqui*.

⁴⁰ Debe leerse *omuchiuhtica*.

⁴¹ Debe leerse *timalcohtlatzihui*.

⁴² Más frecuentemente *xocommocnelili*.

adherido su intestino (aquel que está en la miseria), ahí donde anda saliendo lo que causa dolor, lo que hace sufrir, lo que hace padecer. No se mira su mantenimiento, su sustento, y ha quedado en la miseria. Los que sus lágrimas andan derramando, los que sus uñas andan mordiendo, se andan atando las manos; en donde hay fieras, entre las cercas de piedra, en los rincones la miseria, la indigencia andan sufriendo; en los hierbazales, en los bosques los cansan, los fatigan el chile, la sal, las hierbas comestibles, el nopal, la leña, el agua que buscan, que recogen.³⁸ Y los afligen en el mercado, en la plaza;³⁹ andan sufriendo, andan padeciendo su corazón, su cuerpo; sus labios están resecos. Allá anda saliendo la miseria, la indigencia; anda brotando lo picante (el dolor, las penas), lo aflictivo; cerca anda irguiéndose lo que enferma, lo que atemoriza; de eso se ocupa el Dueño de la cercanía y la proximidad.

108. Quizá también sobre ti pasaron a dejar los señores, los gobernantes la conducción, el encauzamiento, lo que educa a los hombres, lo que los instruye. Junto a ti mete a los que son tus manos, a los que son tus pies; no con pereza abrazes (desprotección); no con pereza lleves tu carga; no descuides, no dejes a la zaga a tu agua, a tu monte (a tu pueblo); hazle el bien. No haré que tomes la enfermedad, no voy hacer que tomes el castigo, que te cubras de sombra porque trabajas mucho, intensamente; porque muchas son las tareas de mando, de gobernante que sobrellevas. Así conduces, cargas a tu agua, a tu monte (a tu ciudad). Esto es todo. Un labio, una boca así acerco a tus manos, a tus pies, a tu pecho, a tu cabeza. ¡Esfuézate, mi señor!

³⁸ Vale como: "Los fatiga la búsqueda de los mantenimientos".

³⁹ Puede entenderse como: "Causan tribulación por la incertidumbre de la venta".

Tlananquililiztli in tecuhtli yc quinanquilia
in Tlahtohuani in oquitlapalo.

109. Niccauhtzine, oticmihiyohuilti, ma tlaltitech ximohuetziti. Otlacauhqui immoyollotzin, oticmocnelili in ipetlatzin, in icpaltzin¹ in Totecuiyo, Dios. Ma nehuatl nicnolhuiltoca, nicnomactoca in cententli, in cencamatl, in ohualquiz in ohualhuetz immoxillantzinco, immotozcatlantzinco, in otoconcenman,² in otoconmomoyauh,³ in huel chalchihuitl, in huel teoxihuitl, in huel malacachiuhqui, in huel ololiuhqui, in huellachictli,⁴ in huellacanahualli,⁵ in huel xictic, in huel cenquizqui, in cuecuyoca, in vmpa ontlaneci. Yequene in patlahuac quetzalli, in huel cenciyaatl,⁶ in huitoliuhqui, in oc ye itzin, in oc ye iyac, niquihtoznequi macamo iyeyeyan in nictlali, ma zan ipetlayoc nicten, macamo itemian nicten, ma cana axixpan, cuitlapan nicmayauh, nictepeuh in tecuhyotl, in tlahtocayotl, immochoquitzin,⁷ immixayotzin inic tinechtetzilohua, inic tinechapana, inic acohuic tinechmolpilia.

¹ Debe leerse *iicpaltzin*.

² Debe leerse *otoconmocnenmanili*.

³ Debe leerse *otoconmomomoyahui*.

⁴ Más frecuentemente *huel tlachictli*.

⁵ Más frecuentemente *huel tlacanahualli*.

⁶ Otras veces escrito en estos mismos textos *cenciyaatl*.

⁷ Debe leerse *immochoquitzin*.

Respuesta con que el gobernante le contesta
al señor que lo saludó.

109. Mi hermano menor, te has afanado, acomódate en la tierra.¹ Ha hecho otorgamientos tu corazón, has hecho merced a la estera, al sitio del Señor Nuestro, Dios.² Yo debo considerarme digno, debo considerar que merezco un labio, una boca (tu palabra), que ha venido a salir, que ha venido a caer de tu regazo, de tu garganta, la que has esparcido, la que has diseminado, genuino jade, genuina turquesa, la bien redondeada, la bien formada, la bien desbastada, la bien adelgazada, la bien horadada, la perfecta, la que reluce, la que allá resplandece. Y también la ancha pluma preciosa,³ la que bien mide un brazo, la que se ondula, la que aún es su base, la que aún es su punta, quiero decir, que no en cualquier lugar la ponga, sino que la coloque en su estera; que en ningún sitio, en un muladar, en un estercolero, arroje, derrame yo el señorío, el gobierno, tu llanto, tus lágrimas, con las que me reconfortas, con las que me consuelas, con las que me enalteces.

¹ Literalmente: "déjate caer en la tierra".

² Debe entenderse como: "Has hecho merced al gobierno que pertenece al Señor Nuestro, Dios".

³ Con la "ancha pluma preciosa" o "pluma de quetzal" se alude aquí a los buenos consejos, a las amonestaciones.

110. Ma zan ni chuetzca,⁸ ma zan niccamanalma.⁹ Intla nicho-
 cani, intla nitlaocoyani, intla nitlamahuizohuani, intla ninoc-
 nelilmatini, intla ninozcaliani, ca huel nicnanilizquia, ca huel
 nicnocuilizquia, ca huel noxillan, notozcatlan, nicnaquilizquia,
 nicnopachilhuizquia. Can ca zan xiccui, zan xiccaqui in tecuh-
 yotl, in tlahtocayotl, in tlatquihualoni, in tlamamaloni, in
 nanyotl, in tayotl quen quimonequiltia in Totecuiyo, ca ye oti-
 quixtlauih, ca ye oticpopouh in ixpantzinco in Totecuiyo yhuan
 ixpantzinco in iatzin, in itepetzin, in ipetlatzin, in icpaltzin. Auh
 in axcan zan ixquich; in cententli, in cencamatl, inic niccuepa
 immihiyotzin, immotlahtoltzin. Otinechmocnelili, otlaox im-
 moyollotzin. Ma xicmocehuili immonacayotzin, ma tlaltitech
 ximohuetziti, niccauhtzine.

⁸ Debe leerse *nic-huetzca*.

⁹ Más frecuentemente *nic camanalmati*.

110. No debo reirme de ellas (de tus palabras), no debo tomarlas en broma. Si hubiera yo llorado, si me hubiera afligido, si hubiera mostrado recato, si hubiera sido agradecido, si hubiera sido prudente, bien las habría tomado, las habría hecho mías, bien en mi seno, en mi garganta, las habría introducido, las habría acercado a mí. Donde está (tu pueblo), sólo toma, atiende al señorío, al gobierno, a lo que se conduce, a lo que se lleva a cuestras, lo que es propio de las madres, de los padres, como lo dispone el Señor Nuestro, pues lo has pagado, lo has retribuido con otra cosa delante de Él, y delante de su agua, de su monte,⁴ de su estera, de su sitio.⁵ Y ahora, eso es todo. Con una palabra, con una frase⁶ te devuelvo tu aliento, tu palabra. Me has hecho merced, se ha afligido tu corazón. Dale descanso a tu cuerpo, acomódate en el suelo,⁷ mi hermano menor.

⁴ Significa: "ante su pueblo".

⁵ Significa: "ante su lugar de mando".

⁶ Literalmente: "con un labio, con una boca".

⁷ Literalmente: "déjate caer en la tierra".

Tetlapaloliztlahtolli in aca cihuapilli
yc quitlapalohua, quinonotza in aca zan no cihuapilli.

111. Noconetzin, nocihuapiltzin, ma ximehuititíe, at oncanin, in cuelachitzinca, in cemilhuitzintil in timotlacotilia, in timotequitilia in itloctzinco, in inahuactzinco in Totecuiyo, Ipalnemohuani, in Dios. In ticmotlachpanilia, in ticmotlacuicuilia. In cuelachitzinca, in cemilhuitzintli in ticochitlehua, in titemictlamati in ipaltzinco in chane, in cale, immacoche,¹ in tepotze. Azo vmpa yauh immochoquitzin,² immixayotzin, immelcicihuitzin, immotlaocoyalitzin³ inic telcicahui, inic titlaocoya in xipantzinco in Totecuiyo, in Tloque, in Nahuaque.

112. Tieticmomachitia, nocihuapiltzin; ma xicmochicahuilitzino⁴ immoyollotzin, immonacayotzin, itechcopatzinco in icelteutl, Ipalnemohuani. Ma timozozotlauhtzino, ma ixquich motlahpaltzin yc xicmotlayecoltili, ma xicmochicahuilitzino immoyollotzin, timotolinicatzintli. ¿Ac nel ticmottilitzinohua⁵? ¿Ac nel itech ticmocahuilitzinohua⁶ in atl, in tepetl, in petlatl, in ycpalli, auh in tetecuhtin, in tlahtoque, in pipiltin, in cocone, auh in tenanhuani, in tétahuan, auh in atlapalli, in cuitlapilli, auh in ycnotlacatl, in nentlacatl, in imixayotzin quimanténemi, in imiztitzin quimotlanqualtitinemi, in techinantlan, in texomolla, in tecaltech in quimihiyohuiltia, in quimociahuiltia?

¹ Más frecuentemente *immalcoche*.

² Debe leerse *immochoquitzin*.

³ Debe leerse *immotlaocoyalitzin*.

⁴ Más frecuentemente *xicmochicahuili*.

⁵ Más frecuentemente *ticmottilia*.

⁶ Más frecuentemente *ticmocahuilia*.

Palabras de salutación con las que alguna señora así saluda, le habla a otra que también lo es.

111. Niña mía, señora mía, yérquete, quizás aquí poco tiempo, un día, te esfuerzas, trabajas al lado, junto al Señor Nuestro, de Aquel por quien se vive, Dios. Le barres, le haces la limpieza. Por poco tiempo, en un día, te levantas con premura del sueño, te enteras por los sueños gracias a Él, el dueño del hogar, el dueño de la casa, Aquel que protege, que ampara.¹ Tal vez allá van tu llanto, tus lágrimas, tus suspiros, tu aflicción porque suspiras, porque te afliges delante del Señor Nuestro, el Dueño de la cercanía y la proximidad.

112. Sientes el peso (de tus obligaciones), señora mía; dale fuerzas a tu corazón, a tu cuerpo, en lo que concierne al único Dios, Aquel por quien se vive. No desfallezcas, sírvelo con todas tus fuerzas, fortalece a tu corazón, tú que eres una pobrecita. ¿A quién pues observas? ¿A quién, pues, le dejas el pueblo,² el mando,³ y los señores, los que mandan, los jóvenes, los niños, y las madres, los padres, y el ala, la cola,⁴ el indigente, el desdichado, el que su llanto anda derramando, el que sus uñas anda comiendo, el que con dificultades, penosamente, se gana la vida?⁵

¹ Literalmente, "de quien posee la fuerza para abrazar, para cargar".

² Literalmente, "el agua, el monte".

³ Literalmente, "la estera, el sitio".

⁴ Debe entenderse como, "el pueblo bajo".

⁵ Literalmente, "¿el que entre las cercas, en los recodos, junto a los muros, se afana, se fatiga?".

113. Ca muchintin motlacazcaltilhuan, motlacahuapahualhuan, omitzimmomaquili, omitzinmopialtili in Totecuiyo, inic tiquimmozcaltiliz, inic tiquimmohuapahuiliz. Im ma zan yuhqui tizaquan, tiquetzaltototl; huiyac immatlapaltzin, immocuitlapiltzin, in omitzmomaquili in Totecuiyo, inic timotlacazcaltilia, inic timotlacahuapahuilia. Inic motloctzinco, monahuactzinco, mocalaquiquihui immopilhuantzitzin inic tiquimmozcaltilitica, inic tiquincehuilia, inic tiquinpahtilia in inyollotzin, in innacayotzin. Ma ce, ma vme ticmoxiccahuili,⁷ ticmoteputzcahuili,⁸ ca tihuey timacoche, ca tihuey titeputze, ca huey immocuexan, immomamalhuaz; ca ticeuhtli, ca tipahtli, ca momactzinco quiza in tzopelic, in ahuiyac.

114. Ma ihuiyan, ma icemele, in intetzinco,⁹ in incamacpatzinco in xiquimonmotlalilili, in xiquimmonenequiltili in zan achitzin immociahuitzin,¹⁰ immotlapalihuitzin,¹¹ in texamoyahualtzintli, in tlamatzohualtzintli. Ma tlazolli, ma teuhtli, yhuan tiquimiti, tiquimonqualti, inic ahmo tiquimmococolizcuitiliz immotlacazcaltilhuan, immotlacahuapahualhuan. Ma ihuiyan, icemele, in xiquimmozcaltili, in xiquimmohuapahuili. Ma tiquimmotencopinili, ma tiquimonmocochohpachilhui, ma timixquapeuhtzino, ma timoteputzalauhtzino, ma motlantzinco tocommaquili immomatzin, immocxitzin, immotlatquiatzin, immotlamamayatzin. Ma huel xocommocoyahuili, ma huel xocommopatlahuili immocuexantzin, immomamalhuaz.

115. Auh yhuan immatlapaltzin, immocuitlapiltzin, ma tocommotocitzino, ma motetzinco¹² tocommohuiquiltizino,¹³ ma huel xicmozozohuili, xicmoyeyectili inic motloctzinco, mona-

⁷ Debe leerse *tiquimmoxiccahuili*.

⁸ Debe leerse *tiquimmoteputzcahuili*.

⁹ Debe leerse *intechtzinco*.

¹⁰ Debe leerse *imociahuitzin*.

¹¹ Debe leerse *immotlapalihuitzin*.

¹² Debe leerse *motechtzinco*.

¹³ Más frecuentemente *tocommohuiquili*.

113. Porque todos son objeto de tu cuidado, de tu guía, los que te encomendó, los que te dio a guardar el Señor Nuestro, para que los educaras, para que los instruyeras. Eres como un pájaro zaquan, como un quetzal, son largas tus alas, tu cola⁶ que te ha dado el Señor Nuestro; así enseñas a los hombres, los guías. Así junto a ti, a tu lado, vendrán a meterse tus hijos, a los que así educas, para que alivies, para que des remedio a su corazón, a su cuerpo. No a uno, no a dos los abandones con desdén, no los dejes atrás porque es grande tu apoyo, tu ayuda, porque grande es tu carga, tu responsabilidad; porque eres alivio, eres remedio, porque de tu mano sale lo dulce, lo agradable.

114. Con calma, con tranquilidad, en ellos, en su boca, colócaselo, hazlos desear un poquito tu esfuerzo, tu vigor, la bebida de agua con masa, las tortillas dobladas.⁷ Y no la basura, no el polvo los hagas beber, los hagas comer⁸ para que no les provoques males a los que guías, a los que instruyes. Con tranquilidad, con alegría, edúcalos, condúcelos. No los quieras igualar, no les hagas el sueño intranquilo; no decaigas, no te rebajes; mete junto a ti a los que son tus manos, tus pies,⁹ a los que son tu carga, a los que llevas a cuestras. Ojalá puedas extender, ojalá puedas ampliar tu carga, tu responsabilidad.

115. Y fortalece a tu ala, a tu cola,¹⁰ llévalas junto a ti, bien desplégalas, enderézalas para que junto a ti, a tu lado, tengan sombra, se protejan del calor tus hijos; así no sufrirá, no pade-

⁶ Puede entenderse como, "es magna la tarea con que das protección, amparo, a tu pueblo".

⁷ Significa, "proporcionales lo que da provecho, lo que fortalece".

⁸ Puede entenderse como, "no les infundas el sexo, lo indecoroso, lo sucio".

⁹ Significa, "dale protección a los que son tus vasallos".

¹⁰ Tiene el sentido de, "sé responsable en lo que concierne a tu apoyo, a tu amparo".

huactzinco, mocehualhuizque, mecalhuizque,¹⁴ immopilhuantzitzin; inic ahmo tonehuaz, ahmo chichinacaz in imitzin,¹⁵ in inyollotzin, in intlactzin, in innacayotzin; inic huel mozozohuazque, papatlanizque immonahuactzinco, inic ahtle quintoliniz. Inic, ihuiyan, mozcaltizque, mohuapahuazque inic no huel onyaz in imitzin,¹⁶ in inyollotzin, in inpaltzinco in ahuaque, in tepehuaque. Inic huel no cenca mahuizittoz in mopetlatzin, in mocpaltzin; inic huel no mixpantzinco tolozque, mopechtecazque, mitzmocnelilmachitizque, mitzmotlazocamachitizque, in tinantzin, in titatzin, in titepalehuicatzin.

116. Inic huel no ticmomacehuiz in ichoquiz, in ixayo,¹⁷ in atl, in tepetl, in can achitzin in xochicahualtzintli, in iyecahualtzintli, in potoncatzintli, in texamoyahualtzintli, in tlamatzohualtzintli, inic huel tocommaniliz, tocommocuiliz; inic huel tocommitiz, tocommoqualtiz in motlacazcaltiyatzin, in motlaca huapahuayatzin. Inic ahmo timomamatiz, timixtilquetzaz in teixpan, inic huel quizas, inic huel huetzis in cententli, in cencamatl, in mihiyotzin, in motlahtoltzin, in tleyn ticmonequiltiz, ca quichihuazque in mopilhuantzitzin, yehica ca huel tiquimizcaltia, tiquinhuapahua. Ihuan in quauhtin, in oocelo, huel ticmomacehuiz in immolictzin, in intetepontzin, in imacoltzin, in incuitlapantzin, in can ce huictzin, in can onhuictzin, inic tlapalehuizque in mocuentlatzinco, in ahnozo can achitzin xantzintli, pololtzintli; ahnozo cana cetzin tlacopazoltzintli, ahnozo cana tlachpanaltzintli, tlacuicuiltzintli¹⁸ quichihuazque.

¹⁴ Más frecuentemente *mecahuilizque*, o *mecahuilhuizque*.

¹⁵ Debe leerse *imixtzin*.

¹⁶ Debe leerse *imixtzin*.

¹⁷ Debe leerse *iixayo*.

¹⁸ Debe leerse *tlacuicuiltzintli*.

cerá su rostro, su corazón, su cuerpo, su carne; así bien se desplegarán, revolotearán¹¹ junto a ti porque nada los hará penar. Así, con alegría, se educarán, se fortalecerán para que bien también vayan sus rostros, sus corazones, gracias a las gentes del pueblo. Así también, mucho podrán ser enaltecidas tu estera, tu sitio;¹² así, además, frente a ti bajarán la cabeza, se inclinarán humildemente, te mostrarán reconocimiento, gratitud, a ti que eres madre, padre, protectora.

116. De ese modo podrás también merecer su llanto, sus lágrimas del pueblo¹³ en donde lo que queda de la flor, los restos del tabaco, el aroma, el brebaje de agua con masa, la tortilla plegada, así podrás tomarlas, cogerlas; así bien las beberás, las comerás en donde educas, en donde instruyes. Así no te avergonzarás, no te ensoberbecerás delante de la gente para que bien salgan, para que bien caigan tus consejos,¹⁴ tu aliento, tu palabra, lo que quieras que hagan tus hijos porque bien los educas, los guías. Y de las águilas, de los ocelotes,¹⁵ bien merecerás tu codo, su rodilla, su hombro, su espalda,¹⁶ en donde una coa, en donde dos coas (sean necesarias). Así ayudarán en tus camellones de siembra o donde algunos adobes, un poco de amasijo (se requiera); o donde algunas varas tupidas (sean necesarias), o en algún lugar donde el barrer, donde la limpieza vayan a hacer.

¹¹ El pueblo está considerado aquí como un conjunto de aves.

¹² Significa, "tu gobierno".

¹³ Literalmente, "del agua, del monte".

¹⁴ Literalmente, "un labio, una boca".

¹⁵ Aquí el difrasismo "las águilas, los ocelotes", tienen el sentido de, "los labradores, la gente baja".

¹⁶ Tiene el sentido de, "dedicarán su cuerpo, sus músculos a trabajar para ti".

117. Yhuan in cueyeque, in huipileque, inic huel no ticmo-mahcehuiz in immacpatzinco huitz, in immacpatzinco quiza, in can¹⁹ cenmalacatzintli, ommalacatzintli, ahnozo atzintli, metlatzintli. Immitzmopalehuilizque, inic no huel quichihuazque; ahnozo quemmanian monantemozque, mottatemozque; no mixpantzinco quitlalizque in inchoquiz,²⁰ in imixayo, in imicnopillo, in imicnotlacayo; ahnozo cana achitzin intlaxeloltzin, in tlatemoltzin,²¹ immolictzin, in teteponztzin, in intzopélica, in imahuiyaca, in chiltzintli, in iztatztintli, in quiltztintli, in nopaltztintli ipatiuh, in tetlaililli, in tequahuililli. Yhuan immalacapatziyotl, in tzotzopazpatziyotl, in cueyecue, in huipileque, ahonozo onchoquizyotiaz, onixayoyotiyaz; immotentzinco, immocamacztinco, immitzonmotlalililizque in atollatzintli, in tlamatzohualtztintli, in quiltztintli, in nopaltztintli. Azo no ihuiyan, icemele, immitzonmanilizque, immitzommocuilizque in tinnantzin, in tintepalehuicatzin, yehica in cenca tiquimmotlazotilia, tiquim-mopalehuilia, intinteyacantzin, in tintecuiyotzin.

118. Auh in iquin in quemman in ciahui²² in tlatzihuiz²³ in Tlacatl, Totecuiyo, in Tlalticpaque, in Ipalnemohuani, immitz-maniliz, immitzmotlatiliz, ca cenca mopampatzinco chocazque, tlaocoyazque, nentlamatizque, quilnamiquizque immotetlazotlatlitzin,²⁴ immotepalehuilitzin,²⁵ immotetlaocolilitzin,²⁶ immoteycnoittalitzin,²⁷ inic ahmo tiquimmoxiccahuili, inic ahmo tiquimmoteputzcahuili, inic ahmo timacochtlatziuh, inic ahmo titeputztlatziuh; inic ayac ixco, ycpac otinen; inic ahmo

¹⁹ Debe leerse *zan*.

²⁰ También frecuentemente *inchoquili*.

²¹ Más frecuentemente *intlatemoliztzin*.

²² Debe leerse *mociahuitiz*.

²³ Debe leerse *motlatzihuiz*.

²⁴ Debe leerse *immotetlazotlatlitzin*.

²⁵ Debe leerse *imotepalehuilitzin*.

²⁶ Debe leerse *immotetlaocolilitzin*.

²⁷ Debe leerse *immoteycnoittalitzin*.

117. Y de quienes tienen falda, camisa,¹⁷ así también podrás merecer lo que en sus manos viene, lo que de sus manos sale, quizás sólo un huso, dos husos, o el agua, el metate.¹⁸ Te ayudarán así, también lo harán bien; o quizás alguna vez busquen madre, busquen padre (protección); también delante de ti pondrán su llanto, sus lágrimas, su indigencia, su penuria; en algún sitio un poquito de lo que se han apartado, de lo que han buscado, su codo, su rodilla,¹⁹ su dulzor, su sabrosura, el chile, la sal, la hierba comestible, lo que se gana en el nopal, lo que se le da de beber a la gente, lo que se le da de comer. Y lo que se ganan con el huso, con la tablilla para tejer las que tienen falda, las que tienen camisa, o estarán llorosas, lacrimosas; en tus labios, en tu boca, te pondrán el atole, la tortilla plegada, la verdura, el nopal. Tal vez también con calma, con alegría te la tomarán, te la recogerán a ti que eres su madre, a ti que eres su amparo, porque mucho los amas, los ayudas, eres su guía, eres su señora.

118. Y así, cuando se canse, cuando tenga fastidio el Señor, el Señor Nuestro, el Dueño de la tierra, Aquel por quien se vive, te tomará, te esconderá, entonces mucho por ti llorarán, se afligirán, se angustiarán, recordarán tu amor a la gente, tu ayuda, tu benevolencia, tu indulgencia, porque nunca los abandonaste con desdén, porque nunca los dejaste atrás, porque no con pereza los amparaste, los protegiste, porque no viviste enfrente, sobre las personas,²⁰ porque no pasaste a causar daños

¹⁷ Vale tanto como, "las mujeres".

¹⁸ Significa, "harán para ti los trabajos propios de la mujer".

¹⁹ Puede entenderse como "su esfuerzo".

²⁰ Significa, "no ofendiste a la gente".

tiquizolotehuac, ticcatzauhtehuac immopetlatzin, immocpaltzin, immatzin, immotepetzin. Inic ahmo titezoquimotlatiuh, inic ahmo titetlatzilhuihuac, inic ahmo titlaxixitinihuac, titlamomoyauhtihuac, in ahmo timizolotihuac, in ahmo timocatzauhtihuac. In zan ihuiyan, in zan icemel,²⁸ in tictlalcahuiya immatzin, immotepetzin, immopetlatzin, immocpaltzin.

119. Zan yuhcan, zan yuh tlamamani, zan yuh tlacaca, zan yuh tlaonoc, inic timotlacahuilitehuac; inic ahtle mahualoca, mochicoihtoloca yez. In zan ihuiyan, in zan icemele, in timayana, in timotlatia, in timocuelpachohua in itlalticpactzinco Totecuiyo.

Onoconetzin, nocihuapiltzin intla huel yuh xicmuchihuilitzino²⁹ in tlatquihualoni, in tlamamaloni, in nanyotl, in tayotl ca huey tenyotl, huey mahuizzotl ticmotlalilitehuac. Ayc ilcahuiz, ayc polihuiz in motenyotzin, immihtauhcaoyotzin; in yuhqui titetl, tiquahuitl, timihcuilotehuac in tlalticpac.

120. Auh intlacamo xicchoca, xictlaocoya in omitzilhuilitl, in omitzmahcehualti in Totecuiyo, in tlatquihualoni, in tlamamaloni, yhuan in ixquich in itenemactzin immotech oquimotlalili inic omitztleyoti,³⁰ inic omitzmahuizzoti,³¹ ca za mixcoyan, ca za monehuiyan in tocommocahuiliz in tlalticpac; ca za monehuiyan timatoyahuiz, timotepexihuiz, timomayahuiz in tlexochco, in tlecomalco.

²⁸ Más frecuentemente *icemelle*.

²⁹ Más frecuentemente *ticmuchihuilia*.

³⁰ Debe leerse *omitzmotleyotili*.

³¹ Debe leerse *omitzmomahuizzotili*.

a tu estera, a tu sitio,²¹ a tu monte.²² Puesto que no has de arrojar lodo a la gente, no la aborrecerás, puesto que no harás destrucción, dispersión, no te irás a deshonrar, no te irás a envilecer. Sólo con tranquilidad, con alegría le das lugar a tu agua, a tu monte, a tu estera, a tu sitio.

119. Sólo así ha de ser, como es costumbre, como suelen estar las cosas, como están dispuestas, como las has de dejar; así nada será lo que se te reproche, lo que se murmure de ti. Sólo mansamente, pacíficamente, pasas el hambre, sufres la escasez, te sometes, en la tierra del Señor Nuestro.

Hija mía, señora mía, si así bien haces tu conducción, tu llevar a cuestras, lo que concierne a la madre, al padre, gran renombre, gran reputación pasarás a dejar. Nunca se olvidará, nunca se perderá tu fama, tu gloria; como si fueras una piedra, un madero,²³ pasarás a dejar pintura de ti en la tierra.

120. Porque si no lloras, si no te afliges por lo que te dio como don, como merecimiento, el Señor Nuestro, lo que se conduce, lo que se lleva a cuestras, y toda su dádiva que en ti puso para darte fama, para enaltecerte, sólo por ti misma, por tu sola voluntad los dejarás en la tierra; porque sólo de tu voluntad te arrojarás en el agua, caerás en el precipicio, te arrojarás en las brasas, en la hoguera.

²¹ Vale como, "al lugar donde ejercías el mando".

²² Significa, "a tu pueblo".

²³ Puede entenderse como, "así como a la piedra, al madero, se les talla, se les pinta".

121. Auh intlacamo, intla oticchocti,³² intla otictlaocolti³³ in Totecuiyo, intla huel itlantzinco otac in itlatquiatzin, in itlamamayatzin yhuan in ixquich in quimonequiltia ca yc timotimalotiaz, timochamauhtiaz ipaltzinco; ca ipan tiaz, ca ipan titlecoz in ichantzincó, in ilhuicac, ca vmpa mitzhualmaniliz.

Auh ma temoxtli, ma ehecatl nimitznocuitili, nimitznecahuiltili, ca timotlacotilia, timotequitilia, nimitzontlalcahualtiliz, nimitzonnotlapololtiliz. Ca ye ixquich; in cententli, in cencamatl in yc nicpachohua immomatzin, immocxitzin, immelchiquiuh-tzin, immotzontecontzin. Ma ximehuititie nochputzin.³⁴

³² Debe leerse *oticmochoquilili*.

³³ Debe leerse *oticmotlaocoltili*.

³⁴ Debe leerse *nochpuchtzin*.

121. Y si no es así, si le lloraste, si moviste a compasión al Señor Nuestro, si compartes con Él su conducción, su carga, y todo lo que quiere, así te alegrarás, te enorgullecerás, gracias a Él. Así a Él irás, subirás a su casa en el cielo, allá vendrá a recibirte.

Y no he de hacer que te sobrevenga lo malo, que te cubras de sombra; porque te afanas, trabajas con intensidad, te lo haré olvidar, te lo haré borrar. Un labio, una boca²⁴ así acerco a tus manos, a tus pies, a tu pecho, a tu cabeza. Permanece erguida muchacha mía.

²⁴ Significa "un consejo, una exhortación".

Tlananquililiztli inic tlananquilia
cihuapilli in otlapaloloc.

122. Otlacauhqui immoyollotzin, noconetzin, otinechmocnelilitzino.¹ Ipaltzinco in Totecuiyo, oninocuiltono, oninotlamachti; yhuan ipaltzinco in iaztin, in itepetzin, in ipetlatzin, in ycpaltzin, yhuan impaltzinco in ahuaque, in tepehuaque nican oniccac in choquiztli, in ixayotl. ¿Tleyn² ninochihua, tle nino-mati? Ca nicuezolli, ca nihuipilzolli. Ma zan axixpan, ma zan tlazolpan, cuitlapan nictlaz, nicmayauh immochoquitzin,³ im-mixayotzin. Inic tinechtetzilohua, inic acohuic otinechilpi; ma za nicchoca,⁴ ma za nictlaocoya⁵ immonanyotzin, immottayotzin. Otinochmocnelili. Ma ximehuititie nopiticatzin.

¹ Más frecuentemente *otinechmocnelili*.

² Más frecuentemente *tlen*.

³ Debe leerse *immochoquitzin*.

⁴ Más frecuentemente *nicchoquili*.

⁵ Más frecuentemente *nictlaocoyali*.

Respuesta con la que contesta la
señora que ha sido visitada.

122. Ha hecho otorgamiento tu corazón, hija mía, me has hecho merced. Gracias al Señor Nuestro he disfrutado, me he solazado; y gracias a su agua, a su monte (a su pueblo), a su estera, a su sitio (a su mando), y también gracias a los vecinos, a la gente del pueblo¹ aquí he escuchado el llanto, el sollozo. ¿Qué me ocurre, qué me considero? Porque soy una falda raída, una camisa estropeada,² no en el muladar, no en el basurero, no en el estercolero arroje, eche yo tu llanto, tus lágrimas. Así me das vigor, me enalteces. Sólo he de llorar, sólo me ha de conmover tu atributo de madre, tu atributo de padre. Me has hecho merced, permanece erguida, mi hermana mayor.

¹ Literalmente, "gracias a los dueños del agua, a los dueños del monte".

² Puede entenderse como, "soy una persona modesta, insignificante".

Intenonotzaliztlahtol in pipiltin, in tlahtoque Tetzcuco
 yc quinnonotzaya in vmpa chaneque in oc ye nepa, auh in
 tlahtolli itech tlachialtilo inic ohuالمohuicac Totecuiyo
 Iesu Christo.

123. Nican tonoc in ticuitlapilli, in tatlapalli; in ticana in
 chalchihuitl, in teoxihuitl; in tahua, in titepehua, ¿tleyca in ah-
 ticana,¹ in ahticui² in itechpa huitz, in imahuizzotzin, in itle-
 yotzin, in inahuatlahtocatzin, in ipatillotzin Totecuiyo? Omi-
 tzontlapolhui in itop, in ipetlalc; ye quixixitinia, ye quicecem-
 mana in ipan hualmolpitia immonan, immota, in Padre, in huey
 pochotl, in huey ahuehuetl, immalacoyoticac, in itlan timoce-
 hualhuiya, timecalhuiya³ in titenanti, in titettati, in tinoquauh-
 tli, in ticnoocelotl.

124. Auh in ticnotepiltzin, in aocmo titlaocoya, aocmo tinen-
 tlamati; in canin zacatla, in quauhtla in tichoca, in tinentlama-
 ti, in tictemohua innocemilhuitica, auh immotemoya, immaco-
 quizaya. Auh in ticueytl, in tihuipilli, in ihquac timotlalia in
 teycpapan, in tetzotzopazpan, in oncan tiquizcaltia, in tichua-
 pahua⁴ in tlalmahuiltia, in tapalcanechicohua, in tetl ihuinti, in
 quahuitl ihuinti. Yehuatl toconcuiz, in aquique itla mitzittitia,

¹ Más frecuentemente *ahmo ticana*.

² Más frecuentemente *ahmo ticui*.

³ Más frecuentemente *timecahuilia*.

⁴ Debe leerse *tic-huapahua*.

Palabras de exhortación de los de linaje, gobernantes de Tezcoco, que así hablaban a los vecinos de allá, hace ya mucho tiempo, y con esta palabra se les hace ver cómo llegó aquí el Señor Nuestro, Jesucristo.

123. Aquí estás tú que eres cola, que eres ala (tú que eres vasallo); tomas el jade, la turquesa;¹ eres del pueblo, eres vecino. ¿Por qué no tomas, no haces tuyo lo que con Él viene, su gloria, su honra, de su intérprete, de su representante del Señor Nuestro? Te ha abierto su cofre, su petaca (su corazón); ya dispersa, ya esparce aquello que está ligado a tu madre, a tu padre, la gran ceiba, el gran ahuehuete, los que se yerguen frondosos, junto a los que te das sombra, te proteges del sol.² Le das madre a la gente, le das padre;³ eres una pobre águila, un pobre ocelote.

124. Eres un hijo menesteroso, ya no te aflijas, ya no te apenes. En lugares como los hierbazales, en los bosques, lloras, te angustias, buscas tu sustento de un día y tu ventura o tu desventura.⁴ Y eres falda, eres camisa cuando te colocas donde está el hilo de la gente, donde está la tablilla para tejer de las personas,⁵ ahí educas, instruyes al que juega con tierra, al que junta tiestos, al que se regocija con las piedras, al que se regocija con los maderos. Eso tomarás, de los que algo te mues-

¹ Puede entenderse como: "Recibes la amonestación, el consejo".

² Lo que está ligado al padre, a la madre, a la ceiba, al ahuehuete, puede entenderse como "el encauzamiento, la protección".

³ Entiéndase como: "Das amparo, das guía".

⁴ Literalmente: "Tu descenso o tu encumbramiento".

⁵ Tiene el sentido de, "ayudas o instruyes en el trabajo propio de las mujeres".

immihtic mitzcalaquilia, immitzyollotia, in chalchihuitl in huel tlapetlahualli, in teocuitlatl in huellaptizalli,³ in quetzalli in patlahuac, in xopalehuac immotech conilpia, immotozcatlan contlalia.

125. In canin ahuacan, tepehuacan in ticnentlamachtia in topilli, in cacaxtli, in atlauhtli in tictemohuiya, in tepetl tiqueco⁴; immixayotzin ticmatentiu, in timociauhpouhtiu. Auh in canin oticnamiquito in huey tlalli, inepantla immitonaltzin ticmacuicuitiu. In ticnotlacatl, in otacito in canin techinantitlan, in tecaltech in timehuititica⁷ in oncan moztitzin tictopontica, in ahnozo cana tihualnenochililo, in chilpozteztintli, in iztatlatztintli in ticnentlamachtia inic tommochicauhtiaz, inic tommohuapauhtiaz. In ihiyotzin teutl, in Dios in techmuchihuili, canel ahticui,⁸ ahticana,⁹ in quemman ciahui, tlatzihuiz in techmotquilia, in techmomamalia, in tehuatl mopan motemohuiz; mihtic mocalaquiz in Totecuiyo.

126. ¿Cuix tetic,¹⁰ titlaquahuac timomati? ¿Cuix tetl, quahuitl timocuepaznequi? ¿Cuix tetl coyonqui ihtic ticalaquiz? ¿Cuix atl ihtic, tepetl ihtic, oztoc ticalaquiz? ¿In ociyauh, in oqualan, in omonenec, zan pepehualtilo in Totecuiyo? Tihueque, in timacehualtin, in tizoquime; techonpachoz ca yehuatzin quimomachitia. Ye xoconcui immotemoya, immacoquizaya,¹¹ campatiaz in tiquauhqui, in tellimicqui, in tihuictli, in timecapalli. Auh in timalacatl, in titzotzopaztli, auh in titetzon, in titeizti. Oncan yc tihualmellaquahuaz in campatimpololpan.

³ Más frecuentemente *huel tlapitzalli*.

⁴ Más frecuentemente *tictlecahuia*.

⁷ Debe leerse *tehuatica*.

⁸ Véase nota 2.

⁹ Véase nota 1.

¹⁰ Léase *tietic*.

¹¹ Debe leerse *macoquizaya*.

tran, de los que en tu interior ponen, lo que te inspiran el jade bien pulido, el metal precioso bien fundido, la pluma de quetzal ancha, la muy verde, que en ti atan, que en tu garganta colocan.⁶

125. En los pueblos, en las ciudades, afliges al bordón, a la angarilla para cargar, los bajas al barranco, al cerro los subes;⁷ vas derramando tus lágrimas, vas resintiendo la fatiga. Y donde has ido a encontrar una tierra extensa, enmedio de tu sudor la has recibido en tus manos. Eres un hombre pobre, has ido a meterte entre las cercas de piedra, junto a los muros te sientas,⁸ allí a tus uñas estropeas; en algún lugar vienes a ser amonestado. Al pedacito de chile, al granulito de sal los angustias para fortalecerte, para embarnecer. El aliento de Dios, de Dios que nos hizo, si no lo tomas, no lo haces tuyo, cuando se canse, cuando tenga fastidio quien nos lleva, quien nos carga, sobre ti bajará; en tu interior se meterá el Señor Nuestro.

126. ¿Acaso te sientes duro, fuerte? ¿Acaso piedra, palo, quieres volverte? ¿Tal vez en una piedra horadada te colocarás? ¿Quizás en el agua, en el cerro, en la cueva te meterás? ¿Se ha cansado, se ha enfadado, ha hecho desdén, sólo causa inconformidad el Señor Nuestro? Somos así, somos vasallos, somos lodo. Nos gobernará en la forma en que Él lo entiende. Hazte cargo de tu ventura o tu desventura⁹ a donde vayas; eres leñador, labrador, eres coa, utensilio para cargar. Y eres huso, tablilla para tejer;¹⁰ eres el cabello, las uñas de alguien.¹¹ Allá así te esforzarás donde se hace el amasijo.

⁶ Vale como: "Tomarás de los demás, harás tuyos, los buenos consejos, las amonestaciones".

⁷ Significa: "En tus actividades te añas".

⁸ "Andar entre las cercas, junto a los muros", significa: "vivir en la indigencia".

⁹ Literalmente: "tu descenso o tu encumbramiento".

¹⁰ "Ser coa, utensilio para cargar" y, además "huso, tablilla para tejer", significa saber realizar las actividades propias tanto del hombre como de la mujer.

¹¹ Significa: "Eres la prolongación de tus padres".

127. Yehuatzin in Dios icuexanco, imamalhuazco in tietiu; izcallo, imalacayo, itlan ximocalaqui; yehuatzin quihtoz¹² in iquin omotlatzihuiti, ycxitlantzinco mitzmocalaquiliz, ahmo tetteque, ahmo titlaquahuaque. Xontlachia in aco, in topan, in ilhuicatlihtic, in vmpa ca in inetlamachtiltzin Totecuiyo, in tla-zopilli Iesu Christo, in nelli oquichtli, in ycnihutzin, in tlazo in quimaca, in ipan quitlalia, quitemohuiya. Auh in tehuatl in titconi, in timamaloni, huel xoconcaqui, huel xocommoyolloti. Ma toconilcauh in tlatiloni immitzonmaca, immitzonitia, in pani nimitzontlalilia. Xoconmapiqui, immihtic mitzontlalilia in huilohualoni, in acoquizaloni.

128. Auh intlaca huel xiccui, ca mitzittititiu in vmpa itetla-zayantzinco, itemayahuiyantzinco, in itechichinatayantzinco. In vmpa onoc in teuhtli, in tlazolli, auh in tetl, quahuitl; in vmpa quimocpaltitoque in tzonpachpopul, in cuitlanexpopul. In inca omitzonmotlac, in inhuicpa omitzontopeuh, in ihquac vmpa ye motonehuayan, mochichinacayan, tiquihtoz: "Ca za nelli in yuhqui quihtohuaya¹³ in nonantzin, in nottatzin; ma nicuini, ma nicanani. ¡Omochiuh, onotlahueliltic!" Auh ye axcan ye nimitzonitia, in ahmo quitztiaque in amonahuan,¹⁴ in amottahuan: in axcan yc xommotlamachti, yc xommocuiltano.

129. Auh xommocuepa immicampa, immoteputzco, xoconilhui immoyollo in ahmo ticmatia in axcan ye mitzhualmaca, ye mitztlapolhuiya in toptli, in petlacalli; xicmocemittitli, xicmocencmacatzino in Totecuiyo, Dios. Azo cententli, cencamatl oti-

¹² Debe leerse *mihtalhuiz*.

¹³ Debe leerse *mihtalhuiaya*.

¹⁴ Debe leerse *amonanhuan*.

127. Sin su regazo de Dios, en su resguardo, irás a estar; donde da apoyo, donde da amparo,¹² a su lado, ve a colocarte. Él dirá cuándo ha sentido fastidio, te colocará a sus pies. No somos pétreos, no somos duros. Mira arriba, a lo que nos sobrepasa, en el interior del cielo; allá está la riqueza del Señor Nuestro, del hijo amado, Jesucristo, legítimo varón, el amigo, el amado, el que da, el que determina, el que dispone la declinación. Y tú eres lo que se conduce, lo que se lleva a cuestras; escúchalo bien, guárdalo en tu corazón. No olvides lo que debe ser conservado, que te da, que te hace beber (Dios), lo que en ti pongo. Toma en la mano aquello que en ti coloca (Dios), lo que encauza, lo que da provecho.

128. Y si no bien lo tomas, te irá a mostrar allá su lugar de lanzar gente, su lugar de arrojar personas, su lugar de tormento. Allá se hallan el polvo, la basura,¹³ y la piedra, el palo.¹⁴ Allá le están poniendo su sitial al hierbajo tupido, a la inmundicia.¹⁵ Por ellos te habrá arrojado, contra ellos te habrá empujado (Dios); entonces, ya allá, en tu tormento, en tu aflicción, dirás: "Pues es verdad lo que así decía mi madre, mi padre, debí haber tomado, debí haber hecho mía (su advertencia). ¡Ha ocurrido, qué desdichado soy!" Y ya ahora, yo te conmino a recibirlo (el consejo), lo que no vieron tus madres, tus padres. Ahora así sé feliz, alégrate.

129. Y voltea detrás de ti, a tu espalda, dile a tu corazón que no sabías lo que ahora ya viene a darte, que ya te abre el arca, el cofre (el corazón); obsérvalo atentamente, entrégate íntegramente al Señor Nuestro, Dios. Quizás un labio, una boca¹⁶ se la

¹² Literalmente, "donde está su rodrigón, su árbol frondoso".

¹³ Significa "el sexo", tenido como algo abyecto, despreciable.

¹⁴ Significa: "el castigo".

¹⁵ Ponerle su sitial a algo es enaltecerlo, honrarlo; aquí se dice por ironía.

¹⁶ Significa: "Su amonestación".

canili, oticcuili. In ihiyotzin, in itlahtoltzin xocommoyollotican, ma amechihuinti, ma amechxocomicti; ma yc amaatlammattin, yc mozomaz, monenequiz in Totecuiyo, Dios. Auh in itleyotzin, in imahuizzotzin Totecuiyo in zan yc huellamachtilo,¹⁵ zan yc pac-tilo, oncan commotemaquiliz, commoteyollotiliz, teihtic commo-
tlaliliz.

130. Zan xiccemittacan in amotecuiyo yuhquin yectli tototl muchiuhticac, icuitlapiltitlantzinco, iatlapaltitlantzinco necala-
quilo in tonantzin, in tottatzin, in techmopachilhuiya in no-
huiyan tonoque cemanahuac; ye tocommottiliz in aca itla
ahcaxcancahua¹⁶ in Ttotecuiyo, Iesu Christo, in ichalchiuh, in
imatlalah, in ichalchiuhtecomatica mopan commotequiliz inic
commaltiliz, commopapaquiliz moyolia, monenca, yehuatl
inic onchipahuaz, inic huel itlantzinco tommonemitiz; in cue-
lachic, in cemilhuitl in tocommotlanehuiz in Totecuiyo. Itlan-
tzinco xoncalaqui, xocommocemittili in moteouh, immotlahto-
catzin, immotecuiyo; cocoyatiuh, tlatzihuitiuh in quemman
ticyolihtlacoq oquimocuepili immoyollo, oquimocentetilili.

131. Oc xocommotlamachti in icococatzin immoteyectiliani,
immotepapaquiliani, intlanel quenami macehualli quimochipa-
huiliz imactzinco tonotuih in Totecuiyo, Iesu Christo. Auh in
axcan mitzmotlaocoliliz, oc mihtic xonchoca, oc mihtic xontlao-
coya; ma ticmoxicti, ma itla mihtic tiquihtotia,¹⁷ ma timotlanec-
titia, ma tiquihto "¿Cuix nelli in techipahuani, in teyectiliani?"
Ma yuh tie, zan ximotlaocoltituih in ixpantzinco Totecuiyo.
Xontolotuih, yhuan motlanqua yc xommoquetza, xommopecte-
catuih, xommocxiyeyecotuih; tlaalahua, tlapetzcahui ixpan-
tzinco Totecuiyo, intla itla yc tonhuetziz, tommotlahuitequiz,

¹⁵ Más frecuentemente *huel tlamachtilo*.

¹⁶ Más frecuentemente *ahmo caxcancahua*.

¹⁷ Más frecuentemente *xiquihtoti*.

tomaste, se la recibiste. Su aliento, su palabra, guardadlas en vuestro corazón,¹⁷ ojalá no os mareen, no os embriaguen; no así seáis orgullosos, así se enojará, mostrará desdén el Señor Nuestro, Dios. Y su fama, su honra, con las que sólo así hay alegría, regocijo, allá se lo dará a la gente, se lo inspirará, se lo infundirá.

130. Sólo ved con atención al Señor Vuestro que como un ave buena se hace; en su cola, en sus alas son metidos nuestra madre, nuestro padre, que nos gobiernan a los que en todas partes del mundo nos hallamos. Ya verás que a nada, a nadie abandona en el presente el Señor Nuestro, Jesucristo;¹⁸ su agua azul, su agua de jades, con su vasija de jade en ti la arrojará; así lavará, aseará tu alma, tu vida; así ellas se limpiarán para que así bien, a su lado vivas; un momento, un día se las pedirás en préstamo al Señor Nuestro. Colócate a su lado, ve con atención a tu Dios, a tu Señor, a tu dueño. Estará doliente, estará enfadado cuando le causes un disgusto; se lo devolverá a tu corazón, lo hará uno.

131. Aún goza de su riqueza de quien te endereza, de quien te hace limpio; y puesto que de esta manera a un vasallo lo hará limpio, en sus manos del Señor Nuestro, Jesucristo, irás a colocarte. Y ahora que será benévolo contigo, aún dentro de ti llora, aún dentro de ti aflígete; no lo desdeñes, no hagas bailar algo dentro de ti, no seas codicioso, no digas: “¿Acaso en verdad limpia, endereza?”¹⁹ No seas así, sólo gánate la benignidad delante del Señor Nuestro. Ve bajando la cabeza y ponte de rodillas, ve inclinándote con reverencia, ve acostumbrando a tus pies. Es resbaloso, resbaladizo delante de Dios (Hay delante de Él veneración, reverencia); si con algo (resbaloso)

¹⁷ Hay aquí una incongruencia notoria, de la segunda persona del singular, en que hasta aquí viene exponiéndose esta alocución, repentinamente se pasa a la segunda persona del plural. En los párrafos subsiguientes ocurre lo contrario.

¹⁸ Véase la nota 17.

¹⁹ Tiene el sentido de: “No seas descreído”.

onquauhtiz, ontetiz immonemiliz. Zan xontolotiu, zan xom-mocnotlamachtituih ihuiyan mitzhualmaniliz in Totecuiyo, in teoquichtli, Iesu Christo. Auh in axcan azo mitzmotlaocoliliz, immopan commotequiliz in itlateochihualmatzin in Totecuiyo. 132. Auh in axcan azo yc tichipahuaz, azo yc huel tinemiz in tlalticpac; ye itech tonaci in icococauh in itechpatzinco¹⁸ huitz, ¿ahnozo occeppa ticmotlatlacalhuiliz? ¿Inic tictliloz, ticcatahuaz immoyolia, immanima? Auh in iquin canin tiquilnamiquituih in Totecuiyo in occeppa ixpantzinco tichipahuatuih, ixpantzinco tictlaliz immotliltica, immocatzaahuaca; occeppa¹⁹ mitzmotlaocoliliz, mitzmocnoittiliz.

In Teutl, in Tlahtohuani, yehuatzin quimomachitia, yehuatzin quimoyocolilia in amotechmonequi; yehuatl in aquin quichiuihilia in itenahuatiltzin in Dios, in huel conyectia, conchipahua in iyolia, yanima, yehuatl quimaca inic huel ommomemitz, inic ommotlamachtitinemiz in ixpantzinco in Totecuiyo inic huel muchihuaz in cuelachic, in cemilhutl, in connotztinemiz, inic huel contlatlauhtitinemiz, inic ahmo huel itech acizque in tlatlacatecolo.

133. Auh in axcan oc xocommotlamachtican, oc yc xommo-cuiltonocan in icococatzin in itechpatzinco²⁰ huitz in Totecuiyo, ca otechmochipahuilili, ca otechomoyecilili; ca oticcacque, ca otiquiximatque in ihiyotzin, itlahtoltzin, yectli, chipahuac, impani quinextia, impani quimotlalilia. In ahmo quinenequi in Tottatzin, in Padre, immuchi quihtohua, immuchi quitenehua, in ixquich yc quimonahuatili in Totecuiyo, Iesu Christo, inic quimmomachtili in itemachticatzitzihuan, in nohuiyan techmomachtilia immihtoz in teoyotica iatzin in cemanahuac,

¹⁸ Debe leerse *itechpantzinco*.

¹⁹ Debe leerse *occeppa*.

²⁰ Debe leerse *itechpantzinco*.

así cayeras, te toparas, recibirá honra, será firme tu vida. Sólo ve inclinándote, ve ganándote la benevolencia; apaciblemente te tomará el Señor Nuestro, el Varón divino, Jesucristo. Y ahora, quizás sea benigno contigo, pondrá sobre ti su mano bendita el Señor Nuestro.

132. Y ahora, quizás así te harás limpio, quizás así bien vivirás en la tierra; ya te acercas a su riqueza, la que en Él viene, ¿o una vez más lo ofenderás? ¿Así ennegrecerás, mancharás tu ser, tu alma? Y así, donde recuerdes al Señor Nuestro, otra vez frente a Él te harás limpio, delante de Él pondrás lo que te cubre de negro, tu mancha; una vez más tendrá compasión de ti, te verá con benevolencia.

Dios, el Señor, Él sabe, Él produce lo que vosotros requerís;²⁰ aquel que obedece los preceptos de Dios bien endereza, da limpieza a su alma, a su ánima, Él se la da para que bien viva, para que sea feliz delante del Señor Nuestro, para que bien ocurra el momento, el día, lo ande invocando, para que bien le ande implorando, para que no puedan acercarse a Él los seres perversos.

133. Ahora, aún disfrutad, aún así gozad su riqueza, la que con el Señor Nuestro viene, porque nos la ha dejado limpia, nos la ha enderezado; porque hemos escuchado, hemos conocido su aliento, su palabra recta, limpia, la que claramente muestra, coloca. No quiere nuestro padre, el Padre, todo lo que dicen, lo que expresan, si no lo que ordenó al Señor Nuestro, Jesucristo; así le indicó a quiénes encomiende la enseñanza, que en todas partes nos enseñan a anunciar su agua bendita en el mundo para que enderece a la gente, para que le dé limpieza,

²⁰ Véase la nota 17.

inic teyectiz, techipahuaz, in tepan quimotequiliz in Totecuiyo in itetlaocolilitzin,²¹ in itemaquixtilitzin.²²

134. Xiccaquican in ammacehualtin, in yuh motechipahui-lia, huel xicmoyollotican, huel xiquittacan, yc ximozcalican, yc xitlachiacan ca iteizcaliayatzin in Totecuiyo ca yc huel tine-mizque in tlalticpac, yc tictonochilizque,²³ yc tictotlatlauhtiliz-que,²⁴ yhuan yc tictolnamiquilizque²⁵ in tonantzin Sancta María inic topampa quimotlatlauhtiliz, inic quimoyolcehuiliz in itla-zoconentzin Totecuiyo, Iesu Christo, inic huel techmomaquiliz in tonemiliz. Auh axcan ye ixquich.

²¹ Debe leerse *itetlaocolilitzin*.

²² Debe leerse *itemaquixtilitzin*.

²³ Más frecuentemente *ticmonochilizque*.

²⁴ Más frecuentemente *tictotlatlauhtilizque*.

²⁵ Más frecuentemente *tictolnamiquilizque*.

para que ponga sobre las personas el Señor Nuestro su benevolencia, su benignidad con la gente.²¹

134. Escuchad los que sois vasallos, así da limpieza a la gente, guardadlo bien en vuestro corazón, observadlo con atención, así corregíos, así observad su enseñanza del Señor Nuestro, con la que bien viviremos sobre la tierra. Así lo invocaremos, le imploraremos y así recordaremos a nuestra madre Santa María para que por nosotros le ruegue, para que apacigüe el corazón de su amado hijo, el Señor Nuestro, Jesucristo, para que bien nos dé vida. Y ahora, eso es todo.

²¹ *In teoyotica iatzin*, "la respetada agua que pertenece a las cosas divinas", es la expresión adoptada para significar el bautismo.

Izcatqui inic mononotza tlahtoque in ipampa tecuhyotl, in pillotl, inic ahmo imac¹ xixitiniz in atl, in tepetl, inic huel quimamazque, in quitquizque; inic huel quinenemitizque in aaztli, in cuitlapilli. Inin tenonotzaliztli huel itech motlachieltiz in occequi altepetl.

135. Nopilhuane, nican amoncate, nonoqueztia,² in nicnohuehue; inic namonan,³ inic namotta.⁴ In connequi noyollo ma ihuiyan, ma icemele xommonemitican; ma xoconcuican in namechilhuiya, inic mana, inic mocui, inic mocnopilhuiya. Mach maxcanhuiya in tecuhyotl, in pillotl; macamo ipan xonaatlamican, xoncucuenotican, inic anpipiltin. Izcatqui inic huel anpilnecizque, inic huel anpilihtolozque, inic amiximachozque, cenca amottetzinco⁵ monequi in antolozque, in ammopechtecazque, in ammomalcochozque; auh ma ancontecuiliti in ayatl, in Maxtlatl,⁶ in tentetl, in nacohtli.

136. Ma cana teixco, teypac ammonenti.⁷ Ma ihuiyan, ma icemel⁸ xommonemitican. Huel xoconimacacican in ycnohuehue, in ycnolama; yhuan in quauhtli, in ocelotl, in macehualli xiquimacacican; xicmauhcattacan in imaxtlazol, in itilmazol. In canin anquinamiquizque, in atitlan, in otlica, in ycnohuehuentzin, anquilhuizque: "Nottatzine, nocoltzine, notlatzine." Auh in ila-

¹ Debe leerse *inmac*.

² Debe leerse *nonnoquetzia*.

³ Debe leerse *nanmonan*.

⁴ Debe leerse *nanmotta*.

⁵ Debe leerse *anmotechtzinco*.

⁶ Léase *maxtlatl*.

⁷ Debe leerse *ammonentican*.

⁸ Más frecuentemente *icemele*.

He aquí cómo conversan los gobernantes acerca del gobierno, para que no en sus manos se arruine el agua, el monte (la ciudad), para que bien la lleven a cuestras, la tengan a su cargo; para que bien conduzcan al ala, la cola (el pueblo). En esta exhortación pueden tomar ejemplo otros pueblos.

135. Hijos míos, aquí estáis vosotros, aquí me yergo yo, pobre anciano; así soy vuestra madre, vuestro padre. Desea mi corazón que con tranquilidad, con alegría viváis; tomad lo que yo os digo, lo que así se coge, lo que así se toma, lo que es provechoso. Dizque se usufructúa el señorío, el vínculo de descendencia. No con ello os envanezcáis, os engriáis, porque sois de linaje. He aquí cómo lo pareceréis, cómo seréis mencionados, cómo seréis reconocidos como tales. Es muy necesario que bajéis la cabeza, que os inclinéis con humildad, que os tengáis afecto; y que le recojáis a las personas la red, el braguero, el bezote, las orejeras.

136. En ninguna parte seáis insolentes con las personas.² Con tranquilidad, con alegría haced vuestras vidas. Tened mucho respeto a los ancianos afligidos, a las ancianas sufridas; y al águila, al ocelote, al vasallo, tenedle temor reverencial; mirad con respeto a su pobre braguero, a su pobre capa. En donde encontréis al pobre anciano, junto al río, en el camino, le diréis: “Padre mío, abuelo mío, tío mío”.³ Y a la anciana le diréis: “Ma-

¹ Puede entenderse como: “debéis ser atento con la gente”.

² Literalmente “en ninguna parte viváis enfrente, encima de las personas”.

³ Saludar como a parientes mayores era signo de respeto.

matzin anquilhuizque: "Nonantzine, nocitzine, ma ihuiyan, ma icemel⁹ xommohuicatiuh, ma cana tommohuetziti."

137. Auh in yuh tiquimmonochiliz, niman mocnelilmatizque; yc mitzmiximachilizque in tipilli, in ahmo mitzonihuintia, in ahmo mitzonatlamachtia in pillotl, in coneyotl, inic mitzima-cacizque, mitzmauhcaittazque. Auh intla zan ica xicamanalo, yca ximotopehua in ycnotlacatl, in ixpopoyotzintli, in nacazta-paltzin, immatzicoltzin, in huilatzin, in cuitlanetzin. Monequi muchi tlacatl tiquimimacaciz, ticmauhcaittaz,¹⁰ ticmahuiztiliz.¹¹ Auh nopiltze, intla zan tiquintelchihuaz, zan mixcoyan, zan monehuiyan, timotelchihuaz, ahmo nelli i¹² yehuan tiquintel-chihuaz. Oncan ticmocahuiliz in pillotl, in coneyotl; oncan tic-momacehuiya in maxtlazolli, in tilmazolli.

⁹ Más frecuentemente *icemele*.

¹⁰ Debe leerse *tiquimmauhcaittaz*.

¹¹ Debe leerse *tiquimmauhiztiliz*.

¹² Debe leerse *in*.

dre mía, abuela mía, con tranquilidad, con alegría encamínate, no vayas a caerte en algún sitio”.

137. Así les hablarás,⁴ luego mostrarán gratitud; así reconocerán en ti a uno de linaje, que no te embriaga, que no te pone orgulloso la nobleza, el vínculo de descendencia;⁵ así te tendrán temor, te verán con respeto. Y (no estaría bien que) sólo hagas bromas, te burles del hombre desdichado, del cieguito, del sordito, del manco, del tullido, del sucio. Es necesario que a todas las gentes les tengas temor respetuoso, que las veas con humildad, que las acates. E, hijo mío, si sólo las desprecias, de tu voluntad, por tu capricho, te aborrecerás a ti mismo, no será verdad que a ellos los desprecies. Allá abandonarás el linaje, el vínculo de descendencia; allá te harás merecedor del brague-ro viejo, de la capa vieja.

⁴ A diferencia de los párrafos anteriores, en esta parte del texto se emplea la segunda persona del singular.

⁵ Como “vínculo de descendencia” se ha traducido aquí el vocablo *coneyotl*, que parece estar empleado aquí como sinónimo de *pillotl*, “linaje, nobleza”.

Izcatqui in innonotzaloca in ye ixtlamati,
in ye tlapalihui.

138. Nopilhuane, iz ammoncate, xoconimacacican in tecihuah, in tetlacauh, ma amontetlaxintin,¹ ma amontlahuantin,² ma anconmotequihtitin³ in olli, in patolli; ma ammopilihtotin,⁴ ma ammoquichihtotin.⁵ Izcatqui in tepiltili, in teconetili, ye huel xiquittacan, huel xicmocuitlahuican in yuh mana, in yuh mocui in huictli, in huitzoctli. Ye xocommocui,⁶ xocommanili⁷ in ocotl, in amolli, in chilli, in tenextli, huel yehuatl in tetecuhtili, in tepiltili.

139. Choquiztica, tlaocoyaliztica immana, immocui in tecuhyotl, in pillotl; ye totonqui, ye yamanqui, ye petlatl, ye ycpalli, ye chanyotl, ye callotl; yc pactiez, in tocihuah, in topiltzin. Mach⁸ oticaxcanhuique, mach oticnencuique intoneiliz; tomayca, tocxiyca, tixtica, toyollotica, tohuelnemiliz inic timacoque in tecuhyotl, in pillotl, in axcan yc tocontomacehuiya, in tepaltzinco in tiqui, in ticqua. Auh in axcan mach ticaxcanhuique, mach anquihuiyanhuique, inic anpiltizque, inic anconetizque.

¹ Más frecuentemente *amontetlaximacan*.

² Más frecuentemente *amontlahuanacan*.

³ Más frecuentemente *anconmotequihtican*.

⁴ Más frecuentemente *ammopilihtocan*.

⁵ Más frecuentemente *ammoquichihtocan*.

⁶ Debe leerse *xocommocuilican*.

⁷ Debe leerse *xocommanilican*.

⁸ También con frecuencia *quinmach*.

He aquí la exhortación al ya experimentado,
al ya mancebo crecido.

138. Hijos míos, estáis vosotros aquí, tened temor de la mujer ajena, del marido ajeno; no cometáis adulterio, no es embriaguéis, no os entreguéis al juego de pelota,¹ al juego de fortuna; no habléis de vuestra condición de nobles, de vuestra condición de varones. He aquí lo que hace al noble, lo que hace al de linaje, ya bien observad, cuidad bien de lo que así se toma, de lo que así se coge, la coa, la palanca. Ya toma(d), ya coge(d) el ocote, la raíz para lavar, el chile, la cal, aquello mismo que hace de linaje a los hombres, lo que los hace señores.

139. Con llanto, con preocupación se toma, se recibe el señorío, la nobleza; ya caliente, ya tibia es la estera, el sitial, lo concerniente al hogar, lo concerniente a la casa; así estará contenta nuestra mujer, nuestra hija. No se diga hemos usufructuado, hemos tomado en vano nuestra vida; con nuestra mano, con nuestro pie, con nuestro rostro, con nuestro corazón, con nuestra vida buena² nos será dado el señorío, la nobleza que ahora así merecemos, que gracias a la gente bebemos, comemos.³ Y ahora dizque la usufrutuaremos, dizque la trataréis vosotros con prudencia, así os haréis de linaje, así os haréis nobles.

¹ Literalmente "goma elástica".

² Puede entenderse como "con la integridad de nuestro ser nos será dada una responsabilidad".

³ Puede entenderse como "la disfrutamos".

Izcatqui innonotzaloca in tetecuhtin,
in alcaldes, in regidores in oyuhpepenaloque.

140. Oitechamonacico in tecuhyotl, in pillotl itech oamonpachihuico, tla ipan xommomauhtican, ma amechonihuinti, ma amechonaatlamachti; ma ihuiyan xommotenanquililican, ca in ahuacan, in tepehuacan; mach ihuiyan anconchihuazque, mach ihuiyan ancontecazque. Yhuiyan, icemele xoconnanquilican in tecuhtli, in pilli; in atlahtoltica, in tepetlahtoltica in quenin huel anquicuizque in tlalli, in tepetl; in quenin huel anquichihuazque in tecuhyotl, in pillotl. Ma cana anquimonnetechotin¹ in tetecuhtin, in pipiltin; ma anconitlacotin² in petlatl, in ycpalli. Yhuan ma ihuiyan inca xommononotzacan immoquetza, immohuilana, auh in quauhtli, in ocelotl.

¹ Más frecuentemente *anquimonnetechhuican*.

² Más frecuentemente *anconitlacocan*.

He aquí la exhortación a los señores, a los alcaldes,
a los regidores,¹ que así han sido elegidos.

140. Habéis llegado al señorío, os habéis acercado a la nobleza; tenedles temor, que no os embriaguen, que no os hagan orgullosos; con mansedumbre responded porque es lugar de vecinos, lugar del pueblo; ciertamente, con tranquilidad haréis (vuestro cometido), pacíficamente lo estableceréis. Con mansedumbre, con alegría responded al señor, al de linaje; con la palabra de la gente del pueblo, de tal manera, así bien tomaréis la tierra, el monte,² es como bien haréis el señorío, la nobleza. En ninguna parte ocasionéis disputas entre los señores, entre los de linaje; no arruinéis la estera, el sitial.³ Y apaciblemente dialogad acerca del que se levanta, del que se arrastra,⁴ y del águila, del ocelote.⁵

¹ "Alcaldes, regidores" en castellano en el original.

² Entiéndase como: "os haréis cargo del pueblo".

³ Significa: "no arruinéis el gobierno".

⁴ Significa "los niños".

⁵ Significa "de los vasallos".

Izcatqui inic tecehuiya, inic tepahtia. In tecuhtli, in pilli in ihquac quimixpantituih in aca otetlaxin, oichtec, in aca itla yc oquitolini in itla, in iachcauh.

141. Ma xommopaquiltititie nopiltzine, tecuhtle,¹ tlahtohuanie; izcatqui immixpantzinco nictlalico in nizoliuhca, in nocatzahuaca; onichtec,² onitetlaxin; teixco, teycpan oninen. Tinechcehuiz, tinechpahtiz. Mach za nonhuetziz in atlauhco, in tepexic; mach za nechmotlaz, nechhuitiquiz³ in tecihuitl, in ehecatl. Can⁴ oncehuitiuh, zan onpatituih in axcan nimitznontantia, nimitznotatia. Motech nocehuico, motech nipatico. ¿Ac⁵ itech nonpiloz? Yuhquin tacatl, yuhquin tihuexotl timuchihua inic nimitzitzquico, nimitznahuatequico. In tipochotl, in tahuehuetl; tehuatl ticeuhtli, tiphatli; momactzinco niceliaz, nitzmoliniz, nichipahuaz, tinechaaltiz, tinechpapapacaz. Nican nocehuiyan, nopahtian; oihuiyan, oicemel tecehuique, tepahtique immachtonhuan, immoculhuan, in impetl, in imicpal in ipan tonca.⁶

¹ Debe leerse *tecuhtli*.

² Más frecuentemente *onitlachtec*.

³ Debe leerse *nechhuitequiz*.

⁴ Debe leerse *zan*.

⁵ Más frecuentemente *acquin*.

⁶ Más frecuentemente *tica*.

He aquí lo que alivia, lo que cura a la gente. De un señor, de uno de linaje, cuando les informa alguien, que cometió adulterio, que robó, alguien que así dañó algo suyo importante.

141. Congratúlate, hijo mío, señor, tú que ejerces el mando; he aquí que delante de ti he venido a poner mi falta,¹ la suciedad que está en mí; he robado, he cometido adulterio, he sido irrespetuoso con la gente.² Me aliviarás, me curarás. Dize que sólo caeré en el barranco, en el precipicio; dize que sólo me lanzarán, me golpearán el granizo, el viento. Sólo habrá alivio, habrá curación ahora que te hago mi madre, que te hago mi padre. He venido a tomar alivio junto a ti, junto a ti he venido a curarme. ¿A quién me encomendaré?³ Como una caña, como un sauce te vuelves,⁴ por eso he venido a asirte, he venido a abrazarte. Eres una ceiba, eres un ahuehuete;⁵ tú eres alivio, eres remedio; en tus manos reverdeceré, daré renuevos; me haré limpio, me lavarás, me bañarás. Aquí es mi lugar de descanso, mi lugar de curación; en calma, con tranquilidad dieron alivio a la gente tus bisabuelos, tus abuelos, a la estera, al sitial en que estás.

¹ Literalmente "mi deterioro".

² Literalmente "he vivido enfrente, encima de las personas".

³ Literalmente "¿De dónde me colgaré?"

⁴ Significa "de ti se puede obtener protección".

⁵ Significa "eres como un árbol que da amparo".

Izcatqui occequi intenonotzaliz in huehuetque
vmpa yc teixtlamachtiaya in Tepeyacac.

142. Xichualmocaquitican¹ notlacazcaltihuane, notlacahuapahualhuane in namechilhuiz, in amonezcaltiya,² in amotlachiaya in ihiyotzin, in itlahtoltzin immahuizteutl, Dios, in iteixtlapohuayatzin, in itenacaztlapohuayatzin, in itezcatzin. Huel xicui, huel xicana immolhuil, immomahcehual, immonahuatil inic titlacatlahihualtzin in Dios, in taatzli, in ticutlapilli, in titeuxihuitl, in ticozcatl, in tiquetzalli; in titetzicueuhca, in titecacamayo. Auh in tipetlatl, in ticpalli, in omitzmomahuizzotili, in omitzmotleyotili in icel teutl, Dios. Huel xicui in nimitzilhuiltia,³ in nimitznahuatiltia⁴ inic tiyecnemiz, inic tiyecohlatocaz in itlalticpactzinco Dios, inic huel ticmachiotiz in oc xotlaz, in oc cueponiz, in mitzicampahuiz, in mitzteputzhuiz inic ticocacayotiz, inic ticquatzyotiz.⁵

143. No yhuan in axcan ca tehuatl nimitzitzcactia, nimitzopuchtia in techamollo, in tetapalcayo, in ihuitzyo, in iahuayo in atl, in tepetl, in quauhtli, in ocelotl, in cueytl, in huipilli. Huel xicmonemilizcuitili, ye mitzonahuiyalia, ye mitzontepehuilia in iahuiyaca, in itzopelica, in itlahtoltzin Dios. Ma huel monacazco oncalaqui, ontemo in anoni, in cuihuani, in nemahualoni.⁶ in ihcalohuani in nohuiyan cemanahuac, inic huel ticcahuaz immo-

¹ Debe leerse *xic-hualmocaquitican*

² Más frecuentemente *amoneizcaltiya*

³ Más frecuentemente *nimitzilhuia*

⁴ Más frecuentemente *nimitznahuatia*

⁵ Debe leerse *ticquatzyotiz*

⁶ Debe leerse *nemohualoni*

He aquí la amonestación de otros ancianos
que allá, así instruían en Tepeyacac.

142. Escuchad mis discípulos, los que educo, lo que os diré, lo que es vuestra formación, vuestra observación, su aliento, su palabra de Dios maravilloso, su abrir de ojos, su abrir de oídos, su espejo. Bien toma, haz tuyos tu dádiva, tu merecimiento, tus obligaciones porque eres hechura humana de Dios;¹ eres ala, eres cola;² eres turquesa, collar, pluma preciosa; eres generoso, eres abundancia de pequeñas mazorcas de maíz. Y eres estera, eres sitial,³ te ha honrado, te ha elevado en dignidad el Dios único. Bien toma lo que te digo, lo que te advierto para que vivas correctamente, para que con rectitud sigas el camino en la tierra de Dios, para que puedas ser el modelo del que aún florecerá, del que aún brotará, del que irá detrás de ti, del que te seguirá para que le des buen ejemplo, buenos principios.

143. Además, ahora pongo en ti las sandalias,⁴ pongo a tu lado izquierdo el consejo, la advertencia de la gente, su abundancia de púas, de espinas del agua, del monte,⁵ el águila, el ocelote,⁶ la falda, la camisa.⁷ Bien haz de esto tu vida, ya te lo hace agradable, ya te esparce su sabrosura, su dulzura, su palabra, Dios. Que bien en tus oídos entre, baje, lo que se toma, lo que se coge, lo que da vida, lo que pone de pie en todas partes en el

¹ La expresión "tú eres apreciada hechura humana" (de Dios) se estructura con una sola palabra: *ti-tlaca-tlachihual-tzin*.

² Significa: "gente del pueblo".

³ Vale tanto como "eres el que, por su autoridad, se halla sobre la estera, el sitial", es decir, "eres el que gobierna".

⁴ Significa: "Soy quien te hace un servicio".

⁵ Debe entenderse como: "La multitud de hijos y vecinos del pueblo".

⁶ Entiéndase como: "la gente común".

⁷ Significa: "las mujeres".

mixyo, in monanacayo, immotlapayo, in mixpopoyotiliz, imnaomixyo, immotlayohuallo, immotliltica, immocatzahuaca inic otinemia in ye huecauh.

144. In axcan izcatqui in ihiyotzin, in itlahtoltzin, in Tloque, Nahuaque in namechnixpantililia, in amonacazpan⁷ namechehuilia in quenin zan iceltzin nelli teutl, Dios. Ahmo namechiyanilia, ahmo namechtlatilia, ahmo chicotlanahuac nicquixtia in tleyn quimonequiltia; ca huel ixquich tamechixpantilia in titlatenquixticahuan Dios, in toxillan, totozcatlan hualactia. Inic ticpopohuaco, ticchipahuaco in amanima,⁸ inic quitlazaz in itzo-yo, in iteuhyo, in iyaca,⁹ in ipalanca, in itech oquitlalique, in tliltique, in catzahuaque, in tzitzimi, in tlatlacatecolo.

145. Auh yehuatl inic titoquixtia, inic teoyotica tinahuan,¹⁰ tit-tahuan; in atl, in tepetl; inic tomacochco,¹¹ toteputzco ohtlatoca, in iaaz, in icuitlapil in Totecuiyo inic tictlacazacaltilia, tictlachuapahuilia teoyutica. Inic tiquinteca, inic tiquimehua in itlachi-hualhuan, inic tiquinpanahuilia in tlacatli, in yohualli, ca ye quiza in tonanyo, in tottayo, in totlatquia, in totlamamaya, ca ahmo tihtic, ahmo tocuitlaxcolco tictlatia in tleyn quimoteycnelilia inic moteacopantlaxilia in Ipalnemohuani in ichantzincó, in ilhuicac. Ca ahmo ticcama-pachohua, ahmo ticcama-piqui, ca zan huel tamechilhuiya, tamechmelahuilia, ca ahmo zan tamechnahualteca, ahmo tamechcochteca, ca zan ticnequi inic ammapanazque,¹² ammocuitlalpizque inic ammotetzilozque; ca in yehuatl in amotlacanemiliz,¹³ amonemaquixtiliz¹⁴ muchihuaz.

⁷ Debe leerse *anmonacazpan*

⁸ Debe leerse *anmanima*

⁹ Debe leerse *iiyaca*

¹⁰ Debe leerse *tinanhuan*

¹¹ Más frecuentemente *tomalcochco*

¹² Vale como: *ammoapanazque*

¹³ Debe leerse *ammotlacanemiliz*

¹⁴ Debe leerse *ammonemaquixtiliz*

mundo para que bien dejes tus flores aromáticas,⁸ tus hongos, tu planta medicinal, tu ceguera, las hierbas estupefacientes, tu lobreguez, tu negror, la mancha con la que vivías hace ya mucho tiempo.

144. Y ahora, he aquí el aliento, la palabra del Dueño de la cercanía y la proximidad, la que a vosotros expongo, la que en vuestras orejas elevo, de cómo es uno solo el verdadero Dios. No os lo oculto, no os lo escondo, no incurro en falsedad al manifestar lo que desea; porque todo bien os lo declaramos, los intérpretes de Dios, lo que en nuestro regazo, en nuestra garganta vino a introducirse. Por eso hemos venido a asear, a darle limpieza a vuestra ánima para que arroje la suciedad, el polvo que tiene, su hedor, su podredumbre, que en ella pusieron los que tienen la negrura, la inmundicia, los tzitzime,⁹ los hombres tecolote.¹⁰

145. Y con eso cumplimos porque somos madres, somos padres en las cosas divinas del agua, del monte;¹¹ así, en nuestro regazo, en nuestra espalda sigue su camino su ala, su cola del Señor Nuestro¹² a cuyos hombres educamos, instruimos en lo que concierne a la divinidad. Así acostamos, así levantamos a sus hijos (de Dios); así hacemos que pasen el día, la noche, porque ya es notorio nuestro atributo de madres, de padres, nuestro conducir, nuestro llevar a cuestras; porque no dentro de nosotros, no en nuestras entrañas ocultamos las mercedes que hace, cómo encumbra a las gentes Aquel por quien se vive, en su casa, en el cielo. No lo decimos cuchicheando, no lo murmuramos, bien os lo expresamos, os lo explicamos, no os lo ocultamos, no os embaucamos porque sólo queremos que así os confortéis, que os amarréis la cintura para que os fortalezcáis, porque con ella, con vuestra vida generosa, se hará vuestra redención.

⁸ Alusión a las hierbas alucinantes.

⁹ Deidad maligna habitante del aire.

¹⁰ Los brujos.

¹¹ Significa: "de quienes viven en la ciudad".

¹² Significa: "La gente del pueblo del Señor Nuestro".

146. Auh ma amoxillan,¹⁵ ma amotozcatlan¹⁶ xocontlalicán, xicmopielican immuchipa amechmolhuilia¹⁷ in amoteizcalicahuan,¹⁸ in amotemachticahuan¹⁹ in Padreme. ¿Auh inin tleyn tay? ¿In timotolinia, in ticnotlacatl? ¿Tleycan²⁰ ahmo ticcui immitzmolhuilia immoteutzin, immotlazotechihucatzin? ¿In tiquentami, in tinepapantlacatl? ¿Tleyn mitzihuintia? ¿Tleyn mitziciquiltia? ¿Tleyn mitzixtomahua? ¿Tleyn mitzvmeyollotia? ¿Cuix noma ye tictocaznequi in mohui, in moxopech in oquintoctitiaque²¹ in amoculhuan? In iztlacatini,²² in tlatlacatecolo, in zan tequequeloliztli, teca necayahualiztli, in zan ixpopoyotiliztli, in zan tehuicac, temohui in itetlazayan, in itecaltzacuayan, in itetlatzacuiltiayan, in Ipalnemohuani, Dios.

147. Auh inin in amehuantin campa in ammotlanectia, campa in ammihua. ¿Cuix umpa immictlan, cuix nozo umpa in ilhuicac zan amehuan amoyollotlamatiz? Yece otamechilhuique, otamechyollotique in quenami zan ye titoquixtia, ye otitocopinque: in ihquac quimonequiltiz in Dios in ye oncan in motzonquizcan, immotlatecpampan, in momiquizpan, ahmo timoxicotiaz,²³ ahmo timoteopouhtiaz,²⁴ ahmo inca timotzatziliz in monanhuan, mottahuan, in Padreme, inic oc motech quipachozque, motech caxitizque in colotl, in tzitzicaztli, in itechichinatlayan, in itetonehuyan in Totecuiyo.

148. Auh in ihquac commonequiltiz in Dios, in ihquac amechontlazaz²⁵ imac mictlan hueytlacatecolotl, im mictlan, iquauhcalpixcatzin Dios, intlacamo huel xicanacan in itechcopa huitz.

¹⁵ Debe leerse *ammoxillan*

¹⁶ Debe leerse *ammotozcatlan*

¹⁷ Debe leerse *ammechmolhuilia*.

¹⁸ Debe leerse *ammoteizcalicahuan*

¹⁹ Debe leerse *amotemachticahuan*

²⁰ Más frecuentemente *tleyca*

²¹ Más frecuentemente *oquintoctique*

²² Debe leerse *iztlacatinime*

²³ También frecuentemente *timoxicotaz*

²⁴ También frecuentemente *timoteopouhtaz*

²⁵ Debe leerse *ammechontlazaz*

146. Y en vuestra regazo, en vuestra garganta poned, conservad siempre lo que os dicen quienes os enseñan, os instruyen, los padres. ¿Y sobre esto qué haces? ¿Pasas penurias, eres menesteroso? ¿Por qué no tomas lo que te dice tu Dios, tu venerado hacedor? ¿Eres hombre rudo,¹³ de origen incierto? ¿Qué te embriaga? ¿Qué te hace jadear? ¿Qué te hace disparatar? ¿Qué te hace dudar? ¿Acaso todavía quieres seguir tu camino, tus principios, los que sugieron tus abuelos? Los mentirosos, los hombres tecolote¹⁴ sólo son escarnio, burla para los demás; sólo son ceguera, sólo llevan a la gente, sólo la bajan al lugar donde arrojan a las personas, en su encerradero, en su lugar de escarmiento de Aquel por quien se vive, de Dios.

147. Y esto es donde vosotros deseáis ardientemente algo, donde os envían. ¿Tal vez allá en la región de los muertos, o quizás allá en el cielo vosotros sólo haréis conjeturas? Pero os hemos dicho, os hemos sugerido cómo hemos de ejecutar, hemos de dar cumplimiento (a los preceptos divinos); cuando lo determine Dios, ya allá, en tu final, en donde seas colocado, en el momento de tu muerte, no sentirás disgusto, no te angustiarás, no vociferarás de tus madres, de tus padres, de los Padres, porque aún junto a ti acercarán, a ti harán llegar el alacrán, la ortiga, su tormento, su afligir de gente del Señor Nuestro.

148. Y cuando lo disponga Dios, entonces os arrojará en manos del hombre tecolote¹⁵ de la región de los muertos, el guardián de Dios de la casa de madera de la región de los muertos, si

¹³ Literalmente: "¿Tienes vestidura de *tami*?". *Tamime*: tribus de la familia de los chichimecas.

¹⁴ Aulsión a los brujos o a las deidades antiguas.

¹⁵ Alusión al señor de la región de los muertos, como siervo de Dios.

¿Auh inin cuix ye anquimelehuilia, anquimonectia? Ca ye tamechilhuiya in amotech²⁶ monequi in occeccan nemohuayan. Auh ma huel xiccaqui, macamo yuhquin tichontal ipan ximomati, ma xicana, ma xicui in inayo,²⁷ in ittayo, in imacochecayo,²⁸ in iteputzecayo, in iteizcaliaya, in iteixtlapohuaya, in Dios iteizcalicahuan, in Padreme.

149. Auh in tinentlacatl, in ahtahuiya, in ahtihuellamati, in timotolinia, xiquiconotza, xiquiconotlatlauhti in necuiltonole, in tonacayahua, in Ipalnemohuani, in ilhuicac teutl inic quihualmomacahuiliz in cochcayotl, in neuhcayotl inic tommochamahuaz, tommotimaloz, inic tontotoniaz, tonyamaniaz. In oc toconihyohuia in cimatl, in tlanelhuatl, in quilatzintli, in nequatztintli. Auh in izquitztintli, in tlapancaztintli inic timeuhtinemi, inic timotecatinemi.

150. In quiyotica, in nopaltica in tohtlatoca in itlalticpactzinco in Totecuiyo. Ma xicmonochili ca mitzmomaquiliz in ichalchihyotzin, in iteuxihyotzin; tlacahuaz, tlazotiz in iyollotzin. Auh in tiquentami, in tinentlacatl, in timomalcochotinemi, in titztzilcatinemi, in titetzilquitzinemi, in motozquitentinemi,²⁹ immotenuahuactinemi,³⁰ tocontimalohua, toconchamahua, in ontimalihui, in onchamahua, in quauhyotl, in oceloyotl.

151. In tecaltempan, in techinantitlan, in oncan ticnentlamachtia in quauhtztintli, in ocotztintli, in chilpuztectztintli, in iztaxaltztintli. In oncan motech motetecatinemi in mocuitlaxcol-

²⁶ Debe leerse *ammotech*

²⁷ Debe leerse *inanyo*

²⁸ Más frecuentemente *imalcochecayo*

²⁹ Más frecuentemente *timotozquitentinemi*

³⁰ Más frecuentemente *timotenuahuactinemi*

no tomáis bien lo que de Él viene. ¿Y esto acaso ya lo deseáis, lo anheláis mucho? Porque ya os decimos lo que requerís, otro lugar para vivir. Y escucha bien, no así, como extraño te acostumbras a ello, toma, haz tuyo su atributo de madre, su atributo de padre, su amparo, su protección, su educar de hombres, su instruir de gente de aquellos a quienes Dios encargó la enseñanza, los Padres.

149. Eres desdichado, no te alegras, no estás contento, pasas aflicciones; háblale con humildad, con humildad ruégale al Dueño de las riquezas, de quien es nuestra carne, Aquel por quien se vive, el Dios del cielo, para que otorgue el sustento, el alimento con el que embarnecerás, te desarrollarás; así recibirás calor, se te templará el cuerpo. Mientras tanto sufres (soportas) las raíces comestibles, el agua de hierbas, el aguamiel, el maíz tostado, la hierba medicinal con las que te levantas, con las que te acuestas.¹⁶

150. Con los tallos, el nopal (fortaleciéndote) sigues el camino sobre su tierra del Señor Nuestro. Invócalo porque te dará su abundancia de jades, de turquesas;¹⁷ será benigno, será amoroso su corazón. Tienes vestidura de *tamí* (eres hombre rudo), eres desafortunado, andas angustiado, andas temblando de frío, andas tiritando, andas inmiscuyendo tu palabra, andas con la boca seca, se hace podre, se hace vanidad el atributo de las águilas, el atributo de los ocelotes.¹⁸

151. En el umbral de las casas, junto a los cercados,¹⁹ allá afliges al trocito de madera, al ocotito, al chilito quebrado, a los granitos de sal. Allá se te pega el intestino.²⁰ Entonces invocas

¹⁶ Entiéndase como: "Soportas la pobre forma de vida que te ha tocado vivir".

¹⁷ Significa: "Hará más llevadera tu vida".

¹⁸ Puede entenderse como: "Pierden estima los que se caracterizan por su coraje, su valentía".

¹⁹ Puede entenderse como: "En los rincones".

²⁰ Significa: "Pasas hambre".

tzin.³¹ In oncan ticmocnotzatzililitica in Totecuiyo. Auh in ticmoztlacpilhuitica in cencamatzin, tlapancatzintli; in centetl izquitzintli in ipal in ahuiya, in huellamati, in ixpatlahua. In onca itotonca, in iyamanca, in quini, in quiquani; in ahixtica, in ahentica mitzitta; in oncan timopatla, in ticuetlaxihui.

152. Oquixquich motzomoctzin, motlahpaltzin, xoconchihua. In tichocholotinemi, in taactinemi, in telciciuhtinemi, in titen-tinemi, in atlahupan, in tepepan, macayc ximoxico, macayc ximoteopohua in ihuicpatzinco in Totecuiyo; zan oncan xiquilnamiqui in ihiyotzin, in itlahtoltzin, ca mopan otlancico, in ahmo zan yuhqui in teocuitlatonameyotl, in teoxiuh-tonameyotl.

Ca ahtle yuhqui inic timotlahuiliz, timotezcahuiz; oc xiquilnamiqui ca yc mitzcuiltonoz, mitztlamachtiz in tlazotli, in tlatlauhtli, in Dios in nican tlalticpac. Yhuan in ihquac in comonequiltiz immopan quihualmihualiz in itemutzin,³² in iehecatzin. In tommianaz,³³ in tommotlatiz, mitzmacaz, mitzittitiz in necuiltonolli ilhuicac.

153. Auh niccauhtzitzihuane, in axcan ximochicahuacan, ximotimalocan, ca oamopan³⁴ tlathuico, otlancico, yc xihualixpetlanican,³⁵ xihualixtlapohuican yca in itlanextillotzin, in itlape-tlanillotzin in zan iyo mahuizteutl, in ayac itzontlan, iquatla³⁶ quiza, in huel yehuatzin ixquich itlatzintiltzin, itlanelhuayotil-tzin.

Auh in tehuantin, in techpitz, in techmamal, in tixiptlahuan,³⁷ in tipatillohuan,³⁸ in titlacachihualhuan,³⁹ in titzacuhtoque, in titentoque, in timoyahuatoque in cemanahuac, in itlalticpactzin-co Dios.

³¹ Debe leerse *mocuillaxcol*

³² Debe leerse *itemuxtzin*

³³ Debe leerse *tommiyanaz*

³⁴ Debe leerse *oanmopan*

³⁵ Más frecuentemente *xihualixpetlahuacan*

³⁶ Debe leerse *iquatlan*

³⁷ Léase *tiixiptlahuan*

³⁸ Léase *tiipatillohuan*

³⁹ Léase *tiitlacachihualhuan*

con humildad al Señor Nuestro. Y se te hace agua la boca por un bocadito de hierba medicinal, un pequeño guiso de maíz gracias al cual hay gozo, hay disfrute, se ilumina la cara. Allá está su calor, su tibieza del que bebe, del que come, que sin rostro, que sin palabras te mira; allá te transformas, pierdes ánimos.

152. (Con) todo tu esfuerzo, tu vigor, hazlo. Andas huyendo, corriendo, suspirando; te andas metiendo en las barrancas, en los cerros; ²¹ no te disgustes, no te aflijas por razón del Señor Nuestro; sólo recuerda allá su aliento, su palabra, porque por razón de ti vino a resplandecer, no sólo ya como destello de metal precioso, sino como resplandor de turquesa.

Porque con ninguna otra cosa así te alumbrarás, tomarás ejemplo; todavía recuerda que así te hará feliz, te hará gozar el Amado, el implorado Dios aquí en la tierra. Pero cuando Él lo determine, sobre ti enviará su castigo. Te resguardarás, te esconderás, te dará, te mostrará la riqueza en el cielo.

153. Y, hermanos menores míos, ahora animáos, alegráos porque sobre vosotros ha venido el amanecer, ha llegado el alba; por esto aviváos, abrid los ojos con su luz, su resplandor del único Dios maravilloso, a quien nadie puede igualar²² porque Él es todo, el principio, el fundamento.

Y nosotros, a los que nos ha forjado, nos ha dado forma, somos su imagen, sus copias, sus hechuras humanas, nosotros los cautivos, los que colmamos, los que estamos dispersos en el mundo, en la tierra de Dios.

²¹ Significa: "Vives vida de salvaje".

²² Literalmente: "nadie a su cabello, a su cabeza puede llegar".

154. Auh in ipampa in toztzo, in toteuhyo, in tiyaca,⁴⁰ in to-
 palanca inic oticzomaque, inic oticqualanique, yc otiquelleltique
 inic ayac cacoquixtiaya, cacotlazaya, in tloctzinco,⁴¹ in inahuac-
 tzinco, in iacochantzinco, in ilhuicac. Yc zan vmpa tihuiya in
 itlexoquauhco, in itlecomalco, in itetzitcizahuitequia, in iteco-
 loquaqualtiaya, in itletexcalco, in itleoztoc.

155. Auh in ihquac otechhuallaocolittac,⁴² in oquihualmoma-
 cahuili in iteuyotzin, in iteuxiuhytzin, in ihiyo,⁴³ in itlahtoltzin
 inic techpetlahuaco, inic techyectico, techmochipahuilico, inic
 oquinhualmihuali, oquinhualmotopehuili, oquinhualmoyacanili
 in itlacazcaltihuan i⁴⁴ yehuan Padreme, in oquimilhuiti, in
 oquinnahuatilti in iteutlahtoltzin in otechhualmapiquilitiaque.
 In ixillan, in itozcatlan ohualactia, in quihualtoptentiaque, in
 quihualpetlacaltentiaque in itlazoyo, in iyecyo in Totecuiyo inic
 nican cuexantizque, mamalhuaztizque inic tlatquizque, tlama-
 mazque in itlalticpactzinco Totecuiyo. In oc achitzincahuitica
 techcozcaichiquizque, techcozca petlahuazque ica inin techipa-
 huaya, inin teyectiaya in teoyutica teutlachihualiztli.

156. Auh ma huel xicanacan, huel xiccuican inic yuhqui
 amechcozcatia, amechmacuextia in amomac,⁴⁵ in amocxic⁴⁶
 amechtlalilia, amechilpilia in amihtic, in amocuitlaxcolco con-
 tlalia, amechpialtia in acoquixoani, immaquixohuani inic tima-
 quizas, in tiquentami, in ihquac quihualmihualiz in iquauh, in
 itetzin Totecuiyo Dios, in izomal, in iqualan, in itemux, in iehe-

⁴⁰ Léase *toiyaca*

⁴¹ Debe leerse *itloctzinco*

⁴² Más frecuentemente *otechhuallacolittac*

⁴³ Debe leerse *ihiyotzin*

⁴⁴ Debe leerse *in*

⁴⁵ Debe leerse *ammomac*

⁴⁶ Debe leerse *ammocxic*

154. Y por nuestras inmundicias, por el polvo que hay en nosotros, por nuestro hedor, nuestra podredumbre, lo irritamos, lo enojamos, lo encolerizamos; así a nadie lo enaltecía, lo encumbra a su lado, en su casa en lo alto, en el cielo. Así, sólo ahí íbamos, al lugar de sus brasas, a su comal ardiente, a su lugar punzante de ortigas, al devoradero del hombre tecolote,²³ a su horno, a su caverna de fuego.

155. Y cuando nos vio con benevolencia vino a conceder su divinidad, la abundancia de sus turquesas, su aliento, su palabra; así vino a pulirnos, a enderezarnos, a darnos pulcritud; así envió, mandó, vino a encaminar a quienes encomendó la enseñanza, a ellos, a los padres,²⁴ a quienes hizo decir, hizo comunicar su divina palabra, a quienes vinieron a meternos en su puño (a custodiarnos). En su seno, en su garganta venía puesto lo que venían resguardando, lo que venían ocultando, su abundancia de amor, su gran bondad del Señor Nuestro para que aquí dieran protección, amparo, condujeran, llevaran a cuestras (a los hombres) en la tierra de Él. Aún, por breve tiempo, nos tallarán como a joyas, nos pulirán como a piedras preciosas, con este limpiar de gente, con este enderezar de personas, con la bendición divina.

156. Y bien tomad, haced vuestros (los preceptos divinos) para que así os engalane con joyas, os ponga brazaletes en vuestras manos, en vuestros pies, os los ponga, os los ate en vuestro interior, en vuestras entrañas los coloque, os los dé a guardar el que se eleva, el que es libre, para que te redimas tú que eres como un *tami* (hombre rudo) cuando envíe su palo, su piedra²⁵ el Señor Nuestro, Dios, su ira, su coraje, su castigo;²⁶ así te protegerás, te conservarás, descollarás, ganarás en veneración, te

²³ Significa: "El maligno".

²⁴ Se usa en el original el hibridismo *padreme*.

²⁵ Vale tanto como: "su castigo".

²⁶ Literalmente: "Su enfermedad o pestilencia".

cauh inic tommyanaz, inic tommotlatiz yc tipanyotiuh, yc titeuh-yotiuh, yc titizayotiuh, yc tihuiyotiuh,⁴⁷ inic aoctley, chiconacacic yc tichualmottiliz⁴⁸ in Totecuiyo, no in itemachticahuan, in teotenahuan,⁴⁹ in teotettahuan yc techtlanextilia, yc techtlamelahuilia in amotech⁵⁰ commopachilhuiya.

157. ¿Auh in acte in ahmo ticchoquizmati, in ahmo tiquixayomati, in ahmo yc telcicihui, in ahmo titena, in zan timotenhui-tequi, in zan titocuilehua,⁵¹ in zan nohma timixyotinemi, tinanacayotinemi yc tiquimaamana, tiquinxiuhtlatia in Padreme, yc tiquimmocihuiya, yc tiquimizahuiya immotlacamicca, immoyollopoliuhca?

Ca quimonequiltiz in Dios, in xomolli, caltechlti itech amechpachoz; in tochtli yohui, immazatl yohui amechtictiz; in ohui, in etic amechittitiz; in atlauhtli, in tepexitl amechilhuiltiz, amech-nahuatiltiz, in itechcopa in cenca huey tlattlaculli; yuhquin itz-cuinteuh, totolteuh techtenahuatiltiz immac in itetlayeculticahuan, in Christianome, inic itlan taquizque in tocacax, in totopil, in totepuz, in tomecapal yehica ca ahmo ticneltoca, in ahmo tiquimicnelilmati in totepalehuicahuan, in totenanamiccahuan, in topampa tenquauhtitinemi, cuitlaxcolmalintinemi inic yc ti-quintzonteconehua, ye tiquinxillanquauhtilia.

⁴⁷ Léase *tiihuiyotiuh*

⁴⁸ Léase *tic-hualmotiliz*

⁴⁹ Debe leerse *teotenanhuan*

⁵⁰ Léase *ammotech*

⁵¹ Más frecuentemente *tocuilechohua*

cubrirás de barniz blanco,²⁷ te ataviarás con plumas;²⁸ ya no de mala gana, de lado vendrás a ver al Señor Nuestro; tampoco (ignorarás) a quienes encomendó la enseñanza, a los que son madres, padres en las cosas divinas, que ya nos iluminan, que ya nos explican, lo que a vosotros acercan.

157. ¿Y quién eres tú que no tomas en cuenta su llanto, sus lágrimas, que no suspiras, que no gimes, que sólo das alaridos, que sólo das voces, que sólo andas gesticulando, que andas proveyéndote de hongos alucinantes, que así inquietas, irritas a los padres, que así los apremia, los escandaliza tu insensatez, tu desatino?

Porque así lo dispondrá Dios, en las orillas, en los rincones os arrimará,²⁹ os³⁰ hará seguir el camino del conejo, el camino del venado;³¹ lo riesgoso, lo pesado, os lo mostrará; hará del barranco, del precipicio vuestra recompensa, aquello a lo que estaréis obligados en razón de la muy grande falta; así, como a perros, como a gallinas, nos pondrá bajo cuidado, en manos de sus servidores, los cristianos, para que junto a Él metamos nuestra angarilla, nuestro bordón, nuestro instrumento de metal (para trabajar), nuestro utensilio para cargar³² puesto que no creemos en Él, porque no somos agradecidos con quienes nos ayudan, con quienes nos asisten, que por nosotros andan cansados de hablar, andan torciéndose sus intestinos;³³ así ya por nosotros se mortifican, ya por nosotros tienen padecimientos.

²⁷ Vale como: "lucirás como los antiguos capitanes".

²⁸ Vale como: "Recibirás consuelo".

²⁹ Puede entenderse como: "Os hará vivir en la escasez".

³⁰ Hay aquí incongruencia de persona gramatical, repentinamente, al pasar de la segunda persona del singular a la segunda del plural.

³¹ Tiene el sentido de: "os hará vivir como montaraces".

³² Vale como: "Con nuestros instrumentos de trabajo nos enseñará a ser gente de provecho".

³³ Vale como: "Andan sufriendo penurias".

158. Auh in tehuatl tiquimoncahuiliz immoquequetza, immo-huilana, yequene in xiloti, miyahuati immopampa quiteupohuaz in ix, in iyollo, in tepepan, in atlapan. Yequene impololpan, in tepampan ye etia in tlacoyotl, in tequiyotl.

Xicyocxcacaqui in ihiyotzin, in itlahtoltzin Totecuiyo yuh-quin cececatl, in pitzahuac tlacotl mopan teco in yc huel tic-motlactiz, ticmonacayotiz in qualli chihualoni, in itlil, in itlapal in inmachio, in igualpilhuan in Dios.

159. Auh inin in otonilhuiloc, ma micampa, moteputzco to-contlaz, ma ticxopeuh, ma tiquicxotla. Auh yhuan ticeilhuiz, tictetenehuiliz in oticmanili in iahuiyaca, in itzopelica in Tote-cuiyo inic ocapan,⁵² inic oquicuitlalpi immix, immoyolo. In ai-huiyan, in ahicemel in oticmomacehui, in otiquicnopilhui inic achitzin oonchipin, oontemoc immonacazco, immihtic, immoyo-hualtenaliztica, immotlacaalcicihuiliztica. Zan no ihui xictene-quilti, xicteelehuilti teyollopán, tenacazpan xiquehua, xicquixti ni⁵³ itlocyo, in inahuacyo in ilhuicac pilli, in tlazotli, intlatlauh-tli, in ixtlapal, in inacacic otechmottili in tixpopoyotepilhuan. Ye ixquich.

⁵² Léase *oquiapan*

⁵³ Léase *in*

158. Y tú dejarás a los que corretean, a los que se arrastran,³⁴ y también a los que ya están en edad de discreción;³⁵ por ti se afligirá su cara, su corazón en el monte, en el agua.³⁶ Además, en donde el amasijo, junto a los muros ya pesa la servidumbre, el trabajo de tributo.

Escucha con tranquilidad su aliento, su palabra del Señor Nuestro que como agua fría, como una vara delgada te es arrojada para que puedas hacer tuyo, de tu cuerpo, lo correcto, su color negro, su color rojo,³⁷ la señal de los hijos buenos de Dios.

159. Esto se te ha dicho. No detrás de ti, no a tu espalda lo lances, lo arrojes, no lo desdeñes. Y lo expresarás, se lo dirás a la gente, que tomaste su sabrosura, su dulzura al Señor Nuestro, con las que consoló, con las que ató a tu rostro, a tu corazón. No con alegría, no con tranquilidad hiciste merecimiento, aprovechaste, lo que así un poquito goteó, bajó a tu oído, a tu interior, tus gemidos de noche, tus suspiros de humano. En la misma forma hazlo querer de los demás, hazlo desear de corazón a los otros; en las orejas de la gente yérguelo, sácalo junto de Él, a su lado, al Señor del cielo, al amado, al digno de ser rogado, que de través, de lado nos ha mirado a nosotros, hijos ciegos. Eso es todo.

³⁴ Vale como: "Los niños".

³⁵ Por analogía con las plantas de maíz, literalmente: "Los que ya dan mazorcas de maíz tierno, los que ya echan espigas".

³⁶ Significa: "En la ciudad, en el pueblo".

³⁷ Vale tanto como: "Su sabiduría, su prudencia".

Innonotzaloca immomachtia teupan, in quenin huel
 quimotlayecoltilizque Dios, yhuan in quenin
 moyolcuitizque yhuan mocencahuazque
 inic tlacelizque.

160. Nican tonoc in titlazcaltilli, in titlahuapahualli, in ticanilia in aaztli, in cuitlapilli, in atlapalli in itemoya, in iacoquizaya. ¿Tle tay? ¿Quen timuchihua? ¿Tleyn ticchihua? ¿Aquin tlatlahuelilocacuitia? ¿Cuix yehuatl yc oamechhualihuaque¹ in amonahuan,² in amottahuan,³ in ancochizque, in ammahuiltizque? Ca zan yehuatl yc ti hualla, in titlamahcehuaco, in tictemo-co in Ipalnemohuani. Azo cententli, azo cencamatl omihtic quimotlalili, quimocalaquili in Tloque, in Nahuaque itlahtoltzin; auh ye yc taatlamati, ye yc ticuecuenoti.

161. ¿Tleyn tay? ¿Cuix teatlamachtli, cuix tecuecuenotili in ihiyotzin, in itlahtoltzin Totecuiyo? ¿Ahmo ye ticchoca,⁴ tictéopuhua in omitzmopepenili in Totecuiyo, in quauhtla, in zacatla otimoquixtiaya? ¿In axcan cuix ahmo tiquilnamiqui? ¿Tle tay, quen timuchihua? ¿Cuix yehuatl nemohualiztli in yc tinemi? Ye antotonia, ye anyamania. ¿Auh acan anquitta in itztic, in cecec, auh in ycnoyotl, in cococ, in teopouhqui? In axcan aocac monan, motta, aocac quemman ticnotza, aocac ipan titlahtohua.

¹ Debe leerse *oammechhualihuaque*

² Debe leerse *ammonanahuan*

³ Debe leerse *ammottahuan*

⁴ Más frecuentemente *ticchoquilia*

Exhortación a los que se educan en la iglesia;
cómo pueden servir a Dios, cómo se confesarán,
y cómo se dispondrán para comulgar.

160. Aquí estás tú que recibes la educación, la instrucción; le tomas al ala, a la cola¹ su descender, su remontar.² ¿Qué haces? ¿Cómo te conduces? ¿En qué te ocupas? ¿Quién pervierte a los demás? ¿Acaso a eso os enviaron vuestras madres, vuestros padres, a dormir, a distraeros? Porque sólo a eso has venido, a hacer merecimiento, a buscar a Aquel por quien se vive. Quizá un labio, una boca dentro de ti colocó,³ ha metido su palabra el Dueño de la cercanía y la proximidad; y ya así eres presuntuoso, ya así te enorgulleces.

161. ¿Qué haces? ¿Acaso hace orgullosas, engreídas a las personas, su aliento, su palabra del Señor Nuestro? ¿No te causa llanto, no te conmueve, que te haya acogido el Señor Nuestro cuando al bosque, a la maleza salías?⁴ ¿Acaso ahora no lo recuerdas? ¿Qué haces? ¿Cómo te conduces? ¿Acaso esa forma de vivir llevas? Ya recibís calor, tibieza. ¿Y en ninguna parte véis lo frío, lo gélido, y la miseria, lo que atormenta, lo que causa aflicción? Ahora, ya no están tu madre, tu padre, ya no están cuando los llamas, no están cuando de ellos hablas.

¹ Caso curioso es éste en que el difrasismo *cuitlapilli, atlapalli*, "cola, ala", del original en náhuatl, que quiere decir "gente común", viene precedido de otro vocablo sinónimo: *aaztli*, "ala".

² Puede entenderse como: "Junto a la gente de tu clase tomas tu ventura o tu desventura".

³ Tiene el sentido de: "Tal vez te ha dado un consejo, te ha hecho una advertencia".

⁴ Puede entenderse como: "Cuando vivías como salvaje".

162. Yequene in axcan azo nican hualitztoc, azo motech hualmellaquahua, in quitohua. "Oya in noconeuh, nechtlamacehui-to, nechcuilito in nocemilhuitica." ¿Auh in axcan cuix tehuatl toconcahuiliz immonan, immotta? Ca tiocouh, ca titezcauh timuchihua. ¿Ahmo tiquilnamiqui in icelteutl? ¿Cuix zan timotqui, zan timomama? In axcan ma oc xontolo, ma oc xommomalcho in ichantzincó in Tloque, Nahuaque. Canin tiquittaz in axcan ma oc ye xonchoca, ma oc ye xontlaocoya. Intla xichoca⁵ mitzittitiz in tleyn ticnequi, in tleyn tictemohua, ca tehuatl omopan muchih, ca tehuatl otiquittac in iocouh, in itezcauh in Ipalnemohuani. In iz onoc immonanti, immottati ¿tleyca in ahmo tic-tlacamati, in zan ixco, in icpac tinemi? ¿Cuix niman ye tiuhqui, in tiyol, in titlacat? ¿Ahmo zan oteteputzco, tecuitlapan, tecue-xanco tiyetihuiya?

163. Auh in axcan ma oc ye xoconelcicihui,⁶ ma ye xontlaocoya, azo cuelachic, azo cemilhuítl itloc, inahuactzinco tommone-mitiz; auh intlacamo tiquicelia in ichantzincó in Tloque, in icel teutl, Dios, ca mitzittitiz in tonehuiztli, in chichinaquiztli⁷ yehica in ahmo tiquicelia in ichantzincó Dios, in Ipalnemohuani, auh in ahmo ticcui, in ahmo ticana in atl cecec, in tzitzicaztli, immotech quipachohua in nanti,⁸ in tatti,⁹ in inahuatlahtocahuan Dios. Auh inin tla oc xonchocacan, tla oc xontlaocoyacan, tla oc xontolocan, tla oc xommopechtecacan in ixpantzincó mahuizteutl. Azo amechmottitiliz in itotonca, in iyamanca in oc cuelachic, in oc cemilhuítl yc annemizque.

164. Yhuan oc xommocuiltonocan in ica tlamahcehualiztli, oc xommotlamachtican, auh huel amoyollocopa in xocommoyollocican nican tlalticpac tleyn ye anquiximati, tleyn ye anquitta

⁵ Más frecuentemente *tichoca*

⁶ Debe leerse *xonelcicihui*

⁷ Más frecuentemente *chichinaquiliztli*

⁸ Debe leerse *nantín*

⁹ Debe leerse *tattín*

162. Y también, quizás ahora aquí viene a verse que por ti se esmeran, dicen: “Se fue mi hijo, fue a hacer merecimiento por mí, fue a traerme con qué pasar el día”. ¿Y ahora, tal vez se lo otorgarás a tu madre, a tu padre? Porque su antorcha, su espejo te vuelves.⁵ ¿No recuerdas al único Dios? ¿Acaso tú solo te encauzas, te conduces? Ahora aún inclínate, aflígete en la casa del Dueño de la cercanía y de la proximidad. Donde lo veas ahora, ya llora, ya entristécete. Si lloras, te mostrará lo que deseas, lo que buscas, porque a ti te ha sido concedido, porque tú viste su tea, su espejo, de Aquel por quien se vive. Aquí está quien se hizo madre, quien se hizo padre, ¿por qué no lo respetas, por qué no le guardas consideración? ¿Acaso ya sólo eres así, así naciste, viniste a la vida? ¿No sólo en la espalda de la gente, en su dorso, con su apoyo estabas?

163. Y ahora, ya suspira, aflígete; quizás poco tiempo, quizás un día, junto a Él, a su lado vivas; porque si no te entregas a la casa del Dueño de la cercanía, del Dios único, te aparecerá el tormento, el dolor por no dedicarte al hogar de Dios, de Aquel por quien se vive; y por no tomar, por no hacer tuya el agua fría, la ortiga,⁶ las que junto a ti arriman los que son madres, padres, los intérpretes de Dios. Y por esto aún llorad, afligíos, bajad la cabeza, inclináos con humildad delante de quien es digno de honra, Dios. Tal vez os muestre su calor, su tibieza y algún tiempo más, un día más, así viváis.

164. Y aún congratuláos con la penitencia, aún alegráos; y de vuestra voluntad guardad en vuestro corazón aquí en la tierra lo que ya conocéis, lo que ya observáis. ¿Acaso ya lo escuchá-

⁵ Vale como: “Su modelo, su ejemplo te vuelves”.

⁶ Vale tanto como: “Por no escarmentar con el castigo”.

¿cuix anquicaquia i¹⁰ ye huecauh? ¿Cuix amechilhuica¹¹ in amonahuan, in amottahuan in tlahtolli? ¿Tleyca in ahmo anquintlacamati in Padreme? ¿Cuix antemiqui, cuix ancochitlehua? In axcan ma oc onquiza, ma oc ontlami in tequitl, in tlacoyotl in itloctzinco, in inahautzinco in Ipalnemohuani, in icelteutl, Dios.

165. Auh in axcan ma oc ye xocontlaocoltemocan, ma oc ye xocontlaocolnotzacan, azo itla amomahcehual,¹² auh acanozomo, ca zan tlahtolchialo, auh in axcan tla ye xommoteopohuacan, tla ye xontetlacamatican in popolonque, in tzatzacque in timitzilhuiya, in timitzmaca. Auh in mitzmaca, in mitzilhuiya in itlatenquixticahuan in icel teutl Dios, i¹³ yehuatl chalchihuitl, teoxihuitl in inxillan, in intozcatlan hualactia in mitzhualmapiquilitiaque in qualli, chipahuac. In ye nemohuaz in nohuiyan talticpac ohualla i¹⁴ ye nelli yehuatzin teutl, in nohuiyan Totecuiyo Dios, auh in quitoptentihuitz, in quipetlacaltentihuitz in ihiyotzin, in imahuizzotzin, auh in itotonca, in iyamanca, in itlah-toltzin.

166. Auh in axcan tla ye xoconelcicahui,¹⁵ tla ye xontlaocoya in titlazcaltilli, in titlahuapahualli, ye tixtlamattiuh, ma mitzatlammachti, ma mitzcuecuenotili, yhuan ma mixco, ma mocpac ticman in cuelachic, in cemilhuatl in ipaltzinco ticcaqui, in tiquitta, in itloc, in inahuac in tlatquihuani, in tlamamaloni. Ma ye conmocnelilmati in tehuatl mopan omochiuh: ma ye xictzatzili in Totecuiyo. ¿In axcan tle tay, quen timuchihua? ¿Tleynmach oticqua,¹⁶ tleynmach otiquic, macihui in tipiltontli? ¿Cuix ayamo tlapohui in mix, in monacaz? ¿Ayamo titlachia? ¿Quen timuchihua, tle tay? ¿Cuix ye tihualla, in nican taatlamico, in ti-

¹⁰ Debe leerse *in*

¹¹ Debe leerse *amechilhuique*

¹² Más frecuentemente *ammomahcehual*

¹³ Léase *in*

¹⁴ Léase *in*

¹⁵ Debe leerse *xonelcicahui*

¹⁶ Más frecuentemente *oticquac*

bais hace mucho tiempo? ¿Acaso ya os decían a vosotros vuestras madres, vuestros padres la palabra? ¿Por qué no obedecéis a los padres?⁷ ¿Acaso soñáis, os levantáis con precipitación? Ahora, que aún no tenga fin, que no se acabe el trabajo, el que se realiza con intensidad, a su lado, junto a Aquel por quien se vive, el Dios único.

165. Y ahora, ya buscadlo con aflicción, invocadlo con tribulación, acaso algo sea vuestro merecimiento, o pueda ser que no, porque sólo se espera la palabra; y ahora, así angustiaos, obedeced los tartamudos, los sordos por lo que os decimos, por lo que os damos. Y os lo dan, os lo dicen sus intérpretes del Dios único, quienes en su seno, en su garganta los jades, las turquesas han venido acrecentándose, los que han venido a haceros empuñar (sostener) lo bueno, lo limpio.

Para que se viviera en todas partes en la tierra vino en verdad Él, Dios, el que es en todas partes Señor Nuestro; y viene prodigando, viene dejando su aliento, su gloria, y su calor, su fervor, su palabra.

166. Y ahora ya suspira, aflígete, eres quien recibe la educación, la instrucción, vas haciéndote discreto, ojalá no te vuelvas orgulloso, altanero, y no frente a ti, sobre ti la pongas⁸ un momento, un día, en que gracias a Él la escuchas, la ves, junto, al lado de quien conduce, lleva a cuestras. Que ellos agradezcan lo que en ti ha ocurrido; así clama al Señor Nuestro. ¿Ahora qué haces, cómo te conduces? ¿Tantas cosas has comido, bebido,⁹ aun cuando todavía eres un niño? ¿Acaso todavía no se abren tus ojos, tus orejas? ¿Aún no ves? ¿Cómo te comportas, en qué te ocupas? ¿Acaso así has venido a vociferar, a dormir, a desper-

⁷ En el original en náhuatl aparece aquí el hibridismo *padreme*.

⁸ Vale como: "Ojalá no desestimes la educación que recibes".

⁹ Equivale a: "¿Ha penetrado en ti lo no bueno, lo reprehensible?".

huetzcaco? ¿Auh in toyohuaco, in ticochico, in tipaccaizaco? Auh in titlaquaco. ¿Ahmo ye tiquilnamiqui tley n ticqua, campa huallauh, ac¹⁷ quinextia, aquin mitzmaca? ¿Cuix monan, cuix motta? Ca ahmo, ca yehuatzin in Ipalnemohuani, in tlatlauhtiloni.

167. Auh in axcan ma ximozcalican, ma xitlachiacan ca zan amehuantin in ammixilpia, in ammonacaztzaqua. Auh ca nel zan amehuan amonacaztitlampa quiza in ammachtilo, ancaquitilo, amittitilo in nelli nemohualoni tlalticpac. Auh in axcan ma oc ye huel xontlamahcehuacan; ahmo zan mixcoyan in timotlamahcehuiya, ca no yehuatl in canin moquixtia, in quauhtla, zacatla; in quinentlamachtia in chiltzintli, in iztatzintli in ahhualnecini in icochca, auh in ineuhca, auh in ahonehua in itilmatzin in iquezpan onoc, in iquechtlan; i¹⁸ yehuatl ahmo yc tichoca, ahmo yc tinentlamati. Auh in axcan macamo nican teixco, teycpac xinemi; ma zan ye xiquilnamiqui in quenin tinemiz immuztla, in huiptla, ahnozo ce xihuitl, onxihuitl.

168. ¿Tle tay? ¿Quen timuchihua? Ma zan yuh tie in camanalli, in huetzquiztli, ma oc ye xocontlaocolnonotza in icel mahuitzli Dios, ma nozo, zan oc xoconixcahui immitzmaca, immitzilhuiya in itemachticahuan¹⁹ Dios, in Padreme, in yuhqui chalchihuitl, teoxihuitl immitzmaca. ¿Auh tle tay? ¿Quen timuchihua? ¿In ahmo michoctia,²⁰ in ahmo mitztlaocoltia inic oticyolihtlaco in icel teutl? ¿Cuix ahmo tiquilnamiqui in ahtiyectin? ¿Auh tleyca in zan nepa tictlaza, zan nepa tictopehua, auh zan ticcaqui in qualli, in chipahuac? ¿Yequene ahnozo tomocuepa in vmpa huallaque immonanhuan, mottahuan; azoc yehuatl in teyzolo, in tecatzauh inic nemohuaya ya huecauh, ca zan niman nican neci in ahmo anquicelia in ichantzincó in Tote-cuiyo, in ihiyotzin, itlahtoltzin?

¹⁷ Más frecuentemente *aquin*.

¹⁸ Léase *in*.

¹⁹ Debe leerse *itemachticatzitzihuan*.

²⁰ Debe leerse *mitzchoctia*.

tar jocosamente? Y puesto que has venido a comer, ¿ya no recuerdas de dónde viene lo que comes, quién lo hace visible, quién te lo da? ¿Acaso tu madre, acaso tu padre? Pues no, porque es Él, Aquel por quien se vive, el que es digno de súplica.

167. Y ahora, avivaos, observad, porque sólo vosotros os engegucéis, cerráis las orejas. Porque en verdad sólo a vosotros, a vuestras orejas sale lo que se os enseña, lo que escucháis, lo que se os muestra, aquello por lo que en verdad se vive en la tierra. Y ahora, ojalá ya bien hagáis merecimiento; no sólo por ti hagas penitencia, sino también por aquel que a algún lugar sale, al bosque, a la maleza; aquel a quien afligen el chile, la sal,¹⁰ y no halla su mantenimiento, su sustento, y es escasa su vestidura, la que en su cadera, en su cuello está. Por él no lloras, no te afliges. Y ahora, ojalá que aquí no vivas enfrente, encima de la gente;¹¹ ojalá que sólo recuerdes cómo has de vivir mañana, pasado mañana, o un año, dos años.

168. ¿Qué haces? ¿Cómo te conduces? Ojalá no estés solo así, en la broma, en la risa, ojalá que aún le hables con aflicción al Dios único, al maravilloso; o bien, sólo conságrate a lo que te dan, a lo que te dicen aquellos a quienes Dios encargó la enseñanza, los Padres,¹² a lo que como jades, como turquesas¹³ te dan. ¿Y en qué te ocupas? ¿Cómo te comportas? ¿No te causa llanto, no te atribula el que así hayas ofendido al Dios único? ¿Acaso no entiendes que no somos buenos? ¿Y por qué sólo allá arrojas, lanzas (su amonestación), y sólo escuchas (y no haces) lo bueno, lo limpio? ¿En fin, tal vez has de regresar allá, de donde vinieron tus madres, tus padres; quizás aún a aquello que corrompe, que envilece, como se vivía hace mucho tiempo, porque luego aquí es notorio que no habéis recibido, en la casa del Señor Nuestro, su aliento, su palabra?

¹⁰ Puede entenderse como: "aquel que con dificultad encuentra su alimento".

¹¹ Significa: "Ojalá no le faltes el respeto a las personas".

¹² En el original en náhuatl aquí está escrito el hibridismo *padreme*.

¹³ Vale como: "Los buenos consejos, las amonestaciones".

169. Yequene, in Padreme, in itemachticahuan²¹ Dios, ca amechmaca, ca amechilhuiya imma tlaocoyalo, imma tla-teomacho in ichantzinco Totecuiyo, auh ca ahmo ancia. Auh ca amechilhuizque in tottatzitzihuan ca ye amixpan ca in Totecuiyo, Dios, yn zan iyo yc motetlazotilia in aquin tlaocoya, in choca, im-moteopohua; auh in queticihuitia inic oquimoyolitlalcahui, inic oquimotlatlalcahuili in Totecuiyo ixpan in Padre; immuchi quilhuiya, immuchi ixpan quiteca, in ixpan quitlalia in quex-quich oquichiuh in ahqualli, in ahyectli.

170. Auh in oquimolhuili in padre ca cenca itlazoycniuhztzin muchihua in Totecuiyo, ca niman itlazo muchihua. Auh in amehuantin ca zan amixcoyan in ancommocahuilia, ancommopolol-tia, in ahmo anquimoyolcehuiliznequi in Totecuiyo Dios. In aquin moyolcuitiz, moyolmelahuaz, monequi in ahmo tle qui-tlatiz, ahtle quinayaz, ahtle quixpachoz in ixpantzinco in Ipal-nemohuani, ca intla centetl temictiani tlahtlacolli immanel zan cencamatl in huey tlahtlacolli quitlatiz ahtle polihuiz in tleyn quichiuh in ihuicpa oyctlahtlaco ixpantzinco Totecuiyo Dios.

171. Auh izcatqui occentetl in namechmaca, in namechilhui-ya: in aquin omoyolcuiti ixpantzinco Dios, in huel omopepe-tlah, in ixpantzinco otlatlali in Totecuiyo, azo quinequiz in qui-maniliz, in quimoceliliz i²² yehuatl yelohuani, nemohualoni, in huel yehuatzin Totecuiyo, in Totemaquixticatzin Iesu Christo in topan quimotemohuili yhuan in topan quimonoquili inic techmocohuili, techmomaquixtili in immacpa in toyaohuan in tlatlacatecolo. Yehuatl in itlazomahuiznacayotzin yhuan in itla-zoezzotzin, yehuatl in qualoni, in ihuani, yehuatl in tonenca, ye-huatl in iteotlaqual muchiuhtinemi in nican tlalticpac.

²¹ Debe leerse *itemachticatzitzihuan*

²² Debe leerse *in*

169. En fin, los Padres,¹⁴ a quienes Dios encargó la instrucción, os proponen, os dicen, que haya preocupación, dedicación a las cosas divinas en la casa del Señor Nuestro, y que no seais complacientes. Y por eso os anuncian nuestros padres que ya delante de vosotros está el Señor Nuestro, Dios, que Él sólo ama a quien se aflige, al que llora, al que se angustia; y acosa al que así lo ofendió, al que le causa agravios al Señor Nuestro delante del padre;¹⁵ todo se lo dicen, todo enfrente lo despliegan, enfrente exponen cuanto se ha hecho, lo no bueno, lo incorrecto.

170. Y les ha dicho el padre (a la gente) que su muy amado amigo se hace el Señor Nuestro, que luego su amado se hace. Y vosotros, que por vuestra cuenta lo abandonáis, lo perdéis, no queréis apaciguar al Señor Nuestro, Dios. Quien se confiese, quien descubra su corazón es preciso que nada oculte, que nada encubra, que nada niegue frente a Aquel por quien se vive porque, por una falta mortal, aun cuando una sola palabra de una gran culpa esconda, nada desaparecerá de lo que hizo por haber cometido faltas delante del Señor Nuestro, Dios.

171. He aquí otra cosa que yo os propongo, que yo os digo, quien se haya confesado delante de Dios, quien bien se haya descubierto, quien frente a Él, el Señor Nuestro, haya dado cuenta, quizás ha de querer tomar, recibir aquello con lo que se vive, con lo que se existe, el mismo Señor Nuestro, nuestro bienhechor, Jesucristo, que sobre nosotros hizo descender y sobre nosotros derramó (su gracia) y así nos hizo suyos, nos rescató de las manos de nuestros enemigos los hombres tecolote.¹⁶ Ellos, su amado y maravilloso cuerpo y su venerada sangre, son lo comible, lo bebible;¹⁷ eso es nuestro mantenimiento, eso es lo que se hace su sustento divino aquí en la tierra.

¹⁴ Está escrito aquí, en el original en náhuatl el hibridismo *padreme*.

¹⁵ En español en el original en náhuatl.

¹⁶ Puede entenderse como: "Los brujos".

¹⁷ Puede entenderse como: "Es nuestro sustento".

172. In aquin quimoceliliznequi cenca oc ye yacachto huel ihuictzinco mocencahuaz in Totecuiyo Iesu Christo, auh yequene intlacamo zan inehuiyan temac concahuaz in iyolia, in ianima in vmpa Mictlan. Auh in axcan azo centetl,²³ azo cencamatl amonacazco onhuetz, onchipin; i²⁴ yehuatl yc anmozcalizque inic antlachiazque in ipaltzinco in icel teutl, Dios. Auh in axcan ma ixquich amotlahpal²⁵ xicchiuacan, cenca ximopiecan, ma yc anhuetzcatin,²⁶ ma yc ancamanalotin,²⁷ ma yc ammotenquilotin,²⁸ ma yc antlaquetztin²⁹ in onocconneuh, in onocconihto; in ayuhqui, in popoloni, in tzatzacuini, in ah itlatlaliloyan, in ah iyeyeyan. In cententli, in ontentli inic namechnonotza, inic namechtetzilohua. In axcan tle anquimati ca zan ye ixquich in anquimocacquitia.

²³ Debe leerse *cententli*.

²⁴ Debe leerse *in*.

²⁵ Más frecuentemente *ammotlahpal*.

²⁶ Más frecuentemente *anhuetzcacan*.

²⁷ Más frecuentemente *ancamanalocan*.

²⁸ Más frecuentemente *ammotenquilocan*.

²⁹ Más frecuentemente *antlaquetzacan*.

172. Quien quiera recibirlo, aún mucho antes, en razón de Él, el señor Nuestro, Jesucristo, bien se ha de ataviar y, además, si no de su voluntad lo hace, en manos de alguien (de su enemigo) dejará su alma, su ánima, allá, en la región de los muertos. Y ahora, quizás un labio, quizás una boca, en tu oído ha caído, ha goteado;¹⁸ con ella os haréis discretos, así observáis gracias al Dios único. Y ahora haced todo vuestro esfuerzo, mucho conservaos; no así riáis, no hagáis bromas, no hagáis burlas, no así seáis desdeñosos con lo que he establecido, con lo que he dicho; no así al tartamudo, al sordo que en ninguna parte (hacen suya la amonestación). Con un labio, dos labios¹⁹ os exhorto, os fortalezco. Ahora ya lo sabéis; eso es todo lo que habéis escuchado.

¹⁸ Tiene el sentido de: "Has recibido la exhortación, el consejo".

¹⁹ Significa: "Con una, dos palabras".

Ca zan no huel yehuantin in teupan nemi innonotzaloca,
inic huel quimocenquizcaneltoquitizque in Totecuiyo
Iesu Christo, yhuan inic huel quimahuizpiazque
in itenahuatiltzin.

173. Notlazopilhuane, tlaxicmocaquitican in ihiyotzin, in itlahtoltzin Dios inic ammozcalizque, antlachiazque, inic ahmo ixpopoyotiliztica anyazque mictlan. Auh inic antlachialtilozque xictlapocan in amonacaz, in amoyollo inic ahmo zan nenquizaz in tlahtolli in amixpan nictlaliznequi. Tlaxiccaquican ca in ineltococa in zan ce Dios, ipaltzinco tinemi, otechyocox, otechmuchihuili, yhuan inic oquichtli otechmomaquixtilitzino;¹ zan topampa monacayotitzinoco, momacehualnextitzinoco nican tlalticpac yhuan topampa omotlaihiyohuiltitzino, Cruztitech² omomiquilitzino,³ yc otechmotlapolhuili in ilhuicatl, ca tzacuh-ticatca tlahtlacolli ipampa.

174. Auh in aquin ahmo quimoneltoquitia in zan ce Dios, in totemaquixticatzin Iesu Christo, ca zan nennemi in nican tlalticpac, ca Mictlan⁴ yaz in ihquac tzonquizaz inemiliz. Yehica ca inic tiyazque in ilhuicac, yhuan inic cemihcac vmpa titotlamach-tizque, otechyocox, otechmochihuili; techmotlaqualtilia, techmoyolitilia, notech⁵ mocuitlahuiya in cecemilhuittl, immuchipa. Auh in aquin ahle ypan quimati imaquixtiloca, in ilhuicacayotl in quimomaquiliznequi Dios, in ihquac tlamiz in inemiliz, ca

¹ Más frecuentemente *otechmomaquixtili*.

² Más frecuentemente *coruztitech*.

³ Más frecuentemente *omomiquili*.

⁴ Con mayúscula en el original en náhuatl; esto se repite muchas veces a lo largo del texto.

⁵ Léase *totech*.

Exhortación a aquellos que en el templo viven, para que crean plenamente en el Señor Nuestro, Jesucristo, y así bien guarden, como cosa maravillosa, sus mandamientos.

173. Amados hijos míos, escuchad su aliento, su palabra de Dios para que os hagáis prudentes, para que observéis, para que no con ceguedad vayáis a la región de los muertos. Y para que esto os sea mostrado, abrid vuestros oídos, vuestro corazón, para que no salga inútilmente la palabra que ante vosotros quiero exponer. Entended la creencia en Él, el Dios único, gracias a quien vivimos, que nos creó, nos hizo, y como hombre nos redimió; sólo por nosotros vino a encarnar, vino a presentarse como hombre aquí en la tierra, y por nosotros padeció, murió en la cruz; así nos abrió el cielo que estaba cerrado en razón de las culpas.

174. Y quien no cree en el Dios único, nuestro rescataador Jesucristo, sólo vive vanamente aquí, sobre la tierra, porque sólo a la región de los muertos irá cuando concluya su vida. Para que vayamos al cielo y así allá, por siempre gocemos, nos creó, nos hizo; nos alimenta, nos da vida, cuida de nosotros día con día, siempre. Y quien no reconoce su rescate, las cosas celestiales que le quiere dar Dios, cuando concluya su vida, irá a la región de los muertos, así por siempre allá arderá, llorará, pasará ham-

¹ Los conceptos cristianos de la encarnación del Hijo de Dios, los expresa este texto por medio de los vocablos *mo-nacayo-ti-tzino-co*, "vino a hacerse reverenciada carne" y *mo-macehual-nexti-tzino-co*, "vino a hacerse como un reverenciado hombre, un merecido".

Mictlan yaz inic cemihcac vmpa tlatlaz, chocaz, apizmiquiz, in nepapan tlaihiyohuiliztli vmpa macoz. Ointlahueliltic in aqui- que mictlan yazque, ca cemihcac vmpa tlamahcehuazque, yolca- miquizque, niman ayc tlamiz in intlaihiyohuiliz. Ocayehuatlin noteyccahuane ma ximozcalican, ma xicpiacan in itenahuatil- tzin in Dios, xicmotlazotilican muchica amoyollo, muchica amo- tlahpal.

175. Auh in amohuampohuan⁶ xinquintlazotlacan in yuh am- motlazotla, ca intla xicchihuacanin,⁷ yc ammomaquixtizque, amixpampa ehuz in tlatecolotl, in amoyaouh.⁸ Macamo xic- tocamatican. Azo nemecatiliztica, azo tlhuanaliztica, ahnozo ichtequiliztica, ahnozo neyolcocoliztica, ca yehuatl quitemohua in tlahtlacolli inic quipoloz in teyolia, inic quihuicaz im Mic- tlan, inic ahmo quimahcehuaz in tleyn oquipolo in tlahtlacolli ypampa. Ma xicmomaquilican in Dios in amoyollo⁹ inic cemih- cac ychantzinco ammopahpaquiltizque ca in vmpa amechmo- chielia ca vmpa ca in amonecuiltonoliz.

176. Achto nopilhuane namechilhuiya, yca itlahtoltzin in Dios in namechilhuiznequi inic antlachiezque, inic anmomaquixtiz- que, inic ahmo mictlan anyazque, ic campa cemihcac, muchipa netolinilo, neyoltonehualo, micohua, cemihcac tleconetlazalo. Ma xictlapocan in amonacaz, macamo zan nen mihtoz in ihiyo- tzin, in itlahtoltzin in Ipalmemohuani, Dios. Auh intla huel xiccaquican¹⁰ yhuan in huel anquipiazque yc ammomaquixtiz- que, ammohuicazque in ilhuicac ynic vmpa muchipa, cemihcac anpaipaquizque, amahahuiyazque, ammocuiltonozque, ammo- yollalizque.

⁶ Más frecuentemente *ammohuampohuan*.

⁷ Más frecuentemente *anquichihua inin*.

⁸ Más frecuentemente *ammoyaouh*.

⁹ Más frecuentemente *ammoyollo*.

¹⁰ Más frecuentemente *anquicaqui*.

bre, varias formas de tormento le serán dados. Será su gran desdicha para aquellos que vayan a la región de los muertos² porque por siempre allá recibirán su merecido, padecerán en vida,³ nunca terminará su tormento. Por esto, mis hermanos menores, hacéos prudentes, guardad los preceptos de Dios, amadlo con todo vuestro corazón, con todas vuestras fuerzas.

175. Y amad a vuestros prójimos como os amáis vosotros, porque si hacéis esto, así os redimiréis, delante de vosotros huirá el maligno,⁴ vuestro enemigo. No os empeñéis en seguirlo. Quizá con la conducta licenciosa, con la embriaguez, con el hurto, quizá con la aflicción, él busca las culpas para perder el alma de la gente, para llevarla a la región de los muertos, para que no merezca lo que perdió a causa de las faltas. Dad vuestro corazón a Dios para que por siempre en su casa os regocijéis, porque allá os espera, porque allá está vuestra alegría.

176. Primero, hijos míos, os digo, con la palabra de Dios⁵ quiero deciros, que así observéis para que así os redimáis, para que no vayáis a la región de los muertos donde siempre, permanentemente, se sufre, se tienen remordimientos, se padece, por siempre se es lanzado al fuego. Abrid vuestras orejas, que no en vano se diga su aliento, su palabra de Aquel por quien se vive, Dios. Y si bien la escucháis, y bien la guardáis, así os redimiréis, iréis al cielo, así allá siempre, permanentemente, os alegraréis, os regocijaréis, os alborozaréis, os consolaréis.

² *Mictlan*, "región de los muertos", sigue entendiéndose aquí como "el infierno".

³ Literalmente: "Padecerán por el sustento".

⁴ Literalmente: "El hombre tecolote".

⁵ En español en el original en náhuatl. Y así en general en los demás casos en que aparece esta palabra.

177. Tlaxiquittacan, nopilhuane, ca monequi anquimatizque, ca zan ce Dios in otechmuchihuili, otechmoyocolili, ypaltzinco tinemi, huel Tottatzin, huel Tonantzin, zan iceltzin neteotiloni. Ma xicmatican ca ahmo ome, ca ahmo ey, ahmo no miequin,¹¹ in yuh quihtohuaya toculhuan y ye huecauh. Ca zan ce huel ixpan-zinco titopechtecazque, titotlanquaquetzazque, tictoteotizque, tictocenteomachitizque ca huel yehuatl amechmomaquilia in amotechmonequi, ca muchipa quimuchihuilia in totlaqual, in to-cochca, in toneuhca in nemohualoni, in tleyn ticquemi, in itech-monequi tonacayo; yc huel neci ca cenca tlazotlalani, cenca temoloni; ma xicmotlazotilican, ma xicmomaquilican in amo-yollo.

178. Tla xiccaquican noteyccahuane ca in aquin quimotla-zotilia Dios, ahmo quimoteopohuilia, ahmo quimoyolitlacalhui-ya, zan mopixtinemi, ahmo tlahuana, ahmo tetlaxima, ahmo ich-tequi, ahmo temictia, ahmo teyollococoltia, ahmo quichihua in ahchihualoni, in ahqualli, in ahyectli, zan quimimacaxilia in Dios yhuan miecpa moteochihua, quimotlatlauhtilia in Dios, ca nohuiyan moyetzinotica,¹² ca nohuiyan monemitia, muchipa qui-mottilia in toyollo, in tleyn tiquilnamictinemi. Oca yehuatlin muchipa monequi itech ammocuitihuetzizque in tlahtlacolli, in ihquac amechmoyeyecoltia diablo inic anquichihuazque in tlah-tlacolli; macamo anquichihuazque, ma amechtlapololti in tlaca-tecolotl, macamo amechiztlacahuiz, macamo amechhuicaz Mic-tlan in ciquac¹³ ammiquizque.

¹¹ Más frecuentemente *miequintin*.

¹² Debe leerse *moyetztzinotica*.

¹³ Debe leerse *ihquac*.

177. Ved, hijos míos, es necesario que sepáis que un solo Dios nos hizo, nos creó, que gracias a Él vivimos, que es nuestro verdadero padre, nuestra verdadera madre, que es el único que debe ser tomado como tal. Sabed que no son dos, que no son tres, tampoco muchos, como decían nuestros abuelos hace mucho tiempo. Que ante uno solo podemos inclinarnos con humildad, hemos de arrodillarnos, hemos de tomarlo como Dios nuestro, hemos de considerarlo plenamente como Dios nuestro porque Él bien os da lo que os es necesario, porque siempre hace nuestro sustento, nuestro alimento, nuestro mantenimiento, con lo que se vive, lo que vestimos, lo necesario a nuestro cuerpo. Así bien se ve que es muy digno de ser amado, buscado; amadlo, dadle vuestro corazón.

178. Escuchad mis hermanos menores, aquel que ama a Dios, no lo aflige, no lo ofende, vive con recato, no se emborracha, no comete adulterio, no roba, no comete asesinato, no provoca discordias, no hace lo que no debe hacerse, lo no bueno, lo no recto; sólo tiene temor reverencial de Dios y muchas veces ora, le ruega a Dios que en todas partes está, que en todas partes vive, que siempre observa a nuestro corazón, lo que andamos pensando. Por esto, siempre se requiere que os separéis con premura de las faltas cuando os pone a prueba el diablo⁶ para que incurráis en culpas; no lo hagáis, no os vaya a perder el hombre tecolote,⁷ no os embauque, no os vaya a llevar a la región de los muertos cuando muráis.

⁶ En español en el original.

⁷ Significa: "El maligno".

179. Yc monequi muchipa anquimotemolizque in Dios amotlalnamiquiliztica. Auh in ihquac ancochizque ahnozo ammehuazque, ammoteochihuazque, anquitozque, Pater noster, Ave María, Credo, Salve Regina ipan amotlahtol yhuan anquimono-chilizque in Dios, muchica¹⁴ amoyollo ca quimocaquitiz in amoneteochihualiz yhuan amechmomaquiliz in igraciatzin inic amitlazohuan¹⁵ anyezque inic amechhualmaniliz in ilhuicac in ihquac ammiquizque in ic cemihcac vmpa ammotlamachtizque, ca yc oamechmochihuili ynic vmpa anyazque in itlahtocachantzinco, in gloria. Ma immuchihua.

¹⁴ Más frecuentemente *muchí ica*

¹⁵ Léase *anitlazohuan*

179. Así, es necesario que siempre busquéis a Dios en vuestras reflexiones. Y cuando durmáis u os levantéis rezaréis, diréis (el) Pater Noster, Ave María, Credo, Salve Regina, en vuestra lengua* e invocaréis a Dios con todo vuestro corazón para que escuche vuestra oración y os dé su gracia a vosotros que seréis sus amados, para que os reciba en el cielo cuando muráis, para que allá por siempre os regocijéis, porque así os hizo, para que allá vayáis, en su casa de mando, la gloria. ¡Ojalá así se haga!

*“Diréis el Pater Noster . . . en vuestra lengua”, *ipan amotlahtol*. De este modo reitera el fraile la conveniencia de que los nahuas mantengan su lengua y en ella hagan oración.

Izcatqui in inahuatil muchihua in ticitl in tepahtiani
in ic quinonotzaz ihuan quiyollaliz in cocxqui.

180. In ticitl, in tepahtiani izcatqui in quenin ticpahtiz, yhuan ticyollaliz in cocoxqui, in omitznotz in ic ticpahtiz. Ca nauhtlamantli monahuatil. Inic centlamantli, mohueynahuatil, achto monequi tictlatlaniz, tiquilhuiz: "Nopiltzine, notlazoe ca omitzmanili, omitzmotzitzquili in Tlacatl, in tlalticpaque, in cemanahuaque, in ayac quimonenehuililia, in ahnoyac¹ ihuantzinco tlahtohua; ca omitzhualmoli, omitzonmotlalili in iquauhcalco, in ixomoltzinco, in tlayohuayan; omitzonmotequili in iquahuic in itepuzcalco, in itzonhuazco; oyc mitzonmotecuiyeli in imecatzin, oyc mitzonmanili in itemoxtzin, in iehecatzin; mopan commotlalilia in etic, in ohui, in tecoco, in itetzin, in iquauhtzin, in ahle yhuan in ahle inamic, in icolouh, in itzitzicatzin² in motech quimopachilhuiya, immopan quimotequilia in ic timococohua.

181. Auh notlazoycniuhztine, ontlamantli yc nimitztlatlaniz, ma huel tinechnanquiliz: In axcan in tehuatl in timococohua, achtopa nimitzilhuiya, ca oc cenca tlapanahuiya motechmonequi in tictemoz in itepahticatzin Totecuiyo Dios, in teyolcuitiani, in teyolmelahuani, in ic tiquixpantiliz in ic mococohua in tlazotli in manima, immitzyolitia; zatepan tictemoz in quipahtiz monacayo, intla huel moyollo yca Christianoyotica, ca huel ticmati ontlamantli tlalticpacpahtli.

¹ Más frecuentemente *ahmono ayac*

² Debe leerse *itzitzicauh*

He aquí lo que se hace la obligación del médico, del que cura a la gente, para que le hable y consuele al enfermo.

180. Médico, curador de gente, he aquí cómo curarás y consolarás al enfermo que te llamó para que lo atiendas. Cuatro son tus obligaciones. La primera, que es tu gran norma, es que antes le preguntes, le digas: “Hijo mío, mi apreciado, te ha tomado, te ha atrapado el Señor, el Dueño de la tierra, el Dueño del mundo, Aquel a quien nadie iguala, Aquel con quien nadie habla; ha venido a atarte, te ha colocado en su casa de madera, en su rincón, en la obscuridad; te ha puesto en el extremo de su casa de cobre, en su lazo para cazar;¹ así te enrolló con su cuerda, así te puso su enfermedad y pestilencia; en ti pone lo pesado, lo penoso, lo que enferma, su piedra, su palo,² lo que nada se le parece, lo que nada se le asemeja; su alacrán, su ortiga³ las acerca a ti, las pone en ti, así te enfermas.

181. Estimado amigo mío, en segundo lugar así te preguntaré, ojalá bien me respondas. Ahora que tú estás enfermo primero te digo que, lo que requieres y es más necesario es que busques a su curador de gente del Señor Nuestro, Dios, al confesor, el que endereza el corazón de la gente, para que le exhibas lo que así está doliente, la cosa preciosa que es tu alma, la que te da vida; después buscarás que cure tu cuerpo, si bien a tu corazón con cristiandad (ha de curarlo), porque bien sabes que hay dos géneros de medicina en la tierra.

¹ Puede entenderse como: “Te ha aplicado un castigo”.

² “Piedra, palo” difrasismo con el que siempre se alude “al castigo, al escarmiento”.

³ “El alacrán, la ortiga” otro difrasismo para aludir a un correctivo.

Inic centlamantli, in itechpa monacayo huel ticmopaccaitlanililiz in Dios, in ic oticmoteopohuili, in ic ahmo ticmimacaxili, in ixpantzinco otitlahtlaco; yhuan cenca tiquilnamiquiz i³ yehuatzin Totecuiyo Iesu Cristo in quenin cenca quimotetzacuilitiliz in tlahtlacolli in aquin ipan miquiz, intlacamo tlalticpac quimocuitiz yhuan yc chocaz, yc moteopohuaz.

182. Inic ontlamantli, intlacamo mitzcahuaz in ic otilpiloc, in ic omitzmpilic in tlazoteutl, immahuiztli Iesu Christo, in ahtle inamic, in ayac ihuihui, in ixquichtin cemanahuac onoque, in ixpantzinco onenque momauhtizque, huihuiyocaz,⁴ auh in tehuatl intla tihuey, intla itla ipan tiquiza, in azo moyollo quimati, ximocencahua, huel ximochichihua, in azo ye ixquich, in azo oticmotzonteconehuili, in azo oticmoxillanquauhtilili, in azo oticmellelaxitili im macoche, in teputze; azo ye mitzxohehuaznequi, mitziquaniznequi; immixtitlan, in ayauhtitlan ye otonehcatinencan; moyollo yca xicpohua, xiczozo, xichuipana⁵ in ic oticmoqualanili in Ipalnemohuani, in mahuiztli Totecuiyo, Iesu Christo; xiccentlali, macamo mopan huallaz in tlacatecolotl itetlapololitiliz in ic cequi mitztlatiliz in motlahtlacol.

183. Auh ma xiquixpantili in ixiptlatzin Dios, in Padre, in ic zatepan mitzteochihuaz, mitztlacatcoltomaz; mopan quimanaz in imatzin itencopatzinco in Dios in ic polihuiz in iyolitlacolocatzin immotech oquihcuilo in tlacatecolotl. Ca intla huel ticchihuazin⁶ in nican mihtohua, motenehua, intla timiquiz in tlalticpac, ca ahmo timiquiz in ilhuicac, macihui miquiz immoacayo, immoyolia ahmo miquiz; yc yoliz in teoyoliliztli, in teonecuiltonoliztli in ichantzinco in Dios; intla nican tlalticpac timocencahuaz in ic zatepan mitzmotlahtocatlatiliz in Dios. Auh

³ Debe leerse *in*

⁴ Debe leerse *huihuiyocazque*

⁵ Debe leerse *xic-huipana*

⁶ Debe leerse *ticchihuaz inin*

La primera, con relación a tu cuerpo, bien se la pedirás con mansedumbre a Dios, porque lo afligiste, porque no le tuviste temor reverencial, si delante de Él incurriste en faltas; y mucho tomarás en cuenta cómo Él, el Señor Nuestro, Jesucristo, mucho castigará las faltas de quien en ellas muera si no las confiesa en la tierra, y así llorará, así se angustiará.

182. La segunda, si no te deja aquélla, con la que así has sido atacado (la enfermedad que en ti ha sido puesta), con la que te ató el amado Dios, el digno de honra, Jesucristo, el que no tiene par, con quien nadie es igual, todos los que en el mundo están, los que ante Él vivieron, se espantarán, temblarán; y tú, si eres grande, si algo conoces, quizás tu corazón lo percibe, ataviate, aderézate bien. Tal vez ya es todo, quizás le causaste disgusto, quizás le causaste dolor, quizás le has causado aflicción al que da protección, al que da ayuda; quizás ya quiera empujarte con el pie, quiera apartarte. En las nubes, en la niebla ya anduviste irguiéndote; con tu corazón compénsalo, pon en ristre, ordena aquello con lo que así enojaste a Aquel por quien se vive, el digno de honra, el Señor Nuestro, Jesucristo. Júntalas (tus faltas), no vaya a venir sobre ti su arruinar de gente del hombre tecolote⁴ y así esconda alguna de tus culpas.

183. Y descúbreselas al representante de Dios, al padre,⁵ para que después te bendiga, te dispense las faltas; en ti pondrá su mano en el nombre de Dios, con lo que desaparecerá la ofensa hecha a Él, que en ti dibujó⁶ el hombre tecolote. Porque si bien haces esto que aquí se dice, se expresa, al morir en la tierra, no morirás en el cielo, aunque muera tu cuerpo tu alma no morirá; así perdurará la vida divina, la alegría divina en la casa de Dios. Si aquí en la tierra te ordenas bien, así, después, en el lugar del mando te pondrá Dios. Y si anduvieras escondien-

⁴ "El maligno".

⁵ En español en el original en náhuatl.

⁶ Entiéndase: "Que en ti puso".

intla tictlatitinemiz immotlahtlacol ayc tipahtiz, macihui pahtiz-immonacayo ca immoyolia ayc pahtiz, zan cemihcac mitzacuiltiz⁷ vmpa in Mictlan in Ipalnemohuani, Dios.

184. Auh in ic etlamantli⁸ huel mocenyollocopa xiccaqui, xicmati, ca in ihquac titococohua in cenca timiquiznequi, ca niman totlan hualmotepehua in tlatlacatecolo, inic quichixtimotlalia in toyolia in quihuicazque Mictlan. Yehica cenca motechmonequi huel moyollo yca timotlanquaquetzaz mihtic yhuan timomane-panoz in ica itocatzin Totecuiyo, Iesu Christo. Ticmotenehuiliz inic mitzmomaquixtiliz yhuan quinhualmihualiz in itlazohuan in Angelome⁹ in ic quichixtimotlalitzinoquihui immoyolia in ix-quichcahuitl quizaz quimohuiquilizque in ilhuicac in itlatzinco¹⁰ motlamachtiz in Dios, Tottatzin.

Inic nauhtlamantli quemmach huel yehuatl immomaquixtiz intla muchi quicaquiin¹¹ in nican ihcuiliuhtica, ahmo ye mozo-tlauhtiaz intla miquiz, intla nozo pathtiz azo quimati in nemiz. In yuhqui in ic techmononochilia in Dios in ihquac titococohua. Ma yuh chihualoz in tlalticpac.

⁷ Debe leerse *mitztzacuiltiz*.

⁸ Más frecuentemente *eitlamantli*.

⁹ Se usa el hibridismo angelome en el original en náhuatl.

¹⁰ Debe leerse *itlantzinco*.

¹¹ Léase *quicaqui inin*.

do tus faltas, nunca te curarás, aunque se cure tu cuerpo tu alma nunca se curará; sólo por siempre te castigará allá, en la región de los muertos, Aquel por quien se vive, Dios.

184. Lo tercero, con todo tu corazón oye, sabe que cuando nos enfermamos, mucho nos inclinamos a la muerte porque luego, junto a nosotros, vienen a esparcirse los hombres tecolote;⁷ así se esparcen en espera de nuestra alma para llevarla a la región de los muertos. Por eso es muy necesario que con todo tu corazón te pongas de rodillas en tu intimidad, y juntes las manos con el nombre del Señor Nuestro, Jesucristo. Lo invocarás para que haga rescate de ti y envíe sus amados ángeles⁸ para que vengán a colocarse en espera de tu alma todo el tiempo que tarde en salir, para llevarla al cielo, a gozar al lado de Dios, nuestro padre.

El cuarto, afortunado será aquel que pueda redimirse si escucha todo esto que aquí está escrito, ya no se acobardará en caso de morir o de curarse; quizás sepa que vivirá. Así es como nos amonesta Dios cuando nos enfermamos. ¡Ojalá así se haga en la tierra!

⁷ La personificación del maligno.

⁸ Se usa el hibridismo *angelome* en el original náhuatl.

Tenonotzaliztli in ic temelahuililo, tenquixtilo,
in quenin cenca huey, cenca mahuiztic i¹
Christianoyotl, in Christianonemiliztli.

185. Inic centlamantli inic timoyolnonotzaz in tehuatl tiChristiano,² ca yehuatl in quenin tiChristiano in ica Christianoyutl; inhuan tipohui in ixquichtin imacehualhuan Dios in quimahcehuazque, in quicnopilhuizque in ilhuicac tlahtocayotl inic vmpa cemiheac ihuantzinco Dios tlahtocatizque. No yhuan tiquilnamiquiz, ipan timoyolnonotzaz, ca niman ayac cemeyehuantl in ahmo Christianos huel quicnopilhuizque in ilhuicac tlahtocayotl.

186. Inic ontlamantli ipan timoyolnonotzaz, tiquilnamiquiz ca in tocaitl, inic timotocayotia tiChristiano, cenca mahuizauhqui, ca cenca tenyotl tocaitl, yehica ca itech oticcuic, itech oticquixti in itocatzin Christo, in Dios itlazopiltzin, in huel nelli Dios yhuan in huel nelli oquichtli. Auh in ic timotocayotia tiChristiano, yc no ticmotocayotia Dios tipiltzin³ teoyotica yhuan titeyccauhtzin⁴ in Iesu Christo, auh yequene monemac in ilhuicac tlahtocayotl. Inin tlahtolli ca ihcuiliuhtica in ipan teuamuxtli, ca quimihtalhuiya in S.⁵ Pablo ipan yc chicuey Capítulo in ipan Epístola inic quimonamatlahcuilhui in Roma tlaca.

187. "Noteyccahuane, Roma tlacae, ca ye anChristianome, maxicmatican, ca ye ampilhuan⁶ in Dios, ca ye oamechmopiltzin-

¹ Debe leerse *in*

² Con mayúscula en el original, se repite esto muchas veces en el texto.

³ Debe leerse *tiipiltzin*

⁴ Más frecuentemente *tiicauhtzin*

⁵ Abreviado en el original.

⁶ Debe leerse *amipilhuan*

Exhortación con la que se le explica¹ a la gente,
se le dice cómo es muy grande, muy importante²
el cristianismo, la vida cristiana.

185. La primera cosa en la que meditarás³ es que tú eres cristiano, por ello, como eres cristiano, con los principios cristianos (harás esa reflexión); que tú perteneces a ellos, a todos los vasallos de Dios, quienes merecerán, se granjearán el mando del cielo para que allá, por siempre, al lado de Dios reinen. Y también recordarás, en ello meditarás, que nadie, ni uno de aquellos que no son cristianos podrá merecer el mando del cielo.

186. La segunda, en ella reflexionarás, recordarás que el nombre con el que eres llamado cristiano es maravilloso⁴, que es un nombre muy honroso porque lo tomaste, lo sacaste del nombre de Cristo, el amado hijo de Dios, el muy verdadero Dios y el muy verdadero varón. Y así te llamas cristiano, así también te llamas hijo espiritual de Dios y eres hermano menor de Jesucristo y también es tu dádiva el mando del cielo. Esta palabra está escrita en el Libro Divino, la dice San Pablo⁵ en el Capítulo ocho, en la Epístola que le mandó a los hombres de Roma.

187. “Mis hermanos menores, hombres de Roma, ya sois cristianos. Sabed que ya sois hijos de Dios, que ya os hizo sus hijos

¹ Literalmente: “Se hace enderezamiento”.

² También puede entenderse como: “Es honroso”.

³ Literalmente: “Hablarás con tu corazón”.

⁴ En el original en náhuatl aparece aquí el vocablo *mahuizauhqui* que es sinónimo de *mahuiztic* aunque de uso menos frecuente que este último.

⁵ Abreviado en el original en náhuatl.

titzino teoyutica, inin tlahtolli yehuatzin quimochicahuilia, quimoneltlilia in Espíritu Sancto in ic tihtic melahuac neltiliztli techmolhuilia, in niman ayc moztlacatilia, in niman ahmo huel moztlacatiliz. Auh ca ye yuhcatqui, ca ye melahuac in ic tipilhuan⁷ Dios teoyutica, auh ca zan no yhuan taxca, tonemac in itlahtocayotzin Dios; yhuan tocepan axca, tocepan nemac in inemactzin Iesu Christo, ca in quenin yehuatzin inemac itech pouhqui. Yhuan ipan motlayacatilia, motachcauhtilia in ilhuicac tlahtocayotl, zan no yuhque⁸ yezque in ilhuicac in ixquichtin qaltin Christianos.

188. Inin teutlahtolli ca huel itech neci, huel itech miximati in quenin cenca huey teyncneliliztli, tetlaocoliliztli in oquimahceuhque, in oquicnopilhuique ixquichti⁹ Christianos in ipampa in teoyutica nequaatequiliztli, in Paptismo, yehica ca in tocaitl inic motocayotia Christianos ca itech oquicuique, itech ocanque in itocatzin Christo; auh in inttatzin ca huel yehuatzin Christo, auh in intlahtocayo ca huel yehuatl in itlahtocayotzin Christo, in cemihcac ca, in ayc tlamiz, in ayc tzonquizas.

⁷ Debe leerse *tiipilhuan*

⁸ Debe leerse *yuhqui*

⁹ Debe leerse *ixquichtin*

espirituales. A esta palabra la fortalece, la verifica el Espíritu Santo que así, en nuestro interior, la recta verdad nos dice; y nunca miente, nunca podrá mentir. Y ya es así, ya es cierto, así somos hijos espirituales de Dios, y sólo así, también es de nosotros, es nuestra dádiva el señorío de Dios; y es de nosotros, de todos, nuestro presente, su merced de Jesucristo, como es una dádiva de Él, que está consagrada a Él. Y en ello es el primero, conduce el mando del cielo. También así estarán en el cielo todos los buenos cristianos.⁶

188. A esta palabra divina bien se le ve, bien se reconoce en ella como a una muy grande merced, como una gran misericordia, que obtuvieron, que lograron todos los cristianos en razón del mojamiento espiritual de la cabeza, el bautismo, porque el nombre con el que así se llaman cristianos de Él lo cogieron, tomaron nombre de Cristo; y su padre es el mismo Cristo, y su mando de ellos es el mismo mando de Cristo que por siempre ha de ser, nunca se acabará, nunca terminará.

⁶ En castellano en el original en náhuatl; en otros textos es más común hallar el hibridismo *quixtianome*.

Tenonotzaliztli in ic temelahuililo in ca
cenca huey tenyotl, mahuizzotl yc
neixnextilo in Sancto Baptismo
nequaatequiliztli.

189. Noteyccauhtzine, Christianoe ca motech monequi immiecpa ipan timoyolnonotzaz in cenca huey, in cenca tlapanahuiya in tenyotl, mahuizzotl immopan omochiuh in ic otimahuizzotilloc in ica tequaatequiliztli, in Baptismo;¹ ca yehuatl in quenin in ihquac ayamo ticcelia, in ayamo mopan muchihua in nequaatequiliztli, titlacauh, timacehual, ticatca in tzitzimitl, in Satanas,² yhuan mihtic catca in tzitzimitl, in ipan in manima;³ auh yequene immaniman mixtecomac, tlayohuayan catca, yhuan cocoliztica omapantin catca, cocoliztli omotquiticatca.

190. Auh in ihquac otimoquaatequi, niman in totemaquixticitzin Iesu Christo mihtic omochantitzino, in ipan in manima, yhuan niman no ihquac oquimotlanextilili in ica in iteutlanextzin yhuan oquimopahtili in ica in igraciatzin⁴ yhuan oquimochpuchtitzino; auh yequene, ycihuanemactzin omochiuh. Yc cenca motech monequi in ixquich motlahpal ticchihuaz, in ic ticmocuitlahuiz, in ahmo ticmoquixtiliz in ic ahmo ticmototoquiliz in ihtic immanima i⁵ yehuatzin motlacenpanahuilia tlahtohuani. No cenca ticmocuitlahuiz in ic ahmo ticpoloz, in ic ahmo ticahuilmatiz in cenca huey necuiltonoliztli igraciatzin; auh in ic huel ticchihuaz, inic huel tictequipanoz in cenca motech monequi in

¹ Con mayúscula en el original.

² Con mayúscula en el original.

³ Más frecuentemente *moanima*

⁴ Se emplea en forma híbrida esta palabra en el original.

⁵ Debe leerse *in*

Plática con la que se explica que es una
gran honra, un gran honor, el recibir
el Santo Bautismo, el mojamiento
de la cabeza.

189. Mi hermano menor, cristiano, es necesario que tú con frecuencia reflexiones acerca de lo que mucho aventaja, de la muy grande honra, del honor que en ti se produjo cuando fuiste enaltecido con el humedecimiento de la cabeza, el bautismo, porque eso, como cuando aún no lo habías recibido, cuando en ti aún no se hacía el humedecimiento de la cabeza, estabas dañado, maleado, eras *tzitzimitl*,¹ satanás;² y dentro de ti estaba el *tzitzimitl* en tu alma; y además tu alma estaba en la obscuridad, en tinieblas, y con sufrimiento os consolábais aguantábais la enfermedad.

190. Y cuando recibiste el bautismo, luego, quien nos redime, Jesucristo, dentro de ti habitó, en tu alma; y también, entonces, la iluminó con su luz divina y la alivió con su gracia y la hizo hija suya; y, además, se hizo su dádiva acompañante. Así, mucho se requiere de ti que hagas todo tu esfuerzo, así la cuidarás, no la sacarás para que no hostigues dentro de tu alma a Él, el Señor que es superior en todo. También, mucho cuidarás en no perderla, para no desperdiciar la muy grande riqueza que es su gracia; y para que puedas hacer, para que puedas trabajar en

¹ Ser mítico, de carácter maléfico.

² En español y con mayúscula en el original en náhuatl.

ticteputztocaz, in tictocatiaz in icxiouhuitzin,⁶ niquihtoznequi: in quenin tlalticpac omonemiti, in ayc tlahtlacolli oquimuchi-huili, oquimotequititzino. Zan no yuh motech monequi in ic tlalticpac tinemiz, ahmo tle tlahtlacolli ticmahuiltitinemiz, ahmo tla⁷ tlahtlacolli ticmotequititinemiz. In ixquich omoteneuh, ca muchi ihcuiliuhlica in ipan teuamoxtili, ca yuh quimihtalhuiya in S.⁸ Pablo in ipan yc ey Cap.⁹ in iamatlahcuilol in ic quimona-matlahcuilhui in Galacia¹⁰ tlaca.

191. In amixquichtin oammoquaatequique in oncan iteupanchantzinco in totemaquixticatzin Christo, ca oancommololoque, oacommolpilique in itlaquentzin, in itilmatzin in totemaquixticatzin Iesu Christo; quihhtoznequi, ca oammonehtoltique in ixquich cahuitl tlalticpac annemizque, ayc antlatlacoque, ayc tlahtlacolli anquichihuazque; yhuan amonehtol omuchiuh in ic anquipiazque, inic anquimocuitlahuizque in igraciatzin in oamechmomaquili, mechmotlauhtili in ipan in teoyutica nequaatequiliztli, Baptismo.

192. Auh inin in igraciatzin Dios ahuel mopiaz, ahuel necuitlahuilo in intlacamo achtopa huel pialoz, netequitilo in ixcahuilo in itenahuatiltzin in Dios, yhuan intlacamo ixpampa ehualoz, tlalcahuilo in mauhcaittoz in ixquich temictiani tlahtlacolli. In itechpain¹¹ no yuh quimihtalhuiya in David in ipan yc cempo-huallonchicuhnahui Salmo: "Totecuiyoe ca in nonetequipacholiz, in notlaocoyaliz, nopahpaquiliz, noneyollaliz ipam oticmocuepili, yhuan in notlamamalxiquipil oticmocuitlatzayanili auh yc otinechmoyahualochtili in pahpaquiliztli, in ahahuiyaliztli".

⁶ Debe leerse *icxiouhuitzin*

⁷ Debe leerse *tle*

⁸ Abreviado en el original.

⁹ Con mayúscula y abreviado en el original.

¹⁰ Así, sin modificación o adaptación, *Galacia*.

¹¹ Debe leerse *itechpa inin*

lo mucho que se requiere de ti; irás detrás de Él, seguirás su sendero, quiero decir, cómo vivió en la tierra, que nunca incurrió en faltas, que dio su tributo. También de ti se requiere que mientras vivas en la tierra no dedicarás el tiempo en disipaciones, no te dedicarás a cometer faltas. Todo lo que se ha mencionado, todo, está escrito en el Libro Divino, así lo expresaba San Pablo en el Tercer Capítulo; era su carta que se la envió a los hombres de Galacia.

191. Todos vosotros, los que os mojásteis la cabeza, allá, en la casa divina de quien nos redimió, Cristo, os habéis envuelto, os habéis atado su vestidura, su ropaje de nuestro protector Jesucristo; quiere decir que habéis prometido que todo el tiempo que en la tierra viváis, nunca cometeréis faltas, nunca incurriréis en agravios; y vuestra promesa se hizo y así guardaréis, así cuidaréis su gracia, la que os dio, la que os ofreció como dádiva en el mojamiento divino de la cabeza, el bautismo.³

192. Y ésta, su gracia⁴ de Dios, no podrá guardarse, no podrá cuidarse si antes no bien se protege, si no se hace esfuerzo, si no hay apego a los mandamientos de Dios; y si no (a quien no haga acatamiento) se le rehuirá, se le abandonará, se aludirá a él con temor por todas (sus) faltas mortales. Acerca de esto también así dice David en el psalmo 29: "Señor Nuestro, mi aflicción, mi pesar, los cambiaste en mi alegría, en mi consuelo; y atenuaste mi carga⁵ y me indugiste a la alegría, a la jovialidad, y así me condujiste por todos lados, con alegría, con gozo".

³ En español en el original en náhuatl.

⁴ En el original en náhuatl se usa el hibridismo *igraciatzin*.

⁵ Literalmente: "Partiste a la mitad mi fardo".

193. Inin tlahtolli itech monequi in Christiano immomuztlae quihtoz inic mocnelilimatiz, inic tlatlazocamatiz in ipampa in teyncneliliztli, in tetlaocoliliztli in ic oyncneliloc in ipan inequaa-tequiliz, yehica ca in achtopa yc otenticactca in tlaocolli, in cho-quiztli, in ixayotl in ipampa tlahtlacolli yhuan ipampa in ic oquimotemitili in Dios in igraciatzin yhuan in pahpaquiliztli, in ahahuiyaliztli; yhuan in achto yc omoquimiloticatca in tlah-tlacolli yuhquin itlaquen omuchiuhcticatca yuhquion¹² in tlama-malxiquipilli in cenca huapactic, in cenca tequaqua yhuan in cenca oizoliuh in ocommaquiticatca; auh omacoc, oilpililoc in itlaquentzin in totemaquixticatzin Iesu Christo, ca yehuatl in tlaneltoquiliztli huel itech monequi in omoquaatequi in quima-tiz yhuan in quichicahuacaneltocaz, yhuan oc cenca itech mo-nequi in ipan miquiz in tlaneltoquiliztli in ahmo mach yuhqui inic quicahuaz inin tlaneltoquiliztli; monequi huel mononon-quaneltocaz, huel moyoyocacaneltocaz. q. n.¹³

194. Ahmo zan ixquich monequi in quineltocaz in ixquich in quimoneltoquitia tonantzin Sancta Yglesia, zan no yhuan qui-neltocaz in ixquich in pouhtica, in teneuhtica, in neltoconi in quimomelahuilia in teutlahtolmatinime, auh in quezqui tlaman-tli immonequi neltocoz. Zatepan moyollopachihuiz, zatepan ti-quittaz.

¹² Más frecuentemente *yuhqui inon*

¹³ q. m., abreviatura de *quihtoz negui*, "quiere decir".

193. Es necesario que estas palabras las diga el cristiano todos los días, y así muestre gratitud, reconozca el favor, la misericordia con que fue socorrido en el mojamiento de su cabeza, porque antes así estaba agobiado de tristeza, de llanto, de lágrimas a causa de las faltas, y por eso así lo llenó Dios con su gracia, y de alegría, de contento. Y antes así estaba envuelto en culpas como si fueran su atuendo; como el fardo muy duro, que mucho lastima, así lo tenía puesto; y se le dio, le fue atada la vestidura de quien nos redimió, Jesucristo, porque eso, la creencia, es muy necesario que la aprecie aquel que se haya humedecido la cabeza y crea en ella con firmeza, y es aún muy necesario que muera en ella y que no la abandone; así mucho se requiere que crea libremente, quiere decir que crea por sí mismo.

194. No solamente es necesario que crea en todo lo que nuestra madre Santa Iglesia cree, también creará en todo aquello a lo que se hace referencia, lo que se expone, lo que es digno de creerse, aquello que explican los sabios en la palabra divina⁶ y en cuantas cosas es necesario creer. Después estará satisfecho tu corazón, después verás.

⁶ “Los sabios de la palabra divina”, se expresa con un solo vocablo en náhuatl: *teu-tlahtol-matinime*.

Tenonotzaliztli inic temelahuililo in cenca huey, in ca cenca mahuizauhqui in ic oticneliloque in itlazotlayhi-yohuilitzin yhuan itlazomiquitzin¹ toteutzin, totlatocatzin Iesu Christo.

194. Cenca timotlacuitlahuiz inic tiquilnamiquiz, inic ipan timoyolnonotzaz immopolihuiliz, immohuitiloca in ipan oticatca in ihquac ayamo timoquaatequia; ma huel xicmati ca ymac oticatca in tlatecolotl, in tzitzimitl, auh intla oximiquini² in ihquac ayamo timoquaatequia ca omitzhuicazquia in diablo in vmpa Mictlan,³ in vmpa muchipa, cemicac, cemmayan otiquihiyohuizquia, otictzaquazquia in nepapan yhuan in chichahuac tlayhiyohuilitzli, tonehuiztli, chichinaquiliztli. In itechpa in cenca huey, in cenca temamauhti immopolihuiliz, immohuitiloca omitzmomaquixtli, omitzmomanahuili in Totecuiyo Iesu Christo; in ica in ipampa itlaoezzotica, in imahuizzo, in imiquilitzin⁴ yhuan in itlayhiyohuilitzin⁵ inin tlaaquillotl ca oticceli, ca otiquicnopilhui in ipan monequaatequiliz.

195. Inin ca motenehua, ca ihcuiliuhtica in ipan teuamuxtli; ca yuhqui mihtalhuiaya in S. Pablo in ipan iamatlacuilol inic qimontlacuilhui Roma tlaca in ipan yc chiquacen Cap. In amehuantin annoteyccahuan in an Romanos, in oammoquaatequique, ca huel anquimati, ca huel yuhca amoyollo, ca in ica

¹ Debe leerse *itlazomiquitzin*

² Más frecuentemente *otimiquini*

³ Con mayúscula en el original.

⁴ Debe leerse *imiquilitzin*

⁵ Debe leerse *itla y hiyohuilitzin*.

Plática en la que se explica cómo es muy grande, muy honroso que hayamos sido socorridos con el amoroso sufrimiento y la amorosa muerte de nuestro Dios, el Señor Nuestro Jesucristo.

194. Mucho cuidarás de recordar y meditar en tu propio riesgo, en el peligro en que estabas cuando aún no te mojabas la cabeza;¹ debes saber que estabas en manos del hombre tecolote,² del tzitzimitl³ y que si hubieras muerto cuando aún no lo hacías, te habría llevado el diablo allá, a la región de los muertos, allá donde siempre, permanentemente, perpetuamente habrías padecido, habrías sufrido diversos y duros padecimientos, tormentos, penas. Y en razón de lo muy grande, de lo muy espantoso de tu perecimiento, de tu riesgo, te redimió, te protegió el Señor Nuestro, Jesucristo; y con ello, en razón de su amada sangre, de su gloria, de su muerte y de su sufrimiento, éste es un fruto que has recibido, del que has sacado provecho, en el mojamiento de tu cabeza.⁴

195. Esto que se dice está escrito en el Libro Divino; así lo exponía S. Pablo en la carta que le escribió a los hombres de Roma, en el Cap. sexto: “Vosotros, romanos, mis hermanos menores, que os mojásteis la cabeza, bien sabéis, conocéis con certeza que con (ese) mojamiento fuimos separados, señalados y

¹ Debe entenderse como: “Cuando aún no recibías el bautismo”.

² Vale como: “El maligno”.

³ Quiere decir: “Ser maligno habitante del aire”.

⁴ Vale como: “Con tu bautizo”.

in nequaatequiliztli otiquanililoque, oticuililoque yhuan otipo-
polhuililoque in ixquich totlahtlacol; auh ipampa otitlalililoque
in igraciatzin Dios yhuan in iteycniuhtiliztin⁶ auh yhuan tipil-
huantzitzin⁷ otitochiuhque in ica in inetepiltzintiliztin.⁸ Inin in
cenca huey, in cenca mahuiztic teyncneliliztli itech oquiz, itech
omocnopilhui in imiquitzin⁹ yhuan in itlayhiyohuilitzin¹⁰ in To-
tecuiyo Iesu Christo.

196. Ipampayn totechmonequi in tictotlazotilizque, in ticto-
mahuiztililizque yhuan tictotlacamachitizque in oc cenca otech-
mocneliliztino. Yhuan no totech monequi immomuztlae tiquil-
namiquizque inin cenquizca qualli miquiztli in itech oquiz in
cenca huey teyncneliliztli, tetlaocoliliztli; auh inic huel muchipa
toyollo itlan yez inic huel muchipa tiquilnamiquizque in to-
nantzin Sancta Yglesia in quimoyacanilia, in quimohtlatoctilia
in Totecuiyo Spiritu Sancto oquimotecpanili in ic momuztlae
mihtoz Missa ahnozo Missas¹¹ in nohuiyan teupan, yehica ca in
Missa ca ilnamicoca, ca itech molnamiqui in imiquitzin,¹² yhuan
in itlaihiyohuilitzin¹³ in totemaquixticatzin; ca huel yehuatzin
oncan moyetztica in ihtic Sanctissimo Sacramento in huel nelli
Dios, yhuan huell nelli oquichtli in cemihcac moyetztica, in ce-
mihcac tetlamachtiani, tecuiltonohuani.

197. Auh ca ahmo zan ye yyo, ca ahmo zan ye ixquich in itech
omocnopilhui inin miquiztli yhuan tlayhiyohuilitzli, in ycnel-
liloca, in itlaocoliloca in tanimas, in toyolia. Ca zan no yhuan
itech oticmahceuhque, otiquicnopilhuique in ycneliloca in tona-

⁶ Debe leerse *iteycniuhtiliztin*

⁷ Debe leerse *tiipilhuantzitzin*

⁸ Debe leerse *inetepiltzintiliztin*

⁹ Debe leerse *imiquitzin*

¹⁰ Debe leerse *itlayhiyohuilitzin*

¹¹ Con doble ss y con mayúsculas en el original.

¹² Debe leerse *imiquitzin*

¹³ Debe leerse *itlaihiyohuilitzin*

nos fueron borradas todas nuestras culpas; y porque nos fue puesta la gracia de Dios y su conciliación nos hicimos sus hijos con su amparo”.⁵ Esta es una muy grande, una muy honrosa merced que salió de Él, que fue provechosa con su muerte y su padecimiento del Señor Nuestro, Jesucristo.

196. Por esto es necesario que lo amemos, que lo honremos y lo acatemos porque muchas mercedes nos hizo. Y también es necesario que nosotros, diariamente, recordemos esta muerte plenamente buena de la que salió la muy grande merced, la compasión; y así podrá por siempre nuestro corazón estar a su lado para que siempre bien recordemos a nuestra madre Santa Iglesia, a la que guía, a la que encamina hacia el Señor Nuestro, el Espíritu Santo, la que dispuso que día con día, se diga misa o misas en todas partes en las iglesias, porque la misa es su recordación, porque en ella se recuerda su muerte y los padecimientos de quien nos redimió; porque Él mismo allá está, dentro del Santísimo Sacramento, el verdadero Dios y hombre verdadero que por siempre está, el que por siempre alegra a la gente, le da júbilo.

197. Pero no sólo eso, no solamente con todo eso fue provechosa esta muerte y padecimiento (sino por), su merced, su compasión de nuestras ánimas, de nuestra alma. Porque también en ella merecimos, alcanzamos su don de nuestro cuerpo, por-

⁵ Literalmente, “con su prohiijamiento”.

cayo, yehica ca in tonacayo in yca in tlaaquillotl in tlazotica, in imahuizzo, mozcaliz, yhuan occeppa chihualoz, tlacatililoz, occeppa piltiz in ic muchipa vmpa cemiheac nemiz in ilhuicac, in ica ilhuicac pahpaquiliztli in ticticoltitinemi, in tictemachitinemi.

198. Auh yece huel ticmoyollotiz¹⁴ tiquilnamiquizque ca inic huel ticmahcehuazque inin in cenca huey, in cenca mahuizauhqui ilhuicac necuiltonoliztli, netlamachtilli. Cenca monequi in tictocuitlahuizque inic huel tictiximachilizque in Dios, in ica immelahuac tlanetloquiliztli yhuan in ic huel tictotlazotilizque in ica immelahuac teutlatlazotlaliztli; in ic ticpiezque in iteunahuatiltzin, yhuan in ic tictotlacamachitizque in tonantzin Sancta Yglesia; yhuan in ic titimatizque, in ic titopiezque in itechpa in ixquich temictiani tlahtlacolli yhuan inic tiquintelchihuazque, tiquimixnamiquizque in toyaohuan in cemanahuatl yhuan in tlacatecolotl, niman yehuatl in tonacayo. In itechpain motlahtoltia in S. Pablo inic quimommamatlahcuilhuili in Roma tlaca. In ipan yc chiquacen Cap. quimihtalhuiya: "Noteyccahuane, Roma tlacae, ma xicmatican ca in ica in nequaatequiliztli yhuantzinco otimicque yhuan otitocoque in totemaquixticatzin Christo, yehica ca in zan ye no ipan nequaatequiliztli otitotlacemihtalhuique inic tictelchihuazque in cemanahuatl yhuan in ixquich in itleyo, in imahuizzo yhuan inenquizcayo.

199. Zan no yhuan otitotlacemihtalhuique inic ixpampa tehuazque in iteiztlacahuiliz, in itecanecacayahuiliz, in itecaneahuiltiz in tlacatecolotl yhuan in ixquich in tlahtlacolli; yhuan in ic tictopehuazque, inic ticquixtizque in itlaelehuiliz, in itla-

¹⁴ Debe leerse *ticmoyollotizque*

que nuestro cuerpo con el fruto amoroso, con su honra, crecerá y otra vez se hará, será engendrado, otra vez nacerá para que por siempre allá, permanentemente, viva en el cielo, con alegría celestial la andemos deseando, la andemos esperando. 198. Pero bien lo pondremos en nuestro corazón y lo recordaremos para que bien merezcamos esta muy grande y maravillosa alegría celestial, esta felicidad. Mucho se requiere que la cuidemos para que bien conozcamos a Dios con la firme creencia y así podremos amarlo con el recto amor divino; así conservaremos su mandato divino y así obedeceremos a nuestra madre Santa Iglesia; y así seremos prudentes, nos guardaremos de todas las faltas mortales y aborreceremos, enfrentaremos a nuestros enemigos en el mundo y al hombre tecolote,⁶ luego a eso, a nuestra carne. Acerca de esto habla S. Pablo que le escribió una carta a los hombres de Roma. En el Capítulo sexto les dice: "Mis hermanos menores, hombres de Roma, sepan que con el mojamiento de la cabeza⁷ morimos y fuimos sepultados con quien nos redimió, Cristo; pues también con sólo el mojamiento de la cabeza nos comprometimos en aborrecer el mundo, y toda su fama, sus portentos, su inutilidad.

199. Y también nos comprometimos en rechazar su calumnia, su burla, su diversión a costa de la gente del hombre tecolote,⁸ y todas las culpas, y así arrojemos, arranquemos su codicia, su ambición de nuestra carne. Por esto así morimos, en razón de las

⁶ Quiere decir: "al maligno".

⁷ Quiere decir: "Con el bautismo".

⁸ Quiere decir: "El maligno".

nequiliz in tonacayo. Ca yehuatlin inic timiqui in ihuicpa in tlahtlaculli yhuan inic tinemi in ihuicpantzinco in Christo. Intla toyollocopa ticchiuazqueyn in ixquich cahuitl nican tlalticpac tinemizque, ca yhuantzinco in Totecuiyo Iesu Christo. In vmpa itlahtocachantzinco in Tottatzin Dios; tiquicnopilhuizque, ticmahcehuazque in ipahpaquiliz, in inetlamachtil in tonacayo yhuan in tanima.

200. Ipampayn in S. Pablo in zan ye no ipan Cap. quimolhuilia in Roma tlaca: "Intla tictotlayeyecalhuilizque, intla tictoquixtilizque in Totecuiyo Iesu Christo inic ihuantzinco timiquizque yhuan inic ihuantzinco titocoque, ca no tictoquixtilizque in ipan nezcaliliztli. Inin in oc cenca yehuatl itlanezca-yotiliz, quihtoznequi, ca in ica in nequaatequiliztli yhuantzinco timiqui in Christo yhuan ihuantzinco titoco, yc huel neci in ixquich totlachihual yhuan totlalnamiquiliz yhuan in totlahtol; zan muchi ipampa immuchiuhaz in itlayecoltilocatzin yhuan itlacamachocatzin Iesu Christo.

201. Auh niman ahle ipan tictlayecoltizque in cemanahuatl, ahmo no yehuatl in tlacatecolotl, ahmo no yehuatl in tonacayo; huel oc cenca yuh ticmatizque ca otimicque yhuan otitocoque. In aquique quicentelchihuaznequi in cemanahuatl, yhuan in diablo, yhuan in tonacayo huel quichiuhazque in intequih, intla quimonemiliztizque in teunahautilli.

Ca ye ixquich in ticmocaquitia, ma huel xicmoneltoquiti¹⁵ in tiChristiano; ma huel ximochicahuacatzitzquili; ma huel xicmopieli yhuan ma xicmonemilizti; ma itech huetzi immoyollo, ma ipan xoonotih ca neniohualoni, nenemiliztiloni. Auh intla ticpiez, intla ticmonemiliztiz momahcehualtiz, mocnopiltiz in cemihcac pahpaquiliztli. Ma immuchihua.

Matlac oyeotenehvalo in itocatzin totecuiyo, totlahtocatzin Iesu Christo, in nelli Dios yhuan nelli oquitzintli.¹⁶

¹⁵ Más frecuentemente *xicmoneltoquili*

¹⁶ Léase, *oquichtzintli*

faltas, y así vivimos, por Cristo. Si de nuestra voluntad hacemos esto, todo el tiempo, aquí en la tierra, viviremos a su lado, junto del Señor Nuestro, Jesucristo. Allá, en su casa de mando de nuestro padre Dios, mereceremos, alcanzaremos su alegría, su júbilo de nuestro cuerpo y de nuestra ánima.

200. Por esto S. Pablo, también, en el mismo Capítulo le dice a los hombres de Roma: “Si lo imitamos, si le cumplimos al Señor Nuestro, Jesucristo, así como Él moriremos, y así con Él seremos sepultados porque también apareceremos en la Resurrección”. Esta, que es aún su principal significación, quiere decir, que con el mojamiento de la cabeza⁹ morimos con Cristo y con Él somos sepultados. Así bien se hacen visibles nuestras obras, y nuestros pensamientos, y nuestras palabras; sólo en razón de todo eso se hará su servicio y su obediencia de Jesucristo.

201. Y en nada serviremos al mundo, tampoco al hombre tecolote,¹⁰ tampoco a nuestra carne; bien así sabremos que hemos de morir, hemos de ser enterrados. Aquellos que quieran despreciar del todo al mundo y al diablo, y a nuestra carne bien harán su tributo si hacen parte de su vida los mandamientos divinos.

Esto es todo lo que has escuchado, cree bien en ello tú que eres cristiano; tómallo bien, con firmeza; bien guárdalo y hazlo parte de tu vida; encariñate con esto, pon en ello todo tu empeño porque es lo que da vida, vivifica. Y si lo conservas, si lo haces parte de tu ser, será tu merecimiento, tu dádiva, una alegría permanente. ¡Ojalá se haga!

En otro tiempo fue alabado el nombre del Señor, el Señor Nuestro Jesucristo, el verdadero Dios y Hombre verdadero.

⁹ Quiere decir: “Con el bautismo”.

¹⁰ Quiere decir: “al maligno”.

INDICE

	<u>Págs.</u>
Introducción	7
Bibliografía	33
Testimonios de la antigua palabra	35
Exhortación con que el padre así habla, así instruye a su hijo para que bien, rectamente viva.....	37
Respuesta en que el hijo así contesta a su padre	73
Palabras de exhortación con que la madre así habla, instruye a su hija	75
Respuesta con que la hija así contesta a su madre y le agradece su plática, su enseñanza	89
Su plática, su enseñanza del padre con la que exhorta a su hijo cuando aún es pequeñito	93
Su plática, su enseñanza en que el padre exhorta, educa a su hijo	97
Su exhortación del padre con la que le habla a su hijo cuando ya quiere casarse	101
He aquí cómo responde el hijo que así ha sido amonestado	105
He aquí cómo el padre exhorta a su hijo cuando ya se ha casado	111
Palabras de exhortación que el padre así dice a su hijo casado, hijo amado	117
Respuesta en que el hijo así contesta a la palabra de su padre. Lenguaje metafórico	127
Plática con la que nuestros varones hablan a su mujer, con quien se han casado por la Iglesia	131
Respuesta con que la mujer le devuelve la palabra a su marido	135
Palabras de salutación con las que algún señor saluda, habla a uno de linaje o principal	139
Respuesta con que el gobernante le contesta al señor que lo saludó	155
Palabras de salutación con las que algunas señoras así saludan, le habla a otra que también lo es	159
Respuesta con la que contesta la señora que ha sido visitada ...	171
Palabras de exhortación de los de linaje, gobernantes de Tezco-co que así hablaban a los vecinos de allá, hace ya mucho tiempo, y con esta palabra se les hace ver cómo llegó aquí el Señor Nuestro, Jesucristo.	173

He aquí cómo conversan los gobernantes acerca del gobierno ..	185
He aquí la exhortación al ya experimentado, al ya mancebo cre- cido	189
He aquí la exhortación a los señores, a los alcaldes, a los regido- res, que así han sido elegidos	191
He aquí lo que alivia, lo que cura a la gente	193
He aquí la amonestación de otros ancianos que allá, así instruían en Tepeyacac	195
Exhortación a los que se educan en la iglesia	211
Exhortación a aquéllos que en el templo viven	223
He aquí lo que se hace la obligación del médico	231
Exhortación con la que se aplica a la gente, se le dice cómo es muy grande, muy importante el cristianismo, la vida cristiana .	237
Plática con la que se explica que es una gran honra, un gran honor el recibir el Santo Bautismo	241
Plática en la que se explica cómo es muy grande, muy honroso que hayamos sido socorridos con el amoroso sufrimiento y la amorosa muerte de nuestro Dios	247

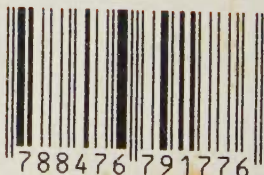
COLECCION "CRONICAS DE AMERICA"

Ultimos títulos publicados

44. Francisco Palou,
Junípero Serra y las misiones de California
(Edición de José Luis Anta).
45. Anónimo,
Noticias sobre el Río de la Plata: Montevideo en el siglo XVIII
(Edición de Nelson Martínez Díaz).
46. G. San Antonio y R. de Vivero,
Relaciones de la Camboya y el Japón
(Edición de Roberto Ferrando).
47. *Popol Vub*
(Edición de Carmelo Sáenz de Santa María).
48. C. De Molina y C. de Albornoz,
Fábulas y mitos de los incas
(Edición de Henrique Urbano y Pierre Duviols).
49. José Cardiel,
Las misiones de Paraguay
(Edición de Héctor Sáinz Ollero).
50. John Lloyd Stephens,
Viaje a Yucatán
(Edición de Juan Luis Bonor).
51. Gaspar de Villagrà,
Historia de Nuevo México
(Edición de Mercedes Junquera).
52. Anónimo,
Relación de Michoacán
(Edición de Leoncio Cabrero).
53. Miguel del Barco,
Historia natural de la Antigua California
(Edición de Miguel León-Portilla).
54. Martín Ignacio de Loyola,
Viaje alrededor del mundo
(Edición de Ignacio Tellechea Idígoras).
55. Bernardino de Sahagún,
Historia general de las cosas de Nueva España
(Edición de Juan Carlos Temprano).
Dos tomos.

MIGUEL LEON-PORTILLA. Prestigioso historiador mexicano, Miguel León-Portilla es uno de los máximos expertos en cultura náhuatl. Autor de numerosas obras entre las que destacan **Los antiguos mexicanos a través de sus crónicas**, **La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes**. **Visión de los vencidos**. El profesor León-Portilla es delegado de México en la UNESCO.

LIBRADO SILVA GALEANA. Historiador mexicano. Especialista en cultura azteca. Traductor de estos **huehuetlahtolli** al castellano.



9 788476 791776



W7-AIC-494